

西晉文學研究九―陸機を中心として―〔資料篇〕

佐藤利行

目次

凡例	一
陸機年譜	二
陸氏系圖	八
『晉書』陸機傳譯注	九
『晉書』陸雲傳譯注	四七
陸雲書翰譯注(上)	六一
·「與平原書」三十五首	六二
陸雲書翰譯注(下)	一〇二
·「與朱光祿書」	一〇三
·「與張光祿書」三首	一〇三
·「與嚴宛陵書」	一〇五
·「與戴季甫書」七首	一〇七
·「與楊彥明書」七首	一一三
·「與陸典書」十首	一一九
·「答車茂安書」	一二九
·「弔陳永長書」五首	一三四
·「弔陳伯華書」二首	一三七
·「移書太常府薦張瞻」	一三九
·「春節帖」	一四一
陸機詩譯注	一四二
·贈顧令文爲宜春令	一四三
·贈潘尼	一五一
·答潘尼	一五四
·贈馮文龍遷斥丘令	一五六
·赴洛——其二——	一六八
·贈武昌太守夏少明	一七二
·皇太子宴玄圃宣猷堂有令賦詩	一八二

皇太子賜讌詩	一九〇
祖道畢雍孫劉邊仲潘正叔	一九四
猛虎行	一九七
君子行	二〇一
從軍行	二〇六
豫章行	二一一
苦寒行	二二六
飲馬長城窟行	二二〇
門有車馬客行	二二五
君子有所思行	二二九
齊謳行	三三四
長安有狹邪行	二四一
長歌行	二四七
折楊柳	二五三
秋胡行	二五七
健兒怨	二五九
隴西行	二六一
鞠歌行	二六三
太山吟	二六六
燕歌行	二六九
梁甫吟	二七二
順東西門行	二七七
飲酒樂	二八〇
上留田行	二八二
董桃行	二八五
東武行吟	二九一
櫂歌行	二九三
駕言出北闕行	二九六
月重輪行	三〇一
日重光行	三〇五

## 凡例

- 一 此の「資料篇」には、「陸機年譜」「陸氏系圖」の他、本論文で用いた主な資料のうち、『晉書』陸機傳・陸雲傳、陸雲書翰および陸機詩の譯注を収めた。
- 二 『晉書』は、中華書局本を用いた。
- 三 陸雲の書翰は、四部叢刊本『陸士龍文集』を底本とし、明・張溥『百三家集』、清・嚴可均『全晉文』および中華書局本『陸雲集』（中國古典文學基本叢書）に據って、校勘した。
- 四 陸機の詩は、四部叢刊本『陸士衡文集』を底本とし、『文選』『樂府詩集』『古詩紀』『文館詞林』等に據って校勘した。



陸機年譜

年号 (吳の年号)	西曆	年齢	事項 「作品」
景元二 (永安四)	二六一	1	陸機、生まれる。
(五) 三	二六二	2	弟陸雲、生まれる。
(六) 四	二六三	3	蜀、滅亡。阮籍、死去。
咸熙元 (元興元)	二六四	4	孫休(吳の惠帝)死去。孫皓、即位す。 司馬昭、晉王となる。
武帝・泰始元 (甘露元)	二六五	5	魏、滅亡。司馬昭 死し、子の炎、禪譲により帝位に即き、西晉王朝はじまる。
(寶鼎元) 二	二六六	6	
(二) 三	二六七	7	陸雲は六歳にして能く文を属したという。 司馬睿・王導、生まれる。
(三) 四	二六八	8	

(二二) 四	(天紀元) 三	(天璽元) 二	咸寧元 (元冊元)	(三三) 一〇	(二二) 九	(鳳皇元) 八	(五) 七	(四) 六	(建衡元) 五
二七八	二七七	二七六	二七五	二七四	二七三	二七二	二七一	二七〇	二六九
18	17	16	15	14	13	12	11	10	9
傳玄、死す。	陸雲、閔鴻によって賢良にとりあげられる。	呉の賀邵、孫皓に殺される。郭璞、生まれる。 「贈弟士龍詩」?	陸機、牙門將軍となる。	陸抗、卒す。 陸氏兄弟、父の軍を分領す。	父陸抗、呉の大司馬となる。		劉琨、生まれる。		陸凱、卒す。 周顛、郗鑒、生まれる。

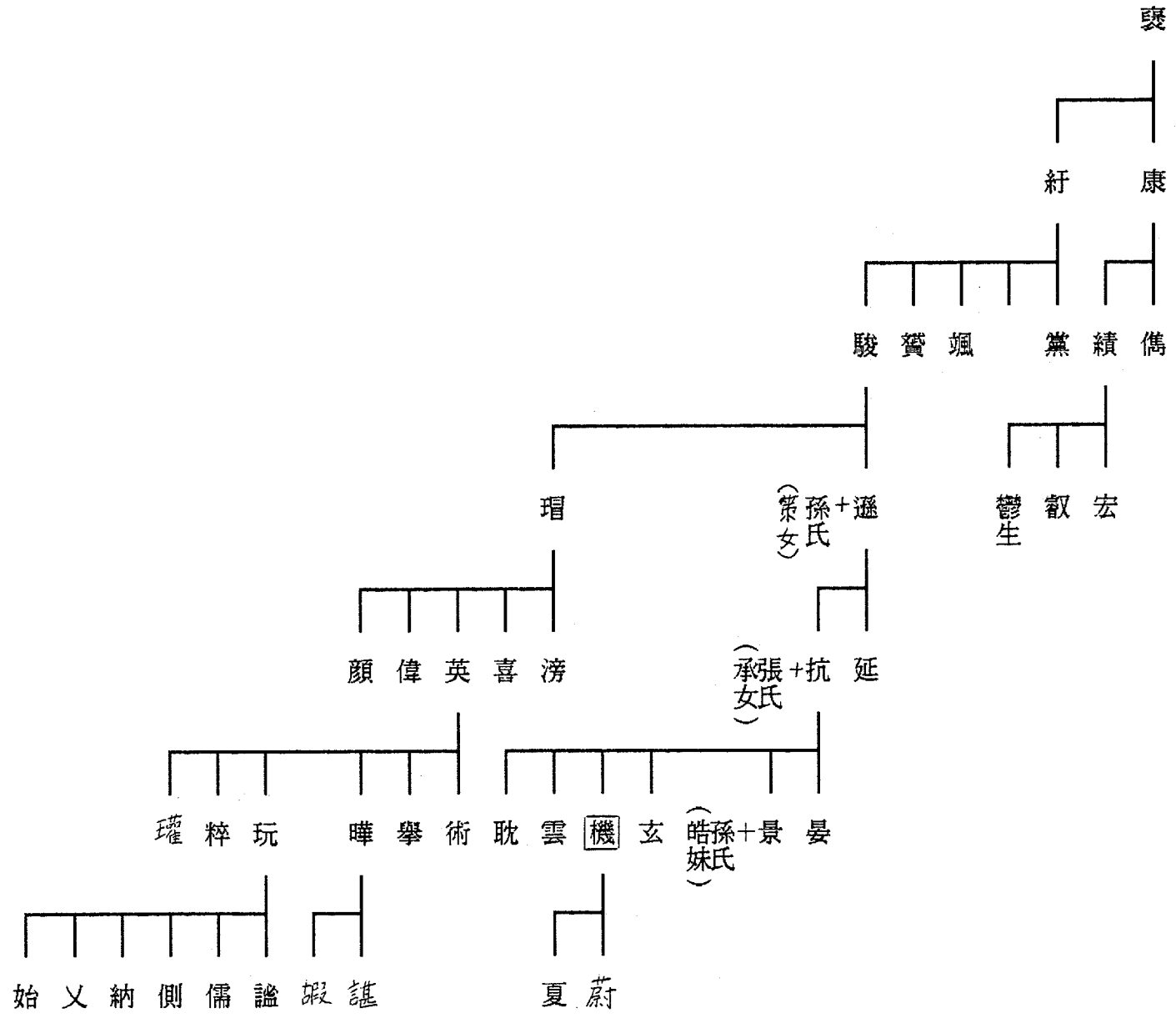
九	八	七	六	五	四	三	二	太康元 (四)	(三) 五
二八八	二八七	二八六	二八五	二八四	二八三	二八二	二八一	二八〇	二七九
28	27	26	25	24	23	22	21	20	19
「辨亡論」?		司馬駿、死去。	張華、太常となる。 劉毅、卒す。	陸喜・杜預、死去。 劉毅、九品中正法の廢止を要請する。	孫皓・山濤、卒す。 從父陸喜ら呉の舊臣十五人、晉に迎えられて官につく。	賈充・皇甫謐、卒す。	弟雲と俱に、郷里の華亭にひきこもり、勉學につとめる。	呉、滅亡す。 陸氏兄弟の軍、王濬率いる晉軍に敗れる。兄晏・景、戦死。	陸玩、生まれる。

十	二八九	29	このころ、弟雲と前後して入洛す。 〔赴洛詩一首〕 〔赴洛道中作二首〕 顧榮、入洛。
惠帝・永熙元	二九〇	30	武帝（司馬炎）、崩御。惠帝（司馬衷）、即位す。 楊駿に招かれて祭酒となる。 陸雲、周浚に召されて従事となる。ついで太子舎人となり、のち浚儀縣の令として赴任す。
元康元	二九一	31	賈后、楊駿を殺し、政治の實権を握る。 太子洗馬となる。 〔皇太子宴玄圃宣猷堂有令賦詩〕 〔驚賦〕〔桑賦〕 夏侯湛、死去。
二	二九二	32	賈后、楊皇太后を殺す。
三	二九三	33	〔贈馮文龍遷斥丘令〕 著作郎に轉ずる。 〔晉書限斷議〕 このころ、弟雲とともに賈謐の「二十四友」の仲間に加わる。
四	二九四	34	弟雲とともに、吳王晏の郎中令となる。 〔皇太子賜謙詩〕 〔祖道畢雍孫劉邊仲潘正叔〕 〔答潘尼〕 傅咸、死去。

永康元	九	八	七	六	五
三〇〇	二九九	二九八	二九七	二九六	二九五
40	39	38	37	36	35
<p>愍懷太子、殺される。</p> <p>〔愍懷太子誄〕</p> <p>趙王倫、賈后を廃し、賈謐を殺す。</p> <p>趙王倫の相國參軍となり、賈謐を誅した功によって、關中侯の爵を賜る。</p> <p>張華、死罪となる。</p> <p>〔歎逝賦〕〔永德賦〕</p> <p>潘岳・石崇、處刑される。</p>	<p>賈后、愍懷太子を廢嫡す。</p>	<p>著作郎となる。</p> <p>〔弔魏武帝文〕</p> <p>〔答張士然〕</p>	<p>周處、齊萬年の亂の鎮壓に向かい、戰死す。</p> <p>〔晉平西將軍孝侯周處碑〕</p> <p>陳壽、卒す。</p>	<p>〔吳王郎中時從梁陳作〕</p> <p>張華、司空となる。</p> <p>尚書中兵郎となり、再び入朝。ついで殿中郎に轉ず。</p> <p>陸雲、尚書郎となる。</p> <p>〔答賈長淵〕〔思歸賦〕〔贈尚書郎顧彥先二首〕</p> <p>氏族の酋長齊萬年、反亂を起こす。</p>	<p>〔贈馮文翬〕</p>

二	太安元	永寧元
三〇三	三〇二	三〇一
43	42	41
<p>河間王頌・成都王穎、兵を擧げて長沙王乂を討つ。成都王穎に後將軍・河北大都督を任じられ、長沙王乂を討つも敗れ、穎にその忠節を疑われ、弟雲とともに殺される。</p>	<p>成都王穎に招かれて平原内史となる。      「謝平原内史表」      陸雲は、清河内史となる。      齊王冏、長沙王乂に殺される。</p>	<p>趙王倫、惠帝を幽閉し、みずから帝を稱す。「八王の亂」始まる。      趙王倫の中書郎となる。      齊王冏・河間王頌・成都王穎、趙王倫を討ち、惠帝を復位させる。      罪を問われ、死罪となるところを、成都王穎・呉王晏に救われる。      「園葵詩」「豪士賦」</p>

陸氏系圖



『空言』陸機傳譯注



# 晉書卷五十四

## 列傳第二十四

陸機 孫拯

陸機字士衡，吳郡人也。祖遜<sup>①</sup>，吳丞相。父抗<sup>②</sup>，吳大司馬。機身長七尺，其聲如鐘。少有異才，文章冠世，伏膺儒術，非禮不動。抗卒，領父兵爲牙門將。年二十而吳滅，退居菴里，閉門勤學，積有十年。以孫氏在吳，而祖父世爲將相，有大勳於江表，深慨孫皓舉而棄之，乃論權所以得，皓所以亡，又欲述其祖父功業，遂作辯亡論二篇。其上篇曰：

昔漢氏失御，姦臣竊命，禍基京畿，毒徧宇內，皇綱弛頓，王室遂卑。於是羣雄蜂駭，義兵四合。吳武烈皇帝慷慨下國，電發荆南，權略紛紜，忠勇伯世，威棱則夷羿震盪，兵交則醜虜授馘，遂掃清宗祊，蒸禋皇祖。于時雲興之將帶州，彘起之師跨邑，哮闕之羣風驅，熊羆之族霧合。雖兵以義動，同盟勦力，然皆苞藏禍心，阻兵怙亂，或師無謀律，喪威稔寇。忠規武節，未有如此其著者也。

武烈既沒，長沙桓王逸才命世，弱冠秀發，招攬遺老，與之述業。神兵東驅，奮寡犯衆，攻無堅城之將，戰無交鋒之虜。誅叛柔服，而江外底定，飭法修師，則威德翕赫。賓禮名賢，而張公爲之雄，交御豪俊，而周瑜爲之傑。彼二君子皆弘敏而多奇，雅達而聰哲，故同方者以類附，等契者以氣集，江東蓋多士矣。將北伐諸華，誅鉏干紀，旋皇興於夷庚，反帝坐於紫闥，挾天子以令諸侯，清天步而歸舊物。戎車旣次，羣凶側目，大業未就，中世而殞。

用集我大皇帝<sup>④</sup>，以奇蹤襲逸軌，叡心因令圖，從政咨於故實，播憲稽乎遺風，而加以篤敬，申之以節儉，疇諮俊茂，好謀善斷，束帛旅於丘園，旌命交乎塗巷。故豪彥尋聲而響臻，志士晞光而景鶩，異人輻輳，猛士如林。於是張公爲師傅，周瑜、陸公、魯肅、呂蒙之儔，入爲腹心<sup>⑤</sup>，出爲股肱<sup>⑥</sup>，甘寧、凌統、程普、賀齊、朱桓、朱然之徒奮其威，韓當、潘璋、黃蓋、蔣欽、周泰之屬宣其力，風雅則諸葛瑾、張承、步騭以名聲光國，政事則顧雍、潘濬、呂範、呂岱以器任幹職，奇偉則虞翻、陸績、張惇以風義舉政，奉使則趙咨、沈珩以敏達延譽，術數則吳範、趙達以機祥協德，董襲、陳武殺身以衛主，駱統、劉基強諫以補過。謀無遺計，舉不失策。故遂割據山川，跨制荆吳，而與天下爭衡矣。魏氏嘗藉戰勝之威，率百萬之師，浮鄧塞之舟，下漢陰之衆，羽楫萬計，龍躍順流，銳師千旅，武步原隰，謨臣盈室，武將連衡，喟然有吞江滸之志，壹宇宙之氣。而周瑜驅我偏師，黜之赤壁，喪旗亂轍，僅而獲免，收跡遠遁。漢王亦憑帝王之號，帥巴漢之人，乘危聘變，結壘千里，志報關羽之敗，圖收湘西之地。而我陸公亦挫之西陵，覆師敗績，困而後濟，絕命永安。續以濡須之寇，臨川摧銳，蓬龍之戰，子輪不反。由是二邦之將，喪氣挫鋒，勢衄財匱，而吳莞然坐乘其弊，故魏人請好，漢氏乞盟，遂躋天號，鼎峙

而立。西界庸益之郊，北裂淮漢之浹，東苞百越之地，南括羣蠻之表。於是講八代之禮，蒐三王之樂，告類上帝，拱揖羣后。武臣毅卒，循江而守；長棘勁鏃，望彘而奮。庶尹盡規於上，黎元展業於下，化協殊裔，風衍遐圻。乃俾一介行人，撫巡外域，巨象逸駿，擾於外閑，明珠瑋寶，耀於內府，珍瑰重迹而至，奇玩應響而赴，輜軒騁於南荒，衝軻息於朔野，黎庶免干戈之患，戎馬無晨服之虞，而帝業固矣。

大皇既沒，幼主莅朝，姦回肆虐。景皇聿興，虔修遺憲，政無大闕，守文之良主也。降及歸命之初，典刑未滅，故老猶存。大司馬陸公以文武熙朝，左丞相陸凱以譽諤盡規，而施續、范慎以威重顯，丁奉、鍾離斐以武毅稱，孟宗、丁固之徒爲公卿，樓玄、賀邵之屬掌機事，元首雖病，股肱猶良。爰逮末葉，羣公既喪，然後黔首有瓦解之患，皇家有土崩之釁，曆命應化而微，王師躡運而發，卒散于陣，衆奔于邑，城池無藩籬之固，山川無溝阜之勢，非有工輪雲梯之械，智伯灌激之害，楚子築室之圍，燕人濟西之隊，軍未浹辰而社稷夷矣。雖忠臣孤憤，烈士死節，將奚救哉！

夫曹劉之將非一世所選，向時之師無曩日之衆，戰守之道抑有前符，險阻之利俄然未改，而成敗貿理，古今詭趣，何哉？彼此之化殊，授任之才異也。

其下篇曰：

昔三方之王也，魏人據中夏，漢氏有岷益，吳制荆揚而掩有交廣。曹氏雖功濟諸華，虐亦深矣，其人怨。劉翁因險以飾智，功已薄矣，其俗陋。夫吳、桓、王基之以武，太祖成之以德，聰明叡達，懿度弘遠矣。其求賢如弗及，卹人如稚子，接士盡盛德之容，親仁罄丹府之愛。拔呂蒙於戎行，試潘濬於係虜。推誠信士，不恤人之我欺，量能授器，不患權之我偏。執鞭鞠躬，以重陸公之威；悉委武衛，以濟周瑜之師。卑宮菲食，豐功臣之賞；披懷虛己，納謨士之算。故魯肅一面而自託，士燮蒙險而效命。高張公之德，而省游田之娛；賢諸葛之言，而割情欲之歡；感陸公之規，而除刑法之煩；奇劉基之議，而作三爵之誓；屏氣踟躕，以伺子明之疾；分滋損甘，以育凌統之孤；登壇慷慨，歸魯子之功；削投怨言，信子瑜之節。是以忠臣競盡其謀，志士咸得肆力，洪規遠略，固不厭夫區區者也。故百官苟合，庶務未遑。初都建鄴，羣臣請備禮秩，天子辭而弗許，曰：「天下其謂朕何！」宮室與服，蓋慊如也。爰及中葉，天人之分既定，故百度之缺粗修，雖釀化懿綱，未齒乎上代，抑其體國經邦之具，亦足以爲政矣。地方幾萬里，帶甲將百萬，其野沃，其兵練，其器利，其財豐，東負滄海，西阻險塞，長江制其區宇，峻山帶其封域，國家之利未見有弘於茲者也。借使守之以道，御之以術，敦率遺典，勤人謹政，修定策，守常險，則可以長世永年，未有危亡之患也。

或曰：「吳、蜀唇齒之國也，夫蜀滅吳亡，理則然矣。」夫蜀，蓋藩援之與國，而非吳人之存亡也。其郊境之接，重山積險，陸無長轂之徑；川阨流迅，水有驚波之艱。雖有銳師百萬，啓行不過千夫；軸轡千里，前驅不過百艦。故劉氏之伐，陸公喻之長蛇，其勢然也。昔蜀之初亡，朝臣異謀，或欲積石以險其流，或欲機械以禦其變。天子總羣議以諮之大司馬陸公，公以四瀆天地之所以節宣其氣，固無可遏之理，而機械則彼我所共，

彼若棄長技以就所屈，卽荆楚而爭舟楫之用，是天贊我也，將謹守峽口以待擒耳。逮步闡之亂，憑寶城以延強寇，資重幣以誘羣蠻。于時大邦之衆，雲翔電發，懸旂江介，築壘遼渚，衿帶要害，以止吳人之西，巴漢舟師，沿江東下。陸公偏師三萬，北據東坑，深溝高壘，按甲養威。反虜跡迹待戮，而不敢北窺生路，強寇敗績宵遁，喪師太半。分命銳師五千，西禦水軍，東西同捷，獻俘萬計。信哉賢人之謀，豈欺我哉！自是烽燧罕驚，封域寡虞。陸公沒而潛謀兆，吳覺深而六師駭。夫太康之役，衆未盛乎曩日之師，廣州之亂，禍有愈乎向時之難，而邦家顛覆，宗廟爲墟。嗚呼！人之云亡，邦國殄瘁，不其然歟！

易曰「湯武革命順乎天」，或曰「亂不極則治不形」，言帝王之因天時也。古人有言曰「天時不如地利」，易曰「王侯設險以守其國」，言爲國之恃險也。又曰「地利不如人和」，「在德不在險」，言守險之在人。吳之興也，參而由焉，孫卿所謂合其參者也。及其亡也，恃險而已，又孫卿所謂舍其參者也。夫四州之萌非無衆也，大江以南非乏俊也，山川之險易守也，勁利之器易用也，先政之策易修也，功不興而禍遽何哉？所以用之者失也。故先王達經國之長規，審存亡之至數，謙己以安百姓，敦惠以致人和，寬沖以誘俊乂之謀，慈和以結士庶之愛。是以其安也，則黎元與之同慶，及其危也，則兆庶與之同患。安與衆同慶，則其危不可得也；危與下同患，則其難不足卹也。夫然，故能保其社稷而固其土宇，麥秀無悲殿之思，黍離無愍周之感也。

至太康末，與弟雲俱入洛，造太常張華。華素重其名，如舊相識，曰：「伐吳之役，利獲二俊。」又嘗詣侍中王濟，濟指羊酪謂機曰：「卿吳中何以敵此？」答云：「千里葦蕩，未下鹽豉。」時人稱爲名對。張華薦之諸公。後太傅楊駿辟爲祭酒。會駿誅，累遷太子洗馬，著作郎。范陽盧志於衆中問機曰：「陸遜、陸抗於君近遠？」機曰：「如君於盧毓、盧瑒。」志默然。既起，雲謂機曰：「殊邦遐遠，容不相悉，何至於此？」機曰：「我父祖名播四海，寧不知邪？」議者以此定二陸之優劣。

吳王晏出鎮淮南，以機爲郎中令，遷尚書中兵郎，轉殿中郎。趙王倫輔政，引爲相國參軍。豫誅賈謐功，賜爵關中侯。倫將篡位，以爲中書郎。倫之誅也，齊王冏以機職在中書，九錫文及禪詔疑機與焉，遂收機等九人付廷尉。賴成都王穎、吳王晏並救理之，得減死徙邊，遇赦而止。

初機有駿犬，名曰黃耳，甚愛之。既而羈寓京師，久無家問，笑語犬曰：「我家絕無書信，汝能齎書取消息不？」犬搖尾作聲。機乃爲書以竹筒盛之而繫其頸，犬尋路南走，遂至其家，得報還洛。其後因以爲常。時中國多難，顧榮、戴若思等咸勸機還吳，機負其才望，而志匡世難，故不從。

冏既矜功自伐，受爵不讓，機惡之，作豪士賦以刺焉。其序曰：

夫立德之基有常，而建功之路不一。何則？修心以爲量者存乎我，因物以成務者係乎彼。存乎我者，隆殺止乎其域；係乎彼者，豐約惟所遭遇。落葉俟微颺以隕，而風之力蓋寡；孟嘗遭雍門以泣，而琴之感以末。何哉？欲隕之葉無所假烈風，將墜之泣

不足煩哀響也。是故苟時啓於天，理盡於人，庸夫可以濟聖賢之功，斗筭可以定烈士之業。故曰「才不半古，功已倍之」，蓋得之於時世也。歷觀今古，微一時之功而居伊周之位者有矣。

夫我之自我，智士猶嬰其累，物之相物，昆蟲皆有此情。夫以自我之量而挾非常之勳，神器暉其顧眄，萬物隨其俯仰，心玩居常之安，耳飽從諛之說，豈識乎功在身後，任出才表者哉！且好榮惡辱，有生之所大期，忌盈害上，鬼神猶且不免，人主操其常柄，天下服其大節，故曰天可讐乎。而時有衽服荷載，立乎廟門之下，援旗誓衆，奮於阡陌之上，況乎世主制命，自下裁物者乎！廣樹恩不足以敵怨，勤興利不足以補害，故曰代大匠斲者必傷其手。且夫政由甯氏，忠臣所以慷慨，祭則寡人，人主所不久堪。是以君爽怏怏，不悅公旦之舉，高平師師，側目博陸之勢。而成王不遣嫌吝於懷，宣帝若負芒刺於背，非其然者歟？

嗟乎！光于四表，德莫富焉，王曰叔父，親莫昵焉，登帝天位，功莫厚焉，守節沒齒，忠莫至焉。而傾側顛沛，僅而自全，則伊生抱明允以嬰戮，文子懷忠敬而齒劍，固其所也。因斯以言，夫以篤聖穆親，如彼之懿，大德至忠，如此之盛，尚不能取信於人主之懷，止謗於衆多之口，過此以往，惡覩其可！安危之理，斷可識矣。又況乎鑿大名以冒道家之忌，運短才而易聖哲所難者哉！身危由於勢過，而不知去勢以求安，禍積起於寵盛，而不知辭寵以招福。見百姓之謀己，則申宮警守，以崇不畜之威，懼萬方之不服，則嚴刑峻制，以賈傷心之怨。然後威窮乎震主，而怨行乎上下，衆心日墜，危機將發，而方偃仰瞪眄，謂足以夸世，笑古人之未工，忘己事之已拙，知曩勳之可矜，聞成敗之有會。是以事窮運盡，必有顛仆，風起塵合，而禍至常酷也。聖人忌功名之過己，惡寵祿之踰量，蓋爲此也。

夫惡欲之大端，賢愚所共有，而遊子殉高位於生前，志士思垂名於身後，受生之分，惟此而已。夫蓋世之業，名莫盛焉，率意無違，欲莫順焉。借使伊人頗覽天道，知盡不可益，盈難久持，超然自引，高揖而退，則巍巍之盛，仰邈前賢，洋洋之風，俯觀來籍，而大欲不止於身，至樂無愆乎舊，節彌效而德彌廣，身逾逸而名逾劭。此之不爲，而彼之必昧，然後河海之迹堙爲窮流，一匱之燬積成山嶽，名編凶頑之條，身厭荼毒之痛，豈不謬哉！故聊爲賦焉，庶使百世少有悟云。

罔不之悟，而竟以敗。

機又以聖王經國，義在封建，因採其遠指，著五等論曰：

夫體國經野，先王所慎，創制垂基，思隆後葉。然而經路不同，長世異術。五等之制，始於黃唐，郡縣之治，創於秦漢，得失成敗，備在典謨，是以其詳可得而言。

夫王者知帝業至重，天下至廣。廣不可以偏制，重不可以獨任，任重必於借力，制廣終乎因人。故設官分職，所以輕其任也；並建伍長，所以弘其制也。於是乎立其封疆之典，裁其親疏之宜，使萬國相維，以成盤石之固，宗庶雜居，而定維城之業。又有以見綏世之長御，識人情之大方，知其爲人不如厚己，利物不如圖身，安上在於悅下，

爲己存乎利人。故易曰「悅以使人，人忘其勞」，孫卿曰「不利而利之，不如利而後利之利也」。是以分天下以厚樂，則己得與之同憂，饗天下以豐利，而已得與之共害。利博而恩篤，樂遠則憂深，故諸侯享食土之實，萬國受傳世之祚。夫然，則南面之君各務其政，九服之內知有定主，上之子愛於是乎生，下之禮信於是乎結，世平足以敦風，道衰足以禦暴。故強毅之國不能擅一時之勢，雄俊之人無所寄霸王之志。然後國安由萬邦之思化，主尊賴羣后之圖身，譬猶衆目營方，則天網自昶，四體辭難，而心營獲父。蓋三代所以直道，四王所以垂業也。

夫盛衰隆弊，理所固有，教之廢興，繫乎其人，原法期於必諒，明道有時而闇。故世及之制弊於強禦，厚下之典漏於未折，侵弱之釁違自三季，陵夷之禍終乎七雄。昔成湯親照夏后之鑒，公且目涉商人之戒，文質相濟，損益有物。然五等之禮，不革于時，封畛之制，有隆爾者，豈玩二王之禍而闇經世之算乎？固知百世非可懸御，善制不能無弊，而侵弱之辱愈於殄祀，土崩之困痛於陵夷也。是以經始獲其多福，慮終取其少禍，非謂侯伯無可亂之符，郡縣非興化之具。故國憂賴其釋位，主弱憑於翼戴。及承微積弊，王室遂卑，猶保名位，祚垂後嗣，皇統幽而不輟，神器否而必存者，豈非事勢使之然歟！

降及亡秦，棄道任術，懲周之失，自矜其得。尋斧始於所庇，制國昧於弱下，國慶獨饗其利，主憂莫與共害。雖速亡趨亂，不必一道，顛沛之釁，實由孤立。是蓋思五等之小怨，亡萬國之大德，知陵夷之可患，闇土崩之爲痛也。周之不競，有自來矣。國之令主，十有餘世。然片言勸王，諸侯必應，一朝振矜，遠國先叛，故強晉收其請隧之圖，暴楚頓其觀鼎之志，豈劉項之能窺關，勝廣之敢號澤哉！借使秦人因循其制，雖則無道，有與共亡，覆滅之禍，豈在曩日！

漢矯秦枉，天啓王侯，境土踰溢，不遵舊典，故賈生憂其危，晁錯痛其亂。是以諸侯阻其國家之富，憑其士庶之力，勢足者反疾，土狹者逆遲，六臣犯其弱網，七子衝其漏網，皇祖夷於黔徒，西京病於東帝。是蓋過正之災，而非建侯之累也。然呂氏之難，朝士外顧，宋昌策漢，必稱諸侯。逮至中葉，忌其失節，割削宗子，有名無實，天下曠然，復襲亡秦之軌矣。是以五侯作威，不忌萬國，新都襲漢，易於拾遺也。光武中興，纂隆皇統，而由遵覆車之遺轍，養喪家之宿疾，僅及數世，姦宄充斥。卒有強臣專朝，則天下風靡，一夫從衡，而城池自夷，豈不危哉！

在周之衰，難興王室，放命者七臣，干位者三子，嗣王委其九鼎，凶族據其天邑，鉅鑿震於闔宇，鋒鏑流於絳闕，然禍止幾旬，害不覃及，天下晏然，以安待危。是以宣王興於共和，襄惠振於晉鄭。豈若二漢階闔暫擾，而四海已沸，嬖臣朝入，九服夕亂哉！

遠惟王莽篡逆之事，近覽董卓擅權之際，億兆悼心，愚智同痛。然周以之存，漢以之亡，夫何故哉？豈世乏曩時之臣，士無匡合之志歟？蓋遠績屈於時異，雄心挫於卑勢耳。故烈士扼腕，終委寇讐之手；中人變節，以助虐國之桀。雖復時有鳩合同志以謀王室，然上非奧主，下皆市人，師旅無先定之班，君臣無相保之志，是以義兵雲合，無

救劫殺之禍，衆望未改，而已見大漢之滅矣。

或以「諸侯世位，不必常全，昏主暴君，有時比迹，故五等所以多亂。今之牧守，皆官方庸能，雖或失之，其得固多，故郡縣易以爲政」。夫德之休明，黜陟日用，長率連屬，咸述其職，而淫昏之君無所容過，何則其不治哉！故先代有以興矣。苟或衰陵，百度自悖，鬻官之吏以貨準財，則貪殘之萌皆羣后也，安在其不亂哉！故後王有以之廢矣。且要而言之，五等之君，爲己思政，郡縣之長，爲吏圖物。何以徵之？蓋企及進取，仕子之常志，修己安人，良士所希及。夫進取之情銳，而安人之譽遲，是故侵百姓以利己者，在位所不憚，損實事以養名者，官長所夙慕也。君無卒歲之圖，臣挾一時之志。五等則不然。知國爲己土，衆皆我民，民安，己受其利，國傷，家嬰其病。故前人欲以垂後，後嗣思其堂構，爲上無苟且之心，羣下知膠固之義。使其並賢居政，則功有厚薄，兩愚處亂，則過有深淺。然則八代之制，幾可以一理貫，秦漢之典，殆可以一言蔽也。

時成都王穎推功不居，勞謙下士。機既感全濟之恩，又見朝廷屢有變難，謂穎必能康隆晉室，遂委身焉。穎以機參大將軍軍事，表爲平原內史。太安初，穎與河間王顥起兵討長沙王乂，假機後將軍、河北大都督，督北中郎將王粹、冠軍牽秀等諸軍二十餘萬人。機以三世爲將，道家所忌，又羈旅入宦，頓居羣士之右，而王粹、牽秀等皆有怨心，固辭都督。穎不許。機鄉人孫惠亦勸機讓都督於粹，機曰：「將謂吾爲首鼠避賊，適所以速禍也。」遂行。穎謂機曰：「若功成事定，當爵爲郡公，位以台司，將軍勉之矣。」機曰：「昔齊桓任夷吾以建九合之功，燕惠疑樂毅以失垂成之業，今日之事，在公不在機也。」穎左長史盧志心害機龍，言於穎曰：「陸機自比管樂，擬君闇主，自古命將遣師，未有臣陵其君而可以濟事者也。」穎默然。機始臨戎，而牙旗折，意甚惡之。列軍自朝歌至於河橋，鼓聲聞數百里，漢魏以來，出師之盛未嘗有也。長沙王乂奉天子與機戰於鹿苑，機軍大敗，赴七里澗而死者如積焉，水爲之不流，將軍賈模皆死之。

初，宦人孟玖弟超並爲穎所嬖寵。超領萬人爲小都督，未戰，縱兵大掠。機錄其主者。超將鐵騎百餘人，直入機麾下奪之，顧謂機曰：「貉奴能作督不？」機司馬孫拯勸機殺之，機不能用。超宣言於衆曰：「陸機將反。」又還書與玖，言機持兩端，軍不速決。及戰，超不受機節度，輕兵獨進而沒。玖疑機殺之，遂譖機於穎，言其有異志。將軍王闡、郝昌、公師藩等皆玖所用，與牽秀等共證之。穎大怒，使秀密收機。其夕，機夢黑幟繞車，手決不開，天明而秀兵至。機釋戎服，著白帻，與秀相見，神色自若，謂秀曰：「自吳朝傾覆，吾兄弟宗族蒙國重恩，入侍帷幄，出剖符竹。成都命吾以重任，辭不獲已。今日受誅，豈非命也！」因與穎賤，詞甚悽惻。既而歎曰：「華亭鶴唳，豈可復聞乎！」遂遇害於軍中，時年四十三。二子蔚、夏亦同被害。機既死非其罪，士卒痛之，莫不流涕。是日昏霧晝合，大風折木，平地尺雪，議者以爲陸氏之冤。

機天才秀逸，辭藻宏麗，張華嘗謂之曰：「人之爲文，常恨才少，而子更患其多。」弟雲嘗與書曰：「君苗見兄文，輒欲燒其筆硯。」後葛洪著書，稱「機文猶玄圃之積玉，無非夜光焉，

五河之吐流，泉源如一焉。其弘麗妍贍，英銳漂逸，亦一代之絕乎！其爲人所推服如此。然好游權門，與賈謐親善，以進趣獲譏。所著文章凡三百餘篇，並行於世。

「書き下し文」

陸機、字は士衡は、呉郡の人なり。祖は遜、呉の丞相たり。父は抗、呉の大司馬たり。機は身の長七尺、其の聲は鐘の如し。少くして異才有り。文章は世に冠たり。儒術を伏膺して、禮に非ざれば動かず。抗卒し、父の兵を領して牙門將と爲る。年二十六にして呉滅ぶ。舊里に退居し、門を閉して學に勤む。積むこと十年有り。

孫氏 呉に在りて、祖・父は世々將相と爲りて江表に大勲有るを以て、深く孫皓の挙げて之を棄つるを慨む。乃ち權の得る所以、皓の亡へる所以を論じ、又た其の祖父の功業を述べんと欲して、遂に「辯亡論」二篇を作る。其の上篇に曰く、

昔 漢氏は御を失ひ、姦臣は命を竊む。禍ひは京畿に基まり、毒は宇内に徧し。皇綱は弛み頓れて、王室は遂に卑し。是に於て羣雄は蜂のごとく駭き、義兵は四に合す。呉の武烈皇帝は、下國に慷慨し、荆南に電のごとく發す。權略は紛紜として、忠勇は世に伯たり。威稜すれば則ち夷羿も震盪し、兵交はれば則ち醜虜は誠を授く。遂に宗祊を掃清し、皇祖を蒸不す。時に雲のごとく興れる將は州を帶び、衆のごとく起れる師は邑に跨る。哮駭の羣は風のごとく驅せ、熊羆の衆は霧のごとく合ふ。兵は義を以て動き、同盟して力を勦すと雖も、然れども皆な禍心を苞藏し、兵を阻み亂を怙む。或いは師に謀律無く、威を喪ひ寇を稔らしむ。忠規 武節、未だ此の如く其の著しき者有らざるなり。

武烈 既に没し、長沙桓王は、逸才 世に命あり、弱冠にして秀發す。遺老を招攬し、之と業を述ぶ。神兵は東に驅せ、寡を奮ひ衆を犯す。攻むれば堅城の將無く、戦へば鋒を交ふるの虜無し。叛けるを誅し服へるを柔げ、江外は定まるを底す。法を飭へ師を脩むれば、則ち威徳は翕赫たり。名賢を賓禮して、張昭 之が雄爲り。豪俊に交御して、周瑜 之が傑爲り。彼の二君子は、皆な弘敏にして多奇、雅達にして聰哲なり。故に方を同じうする者は類を以て附き、契を等しうする者は氣を以て集まる。江東に蓋し士多し。將に北のかた諸華を伐ち、干紀を誅鉏し、皇輿を夷庚に旋し、帝坐を紫闥に反し、天子を挾んで以て諸侯に令し、天歩を清めて舊物に歸さんとす。戎車 既に次し、羣凶は目を側つ。大業は未だ就らざるに、中世にして殞す。

用て我が大皇帝に集り、奇蹤を以て逸軌を襲ぎ、觀心もて令圖に因り、政に従ふには、故實に咨り、憲を播くには遺風に稽ふ。而して之に加ふるに篤敬を以てし、之に申ぬるに節儉を以てし、俊茂に疇諮し、謀を好んで善く斷じ、束帛は丘園に旅り、旌命は塗巷に交はる。故に豪彦は聲を尋ねて響きのごとく臻り、志士は光を睇ひて景のごとく翫す。異人は輻輳し、猛士は林の如し。是に於て張公は師傳と爲り、周瑜・陸公、魯肅・呂蒙の儔は、入りては腹心と爲り、出でては股肱と爲る。甘寧・凌統、程



普・賀齊、朱桓・朱然の徒は、其の威を奮ひ、韓當・潘璋、黃蓋・蔣欽、周泰の屬は、其の力を宣ぶ。風雅には則ち諸葛瑾、張承・步騭は、名聲を以て國に光る。政事には則ち顧雍・潘濬、呂範・呂岱、器任を以て職を幹る。奇偉には則ち虞翻・陸績、張惇は風義を以て政を舉ぐ。使ひを奉ずるには則ち趙咨・沈珩、敏達を以て誉れを延く。術數には則ち呉範・趙達、機祥を以て徳に協ふ。董襲・陳武、身を殺して以て主を衛り、駱統・劉基、強諫して以て過ちを補ふ。謀に遺計無く、舉ぐるには策を失はず。故に遂に山川に割據し、荆呉を跨制して、天下と衝を争ふ。

魏氏は嘗て戰勝の威に藉り、百萬の師を率ゐ、鄧塞の舟を浮べ、漢陰の衆を下す。羽楫は萬もて計へられ、龍のごとく躍りて流れに順ひ、銳師は千旅にして、原隰に武く歩む。謨臣は室に盈ち、武將は衝を連ね、喟然として江澚を呑むの志、宇宙を壹にするの氣有り。而して周瑜は我が偏師を驅り、之を赤壁に黜く。旗を喪ひ轍を亂し、僅かにして免るるを獲、跡を収めて遠く遁る。漢王も亦た帝王の號に憑り、巴漢の人を帥る、危ふきに乗じ變に聘せ、壘を結ぶこと千里、関羽の敗に報いんことを志し、湘西の地を収めんことを圖る。而して我が陸公は亦た之を西陵に挫き、師を覆して敗績せしむ。困しんで後に濟り、命を永安に絶てり。續ぐに濡須の寇を以てし、川に臨んで銳を挫き、蓬籠の戰ひには子輪も反らず。是に由りて二邦の將は、氣を喪ひ鋒を挫き、勢ひは衄かれ財は匱し。而して呉は堯然として、坐ながらにして其の弊に乗ず。故に魏人は好みを請ひ、漢氏は盟ひを乞ふ。遂に天號に躋り、鼎跲して立ち、西は庸益の郊を界り、北は淮漢の浹を裂き、東は百越の地を苞ね、南は羣蠻の表を括る。是に於て八代の禮を講じ、三王の樂を蒐り、上帝に告類し、羣后に拱揖す。武臣 毅卒は、江に循ひて守り、長棘 勁銳、大を望んで奮ふ。庶尹は規を上を盡くし、黎元は業を下に展ぶ。化は殊裔に協ひ、風は遐圻に衍ぶ。乃ち一介の行人をして、外域を撫巡せしむ。巨象 逸駿は、外閑に擾れ、明珠 珠寶は、内府に耀く。珍瑰は迹を重ねて至り、奇玩は響きに應じて赴く。輶軒は南荒に聘せ、衝輅は朔野に息ふ。黎民は干戈の患ひを免れ、戎馬は晨服の虞ひ無し。而して帝業は固し。

大皇 既に没し、幼主 朝に莅む。姦回 虐を肆にし、景皇 聿に興る。遺憲を虔み修め、政は大闕無し。守文の良主なり。降りて歸命の初めに及び、典刑 未だ滅びず、故老 猶ほ存す。大司馬陸公は、文武を以て朝を熙め、左丞相陸凱は、審諤を以て規を盡くし、而して施績・范慎は、威重を以て顯れ、丁奉・鍾離婁は、武毅を以て稱せられ、孟宗・丁固の徒は、公卿と爲り、樓玄・賀劭の屬は、機事を掌る。元首 病むと雖も、股肱は猶ほ良し。爰に末葉に及んで、羣公 既に喪び、然る後に黔首に瓦解の患ひ有り、皇家に土崩の聲有り。曆命は化に應じて微に、王師は運を躡んで發

る。卒は陣に散じ、衆は邑に奔る。城池には藩籬の固め無く、山川には溝阜の勢ひ無し。工輸が雲梯の械、智伯が灌激の害、楚子が築室の圍み、燕人が濟西の隊有るに非ず。軍未だ浹辰ならずして、社稷は夷びぬ。忠臣は孤憤し、烈士は節に死すと雖も、將た奚ぞ救はん哉。

夫れ曹劉の將は、一世の選ぶ所に非ず。向の時の師は、曩日の衆無し、戰守の道は、抑々前符有り。險阻の利は、俄然として未だ改まらず。而も成敗理を賈へ、古今趣を詭へるは何ぞや。彼此の化殊に、授任の才異なればなり。

其の下篇に曰く、

昔三方の王たるや、魏人は中夏に據り、漢氏は岷益を有ち、呉は荆揚を制し、而して交廣を掩有す。曹氏は功は諸華を濟へりと雖も、虐も亦た深く、其の人は怨めり。劉翁は險に因りて以て智を飾り、功は已に薄く、其の俗は陋し。夫れ呉の桓王は之を基むるに武を以てし、太祖は之を成すに徳を以てす。聰明叡達にして、懿度弘遠なり。其の賢を求むること及ばざるが如く、人を鄙ふること稚子の如くす。士に接しては盛徳の容を盡くし、仁に親しんでは丹府の愛を發す。呂蒙を戎行に抜き、潘濬を係虜に試む。誠を推し士を信じ、人の我を欺くを恤へず、能を量り器に授け、權の我に偏るを患へず。執鞭鞠躬して、以て陸公の威を重んじ、悉く武衛を委ねて、以て周瑜の師を濟ふ。官を卑くし食を菲くして、以て功臣の賞を豊かにし、懐を披き己を虚しくして、以て諛士の算を納る。故に魯肅は一面して自ら託し、士燮は險を蒙して命を效す。張公の徳を高しとして、遊田の娛みを省き、諸葛の言を賢として、情欲の歡びを割く。陸公の規に感じて、刑法の煩を除き、劉基の議を奇として、三爵の誓ひを作す。氣を屏め躡り踏して、以て子明の疾を伺ひ、滋を分かち甘きを損して、以て凌統の孤を育ふ。壇に登り慷慨して、魯子に功を歸し、怨言を削り投げて、子瑜の節を信ず。是を以て忠臣は競つて其の謨を盡くし、志士は威な力を肆ぶるを得たり。洪規遠路ありて、固より夫の區區たるに厭ぜざる者なり。故に百官は苟合するも、庶務未だ違あらず。初め建業に都せしとき、羣臣は禮秩を備へんことを請へども、天子は辭して許さず。曰く、天下其れ朕を何とか謂はんと。宮室輿服は、蓋し慊如たり。爰に中葉に及び、天人の分は既に定まり、百度の缺は粗ば修まれり。醜化諂網、未だ上代に齒はずと雖も、抑々其の國を體ち邦を經むるの具、亦た以て政を爲すに足れり。地は方萬里に幾く、帶甲は將に百萬ならんとす。其の野は沃え、其の兵は練ふ。其の器は利く、其の財は豊かなり。東は滄海を負ひ、西は險塞を阻つ。長江は其の區宇を制し、峻山は其の封域を帯る。國家の利、未だ茲より弘なる者有るを見るなり。借使し之を守るに道を以てし、之を御するに術を以てし、遺典に敦く率ひ、

人に勤め政を謹み、定策を修め、常險を守らしめば、則ち以て長世永年、未だ危亡の患に有らざる可きなり。

或ひと曰く、呉蜀は脣齒の國なり。夫れ蜀の滅べば呉も亡ぶと。理は則ち然り。夫れ蜀は蓋し藩援の與國にして、呉人の存亡に非ざるなり。何となれば則ち其の郊境の接する、重山積險にして、陸に長轂の徑無く、川は阨く流れは迅くして、水に驚波の艱有り。銳師百萬有りと雖も、行を啓くこと千夫に過ぎず。舳艫は千里なるも、前驅は百艦に過ぎず。故に劉氏の伐、陸公は之を長蛇に喩ふ。其の勢ひ然ればなり。昔蜀の初め亡ぶや、朝臣は謀を異にす。或いは石を積んで以て其の流れを險にせんと欲し、或いは機械以て其の變を禦がんと欲す。天子は羣議を總べて、以て之を大司馬陸公に諮る。公以へらく、四瀆は天地の其の氣を節宣する所以にして、固より遏む可きの理無し。而も機械は則ち彼我の共にする所なり。彼若し長技を棄てて、以て屈する所に就き、荆楚に即いて、舟楫の用を争はば、是れ天我を賛くるなり。將に謹んで峽口を守り、以て擒を待たんとするのみと。步闡の亂に逮び、寶城に憑りて以て強寇を延き、重幣を資して以て羣蛮を誘ふ。時に大邦の衆、雲のごとく翔り電のごとく發す。旂を江介に懸け、壘を築き渚に違ひ、要害を衿帶し、以て呉人の西するを止め、巴漢の舟師は、江に沿うて東に下る。陸公は偏師三萬もて、北のかた東坑に據る。溝を深くし壘を高くし、甲を按じ威を養ふ。反虜は迹を蛻めて戮を待ち、敢て北に生路を窺はず。強寇は敗績して宵遁れ、師を喪ふこと太半なり。分ちて銳師五千に命じ、西のかた水軍を禦ぐ。東西同に捷ち、俘を獻すること萬もて計ふ。信なるかな賢人の謀、豈に我を欺かんや。是れ自り烽燧は警罕に、封域に虞寡し。陸公歿して潛謀兆し、呉の讐深くして六師駭く。夫れ太康の役、衆は未だ曩日の師より盛んならず。廣州の亂、禍ひは向の時の難より愈れる有り。而して邦家は顛覆し、宗廟は墟と爲る。嗚呼人の云に亡び、邦國の殄瘁する、其れ然らずや。

易に曰く、湯武は命を革めて、天に順ふと。或いは曰く、亂極まらずんば則ち治は形はれずと。帝王の天の時に因るを言ふなり。古人言へる有り。曰く、天の時は地の利に如かずと。易に曰く、王侯險を設けて、以て其の國を守ると。國を爲むるの險を恃むを言ふなり。又た曰く、地の利は人の和に如かず。徳に在りて險に在らずと。險を守るの人に在るを言ふなり。呉の興るや、參にして由る。孫卿の所謂其の參を合はする者なり。其の亡ぶるに及んでは、險を恃むのみ。又た孫卿の所謂其の參を舍つる者なり。夫れ四州の萌、衆きこと無きに非ざるなり。大江の南、俊に乏しきに非ざるなり。山川の險も、守り易きなり。勁利の器も、用ひ易きなり。先政の策、循ひ易きなり。功興らずして禍ひ違べる者は、何ぞや。之を用ふる所以の者失すれば

なり。故に先王は經國の長規に達し、存亡の至數を審かにし、已を譲りて以て百姓を安んじ、惠を敦くして以て人和を致し、寛冲にして以て俊乂の謀を誘き、慈和にして以て士庶の愛を結ぶ。是を以て其の安きときは、則ち黎元之と慶びを同じうし、其の危ふきに及んでは、則ち兆庶之と患ひを同じうす。安きとき衆と慶びを同じうすれば、則ち其の危ふきこと得可からず。危ふきとき下と患ひを同じうすれば、則ち其の難は卸ふるに足らず。夫れ然るが故に、能く其の社稷を保ちて、其の土宇を固くし、麥秀殷を悲しむの思ひ無く、黍離周を愁むの感無し。

太康の末に至り、弟の雲と俱に洛に入り、太常張華に造る。華は素より其の名を重んじ、蓄くより相ひ識るが如し。曰く、「呉を伐つ役、利は二俊を得しことなり」と。又嘗て侍中王濟に詣る。濟は羊酪を指して機に謂ひて曰く、「卿の呉中、何を以てか此れに敵する」と。答へて云ふ、「千里の尊羹あるも、未だ鹽豉を下さず」と。時人稱して名對と爲す。張華之を諸公に薦む。後に太傅楊駿、辟して祭酒と爲す。駿の誅せらるるに會ひ、累りに太子洗馬・著作郎に遷る。范陽の盧志、衆中に於て機に問ひて曰く、「陸遜・陸抗は、君に於て近遠ん」と。機曰く、「君の盧毓・盧誕に於けるが如し」と。志は黙然たり。既に起ちて、雲は機に謂ひて曰く、「邦を殊にし遐かに遠ければ、相ひ悉らかにせざる容し。何ぞ此に至るや」と。機曰く、「我が父祖名は四海に播けり。寧んぞ知らざらんや」と。議する者、此を以て二陸の優劣を定む。

呉王晏、出でて淮南に鎮し、機を以て郎中令と爲す。尚書中兵郎に遷り、殿中郎に轉ず。趙王倫政を輔くるや、引きて相國參軍と爲す。賈謐を誅するの功に豫り、爵を関中侯に賜はる。倫將に位を篡はんとするや、以て中書郎と爲す。倫の誅せらるるや、齊王冏は機の職中書に在るを以て、九錫文及び禪詔は機が與れりと疑ひ、遂に機ら九人を収へ廷尉に付す。頼ひに成都王穎・呉王晏、並びに之を救理し、死を減じて邊に徙さるるを得たるも、赦に遇ひて止む。

初め機に駿犬有り、名づけて黃耳と曰ひ、甚だ之を愛す。既にして京師に羈寓し、久しく家問無し。笑ひて犬に語りて曰く、「我が家絶えて書信無し。汝能く書を齎して消息を取るや不や」と。犬は尾を揺りて聲を作す。機は乃ち書を爲して竹筩を以て之を盛りて其の頸に繫く。犬は路を尋ねて南に走り、遂に其の家に至り、報を得て洛に還る。其の後、因りて以て常と爲す。時に中國は多難なり。顧榮・戴若思等は咸な機に勧めて呉に還らしむ。機は其の才望を負みて、世難を匡さんことを志せば、故に従はず。

冏は既に功を矜りて自ら伐ち、爵を受けて譲らず。機は之を惡み、「豪士の賦」を作りて以て刺る。其の序に曰く、

夫れ徳を立つるの基は常有るも、而も功を建つるの路は一ならず。何となれば則ち

心に修めて以て量と爲る者は我に存し、物に因りて以て務めを成す者は彼に系ればなり。我に存する者は、隆殺 其の域に止まり、彼に係る者は、豊約 惟だ遭遇する所なり。落葉は微颯を俟ちて以て隕つるも、而も風の力は蓋し寡なし。孟嘗は雍門に遭ひて以て泣くも、而も琴の感は以て未なり。何ぞや、隕ちんと欲るの葉は烈風に假る所無く、將に墜ちんとするの泣は哀響を煩はずに足らざればなり。是の故に苟も時天に啓け、理 人に盡くれば、庸夫も以て聖賢の功を濟ふ可く、斗室も以て烈士の業を定む可し。故に曰く、「才は古へに半ばならずして、功は己に之に倍す」と。蓋し之を時世に得ればなり。古今を歴觀するに、一時の功を微ひて伊・周の位に居る者有り。

夫れ我の自ら我とする、智者も猶ほ其の累に嬰り、物の相ひ物とする、昆蟲も皆な此の情有り。夫の自ら我とするの量を以て非常の勲を挟むや、神器は其の顧眄を暉かせ、萬物は其の俯仰に隨ひ、心は居常の安を遊び、耳は從諛の説に飽く。豈に功は身の外に在りて、任は才の表に出づる者を識らんや。且つ榮を好み辱を惡むは、有生の大いに期する所、盈を忌み上を害するは、鬼神も猶ほ且つ免れず。人主 其の常柄を操れば、天下は其の大節に服す。故に曰く、「天 讐とす可けんや」と。而も時に袷服して戟を荷ひ、廟門の下に立ち、旗を援りて衆に誓ひ、阡陌の上に奮ふ有り。況んや主に世りて命を制し、下自ら物を裁する者をや。廣く恩を樹つるも以て怨みに敵するに足らず、勤めて利を興すも以て害を補ふに足らず。故に曰く、「大匠に代はりて斲る者は、必ず其の手を傷つく」と。且つ夫れ政の甯氏に由るは、忠臣の慷慨する所になり。祭りは寡人に則るは、人主の久しく堪へざる所なり。是を以て君爽は快快として、公旦の擧を悦ばず、高平は師師として、目を博陸の勢ひに側む。而も成王は嫌吝を懐に遣らず、宣帝は芒刺を背に負ふが若し。其れ然る者に非ずや。

嗟乎、四表に光けば、徳として焉より富むるは莫し。王 叔父を曰へば、親として焉より昵しむは莫し。帝を天位に登らしむれば、功として焉より厚きは莫し。節を齒ひを没するまで守れば、忠として焉より至れるは莫し。而も傾側顛沛して、僅かにして自ら全し。則ち伊生 明允を抱いて以て戮に嬰り、文子 忠敬を懐いて而も劍に齒たるは、固より其の所なり。斯に因りて以て言へば、夫れ篤聖穆親、彼の如く諂にして、大徳至忠、此の如くの盛んなるを以て、尚ほ信を人主の懐に取り、誇りを衆多の口に止むること能はず。此れを過ぎて以て往くは、悪んぞ其の可を觀んや。安危の理斷として識る可し。又た況んや大名を鑿りて以て道家の忌を冒し、短才を運らして聖哲の難しとする所を易しとする者をや。身の危きは勢ひの過ぐるに由る、而るに勢ひを去りて以て安きを求むるを知らず。禍ひの積めるは寵の盛んなるに起る、而るに

寵を辭して以て福を招くを知らず。百姓の己を謀るを見ては、則ち官を申入警守して、以て畜へざるの威を崇くす。萬方の服せざるを懼れては、則ち刑を嚴にし制を峻しくして以て心を傷むるの怨みを買ふ。然る後に威は主に震ふに窮まりて、而して怨みは上下に行なはる。衆の心は日々に侈れ、危機は將に發らんとす。而るに方に偃仰眈眈して、以て世に夸るに足ると謂ふ。古人の未だ工みならざるを笑ひ、己が事の己に拙なるを忘る。曩の勲の矜る可きを知り、成敗の會有るに闇し。是を以て事は窮りて運は盡くれば、必ず顛仆する有り、風起こり塵合ふがごとく、而して禍ひの至ること常に酷しきなり。聖人の功名の己に過ぐるを忌み、寵祿の量を踰ゆるを惡むは、蓋し此の爲ならん。

夫れ悪欲の大端は、賢愚の共に有する所にして、而して遊子は高位を生前に殉め、志士は名を身後に垂れんことを思ふ。生を受くるの分は、惟だ此れのみ。夫れ世を蓋ふの業、名は焉より盛んなるは莫く、意に率ひて違ふ無し、欲は焉より順なるは莫し。借し伊の人をして頗か天道を覽、盡くれば益す可からず、盈つれば久しくは持し難きを知り、超然として自ら引き、高擯として退かしめば、巍巍の盛は、仰ぎて前賢に遜かに、洋洋の風は、俯して來籍に觀されん。而して大欲は身に止まらず、至樂は舊に愆ふ無く、節は彌々效にして、徳は彌々廣く、身は逾々逸にして、名は逾々劭ならん。此れを之れ爲さざれば、彼は之れ必ず昧からん。然る後は河海の迹も埋がれて窮流と爲り、一匱の賢も積みて山嶽と成らん。名は凶頑の條に編まれ、身は荼毒の痛みに厭かん。豈に謬りならずや。故に聊か賦を爲る。庶はくは百世をして少しく悟ること有らしめんことを。

罔は之を悟らず、而して竟に以て敗る。

機は又た以へらく、聖王の國を經むるは、義は封建に在りと。因りて其の遠指を採りて、「五等論」を著して曰く、

夫れ國を體ち野を經むるは、先王の慎める所、制を創め基を垂るるは、後業を隆んにせんことを思へばなり。然れども經略は同じからず、世を長くするには術を異にす。五等の制は、黃唐より始まり、郡縣の治は、秦漢より創まる。得失 成敗、備さに典謨に在り。是を以て其の詳は得て言ふ可きなり。

夫れ王者は帝業の至重にして、天下の至廣なるを知る。廣なれば以て偏制す可からず、重なれば以て獨任す可からず。重に任ずるは力を借るを必とし、廣を制するは人に因るに終はる。故に官を設け職を分かつは、其の任を軽くする所以なり。伍長を並べ建つるは、其の制を弘むる所以なり。是に於てか、其の封疆の典を立て、其の親疎の宜しきに裁ち、萬國をして相ひ維なりて、以て盤石の固めを成し、宗庶 雜居して、

維城の業を定めしむ。又た以て綏世の長御を見、人情の大方を識る有り。其の人の爲にするは己を厚くするに如かず、物を利するは身を圖るに如かざれども、上に安んずるは下を悦ばず在り、己の爲にするは人を利するに在るを知る。故に易に曰く、「悦ばしめて以て人を使へば、人は其の勞を忘る」と。孫卿曰く、「利せずして之を利するは、利して後 之を利するの利なるに如かず」と。是を以て天下に分かつに厚樂を以てし、則ち己 之と憂ひを同じうするを得。天下に響するに豊利を以てして、己之と害を共にするを得。利 博くして恩は篤く、樂しみ遠ければ則ち憂ひは深し。故に諸侯は食土の實を享け、萬國は傳世の祚ひを受く。夫れ然らば則ち南面の君は、各々其の政を務め、九服の内、定主有るを知る。上の子愛は、是に於てか生じ、下の體信は、是に於てか結ぶ。世平らかなれば以て風を教くするに足り、道衰ふれば以て暴を禦ぐに足る。故に強毅の國も、一時の勢ひを擅にする能はず、雄俊の人も、霸王の志を寄する所無し。然る後、國の安きは萬邦の化を思ふに由り、主の尊きは羣后の身を圖るに頼る。譬へば猶ほ衆目 方に營めば、則ち天網自ら起ひ、四體 難を辭して、心膂 又きを獲るがごとし。蓋し三代の 道を直くする所以、四王の 業を垂るる所以なり。

夫れ盛衰 隆弊は、理の固より有る所、教への廢興は、其の人に繫る。原法は必ず諒きに期し、明道は時有りて闇し。故に世及の制は、彊禦に弊え、厚下の典は、未折に漏ふ。侵弱の弊は、三季自り違り、陵夷の禍ひは、七雄に終る。昔、成湯は親しく夏后の鑒を照らかにし、公旦は目のあたり商人の戒めを涉り、文質 相ひ濟し、損益して物有り。然して五等の禮、時に革まらず、封畛の制、爾より隆んなる者有り。豈に二王の禍ひを玩んで、經世の算に聞きならんや。固より百世も懸御す可きに非ず、善制も弊無き能はざるを知る。而れども侵弱の辱は、祀を殄つに愈り、土崩の困しきは、陵夷よりも痛しきなり。是を以て始めを經むるには其の福ひの多からんことを獲終りを慮るには其の禍ひを少なくせんことを取る。侯伯に亂る可きの符無く、郡縣は化を興すの具に非ずと謂ふに非ざるなり。故に國 憂ふれば其の釋位を頼み、主 弱ければ其の翼戴に憑る。微を承け弊を積み、王室は遂に卑きに及ぶも、猶ほ名位を保ち、祚は後嗣に垂れ、皇統 幽なれども輾まず、神器 否なれども必ず存する者は、豈に事勢 之をして然らしむるに非ずや。

降つて亡秦に及び、道を棄てて術に任せ、周の失に懲り、自ら其の得たるを矜る。斧を尋ふること庇る所に始まり、國を制すること下を弱むるに味し。國に憂ひあれば獨り其の利を響け、主 憂ふるも與に害を共にする莫し。亡を速き亂に趨くこと、必ずしも一道ならずと雖も、顛沛の弊は、實に孤立に由る。是れ蓋し五等の小怨を思ひ

て、萬國の大徳を忘れ、陵夷の患ふ可きを知りて、土崩の痛みを爲すに聞ければなり。周の競はざるは、自りて來る有り。國の令主に乏しきこと、十有餘世なり。然れども片言 王に勤むれば、諸侯は必ず應じ、一朝 振矜すれば、遠國 先ず叛す。故に強晉は其の隨を請ふの圖を収め、暴楚は其の鼎を觀るの志を頓む。豈に劉項の能く關を闚ひ、勝廣の敢て澤に號ばんや。借使し秦人 其の制に因循せば、則ち無道なりと雖も、與に亡を共にする有り。覆滅の禍ひ、豈に曩日に在らんや。

漢は秦の枉れるを矯め、大いに王侯を啓く。境土は踰溢するも、舊典に違はず。故に賈生は其の危ふきを憂へ、晁錯は其の亂るるを痛む。是を以て諸侯は其の國家の富を咀み、其の士庶の力に憑り、勢ひ足る者は反 疾く、土 狭き者は逆 遅し。六臣は其の弱網を犯し、七子はその漏網を衝き、皇祖は黔徒に夷けられ、西京は東帝に病めり。是れ蓋し正に過ぐるの災ひにして、侯を建つるの累ひに非ざるなり。然れども呂氏の難に、朝士は外より顧み、宋昌は漢を策り、必ず諸侯を稱せり。中葉に至るに逮び、其の失節を忌み、宗子を割削し、名有りて實無し。天下は曠然として、復た亡秦の軌を襲ぐ。是を以て五侯は威を作して、萬國を忌まず、新都 漢を襲ふこと、遺ちたるを拾ふよりも易し。光武 中興し、篡で皇統を隆んにす。而も猶ほ覆車の遺轍に違ひ、喪家の宿疾を養ふ。僅かに數世に及んで、姦宄は充斥し、卒かに強臣 朝を専らにする有れば、則ち天下は風靡し、一夫 從衡なれば、則ち城池は自ら夷ぐ。豈に危ふからずや。

周の衰へしときに在りて、難 王室に興り、命を放にする者は七臣、位を干す者は三子。嗣王は其の九鼎を委て、凶族は其の天邑に據り、鉦鼓は闕宇に震ひ、鋒鏑は鋒闕に流る。然れども禍ひは畿甸に止り、書は覃及せず。天下は晏然として、安を以て危を待つ。是を以て宣王は共和に興り、襄惠は晉鄭に振るふ。豈に二漢の、階園 暫く擾れて、四海 已に沸き、嬖臣 朝に入りて、九服 夕べに亂るるが若くならんや。遠くは王莽の篡逆の事を惟ひ、近くは董卓の權を擅にするの際を覽るに、億兆は心を悼ましめ、愚智は痛みを同じうす。然れども周は之を以て存し、漢は之を以て亡ぶ。夫れ何の故ぞや。豈に世に曩時の臣に乏しく、士に匡合の志無からんや。蓋し遠績は時の異なるに屈し、雄心は卑き勢ひに挫くるのみ。故に烈士は扼腕して、終に寇讐の手に委ね、中人は節を變へて以て虐國の桀を助く。復た時に鳩合して志を同じうし、以て王室を謀ること有りと雖も、然れども上は奥主に非ず、下は皆な市人。師旅には先ず定まれるの班無く、君臣には相ひ保つの志無し。是を以て義兵は雲のごとく合するも、劫殺の禍ひを救ふ無く、衆望は未だ改まらざるに、已に大漢の滅ぶるを見たり。或いは以へらく、諸侯の位を世々にすること、必ずしも常に全からず。昏主 暴君、



時に迹を比する有り。故に五等は多く亂るる所以なり。今の牧守は、皆な方を官にし能を庸ひ、或いは之を失すと雖も、其の得ること固より多し。故に郡縣は以て政を爲し易し、と。夫れ徳の休明なる、黜陟日に用ひ、長率は連屬して、威な其の職を述べ。而して淫昏の君は、過ちを容るる所無し。何なれば則ち其れ治まらざらんや。故に先代以て興る有り。苟も或いは表陵すれば、百度自ら悖れ、官を鬻ぐの吏、貨を以て財を準れば、則ち貪殘の萌、皆な羣后のごとし。安にか其の亂れざるに在らんや。故に後王之を以て廢する有り。且つ要して之を言ふに、五等の君は、己の爲に政を思ひ、郡縣の長は、吏の爲に物を圖る。何を以てか之を徵する。蓋し企及進取は、仕子の常志、己を脩め人を安んずるは、良士の希ひ及ぶ所なり。夫れ進取の情は鋭くして、人を安んずるの誉れは遅し。是の故に百姓を侵して以て己を利する者は、在位の憚らざる所、實事を損して以て名を養ふ者は、官長の夙に慕ふ所なり。君には卒歳の圍りごと無く、臣は一時の志を挾む。五等は則ち然らず。國は己の土爲り、衆は皆な我が民なり。民安ければ己は其の利を受け、國傷るれば家は其の病に嬰るを知る。故に前人は以て後に垂れんと欲し、後嗣は其の堂構を思ふ。上と爲りて苟且の心無く、羣下は膠固の義を知る。其をして並びに賢にして政に居らしめば、則ち功に厚薄有り。兩つながら愚にして亂にして亂に處らしめば、則ち過ちに深淺有り。然らば則ち八代の制は、幾ど一理を以て貫く可し。秦漢の典は、殆ど一言を以て蔽ふ可きなり。

時に成都王穎は、功を推りて居らず、勞謙して士に下る。機は既に全濟の恩に感じ、又た朝廷に屢々變難有るを見、穎は必ず能く晉室を康隆せんと謂ひ、遂に身を委ぬ。穎は機を以て大將軍の軍事に參らしめ、表して平原内史と爲す。太安の初め、穎は河間王顥と兵を起し長沙王又を討つに、機に後將軍・河北大都督を假し、北中郎將王粹・冠軍牽秀等の諸軍二十餘萬人を督せしむ。機は以へらく、三世將と爲るは、道家の忌む所なり。又た羈旅入りて官し、頓に羣士の右に居り、而も王粹・牽秀等は皆な怨心有り、と。固く都督を辭するも、穎は許さず。機の郷人の孫惠も亦た機に勧めて都督を粹に譲らしむ。機は曰く、「將に吾に首鼠の賊を避くるを爲せと謂はんとするか。適に禍ひを速かにする所以なり」と。遂に行く。穎は機に謂ひて曰く、「若し功成り事定まらば、當に爵は群公と爲し、位は台司を以てすべし。將軍之に勉めよ」と。機曰く、「昔、齊桓は夷吾に任せて以て九合の功を建て、燕惠は樂毅を疑ひて以て垂成の業を失へり。今日の事、公に在りて、機に在らざるなり」と。穎の左長史盧志は心に機の寵を害とし、穎に言ひて曰く、「陸機は自ら管樂に比し、君を闇主に擬す。古へ自ら將を命じ師を遣すに、未だ臣の、其の君を陵ぎて以て事を濟ふ可き者有らざるなり」と。穎は默然たり。機始めて戎に臨むや、

牙旗 折れたり。意に甚だ之を悪む。軍を列ねて朝歌自り河橋に至り、鼓聲は數百里に聞こゆ。漢・魏以來、師を出だすの盛んなる、未だ嘗て有らざるなり。長沙王又は天子を奉じて機と鹿苑に戦ふ。機の軍は大敗し、七里澗に赴きて死する者は積めるが如し。水は之が爲に流れず。將軍の賈稜、皆な之に死す。

初め宦人孟玖と弟の超は、並びに穎の嬖寵する所と爲る。超は萬人を領して小都督と爲り、未だ戦はざるに、兵を縦にして大いに掠す。機は其の主者を録す。超は鐵騎百餘人を將て、直ちに機の麾下に入りて之を奪ひ、顧みて機に謂ひて曰く、「貉奴 能く督と作るや不や」と。機の司馬孫拯は、機に勸めて之を殺さしめんとするも、機は用ふること能はず。超は衆に宣言して曰く、「機は將に反せんとす」と。又た書を遣して玖に與へ、機は兩端を持して、軍は速やかに決せずと言ふ。戦さに及ぶや、超は機の節度を受けず、輕兵もて獨り進みて没せり。玖は機が之を殺すと疑ひ、遂に機を穎に譜り、其の異志有るを言ふ。將軍の王闡・郝昌・公師藩らは、皆な玖の用ふる所にして、牽秀らと共に之を證す。穎は大いに怒り、秀をして密かに機を収め使む。其の夕べ、機は黒幟 車を繞り、手もて決くも開かざるを夢む。天明にして秀の兵 至る。機は戎服を釋ぎて、白恰を著て、秀と相ひ見ゆ。神色 自若たり。秀に謂ひて曰く、「吳朝の傾覆せし自り、吾が兄弟宗族は、國の重恩を蒙り、入りては帷幄に侍し、出でては符竹を剖けり。成都是吾に命ずるに重任を以てし、辭するも已むを獲ず。今日 誅を受くるは、豈に命に非ずや」と。因りて穎に箋を與ふるに、詞は甚だ悽惻たり。既にして歎じて曰く、「華亭の鶴唳、豈に復た聞く可けんや」と。遂に害に軍中に遇ふ。時に年は四十三。二子蔚・夏も亦た同に害せらる。機は既に死するも、其の罪に非ざれば、士卒は之を痛み、流涕せざるもの莫し。是の日、昏霧 晝に合し、大風 木を折り、平地に尺雪あり。議する者は、以て陸氏の冤みと爲す。

機は天才 秀逸、辭藻 宏麗たり。張華は嘗て之に謂ひて曰く、「人の文を爲るや、常に才の少なきを恨むに、而るに子は更に其の多きを患ふ」と。弟の雲は嘗て書を與へて曰く、「君苗 兄の文を見るや、輒ち其の筆硯を焼かんと欲す」と。後、葛洪は書を著して稱すらく、「機の文は、猶ほ玄圃の積玉、夜に光るに非ざる無く、五河の流れを吐く、泉源 一なるが如くなるがごとし。其の弘麗にて 妍贍、英銳にして漂逸なること、亦た一代の絶なるか」と。其の人の推服する所と爲ること此の如し。然れども好んで權門に遊び、賈謐と親善し、進趣を以て譏りを獲たり。著す所の文章は、凡そ三百篇、並びに世に行はる。

陸機、字は士衡は、呉郡の人である。祖父は遜で、呉の丞相であり、父は抗で、呉の大司馬であった。機は身長は七尺、その聲は鐘の音のようであった。若いころからすぐれた才能があり、文章は當代随一であった。儒學を學び修めて、禮にかなわなければ行動することはなかった。抗が死んで、父の兵を領受して牙門將となった。二十六歳の時に呉が滅んだ。（機は）蒼里に引きこもり、門を閉ざして學問に勤め、十年の歲月を重ねた。

孫氏の呉にあって、祖父や父が代々、將軍や宰相となつて、江南の地で大いなる勲功を立てた家柄であるので、孫皓が全てこれを棄ててしまったことを深く悲しみ、そこで孫建が呉を建てた所以と、孫皓がそれを失つてしまった所以とを論じ、また自分の祖父の功績を述べようとして、かくて「辯亡論」二篇を作つた。その上篇に言う、

其の昔、漢の皇帝は統制力を失い、悪臣が天子の位を掠め取つた。禍亂は都から始まり、混亂は全土に廣がつた。國家の大本は緩み、皇室の權威は低下してしまつた。かくして群雄は一齊に立ち上がり、義兵は各地に寄り集まつた。呉の武烈皇帝の孫堅は、地方にあって意氣高く、荆南の地で電光のごとく旗揚げした。優れた策略を練り、その忠勇は天下一であった。力を發揮すれば弓の名手の夷羿をも震え上がらせ、交戦すれば多くの捕虜は馘を差し出してくる。かくて宗廟を払い清め、祖先を祭つた。當時、雲のように盛んに興つた大將は一國を我が物とし、つむじ風のごとく起つた軍隊は村々を抱え込んでいた。吠え叫ぶ人々は風のように駆け巡り、熊のような人々は霧のごとく群がり集まつてきた。軍隊は正義を旗印として動き、同盟を結んで協力はしているが、誰もが胸に一物をもつており、兵亂を利用していたのである。そのため戦いに戦略も規律もなかつたり、威力を失い敵を有利にすることもあつた。正義感とよい武人らしさといひ、孫堅ほどの立派な人物は出てきていなかつた。

武烈皇帝の孫堅が亡くなつてのち、長沙の桓王は、逸才としての評判が高く、若くして頭角を現していた。彼は舊臣を招き寄せ、彼らとともに父の遺業を受け継いだ。優れた兵隊たちは東に馳せ、わずかな人數で大勢の敵を撃つた。攻めては城を堅く守るほどの大將はいなかつたし、戦つては矛先を向けてくるほどの敵もいなかつた。敵する者は誅罰し、服従した者は保護し、揚子江以南の地はすべて平定した。法律を整備し、軍備を萬全にしたので、武威は盛んになった。そうして賢人を禮遇したが、張昭はその中の第一人者であつたし、豪傑の士と交わつたが、周瑜はその中の筆頭であつた。この二人は、どちらも利口で人並みでなく、人柄よく聡明であつた。ために類は友を呼び、おのずから同類の者が集まつてきた。これは江東には、立派な人物が多かつたためであらう。北進して中央に討つて出て、國法を破るやからを撃ち、天子の

御車を車庫に収め、天子の座を宮殿に返し、天子を擁立し、諸侯に命令を下し、天運の好轉を圖り、昔の通りに戻そうとしていた。戦車はすでに配備され、郡凶は恐れて正視できなかつた。(しかし)天下統一の大事業は成就しないままに、途中で亡くなつてしまつた。

そうして我が大皇帝孫権に至つて、異才の身で父の優れた遺業を受け継ぎ、聡明な心で素晴らしい謀を立て、政治を行なうには、過去の事例を参考にし、法令を敷くには、遺風を手本にした。これに篤實さを加え、さらに儉約を重んじた。俊敏なる人に相談し、うまく謀を巡らし、立派に決断を下した。在野の賢人を招くための贈り物は次々に届けられ、人材を求める旗は町へ村へと入り交じつた。かくして有能な人たちは聲を慕いつつ響きのように集まり、志士は光を求めつつ影のように馳せ参じた。異才の士は入り亂れ、猛士は林のように立ち並んだ。さて、張昭は補佐の任に就き、周瑜・陸遜・魯肅・呂蒙らは、宮廷に在つては腹心の部下となり、地方に在つては天子の手足となつて活躍した。甘寧・凌統・程普・賀齊・朱桓・朱然らは、その威力を奮い、韓當・潘璋・黄蓋・蔣欽・周泰らは、その武力を發揮したのである。文化面では諸葛瑾・張承・步騭らは名聲が國じゅうに輝いた。政事では、顧雍・潘濬・呂範・呂岱らは、その才能を發揮してその職務を執つた。特立独行では、虞翻・陸績・張惇らは、諷義を奉つて、折り目を正した。外交使節では、張咨・沈珩らは、敏腕で天下に名聲を揚げた。占術では、呉範・趙達らは、吉凶を占つて天子を助けた。董襲や陳武は、我が身を犠牲にして天下を守り、駱統・劉基らは、厳しく諫言して天子の過失を正した。はかりごとには萬事漏れなく、實施にあたっては、失敗はなかつた。かくして山川に割據し、江南の地を支配し、天下の諸侯と天子の座を争つたのである。

魏氏は、かつて戦勝の勢いに乗じて、百萬の軍を率いて、鄧塞で船に乗り、漢水の南の人々を味方につけた。軽舟は數萬、龍のように躍り上がり、流れに沿つて下り、精銳は千もの軍團で、猛々しく原野をのし歩いていた。才略ある臣下は部屋にあふれ、武官はずらりと列を連ねていた。長江をも呑まんばかりの氣概と、世界をも合わさんとするほどの氣力をもつていた。しかし、周瑜は我が一部隊を駆り立て、赤壁で退けてしまつた。魏の軍は旗を失い、車の跡を亂しながら、やつこのことで死を免れ、敗残の兵士を連れて遠くへ逃げていった。蜀漢の王も天子の名を使い、四川の人々を率いて、世の混亂に付け込み、要塞を千里のかなたに構え、關羽の敗北の報復を念願とし、湘水の西側の土地を、我が物にしようと考えていた。しかし、陸遜も彼らを西陵で打ち破り、敵軍を根こそぎ倒し大敗させた。劉備は苦勞の末に揚子江を渡り、永安で亡くなつた。續いて濡須における戦いがあり、川を前にしえ精銳を撃ち碎き、また

蓬籠の戦いでは、敵の戦車は車輪一つも逃げ歸ることはできなかつた。このために、魏と蜀漢の二國の將兵は、志氣を喪失し、矛先を鈍らせ、勢力は腰砕けとなり、財政は乏しくなつた。呉の方は、にっこりと笑いながら、いながらにして相手の疲弊を利用した。かくて、魏の國は友好を求めてくるし、蜀漢は同盟を願つてきた。こうして天子の位に昇り、天下を三分して、鼎立することになり、西は庸・益の郊まで、北は淮水と漢水の岸辺まで、東は百越の地まで南は群蛮の地までを統合した。かくして、八代の亂を整え、三王の音樂を搜し集めた。即位してことを上帝に告げ、百官に即位の挨拶をした。強剛の兵士たちは、揚子江に沿つて警備し、長刃の矛を、大風に向かつて振り回した。官吏たちは全て規律を守り、人々はそれぞれの任務に精を出していた。教化は異民族までも同化させ、風教は千里のかなたまでも及んで、一人の視察官に地方を巡察させればよかつた。大きな象や名馬は、外馬場に遊び、明珠や瑋玉は宮中の庫に輝いている。寶玉は續々と届けられ、寶物も求めに應じて速やかに送られてきた。使者の車は南の地方を馳せ巡り、戦車は北の地方に進出している。人民は戦争の心配をしなくても済むし、兵馬は朝のうちから装備する煩わしさもなくなり、かくて國家建設の大事業は堅固なものとなつた。

大皇の孫権が亡くなつてから、幼主の孫亮が即位した。悪人が残虐をほしいままにするようになつたので、孫休が天子の位に即くことになつた。從來の規律を尊重し、その政治は大過なく、文王の道を守つたりつばな天子であつた。下つて、孫皓が即位した當初までは、法律は維持されており、舊臣もまだ存命していた。大司馬の陸抗は文武にわたつて朝廷を守り立て、左丞相の陸凱は、忠貞の心をもつて諫言を盡くした。そうして施績や范曄は、權威をもつて名を知られ、丁奉や離斐は、武勇をもつて知られてゐた。孟宗や丁固らは、高官となり、樓玄や賀劭らは、樞密の任に就いてゐた。天子はだめになつたが、臣下はまだまだ健在であつた。時代も末になると、諸侯たちは死んでしまひ、人々には、瓦の碎けるように亂れる心配があり、皇室には、土が崩れるような龜裂が生じてきた。天命は移り変わつて衰え、晉の軍隊は天運に乗じて兵を起こした。兵士は陣中から逃亡し、人々は村を捨てて土地から離れていった。城や堀には垣根ほどの堅固さもなく、山や川には溝や丘ほどの防ぐ力もなかつた。工輸の雲梯の武器とか、智伯の水攻めに遭うとか、楚子に家を築いて包圍されたとか、燕の人が濟水の西に勝つたほどの軍隊でもないのに、十二日にもならないうちに、我が國家は敗れてしまつた。忠臣だけが憤激し、忠烈の士が名譽の死を遂げたとして、どうしようもない。

曹操や劉備の將軍たちは、晉代を代表する將軍の比ではなく、先日のおける

軍隊は、かつての曹・劉の軍隊には及ばない。戦争の道には、古くからの戦略があり、地形の險阻さは、一瞬にして變化するものではない。それにもかかわらず、勝敗の道理は入れ替わり、昔と今とでは結果が変わっているのは、どういうことであろう。あのときと此の度とでは、状況が違うし、人の任用に相違があったからなのである。

その下篇に言う、

昔、三方に天子がいたが、魏は中央部により、蜀漢は岷州・益州の地を領有し、呉は荊州・揚州を押さえ、交州・廣州の二州を支配していた。曹氏は中國を救った功はあるが、ひどい仕打ちをしたので、人々は恨みに思っていた。劉備は險阻な地勢を活用し、知識をひけらかすばかりで、大したことはしていなかったし、その風俗も田舎じみていた。呉の桓王は武力をもって呉の基礎を築き、太祖は仁徳をもって國を作り上げた。彼は頭腦明晰で、大きな度量の持ち主であった。賢人を求めるには自身を至らぬ人物であるかの態度でもってし、民を慈しむのは、まるで子供を可愛がるかのようであった。人々には禮を盡くして接し、仁徳の人には誠意をもって當たっていた。

戰場にいた呂蒙を抜擢し、捕虜であった潘濬を試み用いた。心の底から士を信じ、相手が裏切るとは氣に掛けず、相手の能力に應じた役職を與え、臣下の權勢に圧倒されかけても心配しなかった。みずから鞭を手に執り恐れ謹んで、陸遜の武威を重くみ、兵備の全てを任せて、周瑜の戦いを成功に導いたのである。皇居は簡素に、食事は質素にして、功臣を手厚くもてなし、胸襟を開き謙虚に、知略の士の考えを受け入れていた。それゆえに、魯肅は一度顔を合わせただけで、己を彼に任せたのであり、士燮は危険を冒して、命を投げ出したのである。張昭の人格を尊重し、遊獵の楽しみをやめ、諸葛瑾の進言をりっぱなものとして、歡樂をやめたのである。陸遜の提案に感心し、刑罰の煩雜さを整理し、劉基の諫言を立派であるとして、酒三杯の誓いをしたのである。息を潜めて、恐る恐る呂蒙の病氣を見守り、滋養物を分けて、凌統の遺児を養育したのである。天子の座に上っては、感激しつつ魯肅の功績をたたえ、怨み言を投げ捨てて諸葛瑾の操を信頼していた。ために忠臣は競って知恵を絞り、志士は存分に力を發揮することができたのである。遠大な計略を抱いていたので、もとよりつまらぬ現状には安んぜず、呉一國などは取るに足りないものと考えていたのである。だから、あらゆる官は一應そろってはいしたが、あれこれの仕事をする暇もなかった。建業に都を構えた當初、臣下たちは禮を備えて即位するよう請願したが、天子は許さず、「天下の人々は、どう評価してくれているのか」と言われていた。宮殿や車輿・冠服は、だいたい切り詰められたものであった。さて、中ごろになると、世運も落ち着いたうえに、諸制度の不備もほぼ整備された。風教は昔の時代には及ばないとしても、

さて、國家經營の手立ては、一應そろっていたのである。領土は萬里四方もあり、裝備した軍隊は百萬に近かった。土地はよく肥えており、兵士はよく訓練されていた。武器は選りすぐられており、財政も豊かであった。東は大海により、西は要害の地に隔てられ、長江は境界線となり、高い山脈は領土を巡り、國家としての有利さは、これ以上のものはすぐには出てこない。もし、普通程度の君主に正しい方法で守らせ、また自立できる君主にしかるべき方法で治めさせ、従來の法典を尊重し、人々を大切に、政治に務め、決められた策略に従い、常法を守ってゆくならば、永遠に國家の滅亡などの心配はしなくて済んだであろう。

或る人は、「呉と蜀は、唇と齒の關係のごとくに密接であり、蜀が滅びると、呉も滅びる」と言った。理屈は確かにその通りである。しかし蜀は、ただ友好國ではあるが、呉の國の存亡とは關係ない。なぜならばその國境には、険阻な山々があり、陸には大きな兵車の通れる道はなく、川は狭く流れは速く、大波にやられる危険がある。精銳の軍が百萬といっても、先導隊は千人にもならないし、千里にわたって船を連ねても、先頭を行くのは百隻にもならない。だから、劉備の攻撃を、陸遜は大蛇にたとえたが、それは地形上、當然のことである。かつて蜀が滅んで間もないころ、呉の朝臣たちの策略はまとまっていなかった。ある人は石を積んで川の流れをさえぎり速くしようと考えたり、道具を使って侵略を防ごうとしていた。天子は、意見をまとめてこれを大司馬であった陸抗に相談した。陸抗は「中國の四大河川は、天地がその氣を通ずるためのもので、もとより流れを止めることのできるはずのものではない。一方道具については、どちらも持っている。もしも彼らが得意の手段をやめて、習熟していない戦略を用い、荊州・楊州にやっ来て船で戦ってくれたなら、これは天がこちらに味方してくれたというものだ。慎重に峡口を守って敵を待つだけだ」と考えた。歩闡の亂のときは、堅固な城によって、強敵を引き寄せ、手厚く贈り物をして諸蛮を手懐けた。當時、晉の軍隊は、雲のように沸き上がり大軍を電光のごとくに發し、旗を江のほとりに掲げ、軍營をなぎさに沿って築き、こちらの要害を取り囲んで、呉の軍が西に進出するのを止め、一方では蜀漢の水軍は、江に沿って東に下った。陸抗は一部の三萬の兵で、北にある東抗城によりつつ、溝を深くし壘を高くし、武器に手を掛け、力を蓄えていた。歩闡の反亂軍は足がすくんでしまい、殺されるのを待ち、北に逃げ道を見いだそうともしなかった。強敵の晉も大敗して夜になって逃げ出し、半分以下の軍隊になってしまった。こちらは精銳五千の軍を選んで、命じて西に水軍を防がせた、東も西ともに勝ち、捕虜を數萬も差し上げることができた。賢人の策謀は欺くことはない、といわれるのは確かなことである。これ以後は、狼煙があげられ

ること少なくなり、領土の内は心配事はまれになった。陸抗が亡くなったのちに、呉を攻める密略が行なわれだし、呉の傷口が深くなってから、軍隊は動揺しはじめた。太康の戦いのときに、晉の軍隊はかつての魏・蜀の軍隊より盛んではなかったし、廣州の亂は、災いからいえば、かつての魏・蜀の禍より小さかったのである。それにもかかわらず、國家は轉覆し、宗廟は廢墟となったのである。ああ、「偉大なる人は亡くなり、邦國はことごとく病む」とは、このことではなからうか。

『易經』に、「殷の湯王、周の武王の革命は、天の意志に従ったものだ」とあり、『太玄經』には、「混亂が行き着く所まで行かなければ平和にはならない」とある。

帝王というものは、天の運に左右されることをいったものである。昔の人は「天の時は地勢の險阻なものには及ばない」と言っているし、『易經』には、「王侯は要害を作つて、その國を守る」といつている。これは、國を治めるのに要害に依存することをいつたものである。さらには「地勢の險阻なもの、人の協力することには及ばない。國を守るのは徳にあるのであつて、要害に依存することには及ばない」ともいつている。險阻を守るのは人間しだいだと言つたのである。呉が興隆したのは、天時・地利・人和の三つによつた。荀子のいう「天・地・人が合致する」というものである。呉が滅亡したときは、要害だけを頼りとしていた。これも荀子のいう「天・地・人を無視する」というものである。呉の荆・揚・交・廣の四州の人民が、多くなかつたというわけではないし、江南の地に、逸材が不足してゐた、というのでもない。自然の要害の地も、守るには都合がよかつた。強力な兵器も、使いやすいものであつた。孫權の時代の政治のやりかたも、従いやすいものであつた。にもかかわらず成功することができず滅亡の災いを招いたのは、なぜであらうか。それは人の任用の方法を誤つたからである。だからこそ先生は、國を治める大法に明るく、存亡の定めをよく心得ており、へりくだつて人々を安らかにし、恩恵を厚くして人々を一致させ、寛大の心で俊才の考えを引き出し、温和にして人々の慈愛の心を育てたのである。かくして、平和なときには、人々は天子と喜びをともにし、危難のときには、人々は天子といつしよに心配したのである。平和なときに一般の人々と喜びをともにすれば、危難など起るはずはないし、危難のときに大衆といつしよに心配をしておれば、その危難などは氣にするまでもないのだ。その通りにしておれば、よく國を保ち、領土は堅固であり、麥の穂を見て滅びた殷を悲しく思い出したり、黍を見て滅びた周を悲しむ気持ちにならなくて済んだのである。

太康の末になつて、弟の雲とともに洛陽に入り、太常の張華のもとを訪れた。華は平素から陸兄弟の名を重んじており、古くからの知り合いのようであつた。（張華の）言つこ



とには、「呉を討伐した戦いで、利益は二人の俊才を得たことであつた」と。また、(陸機は)侍中の王濟を訪ねたことがあつた。濟は羊酪を指差して機に言った、「そなたの呉の國で、何かこれに匹敵するものは有るかね」と。(機は)「千里湖の薯菜じゆさいの羹すいじやうが有りませんが、まだ塩や味噌で味付けをしておりますが」と答えた。當時の人々は名答であるとする。張華は、陸兄弟を高官たちに推薦した。後に太傅の楊駿は、機を召して祭酒とした。駿が誅殺されて、太子洗馬・著作郎を歴任した。范陽の盧志は、皆のいるところで、陸機に問ねて言った、「陸遜・陸抗は、君の何に當たるのかね」と。機は、「君と盧毓や盧珽の關係と同じである」と答えた。盧志は黙りこんでしまった。席を立ててから、陸雲は機に「國が遠く隔たつていたので、よく知らなかつたのでしよう。どうしてあんなことを言つたのですか」と言つと、機は「我が父祖は、名聲は天下に知れ渡つてゐる。どうして知らないはずがあるうか」と言つた。論者たちは、このことでもつて「陸の優劣を決定した。

呉王晏が、都を出て淮南に鎮し、陸機を郎中令とした。(やがて)尚書中兵郎に遷り、殿中郎に轉じた。趙王倫が政治を輔佐した時、招いて相國參軍とした。賈謐を誅した功績によつて、關中侯の爵を賜わつた。倫が王位を奪おうとしたとき、(機を)中書令とした。倫が殺されると、齊王冏は、陸機が中書に勤務していたので、九錫文や禪位の詔に機が關與していたと疑い、機ら九人を捕えて廷尉に付した。幸いにも呉王晏と成都王穎が救つてくれ、死罪を免じて辺地に遷されることになつたが、恩赦に遇つて沙汰止みとなつた。

その初め、陸機には名犬がいて、名を黃耳といい、とても可愛がつていた。都に仮住まいしてからというもの、久しく家からの便りがなかつた。(陸機は)笑いながら犬に話しかけた、「我が家からは、全く音信が無いが、おまえは手紙をことづけて、返書を持ち帰ることができようか」と。犬は尾を振つて吠えた。陸機はそこで手紙をしたためて竹筒の中に入れ、それを犬の首にかけた。犬は道を探して南に走り、とうとう家にたどり着き、返書を持つて洛陽に還つてきた。このことがあつてから、これが常となつた。時に中國は多難であつた。顧榮や戴若思らは、みな陸機に呉に還ることを勧めた。(しかし)機は、自分の才能・名望を自負して、世の混亂を正そうと考えていたので、それには従わなかつた。

齊王冏は功績を自負して、爵を受けても議ることをしなかつた。機はこのことを憎み、「豪士の賦」を書いて風刺した。その序には次のように言う。

そもそも徳を立てるやり方には決まつたやり方があるが、功業を立てる方法の一つとは限らない。なぜならば、心によつて出来上がるものは、自分に關與するが、自分以外の物によつてなにかを行なうというのは、その外物に關與するからである。自分

に關わるものは、その徳が厚いか薄いかは自分次第であり、外物に關わるものは、その功業が大きいか小さいかは其の出会いにかかっている。落ち葉はわずかな風を待って散るが、風の力によるところは少ないであろう。孟嘗君は雍門周に出会って涙を流したが、しかしその琴による影響は少ない。というのも、散ろうとしている葉は、激しい風を借るまでもないし、いまにも落ちそうな涙は、悲しい響きを奏するまでもないからである。それで、もしも幸運な時が巡ってきて、人々によい巡り合わせがあると、凡庸な男でも聖賢のような功績を立てることができし、器量の小さいつまらぬ者でも烈士のごとき功業を成し遂げることができるのである。だから、「才能は古人の半分もないのに、功績はもはやそれに倍する」というのである。思うに、それは時の勢いに乗じたからなのである。古今を通じてみてみるに、一時の功業によって伊尹・周公の位にある者もいる。

いったい、みずから己の功を誇ることは、智者でさえも免れがたいことであり、自分を重く見て他者を軽視するのは、昆虫でさえ皆な同じである。己を誇る心を抱いている者が非凡な勲功を建てると、天子の位は其の顧みることによって尊く輝くようになり、萬物は其の動きのままに従い、心はふだんの安逸に慣れ、耳は諂いの言葉に慣れてしまう。こうなると、功業は自分の能力によるものではなく、その力量を超えた何物かによってもたらされたものであるということとは、分らなくなってしまう。その上、榮譽を好み、恥辱を憎むのは、人は誰しも同じであり、奢り高ぶる者を忌み嫌い、上に位する者を害しようとするのは、神靈でさえも免れられない。君主がその権力を行使すれば、天下はその政に服従する。だから、「天は警とすることはできない」と言うのである。しかるに時には黒い服を着て矛を持ち、廟門のもとに立って、旗を手にして衆に誓って、民間から立ち上がる者もある。ましてや君主に代わって命令を下し、下から天下を操ろうと思う者（が、恨みを受けること）は言うまでもない。廣く恩を施したとしても、その恨みにはかなわないうし、勤めて利益を施したところで、その害を補うことはできない。だから、「大工の名人に代わって木を削る者は、必ず自分の手を傷つける」と言うのである。そもそも政事が甯氏によってなされるということは、忠臣の憤り嘆くところである。祭祀が寡人によって行なわれるということは、君主の長いあいだ我慢しきれないところである。こういうわけで、君は周公の活躍を不快に思っ喜ばなかつたし、高平侯魏相は博陸侯霍光の權勢に對して、慎み恐れ見ないようにした。それなのに成王は周公を疑う心を捨てなかつたし、宣帝はとがった穂先を背に負つたように霍光を恐れた。こういうことがあるではないか。

ああ、（周公のように）四方の隅々まで光り輝けば、これ以上の豊かな徳はない。

成王が周公を叔父と呼ぶからには、これ以上の睦まじい親族はいない。帝を天子の位に昇らせるならば、これ以上の功績はない。節義を守り通して一生を終えるならば、これ以上の忠はない。しかるに（周公や霍光は）危うい目に遭ったあげく、かろうじてその命を全うすることができた。伊尹が眞心を抱いていながら死刑にされ、文種が忠敬の心を抱いていながら自殺に追い込まれたのは、そのためである。これらのことから言えば、すぐれた徳を持ち、温和の美をもつてい（る周公であったとし）ても、また、大いなる徳とすばらしき眞心をもつてい（る霍光であったとして）も、やはり君主に疑われ、人々の謗りを免れることはできなかった。従って、それよりも劣る人々は、どうして平穩でいられようか。安全か危険かの道理は、はっきりと知ることができるのである。また、名聲を求めて道家の忌む（富貴などの）ものを追い求め、拙い才能をめぐらせて聖人・哲人の理想とするところを簡単だとするようでは（どうして無事でおれようか）。身が危険になるのは権勢が強くなり過ぎるからである。しかし、その権勢を捨て去って身の安全を求めることを知らない。災いが次々と起こるのは、（君主の）寵愛が大ききからである。しかし、その寵愛を棄てて幸福を招くことを知らない。人々が自分に背くことを考えて、警備を固めて、これまで蓄えていた権威を作り上げるのである。萬民が心服しないのを恐れては、刑罰を厳しく制度を嚴重にして、心を傷ませた人の怨みを買うのである。そうしてはじめて主を恐れさせるほどに権勢は振るい、人々の怨みは上下に行き渡る。大衆の心は日に日に離れて行き、危機がまさに訪れようとする。それなのに得意になって、（自分の勲功は）世に誇るに足るものであると考えている。古人の（治めるやり方が）巧みではなかったことを笑い、自分のやり方の拙いことは忘れていいる。以前の勲功を誇るばかりで、事の成否には運というものがあることを分かっていない。それで事が行き詰まり、運が盡きてしまうと、必ず轉覆してしまふ。風が起こり塵が飛ぶように、災いのやって来るのは常に苛酷である。聖人は、功名が己の分に過ぎるのを嫌い、高禄が己の器量を超えるのを憎むが、それは恐らくこのためであろう。

そもそも悪欲の端緒は、賢人・愚人のともに持っているものであって、ために役人は生きている間に高い位に就くことを願ひ、志士は死後に名を残すことを思うのである。人としての分の違いは、ただ此の點だけである。一世を覆うような功業、これよりも大きな名聲はない。思い通りになって叶わぬものなどない、これよりも欲望の満たされるものはない。もしもこの人に、少しでも自然の道理を見させ、行き着けば進むことができないし、満ちればいつまでも其の状態を保つことはできないことを知らせて、超然として世俗から離れ、その地位を退かせるならば、徳の盛大なことは、古

えの聖人をも凌ぎ、美しい風は、將來の史書に大書されるであろう。そうすると、喜んで道を好むようになり、すばらしき楽しみは古人と同じようになり、節義はいよいよ明らかになり、徳はますます廣く、身はいよいよ安らかに、名聲はますます高くなるであろう。しかし、このようにしないならば、その人のこれからは、きつとまうまいかないであろう。そうになると、河や海の跡のごとき大功も塞がれて詰まった流れとなり、一かこの小さな罪も、積み重なって山となり、名は頑凶なる人達の列に入れられ、身は刑罰の痛みに苦しめられ続けることになる。なんと誤っているではないか。それでいささか自分の考えを賦にしたいと思う。どうか後世の人に、少しでも悟ってもらいたいものである。

罔はこの（陸機の意圖している）ことが分からないで、結局は敗れてしまった。

陸機はまた、聖天子が國を治めてゆく場合、封建制こそが正しいものであるとも考えた。そこで、昔からの方法を採って、「五等論」を著した。

國を幾つかに分けて世を治めることは、古代の王者が慎重に執り行ったことで、その制度を定めたのは、子孫を盛んにしようと考えた結果である。しかしながら、そのやり方は同じではなく、天下を長く保つための方策はそれぞれ異なっていた。五等の爵の制度は、古く黄帝・堯のころに始まり、郡縣制は、秦・漢に作られた。おのこの利害得失については、詳しく書物に載せられているので、その詳細を知ることができる。

そもそも古えの聖王は、その政治はいたって重いものであり、天下はいたって廣遠であることを知っていた。天下が廣遠であれば、一人で治めることはできないし、その政治が重いものであれば、一人で担うことはできない。重いものを担うには必ず人の力を借りるし、廣遠なるものを治めるには、結局は人に頼ることになる。だから、官位を設け、職分を定めるのは、天子の任を軽くするためのものであり、五等の爵位を並べたてるのは、天子の治政を廣めるためのものであった。そこで、諸國の境界の規則を定め、親疎に従って正しく分かち與え、すべての國々が互いに支え合って、揺るぎない固めをなし、同姓・異姓の諸侯を入り交えて位置させ、王室の守りを堅くさせたのである。さらに先王は、世を安んずるための優れた方法を知り、世情の道を理解していた。つまり、人というものは、他人のためにするよりは自分自身を大切にし、他人に利益を與えるよりは自分の利益を圖るものではあるが、人君として上に立つためには、下の者を喜ばせなければならず、自分を大切にするためには、他人に利益を及ぼさねばならないということを知っていた。だから、『易經』には「先ず喜ばせておいて使えば、人はその勞苦を忘れて従う」とあり、『荀子』は「民に利益を與えな

いで利用するよりも、先に利益を與えて後で利用するほうが、よほど優れている」と言っている。かくして天下の人々に大きな楽しみを分け與え、人々と同じ憂いを持つことができ、天下の人々に多くの利をもたらすようにして、みずからも人々と難儀をともにすることができるのである。廣く天下に利を及ぼせば、民への恵みは厚くなり、楽しみを與えることが薄ければ、民の心配も深くなる。こうして諸侯は領地からの利を得、諸國は代々世襲の幸せを受けることができるのである。このようであれば、諸侯は、それぞれにその國の政治に務め、天下の民は、變わらぬ國主のあることを知る。人の上に立つ者が民を子のごとく愛する心は、ここに生じ、民が上に立つ者を信ずる心は、ここに固まるのである。かくして、世の中がよく治まっておれば、民の教化は十分に行なわれることになり、王室の勢いが衰えたときにも、暴逆を防ぐことができるのである。だから、このような世においては、強國も、一時の勢力を思うがままにすることはできず、優れた才能の人も、霸王たらんとする志を託するところがなくなる。そこではじめて、國家の安泰は、諸侯の國々がよく治まるようにと考えることによつて保たれ、天子の尊嚴は、諸侯の身の安全を守ろうとすることによつて保たれる。たとえば、多くの網の目が四方に巡らされると、天の網があまねく張られて悪人を逃さぬようなものとなり、また、手足が難事から遠ざかると、胸・背骨の安泰を得ることができるようなものである。これが、三代（夏・殷・周）が道を正しくしたやり方であり、四王（禹・湯・文・武）が功績を後世に残したやり方である。

そもそも物事に盛衰のあるのは、いうまでもない道理であるが、治化がうまく行くか行かないかは、それを行なう人に掛かっている。そのため、嚴守されていた法も、必ず軽んじられるようになり、優れた政道も、時によつて暗くなることもあるわけである。そのため、諸侯が世襲する制度は、諸侯が強大となることによつて崩れ、諸侯に恩恵を厚くするという方法は、木の末が大きくなって根本が折れるように、諸侯が強大となることによつて失敗する。この、諸侯が権力を持ったために、王室が弱くなら侵されるといふ缺點は、桀王・紂王・幽王のときに始まり、王室の次第に衰える災いは、戰國の七雄のときで終わりを告げた。その昔、殷の湯王はみずから夏后（禹）の示した手本を明らかにし、周公は目前の殷の戒めを踏み行ない、華美と質素とを組み合わせ、前代を見て損益して禮を作った。それで、五等の禮がその時々によつて改變されることはなく、封土を定める制度もずっと隆盛であった。湯王や周公が、夏の桀王、殷の紂王の失策を好み、治政のはかりごと暗かったためではない。どのような王朝も百世の後までも天下を治めることはできないし、いかによい制度もなんの弊害もないようにすることはできないともより知っている。だが、三代の末王が諸侯

に侵略された辱めは、國の祭りを絶つ辱めよりも勝り、秦のようにもろくも崩れ去った苦しきは、衰退することよりもひどいものである。そういう理由で、國を建てるときには、國に福が多くなるように考え、國の滅びんとするときには、國に災いの少なくなるような方法を取るのである。諸侯を置けば天下が亂れる兆しはなく、郡縣の制度は文化を興すものではないということではない。だから、國に憂慮すべきことがあれば、位を捨てて王室を守ってくれる諸侯に頼り、王室が弱ければ、これを助けてくれる諸侯を頼みとする。衰微を受け、弊害が積み重なり、王室がそのために衰えてきても、まだその名譽と位を保ち、位を跡継ぎに残し、皇統もかすかではあるが絶えることなく、帝位も軽くはなっても存続するのは、諸侯の勢力のお陰だといえるであろう。

下って亡秦になると、帝王の道を捨てて、富國強兵のはかりごとに努め、周の衰亡に懲りて、力をもって天下を手中にしたことを誇りとした。そうして、多くの公子が王室を庇護しようとする、おのを振るってまず切り払い、諸侯を弱めることで天下を制御したのは愚かなことであった。天下によいことがあれば、秦がその利を獨占したために、秦に困ったことがあっても、ともにその害を除こうとする者はなかった。滅亡を招いたり、混亂に陥ったりすることは、必ずしも同じ經路はとらないとはいっても、秦の倒れた原因は、確かに孤立無援となったことによる。つまり秦が、五等の制からくる小さな缺點を氣にして、諸侯たちの援助という大道を忘れてしまい、また國の衰微を憂えることは知っていても、もろく崩れ去っていくことの悲しむべきことを知らなかったためである。周の勢いが弱まったのには、原因がある。周の國に名君の現れないことは、十數代に及んだ。しかし、諸侯のだれかがほんの一言、王に忠勤を励むべきことを言ったならば、すべての諸侯は必ずこれに應じ、少しでもみずからの功績を他に誇れば、遠國の諸侯はすぐに反逆を起こした。そのため、強晉は天子の禮を用いようとする企てを取りやめ、暴逆な楚は天子の位をうかがうことを思いとどまった。これではどうして秦のときのように、劉邦・項羽が關中をうかがい、陳勝・呉廣が大澤郷で兵を擧げることができようか。もしも秦の王がその制度に従っていたならば、無道ではあっても、その害をともに負う者がいたであろう。國家覆滅の災いが、どうして昔ありえたであろうか。

漢は秦の誤りをため直し、大いに諸侯の制度を用いた。そのため、諸侯の領土は壮大となり、古來のしきたりに従わなかった。それで賈誼は、諸侯が強大になると國家が崩壊することを心配し、晁錯は、諸侯が亂を起こすことを心配した。かくして、諸侯は自國の富裕を頼みとし、その士や民の力を頼り、勢力の強くなったものは反亂を

起こすことが早く、領土の狭い者は反逆することが遅かった。淮陰侯韓信・韓王信・陳豨・彭越・黥布・盧縮ら六人の重臣は、綱紀の弱まりに乗じて反逆し、吳王濞・膠東王卬・楚王戊・趙王遂・濟南王辟光・淄川王賢・膠東王雄渠の七子も、法の網の目をくぐって反亂を起こした。高祖は黔徒の軍のために負傷し、景帝は吳王濞のために苦しんだ。これはつまり、秦の過ちを矯正しすぎたための禍であって、諸侯を立てたための災いではない。災禍があったものの、しかし、呂后一族の亂には、朝廷の臣、丞相陳平・太尉周勃・朱虚侯劉章らは、代王を帝に迎えんと謀り、代國の中尉の宋昌は、漢のことを考えて、諸侯を疑うべきでないと述べた。漢の中ごろになって、諸侯が強大になりすぎたことをきらって、同族の者の領地を削り、諸侯は名ばかりで實がなくなってしまうた。天下は、なすすべもなくまた、亡秦のやり方を踏襲することになった。かくして、外戚の王譚・王立・王根・王逢・王商の五侯が、權勢を頼んで、諸侯を問題としなくなり、そのため新都侯王莽が漢を奪い取ることは、落ちていゝものを拾うよりもたやすいことであった。光武帝が漢室を復興するや、皇統を隆盛にしたが、やはり前漢の失敗したやり方に倣い、國家を滅ぼすような持病を養うこととなった。ために、わずか數代にして亂臣が満ちあふれ、大將軍梁冀のような強臣がわかに現れて朝廷を思うがままにするようになる、天下はみなこれになびき、一人の董卓がほしいままにふるまえば、城池は簡単に平らげられてしまった。まったく危ういことではないか。

周が衰退したとき、その災難は王室に起こり、王命を聞かないでかつてな振る舞いをする者は、蒞國・辺伯・詹父・子禽・祝跪・頽叔・桃子の七臣、王位をねらう者は子頽・叔帶・子朝の三子であった。天子たるべき惠王・襄王・悼王は皇位を捨てて逃げ、王位をねらう三子は都をよりどころとし、戦いのかねや太鼓は四方に鳴り響き、矛や矢じりが宮中にまで流れ込んだ。しかしながら、その災いは都の近くだけにとどまり、紛争の害は廣範圍に及ぶことはなかった。天下は安らかに、治世の中で危難に對處した。かくて、宣王は、召公・周公の二相の政治によって立ち上がり、襄王は晉の助けにより、惠王は鄭伯の助けを得て再起した。どうして、前漢の王室が王莽の亂によってしばらく奪われ、四海は騒然としたのと、また、後漢が姦臣董卓の反逆によって瞬時に天下の亂に及んだのと同じであろうか。

さきには王莽が王位を奪ったことを思い、近くは董卓が權力をほしいままにしたとさきのことをみるに、天下の人々は心を痛め、愚者も知者もその悲しみをともにした。しかしながら、周は同じく反逆に遭っても存續し、漢はそのために滅亡した。これはどうしてであろうか。漢の世には周のときのようなよき臣が少なく、漢の士に天下を

正す志がなかったためであろうか。これは、漢代には大功ある諸侯がおつてきても時節が悪く力が伸ばせなかつたものであり、雄々しい心の諸侯がおつても實力がそれに伴わないために挫折しただけである。だから烈士は腕をこまぬいて傍觀し、けつきよくは逆賊の手に掛かり、一般の人々は考えを變えて、暴逆をなす桀王のごとき國主を助けることになつたのである。また時には、志を同じくして集まり、王室の復興を圖る者があつても、上は優れた國主ではなく、下もみな烏合の衆であり、軍隊には秩序がなく、君臣には、ともに國を保とうとする志がなかつた。そのために、義兵が雲のごとく盛んに集まつて戦つても、王を弑する災いを除くこともできず、民は存續を望んでいたのに、漢の滅亡を見ることになつたのである。

あるいは「諸侯がその位を世襲することは、常に安全であるとはいえない。暗君・暴君が、續いて出てくることもある。だから、五等の制度は亂れがちのものである。また、今の州郡の長官は、みな正しき者を官吏として有能な者を用いているので、その選がうまくいかない場合も時にはあるが、適材を得ていることが、もとより多い。だから、郡縣の制度は治めやすいのだ」という者もある。天子の徳は明らかであり、日々功ある者を用い、功なき者を退けるので、諸侯は次々にその職務を天子に報告する。そのため、暗愚の君主は過ちを犯す餘地はない。どうして、治まらないことがあるらう。だからこそ先代の帝王で、この五等の制によって盛んになつたものがあつたのである。もしその天下が衰えてくれば、種々の法制は亂れ、官を売買する役人が現れ、財貨の多少によって才能を計るから、貪欲な者たちが、みな諸侯のような勢力を持つてくる。これではどうして、天下が亂れないでいられようか。そのために、のちの帝王でこの制度を撤廢する者が出たのである。さて、要するに、五等の諸侯は、自分のためによりき治政を考え、郡縣の長官は、役人のために人を考える。何をもってそれを明らかにできるかといえば、それは、名利を得んがために奔走するのは役人の習いであり、みずからを修めて民を安んずることは、よき役人の願うところだからである。そもそも、名利を勝ち取ろうとする氣持ちはすばやく動き、民を安んずる名譽の心は動きが鈍い。だから、人民を犠牲にして自分を利することに、その地位にある者は遠慮しないし、政治を無視して虚名を大切にすることには、郡縣の長は早くから努力している。君主には一年を見通した計画がなく、臣下はその時々を切り抜けようとしていだけである。五等の制はそのようなものではない。國は自分の領土であり、民はすべて自分の民である。民が安んじておれば、自分がその利を得、國が破れば、みずからの家に災禍の及ぶことを知っている。だから、先君は子孫のために國を傳えようとし、子孫はまた先君の遺業を繼ぐようと思う。人の上に立つて、なおざりの心がな



く、臣下たちも固い忠義の心を知っている。もし諸侯と郡縣の長とともに賢者であつて、よき知世におらせるならば、その功績は、諸侯が厚く、郡縣の長は薄いものとなる。また、ともに愚であつて、亂世におらせるならば、その過ちは、郡縣の長が深く、諸侯が浅い。されば、五帝・三王の治政は、すべて五等の制の理をもつて貫かれているといえよう。秦・漢の制度は、すべて先聖の道に従わなかつたという一語に盡きるであらう。

時に成都王穎は、功を譲つて驕ることなく、士をねぎらい謙虚であつた。陸機は、穎が自分の命を救つてくれたことに感謝していたうえに、さらに朝廷にしばしば變難があるのを見て、穎は必ずや晉王室を興隆してくれるものと思ひ、そこで我が身を委ねることにした。穎は機を大將軍の軍事に參與させ、上表して平原内史とした。太安の初め、穎は河間王顥と兵を擧げて長沙王又を討つたが、機に後將軍・河北大都督を假し、北中郎將の王粹・冠軍の牽秀らの諸軍二十餘萬人を監督させた。機は、「三代にわたつて將軍となるのは道家の思むところであり、また他國の者の私が官位に就き、たちまち群士の右に居ることになり、王粹や牽秀らはみな私を怨んでいる」と考へて、都督を固辭したが、穎は認めなかつた。陸機と同郷の孫惠も、都督を王粹に譲ることを機に勧めた。機は、「私に様子を窺つて陥れられないようにせよとでも言いたいのか。そんなことをすれば、禍を速めるだけだ」と言つて、ついに引き受けた。穎が機に、「もし功をあげて事態が安定すれば、爵は郡公、位は台司にしようぞ。將軍よ、励むがよい」と言つと、機は、「その昔、齊の桓公は管夷吾に任せて、諸侯と九たび會合して覇者となり、燕の惠王は樂毅を疑つて、まさに成功せんとした功業を失敗させてしまいました。今日の事の成否は、あなた次第であつて、わたくし機にあるものではありません」と言つた。穎の左長史の盧志は、陸機が寵愛されているのを心中ねたんでおり、穎に言つた、「陸機は自分を管夷吾や樂毅になぞらえ、あなたを閻君に譬えております。昔から將軍に命令して軍を派遣するのに、臣下がその主君をないがしろにして成功したためはありません」と。穎は黙つていた。機が始めて戰場に立つや、大將軍の旗が折れてしまった。(機は)心中、とても嫌な予感がした。軍隊を列ねて朝歌から河橋に向かい、その進軍の太鼓の音は數百里に鳴り響いた。漢・魏以來、いまだかつてないほどの盛大な出陣であつた。長沙王又は天子をいただき、陸機の軍と鹿苑で戦つた。機の軍は大敗し、七里瀾に退いて死ぬ者は積み重なるほどであつた。ために川の水は流れなくなった。將軍の賈祿らは、みな此の戦いで死んだ。

その初め、宦者の孟玖と弟の超は、どちらも穎に可愛がられていた。超は一萬人を率いて小都督となり、戦が始まる前に勝手に兵を動かして掠奪をほしのままにした。機はその首謀者を捕まえた。超は鐵騎百人ばかりを引き連れて、そのまま機の障地に突入してそ

の主謀者を奪いかえし、振り向きざまに機に言った、「きさまなどに、大都督の能があるものか」と。機の司馬の孫拯は、機に超を殺させようとしたが、機はそうすることができなかつた。超は皆に、「陸機は謀反の企てがある」と言いふらし、また玠に、「陸機はどっちつかずで、なかなか軍を動かそうとしない」という手紙を送った。戦が始まると、超は機の命令に従わないで、軽装備の兵を引き連れて勝手に突進して死んだ。玠は、陸機が殺したのだと疑い、機のことを穎に誇り、謀反の企てがあることを告げた。將軍の王闡・郝昌・公師藩らは、みな玠の下にいる者たちで、牽秀らと一緒にあってそれを証明した。穎は大いに怒り、秀に密かに機を捕えさせようとした。その夜、陸機は、黒いとぼりが車を覆い、手で引き裂こうとしても開かない夢を見た。夜が明けるや、秀の軍がやってきた。機は軍服を脱いで、白いかぶりものをつけて、秀と會った。態度はいつもと同じであった。秀に、「呉國が滅びてより、我が兄弟一族は、晉國のこのうえない恩恵を蒙り、朝廷にあっては君の側に侍し、外に出でては高官に就いてきた。成都王穎は私に重任を命ぜられ、辭退しても許してもらえなかつた。今日こうして誅を受けるのも、天命であろうか」と言った。そうして穎に上奏文を差し出したが、その言葉ははなはだ痛ましいものであった。やがて、「華亭の鶴の鳴き聲は、もう聞くことはないのだなあ」と歎じ、かくて軍中で處刑された。時に四十三歳であった。二人の息子の蔚と夏も、ともに處刑された。機は殺されたけれども、それは彼の罪ではなかつたので、士卒はその死を痛み、涙を流さない者はいなかつた。此の日、黒い霧で昼間も真っ暗になり、大風が吹いて木をなぎ倒し、平地に一尺もの雪が積もつた。論者は、陸氏の怨みによるものだと思つた。

陸機は、秀逸なる天才の持ち主で、その詩文は美麗なるものであった。張華はかつて陸機に、「人が文章を作る場合、いつも才能が足りないのを恨めしく思うものだが、ところが君は才能が多すぎるのに悩んでいる」と言つたことがある。また弟の雲は、「君苗は、兄上の文を見るたびに、いつも筆や硯を焼いてしまいたくなるとのことです」といつた手紙を送つたことがある。後に葛洪は書を著して、「陸機の文は、玄圃の積玉が、夜に輝いていないものが無く、五色の河の流れが、その源を一つにしているかのようである」と稱賛している。陸機が人々から推賞されるのは、このようであつた。しかしながら、権力者に好んで交わり、賈謐と親しく交わつたために、その行動は避難を浴びた。著述した文章は、すべて三百篇、いずれも世間に行なわれた。

(注)

- 1 祖遜—『呉書』卷十三。
- 2 父抗—『呉書』卷十三。
- 3 辯亡論—『文選』卷五三および『呉書』孫皓傳注にも載せる。
- 4 吳武烈皇帝—孫堅のこと。『呉書』卷一。
- 5 長沙桓王—孫策のこと。『呉書』卷一。
- 6 大皇帝—孫權のこと。『呉書』卷二。
- 7 腹心—『毛詩』周南・兔置に「糾糾たる武夫は、公侯の腹と心なり」とある。
- 8 股肱—『尚書』君牙に「今爾に子を翼けて、股肱心膂と作れと命ず」とある。
- 9 漢王—蜀の劉備のこと。『蜀書』卷二。
- 10 八代—三皇（伏羲・神農・黄帝）と五帝（少昊・金天氏・顓頊・高陽氏・帝嚳高辛氏・唐堯・虞舜）をいう。
- 11 三王—夏・殷・周をいう。
- 12 幼主—孫亮をいう。『呉書』卷三。
- 13 景帝—孫休をいう。『呉書』卷三。
- 14 歸命—孫皓をいう。晉に降り、歸命侯の號を贈られた。
- 15 踞踏—「踏」は、身をかがめて背を丸くすること。「踏」は、小足に抜き足差し足で進むこと。『毛詩』小雅・正月に「天を蓋し高しと謂ふも、敢て局らずんばあらず。地を蓋し厚しと謂ふも、敢て踏せずんばあらず」とある。
- 16 胥齒之國—『左氏傳』僖公五年に「諺に所謂、輔と車とは相ひ依る、胥亡びて齒寒しとは、其れ虞と統とを之れ謂ふなり」とある。
- 17 易曰—『周易』革卦の象傳に「湯武は命を革め、天に順ひて人に應ず。革の時は大いなるかな」とある。
- 18 或曰—『太玄經』太玄文に「陰の極まらざれば、則ち陽は生ぜず、亂の極まらざれば、則ち徳は形れず」とある。
- 19 古人有言曰—『孟子』公孫丑下に「孟子曰く、天の時は地の利に如かず、地の利は人の和に如かず」とある。
- 20 易曰—『周易』習坎の象傳に「王公は險を設け、以て其の國を守る。險の時用は大なるかな」とある。
- 21 張華—『晉書』卷二六。
- 22 王濟—『晉書』卷四二。

- 23 楊駿—『晉書』卷四〇。
- 24 盧志—『晉書』卷四四。
- 25 吳王晏—『晉書』卷六四・武十三王傳。
- 26 趙王倫—『晉書』卷五九。
- 27 賈謐—『晉書』卷四〇。
- 28 齊王冏—『晉書』卷五九。
- 29 成都王穎—『晉書』卷五九。
- 30 顧榮—『晉書』卷六八。
- 31 戴若思—『晉書』卷六九。
- 32 五等論—『文選』卷五四に「五等諸侯論」として収められている。
- 33 易曰—『周易』兌卦の象傳に「説よまびて以て民に先さきだつときは、民 其の勞を忘る」とある。
- 34 孫卿曰—『荀子』富國に「利せずして之を利するは、利して而る後に之を利するの利なるに如かざるなり。愛せずして之を用ふるは、愛して而る後に之を用ふるの功なるに如かざるなり。利して而る後に之を利するは、利して利せざる者の利なるに如かざるなり。愛して而る後に之を用ふるは、愛して用ひざる者の功なるに如かざるなり。利して利せず愛して用ひざる者は、天下を取るなり。利して而る後に之を利し、愛して而る後に之を用ふる者は社稷を保つなり。利せずして之を利し、愛せずして之を用ふる者は、國家を危ふくするなり」とある。
- 35 四王—禹・湯・文・武の四王をいう。
- 36 二王—夏・殷の王。
- 37 劉項—劉邦と項羽。
- 38 勝廣—陳勝と吳廣。
- 39 黔—此の字、『文選』は「黥」に作る。即ち淮南王黥布のこととする。
- 40 黜陟—功有る者を取り立て、功無き者を下すこと。『尚書』舜典に「三載 績を考へ 三考して幽明を黜陟す」とある。
- 41 吏—此の字、『文選』は「利」に作る。利益のために。
- 42 河間王顥—『晉書』卷五九。
- 43 長沙王乂—『晉書』卷五九。
- 44 王粹—字は廣遠。王濬（『晉書』卷四二）の子王暢の子。
- 45 牽秀—『晉書』卷六〇。
- 46 孫惠—『晉書』卷七一。

47 貉奴―むじな。北人が南人を罵倒する語。

48 孫拯―『晉書』卷五四。

49 張華嘗謂之曰―『世說新語』文學篇注に引く『文章傳』に、「機は善く文を屬る。司  
空張華は其の文章を見て、篇篇善と稱するも、猶ほ其の文を作るの大いに治なるを  
譏る。謂ひて曰く、人の文を作るや、不才に患ふに、子の文を爲るに至りては、乃  
ち太だ多きを患ふなり、と」とある。

50 弟雲嘗與書曰―陸雲の「與平原書」其三十一に見える。

『浮世草子』 遊園集 舞臺 附

## 陸雲 弟耽

雲字士龍，六歲能屬文，性清正，有才理。少與兄機齊名，雖文章不及機，而持論過之，號曰「二陸」。幼時吳尚書廣陵閔鴻見而奇之，曰：「此兒若非龍駒，當是鳳雛。」後舉雲賢良，時年十六。

吳平，入洛。機初詣張華，華問雲何在。機曰：「雲有笑疾，未敢自見。」俄而雲至。華爲人多姿制，又好帛繩纏鬚。雲見而大笑，不能自已。先是，嘗著綾經上船，於水中顧見其影，因大笑落水，人救獲免。雲與荀隱素未相識，嘗會華坐，華曰：「今日相遇，可勿爲常談。」雲因抗手曰：「雲聞陸士龍。」隱曰：「日下荀鳴鶴。」鳴鶴，隱字也。雲又曰：「既開青雲，親白雉，何不張爾弓，挾爾矢？」隱曰：「本謂是雲龍駢駢，乃是山鹿野麋。獸微弩強，是以發遲。」華撫手大笑。刺史周浚召爲從事，謂人曰：「陸士龍當今之顏子也。」

俄以公府掾爲太子舍人，出補浚儀令。縣居都會之要，名爲難理。雲到官肅然，下不能欺，市無二價。人有見殺者，主名不立，雲錄其妻，而無所問。十許日遣出，密令人隨後，謂曰：「其去不出十里，當有男子候之與語，便縛來。」既而果然。問之具服，云：「與此妻通，共殺其夫，聞妻得出，欲與語，憚近縣，故遠相要候。」於是一縣稱其神明。郡守害其能，屢譴責之，雲乃去官。百姓追思之，圖畫形象，配食縣社。

尋拜吳王晏郎中令。晏於西園大營第室，雲上書曰：「臣竊見世祖武皇帝臨朝拱默，訓世以儉，卽位二十有六載，宮室臺榭無所新營，屢發明詔，厚戒豐奢。國家纂承，務在遵奉，而世俗陵遲，家競盈溢，漸漬波蕩，遂已成風。雖嚴詔屢宣，而侈俗滋廣。每觀詔書，衆庶歎息。清河王昔起墓宅時，手詔追述先帝節儉之教，懇切之旨，形于四海。清河王毀壞成宅以奉詔命，海內聽望，咸用欣然。臣愚以先帝遺教日以陵替，今與國家協崇大化，追闡前蹤者，實在殿下。先敦素朴而後可以訓正四方，凡在崇麗，一宜節之以制，然後上厭帝心，下允時望。臣以凡才，特蒙拔擢，亦思竭忠效節以報所受之施，是以不慮犯廷，敢陳所懷。如愚臣言有可采，乞垂三省。」

時晏信任部將，使覆察諸官錢帛，雲又陳曰：「伏見令書，以部曲將李威、馮南、司馬吳定，給使徐泰等覆校諸官市買錢帛簿。臣愚以聖德龍興，光有大國，選衆官材，庶工肄業。中尉該、大農誕皆清廉淑慎，恪居所司，其下衆官，悉州閭一介，疏闊之咎，雖可日聞，至於處義用情，庶無大戾。今威、南軍旅小人，定、泰士卒廝賤，非有清慎素著，忠公足稱。大臣所關，猶謂未詳，威等督察，然後得信，既非開國勿用之義，又傷殿下推誠曠蕩之量。雖使威等能盡節益國，而功利百倍，至於光輔國美，猶未若開懷信士之無失。況所益不過姑息之利，而使小人用事，大道陵替，此臣所以慷慨也。臣備位大臣，職在獻可，苟有管見，敢不盡規。愚以宜發明令，罷此等覆察，衆事一付治書，則大信臨下，人思盡節矣。」

雲愛才好士，多所貢達。移書太常府薦同郡張瞻曰：「蓋聞在昔聖王，承天御世，殷薦明德，思和人神，莫不崇典謨以教思，興禮學以陶遠。是以帝堯昭煥而道協人天，西伯質文而周隆二代。大晉建皇，崇配天地，區夏既混，禮樂將庸。君侯應曆運之會，贊天人之期，

博延俊茂，熙隆載典。伏見衛將軍舍人同郡張瞻，茂德清粹，器思深通。初慕聖門，棲心重  
仞，啓塗及階，遂升樞輿。抽靈匱於祕宮，披金籙於玄夏，思樂百氏，博採其珍；辭邁翰林，  
言敷其藻。探微集逸，思心洞神；論道屬書，篇章光靚。含奇宰府，婆娑公門。棲靜隱寶，  
淪虛藏器；襲裳襲錦，緇衣被玉。會泉改路，懸車將邁，考盤下位，歲聿屢遷。搢紳之士，具  
懷憤恨。方今太清闢宇，四門啓籥，玄網括地，天網廣羅；慶雲興以招龍，和風起而儀鳳，誠  
巖穴耀穎之秋，河津託乘之日也。而瞻沈淪下位，羣望悼心。若得端委太學，錯綜先典，垂  
纓玉階，論道紫宮，誠帝室之瑰寶，清廟之偉器。廣樂九奏，必登昊天之庭；韶夏六變，必饗  
上帝之祀矣。」

入爲尚書郎、侍御史、太子中舍人、中書侍郎。成都王穎表爲清河內史。穎將討齊王  
冏，以雲爲前鋒都督。會冏誅，轉大將軍右司馬。穎晚節政衰，雲屢以正言忤旨。孟玖欲  
用其父爲邯鄲令，左長史盧志等並阿意從之，而雲固執不許，曰：「此縣皆公府掾資，豈有黃  
門父居之邪！」玖深忿怨。張昌爲亂，穎上雲爲使持節、大都督、前鋒將軍以討昌。會伐長  
沙王，乃止。

機之敗也，并收雲。穎官屬江統、蔡克、秦嵩等上疏曰：「統等聞人主聖明，臣下盡規，  
苟有所懷，不敢不獻。昨聞教以陸機後失軍期，師徒敗績，以法加刑，莫不謂當。誠足以肅  
齊三軍，威示遠近，所謂一人受戮，天下知誠者也。且聞重教，以機圖爲反逆，應加族誅，未  
知本末者，莫不疑惑。夫爵人於朝，與衆共之；刑人於市，與衆棄之。惟刑之恤，古人所慎。  
今明公興舉義兵，以除國難，四海同心，雲合響應，罪人之命，懸於漏刻，秦平之期，不且則  
夕矣。機兄弟並蒙拔擢，俱受重任，不當背罔極之恩，而向垂亡之寇；去泰山之安，而赴累  
卵之危也。直以機計慮淺近，不能董攝羣帥，致果殺敵，進退之間，事有疑似，故令聖鑒未  
察其實耳。刑誅事大，言機有反逆之徵，宜令王粹、牽秀檢校其事。令事驗顯然，暴之萬  
姓，然後加雲等之誅，未足爲晚。今此舉措，實爲太重，得則足令天下情服，失則必使四方  
心離，不可不令審諦，不可不令詳慎。統等區區，非爲陸雲請一身之命，實慮此舉有得失之  
機，敢竭愚懇，以備誹謗。」穎不納。統等重請，穎遲迴者三日。盧志又曰：「昔趙王殺中護  
軍趙浚，赦其子驥，驥詣明公而擊趙，卽前事也。」蔡克入至穎前，叩頭流血，曰：「雲爲孟玖  
所怨，遠近莫不聞。今果見殺，罪無彰驗，將令羣心疑惑，竊爲明公惜之。」僚屬隨克入者數  
十人，流涕固請，穎惻然有宥雲色。孟玖扶穎入，催令殺雲。時年四十二。有二女，無男。  
門生故吏迎喪葬清河，修墓立碑，四時祠祭。所著文章三百四十九篇，又撰新書十篇，並行  
於世。

初，雲嘗行，逗宿故人家，夜暗迷路，莫知所從。忽望草中有火光，於是趣之。至一家，  
便寄宿，見一年少，美風姿，共談老子，辭致深遠。向曉辭去，行十許里，至故人家，云此數  
十里中無人居，雲意始悟。却尋昨宿處，乃王弼家。雲本無玄學，自此談老殊進。

雲弟毗爲平東祭酒，亦有清譽，與雲同遇害。大將軍參軍孫惠與淮南內史朱誕書曰：  
「不意三陸相攜闖朝，一旦湮滅，道業淪喪，痛酷之深，荼毒難言。國喪僑望，悲豈一人！其  
爲州里所痛悼如此。後東海王越討穎，移檄天下，亦以機、雲兄弟枉害罪狀穎云。」



「書き下し文」

陸雲、字は士龍は、六歳にして能く文を屬る。性は清正にして、才理有り。少くして兄の機と名を齊しくし、文章は機に及ばずと雖も、持論は之に過ぎ、號して「二陸」と曰ふ。幼き時、吳の尚書廣陵の閔鴻は見て之を奇として曰く、「此の児は若し龍駒に非ざれば、當に是れ鳳雛なるべし」と。後、雲を賢良に擧げ、時に年十六なり。

吳の平ぐや、洛に入る。機は初め張華に詣るや、華は雲は何くに在るかと問ふ。機曰く、「雲は笑疾有り、未だ敢て自ら見えず」と。俄にして雲 至る。華は人と爲り姿制多く、又た帛の繩もて鬚を纏むを好む。雲は見て大いに笑ひ、自ら已むこと能はず。是より先、嘗て纒絰を著て船に上り、水中に其の影を顧見して、因りて大いに笑ひて水に落つるも、人の救ひて免るるを獲たり。雲は荀隱と素より未だ相ひ識らず、嘗て華の坐に會す。華曰く、「今日 相ひ遇へば、常談を爲すこと勿かる可し」と。雲は因りて手を抗げて曰く、「雲間の陸士龍なり」と。隱曰く、「日下の荀鳴鶴なり」と。鳴鶴は、隱の字なり。雲は又た曰く、「既に青雲を開きて白雉を觀るに、何ぞ爾の弓を張り、爾の矢を挾へざる」と。隱曰く、「本より是れ雲龍は駭駭たりと謂ひしに、乃ち是れ山鹿野麋ならんとは。獸は微くして弩は強し、是を以て發すること遅し」と。華は手を撫ちて大いに笑ふ。刺史の周浚 召して從事と爲し、人に謂ひて曰く、「陸士龍は當今の顔子なり」と。

俄かにして公府の掾を以て太子舍人と爲し、出でて浚儀の令に補せらる。縣は都會の要に居し、名づけて理め難しと爲す。雲の官に到りて肅然たり、下は欺く能はず、市に二價無し。人の殺さるる者有りて、主名 立たず。雲は其の妻を録するも、問ふ所無し。十許日ありて出ださしむ。密かに人をして後に隨はしめ、謂ひて曰く、「其れ去ること十里を出でずして、當に男子の之を候ちて與に語るもの有るべし。便ち縛し來たれ」と。既にして果して然り。之に問ふに具に服して云ふ、「此の妻と通じ、共に其の夫を殺せり。妻の出づるを得ることを聞き、與に語らんと欲するも、縣に近きを憚り、故に遠く相ひ候つを要す」と。是に於いて、一縣 其の神明を稱す。郡主 其の能を害として、屢々之を譴責す。雲は乃ち官を去る。百姓 之を追思し、形象を圖畫し、食を縣社に配す。

尋いで吳王晏の郎中令に拜せらる。晏は西園に大いに第室を営む。雲は上書して曰く、「臣竊かに見るに、世祖武皇帝は、朝に臨んでは拱黙し、世に訓ふるに儉を以てす。位に即きて二十有六載、宮室 臺榭は、新たに營む所無く、屢々明詔を發して、厚く豊奢を戒む。國家 篡承し、務めは遵奉に在り。而るに世俗は陵遲し、家ごとに盈溢を競ひ、

漸漬 波蕩して、遂已に風と成る。嚴詔 屢々宣ぶと雖も、而も侈俗 滋々廣し。詔書を觀る毎に、衆庶 歎息す。清河王、昔 墓宅を起こす時に、手づから詔して先帝 節儉の教へを追述し、懇切の旨は、四海に形はる。清河王は成宅を毀壞し、以て詔命を奉ず。海内 聽望し、咸な用て欣然たり。臣愚以へらく、先帝の遺教は、日に以て陵替す。今 國家の與に、協に大化を崇め、追つて前蹤を闡かにするは、實に殿下に在り。先づ素朴を敦くして、而る後に以て四方を訓正す可し。凡そ崇麗に在りては、一に宜しく之を節するに制を以てし、然る後に上は帝心に厭き、下は時望に允ふべし。臣は凡才を以て、特に拔擢を蒙る。亦た忠を竭し節を效して、以て受くる所の施に報いんことを思ふ。是を以て犯逆を慮らず、敢へて懷ふ所を陳ぶ。如し愚臣の言 采る可きこと有らば、乞ふ三省を垂れられんことを」。

時に晏は部將を信任して、諸官の錢帛を覆察せしむ。雲は又た陳べて曰く、「伏して令書を見るに、部曲の將李咸・馮南・司馬の呉定、給使の徐泰らを以て、諸官 錢帛を市買するの薄を覆校せしむと。臣愚以へらく、聖德 龍のごとく興り、光いに大國を有ち、衆を選び材を官にして、庶工 業に肆ふ。中尉の該・大農の誕は、皆な清廉 淑慎にして、恪みて所司に居る。其の下の衆官は、悉く州閭の一介なり。疏闇の咎、日々に聞く可しと雖も、義を處し情を用ふるに至りては、庶んど大いには戻る無し。今、咸・南は軍旅の小人、定・泰は士卒 廝賤なり。清慎 素より著はれ、忠公 稱するに足ること有るに非ず。大臣の関する所、猶ほ未だ詳ならずと謂ひ、咸ら督察して、然る後に信を得るは、既に「國を開くには用ふること勿れ」といふの義に非ず、又た殿下の推誠 曠蕩なるの量を傷つく。咸らをして能く節を盡くし國を益して、功利 百倍ならしめ、光いに國の美を輔くるに至ると雖も、猶ほ未だ懷を開き士を信ずるの失無きには若かず。況んや益とする所は姑息の利に過ぎず、而も小人をして事に用ひ、大道を陵替せしむるをや。此れ臣の慷慨する所以なり。臣 位に大臣に備はり、職は猷可に在り。苟も管見有らば、敢へて規を盡くさざらんや。愚以へらく、宜しく明令を發し、此れ等の覆察を罷むべし。衆事 一に治書に付せば、則ち大信 下に臨み、人々節を盡くさんことを思はん」。

雲は才を愛し士を好み、貢達する所多し。太常府に移書して同郡の張贍を薦めて曰く、「蓋し聞く、『在昔 聖王、天を承けて世を御し、殷んに明德を薦めて、人神を和さんことを思ひ、典謨を崇んで以て教思し、禮樂を興んにして以て遠きを陶かざるは莫し』と。是を以て帝堯は昭らかに煥きて、道は人天に協ひ、西伯は質文にして、周は二代よりも隆んなり。大晉は業を建て、天地に崇配するも、區夏 既に混れ、禮樂 將に庸ならんとす。君侯は歴運の會に應じ、天人の期を賛げんとして、博く俊成を延き、載典を

熙め隆んにす。伏して見るに、衛將軍の舍人、同郡の張贍は、茂德 清粹にして、器思深く通ず。初めより聖門を慕ひ、心を重仞に棲ましめ、塗を啓き階に及び、遂に樞輿に升る。靈匱を祕宮に抽き、金滕を玄夏に披き、百氏を思ひ樂しみ、博く其の珍を採る。辭は翰林に邁え、言は其の藻を敷く。微を探り逸を集め、思心 神を洞め、道を論じて書を属り、篇章は覩るに光あり。奇を宰府に含み、公門に婆娑たり。靜なるに棲んで寶を隠し、虚しきに淪んで器を藏め、聚裳もて錦に襲ね、緇衣もて玉を被ふ。曾泉に路を改め、懸車に將に邁かんとするも、下位に考盤し、歲聿に屢遷る。搢紳の士、具に愾恨を懷けり。方に今、太清 宇を闢き、四門 籥を啓き、玄綱 地を括り、天網 廣く羅す。慶雲 興りて以て龍を招き、和風 起こりて鳳を儀す。誠に巖穴 穎を耀かすの秋、河津 乘に託するの日なり。而るに贍は下位に沈淪して、群望 心を悼ましむ。若し太學に端委し、先典を錯綜し、纓を玉階に垂れ、道を紫宮に論ずるを得ば、誠に帝室の瑰寶、清廟の偉器にして、廣樂 九奏せば、必ず昊天の庭に登り、韶夏 六變せば、必ず上帝の祀に饗せられん」。

入りて尚書郎・侍御史・太子中舍人・中書侍郎と爲る。成都王穎 表して清河内史と爲す。穎は將に齊王冏を討たんとし、雲を以て前鋒都督と爲す。會々冏は誅せられ、大將軍の右司馬に轉ず。穎は晚節 政衰ふれば、雲は屢々正言を以て旨に忤ふ。孟玖 其の父を用て邯鄲の令と爲さんと欲す。左長史の盧志らは並びに意に阿りて之に従ふ。而れども雲は固執して許さずして曰く、「此の縣は皆な公府の掾の資なり。豈に黃門の父之に居ること有らんや」と。玖は深く忿怨す。張昌 亂を爲すや、穎は雲を上して使持節・大都督・前鋒將軍と爲して以て昌を討たしむ。會々長沙王を伐てば、乃ち止む。

機の敗るるや、併せて雲を収ふ。穎の官屬の江統・蔡克・婁亮らは上疏して曰く「統ら聞く、『人主 聖明にして、臣下 規を盡くす』と。苟くも懷ふ所有れば、敢へて獻ぜずんばあらず。昨に聞く、『教に陸機の後れて軍期を失し、師徒の敗績するを以て、法を以て刑を加ふ』と。當と謂はざるは莫し。誠に以て三軍を肅齊し、威を遠近に示すに足る。所謂、一人 戮を受け、天下 誠めを知る者なり。且つ聞く、『重ねて教して機の反逆を爲すを凶るを以て、應に族誅を加ふべし』と。未だ本末を知らざる者、疑惑せざる莫し。夫れ人を朝に爵するは、衆と之を共にし、人を市に刑するは、衆と之を棄つ。惟ふに刑を之れ恤しむは、古人の慎む所なり。今、明公は義兵を興擧して、以て國難を除き、四海は心を同じくし、雲合 響應す。罪人の命は、漏刻に懸かり、泰平の期は、旦ならずんば則ち夕ならん。機兄弟は並びに拔擢を蒙り、俱に重任を受く。當に極り罔きの恩に背きて、亡ぶに垂んとするの寇に向かひ、泰山の安を去りて、累卵の危きに赴くべからず。直だ機の計慮の淺近にして、群帥を重攝して、果を致し敵を殺すこと

能はず、進退の間、事に疑似有るを以て、故に聖鑒をして未だ其の實を察せざら令むる耳。刑誅は事は大なり。機に反逆の微し有ると言はば、宜しく王粹・牽秀をして其の事を検査せ令むべし。事驗をして顯然たら令め、之を萬姓に暴し、然る後に雲らの誅を加ふるも、未だ晚しと爲すに足らず。今の此の舉措は、實に太だ重しと爲す。得れば則ち天下をして情服せ令むるに足り、失へば則ち必ず四方をして心離れ使めん。審諦なら令めざる可からず、詳慎なら令めざる可からず。統らは區區たるのみ。陸雲の爲に一身の命を請ふに非ず。實に此の舉の、得失の機有るを慮り、敢へて愚意を竭し、以て誹謗に備へんためのみ」。穎は納れず。統ら重ねて請ふ。穎は遲迴すること三日なり。盧志は又た曰く、「昔、趙王は中護軍の趙浚を殺すも、其の子の驥を赦す。驥は明公に詣りて趙を撃てり。即ち前事なり」と。蔡克入りて穎の前に至り、頭を叩き血を流して曰く、「雲が孟玖の怨む所と爲ること、遠近聞かざる莫し。今、果たして殺されて、罪に彰驗無ければ、將に羣心をして疑惑せ令めんとす。竊かに明公の爲に之を惜しむ」と。僚属の克に随ひて入る者は數十人、涕を流して固く請ふ。穎は惻然として雲を宥さんとするの色有り。孟玖は穎を扶けて入り、催して雲を殺さ令む。時に年は四十二なり。二女有り、男無し。門生故吏、喪を迎へて清河に葬り、墓を修め碑を立て、四時祠祭す。著す所の文章は三百四十九篇、又た『新書』十篇を撰し、並びに世に行なはる。

初め、雲嘗て行き、故人の家に逗留せんとす。夜暗くして路に迷ひ、從ふ所を知る莫し。忽ち草中に火の光有るを望む。是に於いて之に趣き、一家に至り、便ち寄宿す。一少年の、美しき風姿なるに見ひ、共に『老子』を談ずるに、辭は深遠を致す。暁に向んとして辭し去り、行くこと十許里にして、故人の家に至る。云ふ、「此の數十里中に人居無し」と。雲は意に始めて悟る。却きて昨宿りし處を尋ぬるに、乃ち王弼の冢なり。雲は本より玄學無きも、此れ自り『老』を談ずること殊に進めり。

雲の弟の耽は、平東祭酒と爲り、亦た清譽有るも、雲と同一害に遇へり。大將軍の參軍の孫惠は、淮南内史の朱誕に書を與へて曰く、「意はざりき、三陸閭朝に相ひ攜へて、一旦湮滅せんとは。道業淪喪し、痛酷の深きこと、荼毒言ひ難し。國僞望を喪へり、悲しみ豈に一人ならんや」と。其の州里の痛悼する所と爲るは此の如し。後、東海王越は穎を討ち、檄を天下に移し、亦た機・雲兄弟枉げて害せらるる罪を以て、穎を状すと云ふ。

【口語譯】

陸雲は、字を士龍といい、六歳で文章を綴ることができた。性格はさっぱりとしていて正しく、勝れた才能を有していた。若くして兄の機と名聲を同じくし、文章は機に及ばなかったが、談論の才は兄以上のものがあり、「二陸」と呼ばれた。幼い頃に、呉の尚書の閔鴻は雲を見て並の子供ではないとし、「此の子は龍駒でなければ、きつと鳳雛である」と言った。後に雲を賢良に取り擧げたが、雲は時に十六歳であった。

呉が平定されてのち、入洛した。陸機は初め張華の許を訪れた。華は「雲はどこにいるのか」と問ねた。機は「雲は笑疾が有りまして、まだお目にかかれずにおります」と言った。ほどなく雲がやってきた。華は格好をつける人であつて、いつも絹紐で髪をくくっていた。雲はこれを見て大笑いし、こらえることができなかった。以前にも、喪服を着て船に乗り、水面に映る自分の姿を見て、大笑いして水に落ちたが、救けられ命を落とさずにすんだことがあつた。雲は荀隱とはもともと面識はなかつたが、張華の坐で顔を會わせた。華は、「今日、互いに初対面であるから、ありふれた言葉を使つてはならない」と言った。雲がそこで手を擧げて「雲間の陸士龍である」と言うと、隱は「日下の荀鳴鶴である」と言った。鳴鶴は、隱の字である。雲がまた「青雲を開いて白い雉を見たからには、どうして汝の弓を張り、矢をつがえないのか」と言うと、隱は「もとより雲間の龍は強いものであると思つていたのに、なんと山野の麋鹿であつたとは。獸は弱くて弓は強い、それで矢を放つのをためらつたのである」と言った。華は手をたたいて大いに笑つた。刺史の周浚は雲を召して従事とし、人に向かつて「陸士龍は當今の顔淵である」と言った。

ほどなくして公府の掾から太子舍人となり、浚儀縣の令となつて出た。浚儀縣は人の多く集まる要地で、統治しにくいと評判であつた。雲が赴任するや、役所は嚴肅になり、下の者が上の者を欺かず、市に二價は無くなつた。人が殺されることがあつたが、主犯の名があがらなかつた。雲は殺された人の妻を捕えたが、何も尋問すること無く、十日ばかりして釋放した。そうしておいて「この女は十里も行かないうちに、待ち受けている男と語り合はずだ。二人を捕えて來い」と言つて、ひそかに人をやつてあとをつけさせた。果たせるかな、雲の言う通りであつた。尋問すると、事の次第を白状して言つた。「この他人の妻と密通し、共謀してその夫を殺しました。この人が釋放されたと聞き、話しがしたいと思いましたが、縣に近いのをはばかつて、遠くで待ち受けていたのです」。かくて縣民たちはみな雲の明察さを稱えた。郡の長官は雲の才能をねたみ、

しばしば雲を責め咎めた。雲はそこで官を去ったが、人々は雲を追慕し、その肖像画を描いて、縣の社にまつた。

ついで呉王晏の郎中令となった。晏は西園に大邸宅を造營したので、雲は次のような上奏文を書いた。「私ひそかに思いますに、世祖武帝は、朝廷に臨んでは手を拱いて何も言わず、人民には儉約ということをお教えになりました。在位二十六年の間、宮殿高殿は新築することもなく、たびたび明詔を下されては、厚く贅澤を戒められました。國家を繼承しては、先帝を手本とすることに務められました。ところが、世俗は次第に低下し、家ごとに奢華を競い、それは波のように次第に行き渡り、ついには風習となつてしまいました。厳しい詔がしばしば下されましたが、奢侈な風習はますます廣まり、詔令を見るたびに、人民はため息をつくほどです。清河王は昔、墓や家を建てられた時、帝は手づから詔を書かれ、先帝の節用儉約の教えを述べられ、その懇切な旨意は、天下に行き届きました。清河王はできあがった家を壊して、詔を信奉されました。天下の人はそのことを聞いて、みな心から喜びました。私思いますに、先帝の遺訓は、日に日に廃れております。今、國家のために力を合わせて教化を高め、先人の蹤を明らかにするのは、まさに殿下あなたなのです。まずあなたが飾らないということに務め、それから天下の人々を正すことができますのです。崇麗な建物については、すべて決まりによってこれを制限する、そうして、上は帝の心を満足させ、下は人民の願いをかなえることができるのです。私は凡才の者ながら、格別の抜擢を蒙りました。忠節を盡くして、その御恩に報いたいと思っております。このようなわけで、御意向に逆らうことも顧みず、心に思うことを敢えて述べた次第です。もし私の言葉に取るべきものがありますならば、どうか御考慮のほど願ひ上げます」。

時に晏は部將を信任して、諸官庁の錢帛を調べなおさせたことがあったが、雲は又た次のように奏上した。「伏して令書を見ますに、部曲の將の李咸・馮南、司馬の呉定、給使の徐泰らに、諸官庁の錢や帛の購入帳簿を再調査させるとあります。私思いますに、聖徳ある我が君は龍のごとく興って、大國を建てられ、多くの人々の中から才能ある者を選び役人とし、その人たちは務めに励んでおります。中尉の該や大農の誕は、いづれも清廉でつつしみ深く、ひたすら役職に務めております。その部下の役人たちは、みな地方の一介の士にすぎません。疎く暗いという責めは、日々に言われておりますが、道義をわきまえぬ真心を用いるといった點については、まずは大きなことはありません。さて、咸や南は軍隊の走り使い、定・泰は小物の兵士・雑役夫です。その清廉・慎重さがもとよりすぐれているわけでもなく、忠義・公正さが稱賛されるものでもありません。大臣の關與していることがあてにならないとして、咸らが調査してはじめて信任される

というのでは、「開國にあたっては、取るに足らぬ人物を用いてはならぬ」という筋が通らないうえに、殿下の眞心を人々に及ぼす廣い御裁量を傷つけることにもなります。たとい咸らに忠節を盡くし國を富ませ、効果・利益を百倍ならしめ、大いに國家の譽れを助けさせたとしても、心を開いて人士を信用することの失なきには及びません。まして利益とするところは小さな利益にすぎず、取るに足らない者に事を任せて、天下の大道を衰えさせるにおいてはなおさらです。これが私の憤り嘆く所以でございます。私は大臣の位に在り、職は可を献ずることにあります。もしいささかのことでも目<sup>に</sup>ずれば、諫めないわけにはまいりません。私思いますに、明らかなる令書を發して、これらの再調査をやめるのがよろしいかと存じます。もろもろの事はすべて治書侍御史にゆだねれば、このうえない眞は下々に及び、人々は忠節を盡さんことを思うでしょう」。

陸雲は有能の士を可愛がり、それを推薦することが多かった。太常府に同郷の張贍を推薦する書を送って、次のように述べた。「その昔、聖王は天命を奉承して天下を治め、さかんに明德ある者を推薦して、人民と天神とを調和させようと思ひ、天謨を尊んで教え導き、禮樂を盛んにして四方を陶冶しないものはなかつた」と聞いております。かくして帝堯は明らかに輝き、その政道は人にも天にも協つたものであつたし、(周の)文王は文と質を兼ね備え、周代は夏・殷よりも隆盛をきわめたのです。我が晉朝は、國を建て、天地に並びましたが、天下は混亂してしまい、禮樂も取るに足らないものになろうとしております。しかし、諸侯(大臣)たちは、天運のめぐり合わせに應じ、天意と人心とが一つになる時が来るように、廣くすぐれた人物を招き、學問を盛んにしていただきます。伏して思いますに、衛將軍の舍人で、私と同郷の張贍は、すぐれた徳は濁りなく、才器思慮は深く通じております。もとより孔孟の學問を慕ひ、いつも孔子の教えを學ぼうとしており、道を開き階に及び、ついに堂室に上りました。靈なる匱を祕宮から抽出し、金滕を奥深い堂から取り出し、諸子の學を思い樂しみ、そのすぐれた考えを博く理めております。彼の文章は文人達の中でもずば抜けており、表現はその美しさを連ねております。微れたものを探り、逸したものを集め、思考は眞理を究め、道を論じて書物を著し、その篇章は輝きをあげております。(しかしながら張贍は)その才能を持ちながら宰相府におり、公門に身を落ち着けてしまっています。静かな所に身を寄せて實力を匿し、空虚な所に沈んで能力をしまつており、褻の着物で錦をかくし、黒色の服で玉を被つております。朝に進路を改め、暮に出發しようとしても、低い地位に安住したまま、數年が経つてしまい、搢紳の士は、皆な深く慨嘆しております。今まさに、天は世界を開き、四門は鍵をあけられ、天の綱は大地をくくり、天の網は張りめぐらされました。めでたい雲が沸き起こつて龍を招き、和やかな風が吹いて鳳を迎えております。

まことに巖穴の士がその才能を輝かす時であり、登龍門に舟をどぎ出す日でもありません。しかるに賤は低い地位にうずもれており、多くの者は心を痛めております。もし大學で禮服を身につけ、古えの經典を総合し、纓を宮中に垂れ、朝廷で道を講ずることができれば、まことに王室の寶、宗廟の偉器であり、廣樂が九たび演奏されるや、必ず天上の庭に昇り、韶夏の樂が六たび変化するや、きっと天帝の祭祀に招かれることでありますよう」。

入朝して尚書郎・侍御史・太子中舍人、中書侍郎となった。成都王穎は上表して雲を清河内史とした。穎は齊王冏を討たんとして、雲を前鋒都督とした。たまたま冏が誅されたので、大將軍の右司馬に轉じた。穎は晩年、政治をおろそかにしたので、雲はしばしば直言して御意に逆らっていた。孟玖は自分の父親を邯鄲の令にしようとし、左長史の盧志らは孟玖の意にへつらつて賛成した。しかし陸雲は固くそれを認めようとせず、「此の縣では、皆な公府の役人が令になるのである。どうして黃門の父がその任におることができようか」と言った。玖は深く恨みに思った。張昌が反亂を起こすや、穎は上表して雲を使持節・大都督・前鋒將軍として、昌を討たせようとした。ちようど長沙王を伐つことになったので、沙汰止みとなった。

陸機が敗れると、雲も併せ捕えられた。成都王穎の屬官である江統・蔡克・束皙らは次のように上疏した。「統らは、「君主は聖明であつて、臣下は規しきを盡くす」と聞いております。いやしくも思うところがあれば、それを申し上げぬわけにはまいりません。先ごろ「令を下して、陸機が戦期に後れ、軍隊を敗績させてしまったというかどで、法に照らして刑罰を加える」ということを耳にしました。(その處置が)正當なものであると言わない者はありません。まことに三軍を肅正し、威力を遠近に示すに足るものであります。いわゆる「一人が殺されて、天下の者が全て誠めを知る」というものところです。また、「重ねて令を下して、陸機が反逆を企てたので、一族みな殺しにする」ということを聞きました。前後のいきさつを知らない者は、疑惑を抱かざるを得ません。そもそも朝廷で人に爵位を授ける場合は、衆とともに、市場で人を刑罰に處するときは、衆とともにするものです。刑罰を公正に行なうということは、古人の慎重にした所なのです。今、穎公は義兵を擧げて、國難を除かれんとし、天下の人々は心を一つにして、打てば響く状態にあります。叛賊の命は時間の問題であり、秦平の世の訪れも間近いことでしょう。陸機兄弟はともに拔擢を蒙り、ともども重い任務を受けました。この上なき恩情に背き、滅亡せんとする叛賊に向かったり、泰山のごとき安寧を捨てて、累卵のごとき危険に行ったりするはずありません。ただ、機の思慮が浅く、諸軍を統括して、功をあげ敵を殺すことができず、その舉動に疑わしきことがあつたために、穎公にその



實態を察していただくことができないようにさせただけなのです。死刑となる事は重大です。機に反逆のきざしがあると言うのならば、王粹や牽秀にその事實を調査させるのがよろしいでしょう。事實を明らかにして、それを萬民に示し、しかる後に雲らの處刑を行なったとしても、まだ遅くはありません。今回の此の措置は、實に重大なものです。うまく行けば天下の人々を心服させることができ、うまく行かなければ天下の人々から見放されることになりましょう。明らかにさせなければならず、詳らかにさせなければなりません。統らは取るに足らない者ですが、陸雲のためにその命乞いをしているのはありません。まことに今回の措置は、人心を得るか否かの鍵を握っているということを思慮し、あえて愚見を申し上げ、世の誹謗に備えようとするからであります」。穎は、聴き入れなかった。統らは重ねて請願した。穎は三日の間、ためらっていた。盧志はさらに、「その昔、趙王は中護軍の趙浚を殺しましたが、その子の驥を赦しました。驥は穎公に仕えて趙王を撃ちました。こういう前例もございます」と言った。蔡克は穎の前に進み出て、頭を地に叩きつけて血を流しながら言った、「雲が孟玖に怨まれていることは誰もが知っております。今、果たして殺されてしまい、その罪状に明らかな證據が無ければ、人々に疑惑の念を抱かせることになるでしょう。ひそかに穎公のために残念に思う次第であります」。克に従って入朝した屬僚は數十人おり、みな涙を流して請願して中に入り、せきたてて雲を殺させた。時に雲、四十二歳であった。二人の女がいたが、男の子はいなかった。門生やかつての部下は亡骸を迎えて清河に葬り、墓を整えて碑を立て、季節ごとに祀った。著した文章は三百四十九篇、さらに『新書』十篇を撰述し、いずれも世に行なわれた。

その初め、陸雲は古馴染みの家に出かけて行き、宿泊しようとしたことがあった。夜暗くなって道に迷い、道順が分からなくなってしまった。ふと、草の中から火の光が見えたので、それに向かって行くと、一軒の家に至り、そこに泊めてもらった。一人の容貌の美しい少年がいて、いっしょに『老子』を語ったが、その話す言葉は奥義を究めていた。夜明け方に辞去し、十數里歩いて、古馴染みの家に到着した。その人が言うことには、「この數十里の中には、人家はありません」と。雲はやっと気がついた。そこで昨晚、泊まった所を尋ねてみると、なんと王弼の墓であった。雲にはもともと玄學は無かったが、それより後、『老子』を語ることがことに多くなった。

陸雲の弟の耽は平東將軍の祭酒となり、また善き評判を得たのであるが、雲とともに害に遇ってしまった。大將軍の參軍の孫惠は、淮南内史の朱誕に書を與えて云った。「陸機三兄弟がそろって暗い王朝に仕えようとは、思いもよらなかつた。一旦にして滅んで

しまい、道は失われてしまった。この深い痛みや苦しみは、口では言えないほどである。國家が人材を喪失した、此の悲しみは私ひとりだけのことではない」。州里の人々に嘆き悲しまれることは、このようであった。後に東海王越は穎を討つにあたり、檄文を天下に流したが、機・雲兄弟を無實の罪で殺害したという罪状で穎を非難したという。

(注)

- 1 廣陵閔鴻—『晉書』卷六八・薛兼傳に「少くして同郡の紀瞻、廣陵の閔鴻、吳郡の顧榮、會稽の賀循と名を齊しくし、號して五儁と爲す」とある。
- 2 張華—『晉書』卷二六。
- 3 荀隱—『世說新語』排調篇注に引く『晉百官名』に、「荀隱、字は鳴鶴、潁川の人なり」とある。
- 4 顔子—孔子の弟子の顔回(字は子淵)のこと。
- 5 太子—愍懷太子司馬遼。『晉書』卷五三。
- 6 浚儀—州陳留國浚儀縣。
- 7 吳王晏—『晉書』卷六四・武十三王傳。
- 8 開國勿用—『周易』師卦に「大君 命有り。國を開き家を承く。小人は用ふる勿れ」とある。
- 9 典謨—『尚書』の堯典・舜典・大禹謨・皋陶謨・益稷をいう。
- 10 質文—『論語』雍也篇に「文質 彬彬として、然る後に君子なり」とある。
- 11 二代—夏・商をいう。
- 12 金滕—『尚書』金滕に「公歸り、乃ち冊を金滕の匱中に納む」とある。
- 13 藏器—『周易』繫辭傳下に「君は器を身に藏し、時を待ちて動く、何の不利か是れ有あん」とある。
- 14 褻裳襲錦—『毛詩』鄭風・丰に「錦を衣にし褻を衣、錦を裳にし褻を裳にす」とある。
- 15 緇衣—『毛詩』鄭風・緇衣に「緇衣の宜しき、敝るれば子又た改めて爲らん」とある。
- 16 四門—『尚書』舜典に「四門に實す、四門は穆穆たり」とある。
- 17 成都王穎—『晉書』卷五九。
- 18 清河—冀州清河國。
- 19 齊王冏—『晉書』卷五九。

- 20 盧志——『晉書』卷四四。
- 21 張昌——『晉書』卷一〇〇。
- 22 長沙王——長沙王乂。『晉書』卷五九。
- 23 江統——『晉書』卷五六。
- 24 蔡克——『晉書』卷七七。
- 25 裴嵩——裴據（『晉書』卷九二・文苑傳）の弟。字は臺産。
- 26 牽秀——『晉書』卷六〇。
- 27 王弼——字は輔嗣。『老子』に通じ、『易』『老子』の注を作った。
- 28 孫惠——『晉書』卷七一。
- 29 東海王越——『晉書』卷五九。

陸雲詩書翰譯注（上）

(二) 与平原書(平原に与うる書)〈其一〉

一日案行、并視曹公器物。牀薦席具、寒夏被七枚。介幘如吳幘、平天冠遠遊冠具在。嚴器方七八寸、高四寸餘、中無鬲、如吳小人嚴具狀。刷膩處尙可識。踪批剔齒織縵皆在。拭目黃絮二在。垢垢黑目淚所沾洩。手衣臥籠挽蒲棋局書箱亦在。奏案大小五枚書車。又作歧案、以臥視書。扇如吳扇、要扇亦在。書箱想兄識彦高書箱、甚似之。筆亦如吳筆、硯亦爾。書刀五枚。琉璃筆一枚、所希聞、景初三年七月、劉婕妤好析之。見此期、復使人悵然有感處。器物皆素。今送鄴宮。大尺間、數前已白其總帳及望墓田處。是清河時臺上諸奇變無方。常欲問曹公。使賊得上臺、而公但以變譎、因旋避之。若焚臺、當云何。此公似亦不能止。文昌殿北有閣道、去殿丈。內中在東。殿東便屬陳留王、內不可得見也。

一日案行し、曹公の器物を并せ視る。牀・薦席具はり、寒夏の被七枚あり。介幘は吳幘の如く、平天冠・遠遊冠具な在り。嚴器は方七八寸、高さ四寸餘、中に鬲無く、吳の小人の嚴具の狀の如し。刷膩する處は尙ほ識る可し。踪批・剔齒・織縵、皆な在り。拭目の黃絮二つ在り。垢垢として黒きは目淚の沾洩する所なり。手衣・臥籠・挽蒲・棋局・書箱も亦た在り。奏案大小五枚・書車あり。又た歧案を作り、以て臥して書を視る。扇は吳扇の如く、要扇も亦た在り。書箱は想ふに兄の識る彦高の書箱、甚だ之に似たり。筆も亦た吳筆の如く、硯も亦た爾り。書刀五枚あり。琉璃筆一枚、希聞する所は、景初三年七月、劉婕妤之を析くと。此を見る期、復た人をして悵然として感ずる處有ら使む。器物は皆な素なり。今鄴宮に送る。大尺の間、數前に已に其の總帳及び墓田を望む處を白す。是れ清河の時の臺上の諸奇變も方ぶる無し。常に曹公に問はんと欲す。賊をして臺に上るを得させ、而して公は但だ變譎を以て、因りて之を旋避するのみ。若し臺を焚かれれば、當た云何んせん。此れ公は亦た止むる能はざるに似たりと。文昌殿の北に閣道有り、殿を去ること丈なり。内中は東に在り。殿の東は陳留王に屬し、内は見る可からざるなり。

【通釈】先曰、調べ歩いたついでに、曹公の器物も見てきました。寝台・敷物があり、寒夏のふとんが七枚ありました。介幘は吳のずきんのようで、平天冠・遠遊冠もそろっていました。化粧箱は七八寸四方で、高さは四寸余り、中にはしきりがなく、ちょうど吳の人々のものと同じようでした。あかがすれてよごれた処もわかりました。くし・つま楊枝・織縵もすべてありました。目をぬぐった黄絮が二つあり、垢で黒くなっているのは涙のしみがついた所です。手衣・臥籠・挽蒲・棋局・本箱もありました。奏案が大小五つ・書車がありました。また書見台が作ってあり、これは横になつて書物を読むのです。扇は吳の扇のようで、要扇もありました。本箱は思うに兄上の御存知の彦高の本箱が、これによく似ているようでした。筆は吳の筆のようで、硯も似ています。書刀が五本ありました。琉璃筆が一本あり、小耳にはさんだ所では、景初三年七月、劉婕妤が折つたということです。これを見た時には、またしみりと感じるものがありました。器物はどれも質素なもので、今、鄴宮に送られています。お手紙でこの前すでに、曹公の總帳や墓田を望んだ処についてはしばしば申し上げましたが、これは清河にいた時に見た台上の諸々のめずらしい物も比較になりません。かねてより曹公にお問ねしたかったのは、賊を台上らせておいて、公はただうまく欺いて逃げてしまっただけでしたが、もし台を焼かれたら、いったいどうしたのでしょうか。これは公は台上に止まらなかったのと同じことではないでしょうか。と。文昌殿の北に閣道があり、殿からは一丈離れています。内中は東にあります。殿の東は陳留王に屬しており、内は見る可からざるなり。

\*以下(二三五)までの三十五条は、兄の機に与えられたもの。此の手紙は、雲が曹操の遺跡を訪れて、その状況を兄に報告したものである。(二三三〇)も同じ。また、陸機には「弔魏武帝文」(「文選」卷六〇所収)という作品があり、その序に「元康八年、機始めて臺郎を以て、出でて著作に補せられ、秘閣に遊んで、魏の武帝の遺令を見る云云」とある。恐らく此の手紙も元康八年(二九八)頃に書かれたものである。或いは陸機が「弔魏武帝文」を書くにあたって、雲を取材に行かせたのかもしれない。

―曹公―曹操(一五五―二二〇)のこと。三国・魏の武帝。字は孟徳。

2 介幘―頭巾。

3 嚴器―化粧箱。魏の武帝の「内誠令」(「北堂書鈔」卷一三六、嚴器)に、「孤不好鮮飾嚴具。所用雜新皮韋筥、以黃韋縁中。遇乱無韋筥。乃作竹方嚴具、以帛衣羸布作裏。此孤之平常所用也」(孤は鮮飾の嚴具を好まず。用ふる所は新皮を雜ふる韋筥にして、黄韋を以て中を縁どる。乱に遇ひて韋筥無し。乃ち竹方の嚴具を作り、帛衣羸布を以て裏を作る。此れ孤の平常の用ふる所なり)とある。

4 刷膩―垢がすれて汚れている。

5 疎批―くし。

6 剔齒―つまようじ。

7 織紵―具体的にどのようなものか、よくわからない。

8 垢垢―華亭本は「垢」字に作る。

9 挽蒲―未詳。

10 書車―移動式の本箱のことか。

11 岐案―書見台。

12 彦高―誰の字か未詳。

13 景初三年―「景初」は、三国・魏の明帝の年号。景初三年は二三九年。

14 劉婕妤―婕妤(漢代の女官の称)の劉氏。

15 鄴宮―鄴の宮殿。「鄴」は、魏の都。今の河南省臨漳県。

16 其總帳及望墓田處―陸機の「弔魏武帝文」(「文選」卷六〇所収)に、「吾婕妤妓人、皆著銅爵台、於台

堂上、施八尺牀總帳、朝晡上脯繡之属。月朝十五、輒向帳作妓。汝等時時登銅爵台、望吾西陵墓田」(吾が婕妤、妓人、皆な銅爵台に著き、台堂の上に於て、八尺の牀、總帳を施し、朝晡に脯繡の属を上げ。月の朝十五には、輒ち帳に向かひて妓を作せ。汝等、時時銅爵台に登り、吾が西陵の墓田を望め)とある。「總帳」は、薄布のとばり。

17 清河―冀州清河国。雲は太安元年(三〇二)に、成都王穎に招かれて清河内史となり、兄機は平原内史となる。

18 賦―テキストは「賦」に作るが、今改める。

19 文―テキストは「文」に作るが、今改める。

20 陳留王―後漢の献帝の封号。

## (二) 与平原書(其二)

一 日上三臺<sup>①</sup>。曹公藏石墨數十萬斤。云燒此消復可用。然煙中人不知。兄頗見之不。今送二螺<sup>②</sup>。省曹公遺事、天下多意長才<sup>③</sup>、乃當爾。作弊屋<sup>④</sup>向百年、于今正平夷<sup>⑤</sup>。塘乃不可得壞、便以斧斫之耳。爾定以知、吏稱其職、民安其業也。

一日、三臺に上る。曹公は石墨數十萬斤を藏す。云ふ、此を燒きて消し復た用ふ可しと。然れども煙中の人は知らず。兄頗か之を見たるや不や。今、二螺を送る。曹公の遺事を省るに、天下多く長才と意ふは、乃ち當に爾るべし。弊屋を作りて百年に向とし、今に于て正に平夷たり。塘は乃ち壞るを得可からず、便ち斧を以て之を斫る耳。爾れ定めて以て知る、吏は其の職に稱ひ、民は其の業に安んずるを。

【通釈】先日、三台上りました。曹公は石墨を数十万斤も藏しており、これは焼いた後で消してから使うのだそうですが、煙中の私は知りませんでした。兄上は少しはご覧になりましたか。今、二螺を送ります。曹公の遺業をみると、世間の人々が多く長才であると言いますが、本当にその通りです。我があは

ら屋は、建ててから百年になろうとして、今やペしゃんこになりました。(ところが、曹公の)塘は壊ることはできず、斧で破るしかありません。役人も人民も曹公の下でよくやっていたことが、はつきりわかりました。

\* (一) および (三〇) を参照。

1 上三臺—テキストは「三上臺」に作るが、今改める。

4 長才—すぐれた才能。

2 煙中人—雲自身を指すか。

5 弊屋—わが家。粗末な家。

3 螺—貝の入れ物をいうのであろう。

### (三) 与平原書(其三)

雲再拜。前省皇甫士安高士傳、復作逸民賦、今復送之。如欲報稱、久不作文、多不悅澤。兄爲小潤色之、可成佳物。願必留思。四言五言非所長、頗能作賦。爲欲作十篇許小者、以爲一分、生於愁思、遂復文。誨欲得雲論、問在郡紛紛。有所鉤定、言語流行斷絕。欲更定之、而了不可以思慮。今只好醜不可視。想冬下體中佳、能定之耳。兄文章已自行天下、多少無所在。且用思困人、亦不事復及。以此自勞役。間居恐復不能不願。當自消息。謹啓。

雲再拜。前に皇甫士安の『高士傳』を省て、復た「逸民の賦」を作り、今復た之を送る。如に報稱せんと欲するも、久しく文を作らざれば、多く悦澤せず。兄爲に小しく之を潤色せば、佳物と成る可し。必ず留思せんことを願ふ。四言・五言は長ずる所に非ず、頗か能く賦を作る。爲に十篇許りの小者を作り、以て一分と爲さんと欲、愁思を生ずるも、遂に文に復す。誨へ、雲の論を得んと欲するも、問る郡に在りて紛紛とす。鉤定する所有るも、言語は流行し斷絶す。之を更定せんと欲るも、了く以て思慮す可からず。今、自ら好醜視る可からず。想ふに冬下は體中佳にして、能く之を定するならん耳。兄の文章は已に天下に行はれ、多少も在る所無し。且つ用思は人を困しましむるも、亦た復及を事とせず。此を以て自ら勞役す。間居恐らくは復た願はざる能はざらん。當自に消息すべし。謹啓。

【通釈】雲再拜。以前に皇甫士安の『高士伝』を見て、「逸民の賦」を作りましたので、今お送り致します。前に(皇甫謐に)差し上げようと思いましたが、長らく文章を作っておりませんので、全く悦沢がありません。兄上が少し潤色して下さい、きつと立派な作品になるでしょう。どうか心に留めておいて下さい。四言・五言の詩は苦手ですが、賦は少しはましに作れます。それで十篇ばかりの短篇を作つて、作品の一部にしようと思ひ、心配なままに一篇の文章としました。お手紙で、私の意見を求められましたが、このごろ(清河)郡でござりました。添削した所もあります。言葉は流れたり、とだえたりしています。更めて手直ししようと思ひましたが、全く考えがまとまりません。今、自分で好し悪しがわかりません。思いますに、冬の間はお体の調子もよく、文章をよく練ることができるとしよう。兄上の文章は、いまや天下に行われており、(兄上は)少しも落ちつくことはできません。その上、文章に思いをめぐらし、体を苦しめておられますのに、体の疲れをとることなど考えておられません。それで御苦勞をなさつておられます。私は休養を願わないではおれません。どうかお便りを下さいませ。謹啓。

\* 雲が、自分の作品「逸民賦」の添削を兄に依頼して  
1 皇甫士安—皇甫謐(二二六—二八二)。「士安」はそれ  
いる手紙。同様に、兄の作品を雲が添削しているよ  
の字。『晋書』卷五一。  
2 高士傳—古の隠士の伝を載せている。『漢魏叢書』  
うである。

所収。

3 逸民賦―『陸士龍文集』卷一所収。

4 報稱―差し上げる。

5 悅澤―文章のうるおいをいう。(一一)に「尚絮而不取悅沢」絮を尚びて悦沢を取らず」とある。

6 留思―心にとめておく。忘れずにいる。

7 四言五言―四言詩・五言詩のこと。

8 小者―短篇。作品の一部分になるまとまり。

9 郡―清河郡のことをいうか。

10 紛紛―ごたごたとしているさま。

11 鈎定―文章を添削する。

12 流行斷絶―(文章中の言葉が)流れたりどたえたり

する。

13 更定―手直しをする。

14 多少―いささか。少し。

15 用思困人―『文心雕龍』養氣篇に、「曹公惧為文之傷命、陸雲歎用思之困神」(曹公は文を為るの命を傷なふを惧れ、陸雲は用思の神を困しましむるを歎く)とある。「用思」とは、思いをめぐらすこと。

16 復及―体の疲れをとる、の意か。

17 勞役―苦勞する。

18 間居―休養すること。

19 消息―便り。或いは、体を大切にするの意か。」「どうかお体を大切にして下さい。」

〔四〕 与平原書 へ其四

雲再拜。祠堂頌<sup>①</sup>、已得省。兄文不復稍論常佳。然了不見出語<sup>②</sup>、意謂非兄文之休者<sup>④</sup>。前後讀兄文、一再過<sup>⑤</sup>便上口語<sup>⑥</sup>。省此文、雖未大精、然了無所識。然此文甚自難。事同又相似、益不古。皆新綺<sup>⑧</sup>。用此已自爲<sup>⑩</sup>洋洋耳。答少明詩、亦未爲妙。省之如不悲苦、無惻然傷心言。今重復精之。一日見正叔<sup>⑪</sup>、與兄讀古五言詩<sup>⑬</sup>。此生歎息、欲得之。謹啓。

雲再拜。「祠堂の頌」、已に省るを得たり。兄の文復た稍や常に佳なりとは論ぜず。然れども了く出語を見ざるは、兄の文の休き者に非ずと意謂ふ。前後して兄の文を讀むに、一再過ぎれば便ち口語に上る。此の文を省るに、未だ大いには精ならずと雖も、然れども了く識る所無し。然れども此の文甚自だ難し。事同じく又た相ひ似たるも、益古ならず。皆な新綺なり。此を用て已自に洋洋爲る耳。「少明に答ふる詩」も、亦た未だ妙爲らず。之を省るに悲苦せざるが如く、惻然傷心の言無し。今、重ねて復た之を精にせよ。一日正叔に見え、兄の「讀古五言詩」を與ふ。此の生歎息し、之を得んと欲す。謹啓。

【通釈】 雲再拜。「祠堂の頌」は、見おりました。兄上の文は、いつもすばらしいものばかりであるとは言いませんが、全く出語が見られないのは、兄上の文のよいものではないと思います。前後して兄上の文を読みましたが、一・二回読めば、すぐ口遊むことができます。ただこの文章は、まだよく読んだわけではないのですが、少しも覚えていません。しかし、この文章はとも難しく、使われている事(内容)は同じであるか、またよく似ているのですが、表現に古さがなく、どれも新綺なものです。それゆえ立派な作品となっているのです。「少明に答うる詩」も、あまりよくありません。この詩をみても、悲苦してないようで、惻々として心を傷めるような言葉がありません。今、もう一度よく考えてみて下さい。先日、正叔どのお会いし、兄上の「讀古五言詩」を差し上げましたところ、大いに感心なされ、このような立派な詩を作つてみたいものだということでした。謹啓。

- 1 祠堂頌―手紙の内容からみて陸機の作品と思われる
- 2 出語―文章の中でポイントになるよい言葉。次条
- 3 意謂―おもう。
- 4 休者―すばらしい文章。「休」はよい、りっぱであるの意。
- 5 には「出言」という語が見えるが、この
- 6 「出語」と同意の語であろう。
- 7 意謂―おもう。
- 8 休者―すばらしい文章。「休」はよい、りっぱであるの意。



5 一再——二度。一回か二回。

6 上口語——口ずさむ。声に出して言う。

7 事——(文章に用いられている) 内容。

8 新綺——使い古されていない綺しい語。

9 洋洋——りっぱで美しいさま。

10 答少明詩——『陸士衡文集』未収。ただ、陸機には

「贈武昌太守夏少明詩」六首(『文館詞林』一六五)

が残っており、ここに見える「少明」とは、この

「夏少明」のことかもしれない。また(八)与平原

書(其八)にも、陸機の「弔少明」という作品が出

てくるが、この「少明」も同じ人を指すのか。また

『裴子語林』(『古小説鈎沈』所収)に「夏少明在東

國不知名。聞裴逸民知人、乃裏糧寄載、入洛從之」

(夏少明は東國に在りて名を知られず。裴逸民の知

人なるを聞き、乃ち裏糧寄載し、洛に入りて之に

從ふ)と「夏少明」の名が見えるが、此の人である

とすれば、入洛して裴頴(字は逸民)に従った東國

(吳)の人である。

11 悲苦——悲しみ嘆く。

12 正叔——潘尼の字。潘岳の従子で、岳とともに西潘と

称せられた。

13 讀古五言詩——『陸士衡文集』未収。

14 此生——正叔のこと。

### 〔五〕 与平原書(其五)

雲再拜。二祖頌<sup>①</sup>、甚爲高偉<sup>②</sup>。雲作雖時有一佳語、見兄作、又欲成貧儉家<sup>③</sup>。無緣當致兄此謙辭、又雲亦復不以苟自退耳。然意故復謂之微多。民不輟歎一句、謂可省。武烈未得有吳、說桓王之事、而云建其孤、恐太祖不得爲桓王之孫。雲前作此頌。及信以白兄。作遊仙詩、故自能。劉氏頌極佳、但無出言耳。二頌不減、復過所望。如此、已欲解此公之半。歲暮賦、甚欲成之、而不可自用。得此百數十字。今送。不知於諸賦者、不罷少不。想少佳成、當送到洛。陳琳大荒、甚極、自雲作、必過之。想終能自果耳。謹啓。

雲再拜。「二祖の頌」は、甚だ高偉爲り。雲の作時に一佳語有りとも雖も、兄の作を見れば、又た貧儉の家と成らんと欲。當に兄に此の謙辭を致すべきに縁無く、又た雲亦復た以て苟も自ら退かざる耳。然れども意に故より復た之を微や多しと謂ふ。「民不輟歎」の一句は、省く可しと謂ふ。「武烈未得有吳」とは、桓王之事を説くも、而も「建其孤」と云ふは、恐らくは太祖は桓王之孫爲るを得ざらん。雲も前に此の頌を作りたり。信に及んで以て兄に白す。「遊仙詩」を作るは、故自ら能くす。「劉氏の頌」は極めて佳なるも、但だ出言無き耳。二頌減らずとは、復た望む所を過ぐ。此の如くんば、已に此の公の半ばを解さんと欲。「歲暮の賦」、甚だ之を成さんと欲するも、而も自ら用ふ可からず。此の百數十字を得たり。今送る。諸の賦する者に於ては、罷少ならざるや不やを知らず。想ふに少しく佳成すれば、當に送りて洛に到すべし。陳琳の「大荒」は、甚だ極まれるも、自ら雲の作らば、必ず之に過ぎん。終に能く果たさんことを想ふ耳。謹啓。

【通釈】 雲再拜。「二祖の頌」は、大變立派です。私の作品にも、たまによい言葉がありますが、兄上の作品を見ると、貧乏人になつたような気がします。このようなお世辭を言ういわれもないし、決して謙遜しているのでもありません。しかしながら、やはり少し多すぎるように思われます。「民は歎くことを輟めず」の一句は、省くべきだと思ひます。「武烈は未だ具有るを得ず」というのは、桓王の事を説いていますが、「其の孤を建つ」というのでは、太祖は桓王の孫でなくなつてしまふでしょう。私も以前にこの頌を作りましたので、お手紙のついでに申し上げます。「遊仙詩」はよくできています。「劉氏の頌」はとてもすばらしいのですが、出言がありません。二つの頌はなかなかのものだとおっしゃるのは、ほめすぎです。こうなると、張公の言われることの半分はわかつていることになるでしょう。「歲暮の賦」は、完成させようと思つたのですが、自分ではよくできません。この百數十字を得ましたので、今送ります。わ

かりませんが、他の諸賦に比べて劣つてはいないでしょうか。うまくできたら、都に送ろうと思います。陳琳の「大荒の賦」は、とても立派な作品ではありますが、私が作ったならば、きつとその上を行くことができるでしょう。どうしても作り上げたものと思っております。謹啓。

1 二祖頌—手紙の内容からみて陸機の作品と思われるが、『陸士衡文集』には未収。

2 高偉—すぐれて立派である。

3 貧儉家—貧乏人。兄が非常に多くの佳き言葉を有しているのに比べると、自分などは何も持っていない貧乏人のようだ、という意。(「二一」にも「貧家佳物、便欲盡」(貧家の佳物は、便ち盡さんと欲)という同様の表現が見える。

4 謙辭—お世辞。

5 民不輟歎—「二祖頌」の中に用いられている句。以下の「武烈未得有吳」「建其孤」も同じ。

6 武烈—武烈皇帝。三国・吳の孫堅の尊称。

7 太祖—三国・吳の建国者、孫権のこと。孫堅の子。

8 遊仙詩—陸機の作品と思われる。

9 劉氏頌—陸機の作品と思われる。上の「二祖頌」「遊仙詩」とともに、雲に添削を依頼していたのであろう。

10 出言—ポイントになる言葉。前条(四)に見える

「出語」と同じ。

11 二頌—陸雲の作った二つの頌。

12 此公—張公、すなわち張華のことであろう。

13 歲暮賦—『陸士衡文集』卷一所収。その序に「余は京邑に祗役し、載ち離ること永く久し。永寧二年の春、忝くも北郡を寵まれ、其の夏又大將軍右司馬に鄴都に転ず。故郷を去りてより、荏苒として六年なり云云」とあるのによれば、此の手紙は永寧二年(三〇二)頃のものと思われる。また(三四)

与平原書(其三十四)には「頃ろ哀思するも、更に力めて『歲暮の賦』を成す。適且に畢らんとするも、猶ほ未だ大いには定せず」とあり、此の手紙とほぼ同じ頃のものであろう。

14 罷少—つまらない。劣っている。

15 洛—洛陽。

16 陳琳—三国・魏の文人。字は孔璋。建安の七子の一人で、『三国志』卷二一に伝がある。

### (六) 与平原書(其六)

雲再拜。兵眞凶事。生來初不見習。頃觀之、正自使人意惡。羊腸轉時、極佳。問人皆不解、何以作此轉。雖云欲相泄、恐此正自取好耳。說之不能工。願兄試一說之。張義元答員淵之、回流崑崙吐河、不體。正自似急水中、山石間。是人謂回縛者、但言之、辭不工耳。不知此中語、於諸賦中何如。頃日極勿勿病。一十當出略通、日在馬上、此不可諧。又恐信不及兄、令以因休祖致。又力作無錫書、極無賴、甚不備具如是。更白問於中。

雲再拜。兵は眞に凶事。生來初めより見習せず。頃ろ之を觀るに、正自に人をして意惡から使む。羊腸轉時は、極めて佳なり。人に問ふも皆な解せず、何を以て此の轉を作るかを。相ひ泄さんと欲と云ふと雖も、此れ正自に好を取る耳なるを恐る。之を説くこと工みなる能はず。願はくは兄の試みに一たび之を説かんことを。張義元、員淵之に答へて、「回流崑崙吐河」は、體ならず。正自に急水の中、山石の間似たり」と。是れ人の謂ふ回縛者なるも、但だ之を言ふに、辭工みならざる耳。此の中の語、諸賦中に於て何如なるかを知らず。頃日、極めて勿勿として病む。一十當に略通を出だすべきも、日々馬上に在り、此れ諧ふ可からず。又た信の兄に及ばざるを恐れ、以て休祖に因りて致さ令む。又た力めて無錫の書を作るも、極めて無賴にして、甚だ備具せざることは是の如し。更に中に白し問はん。

【通釈】雲一再拜。兵は本當にいやな事です。生まれながら一度も見慣れることはありませんでした。近ごろ見ることがありましたが、全く悪い気持ちになりました。「羊腸転時」は、大変すばらしい出来だと思ふのですが、人に問ねてみても、誰もどうして此の転を作ったのかわかつてくれません。自分で説明しようと思ったのですが、自分好みの表現を使つたにすぎないのではないかと思われて心配です。うまく説明できないので、どうか兄上から説明していただけませんか。張義元が眞淵之に答えて、「回流崑崙吐河、は文章を成していないが、これはまるで急流の中、山石の間のようすをよんだもののようなだ」と言っています。これは所謂、回縛者のことを言つたのでしようが、言い方が下手なのです。こういう言い方は、他の賦ではどのようなかはわからないのですが。この頃、とてもあわただしく健康がすぐれません。ともかく近況報告をしなければと思つたのですが、毎日、馬上にあつてそれもできませんでした。また、この手紙が兄上に届かないのではないかと心配で、休祖にことづけさせました。また、無錫への手紙をなんとか書きましたが、とても頼りないもので、詳しくは述べていないこと御覽の通りです。中であらためて申し上げます。

\*書中に出てくる「羊腸転時」とは、陸雲の「南征賦」の草稿と思われるものに用いられている句を指す。この「南征賦」の草稿は、『陸士龍文集』では、この「与平原書」(其六)の次に収められている。冒頭に「雲再拜」の三字を冠しているが、恐らく手紙に同封されていっしょに送られたのであろう。機雲兄弟は、このように手紙に自分の作品を同封して、互いに添削をしていたようである。以下、此の書の後に取りめる「南征賦」の草稿を挙げる。

雲再拜。  
爾乃使熊羆之士、虓鬪之將。雄聲泉踊、逸氣風亮。超三軍以奔厲、賈餘勇以成壯。兆洪音於寂寞、先無聲而高唱。  
元兵時紛若屯雲、煥若積波。授教斯謐、靜言勿譁。嚴鼓隱其雲戒、萬夫翕而咸和。治安步以止立、應金奏而靡戈。進總干以乘言、退揮旅而星羅。禮既畢、歸旅將振。尋榮員轉、因瀨蓋旋。若疾流之繞駿沈、驚飄之靡狂塵。  
羊腸轉時、命屏翳以夕降、式飛廉而朝興。涂蒙雨而後清、景帶天而先澄。陪峻臣於彫輅、列名僚於後乘。猛將起而虎嘯、商風肅其來應。士憑勢而響駭、馬噓天而景凌。

雲再拜。  
爾して乃ち熊羆の士、虓鬪の將を使はず。雄聲は泉のごとく踊き、逸氣は風のごとく亮かなり。三軍を超へて以て奔厲し、餘勇を買きて以て壯を成す。洪音を寂寞に兆し、聲無きに先んじて高唱す。

元兵は時に紛として屯雲の若く、煥として積波の若し。教へを授けて斯に謐かに、靜言して譁しきこと勿し。嚴鼓は隱として其れ雲のごとく戒め、萬夫は翕りて咸く和らぐ。安歩を治めて以て止立し、金奏に應じて戈を靡かす。進んでは干を總すべて以て乘言し、退きては旅に揮して星のごとく羅ならしむ。

禮は既に畢り、歸旅將に振へんとす。尋榮員轉し、瀨に因りて蓋ひ旋る。疾流の駿沈を繞らせ、驚飄の狂塵を靡かすが若し。  
羊腸として時を轉じ、屏翳に命じて以て夕に降らしめ、飛廉を式で朝に興らしむ。涂は雨を蒙りて後に清く、景は天を帯びて先に澄む。峻臣を彫輅に陪へ、名僚を後乘に列ぬ。猛將起ちて虎嘯し、商風肅として其れ來り應ず。士は勢ひに憑りて響駭し、馬は天に噓きて景を凌ぐ。  
1 兵眞凶事—「老子」第三十一章に「兵は不祥の器、君子の器に非ず」というのによる。  
2 見習—見なれる。  
3 羊腸轉時—此の書に同封されたと思われる「南征賦」の草稿に用いられている句を指す。  
4 此轉—「羊腸轉時」以下「馬噓天而景凌」までの十句を指す。  
5 張義元—人名。誰のことか未詳。  
6 眞淵之—人名。誰のことか未詳。  
7 回縛者—意味未詳。  
8 勿勿—あわただしいさま。

9 十一ともかく。「三五」に「十當黃之」二十當 11 休祖—人名。陸雲との詳しい関係は不明。

に之を黄すべし」とある。また、王羲之の書翰 12 無錫書—無錫あての手紙。「無錫」は、揚州の無錫。  
〔右軍書記〕一九四にも「十必早発」二十必 此の手紙といっしよに「無錫書」を持たせたのであ  
ず早に発せよ」と見える。 ろう。

10 略通—近況。だいたいの様子。

### 〔七〕 与平原書（其七）

雲再拜。省諸賦<sup>①</sup>、皆有高言絶典<sup>②</sup>、不可復言。頃有事、復不大快。凡得再三視耳。其未精。倉卒<sup>③</sup>未能爲之  
次第<sup>④</sup>。省述思賦<sup>⑤</sup>、流深情至言<sup>⑥</sup>、實爲清妙<sup>⑦</sup>、恐故復未得爲兄賦之最<sup>⑧</sup>。兄文自爲雄、非累日精拔<sup>⑨</sup>、卒不可得  
言。文賦甚有辭、綺語頗多、文適多體<sup>⑩</sup>、便欲不清。不審兄呼爾不。詠德頌<sup>⑪</sup>、甚復盡美。省之惻然。扇賦<sup>⑫</sup>、  
腹中愈首尾<sup>⑬</sup>。發頭一而不快。言烏云龍見、如有不體。感逝賦<sup>⑭</sup>愈前。恐故當小。不然、一至不復滅。漏賦<sup>⑮</sup>、  
可謂清工。兄頓作爾多文、而新奇乃爾。眞令人怖、不當復道作文。謹啓。

雲再拜。諸賦を省るに、皆な高言絶典有りて、復た言ふ可からず。頃有事有り、復た大いには快ならず。凡そ再三視るを得たる耳。其れ未だ精ならず。倉卒として未だ能く之が次第を爲さず。「述思の賦」を省るに、深情至言を流し、實に清妙爲るも、恐らくは故より復た未だ兄の賦の最爲るを得ざらん。兄の文は自ら雄爲れば、日を累ね精拔するに非ざれば、卒に言ふを得可からず。「文の賦」は甚だ辭有るも、綺語頗や多く、文は適に體多く、便ち清ならざらんと欲。兄の爾呼ぶや不やを審かにせず。「詠德頌」は、甚だ復た美を盡くす。之を省るに惻然たり。「扇の賦」は、腹中首尾に愈る。發頭は一なるも快ならず。烏云龍見、と言ふは、體ならざる有るが如し。「感逝の賦」は前に愈る。恐らくは故より當に小なるべし。然らずんば、一に復た滅せざるに至らんや。「漏の賦」は、清工と謂ふ可し。兄は頓に爾き多くの文を作り、而も新奇なること乃ち爾り。眞に人をして怖れ令め、當に復た文を作るを道ふべからず。謹啓。

【通釈】 雲再拜。(兄上の) 諸々の賦を見ましたが、どれも高言絶典なものばかりで、何も言うことはありません。このごろ仕事が忙しく、あまり体調がすぐれません。だいたい二・三回、目を通しただけで、まだ詳しくは見えていません。忙しくて順序だてて述べる事ができません。「述思の賦」を見ると、深情至言をつらね、本当に清妙なるものですが、やはり兄上の賦の最上のもではないでしょう。兄上の文は、もとよりご立派ですので、何日にかけて詳しく見てからでなければ、すぐに言うことはできません。「文の賦」は表現は豊かでありますが、綺語がいささか多く、文体が多すぎるのは、清ではないようです。兄上もこのように思われますでしょうか。「詠德頌」は、大変よく出来ており、これを見ると悲しみいたむ気持ちになります。「扇の賦」は、中ごろの部分は前後の部分よりもすぐれています。書き出しはまともです。書いてありますが、よくありません。「烏云龍見」と言うのは、文章を成していないようです。「感逝の賦」は前のものよりもよくなっています。もとより短くすべきだと思っていました。さもなければ、全く不滅の作品にはならないでしょう。「漏の賦」は、清工と言えるでしょう。兄上は、たちまちのうちこのようにたくさんの文章を作られ、新奇さも随所に見られます。私などは、全く畏れ入るばかりで、もうこれから文章を作ろうなどと、口に出せません。謹啓。

\*兄の作品である「述思賦」「文賦」「詠德頌」「扇賦」「感逝賦」「漏賦」について、それぞれに雲が評を加えている。

―諸賦―兄上の作られた諸々の賦。以下の「述思賦」「文賦」などを指す。

2 高言絶典―表現も内容もすぐれて立派であること。

3 倉卒―あわただしい。忙しい。

4 次第―順序だてて述べる。

5 述思賦―『陸士衡文集』卷三所収。

6 深情至言―情のこもったすばらしい言葉。

7 清妙―すつきりとした美しさ。次条(八)にも「弔蔡君、清妙不可言」「弔蔡君」は、清妙言ふ可からず」とある。

8 最―最上のもの。

9 雄―すぐれているもの。

10 累日―何日もかけて。

11 精拔―詳細に見る。

12 文賦―『陸士衡文集』卷一所収。『文選』卷一七にも

も収められている。

13 綺語―きらびやかな美しい言葉。

14 體―文章における叙述の「体」。

15 詠德頌―『陸士衡文集』未収。

16 扇賦―『陸士衡文集』卷四に収める「羽扇賦」のこと。

17 腹中―(作品の)中ごろの部分。

18 首尾―「首」は(作品の)はじめの部分。「尾」は(作品の)終りの部分。

19 發頭―(作品の)書き出し。

20 感逝賦―『陸士衡文集』卷二に収める「歎逝賦」を指すのか。

21 漏賦―『陸士衡文集』卷四に収める「漏刻賦」のこと。

22 清工―すつきりとしてすぐれている。(二五)にも「兄園葵詩清工」(兄の「園葵の詩」は清工なり)とある。

23 新奇―表現の新鮮さと斬新な発想を含むことは。(二六)にも「極不苦作文、但無新奇、而体力甚困瘁耳」(極めて文を作るに苦しまざるも、但だ新奇無くして、体力甚だ困瘁する耳)とある。

24 人―陸雲を指す。

#### 〔八〕 与平原書(其八)

雲再拜。祠堂贊、甚已盡美、不與昔同。既此不容多說、又皆一事。非兄、亦不可得。見弔少明、殊復勝前。弔蔡君、清妙不可言。漢功臣頌甚美、恐弔蔡君、故當爲最。使雲作文、好惡爲當、又可成耳。至於定兄文、唯兄亦怒其無遺情、而不自盡耳。丞相贊云披結散紛中原、不清利。兄已自作銘。此但頌實事耳。亦謂、可如兄意、眞說事而已。右當復屬文於引、便當書前銘耳。謹啓。

雲再拜。「祠堂の贊」は、甚だ已に美を盡くし、昔と同じからず。既に此れ多説す容からず、又た皆な一事なり。兄に非ざれば、亦た得可からず。「弔少明」を見るに、殊に復た前に勝る。「弔蔡君」は、清妙言ふ可からず。「漢功臣頌」は甚だ美なるも、恐らくは「弔蔡君」は、故より當に最爲るべし。雲をして文を作ら使めば、好惡當を爲して、又た成る可き耳。兄の文を定するに至つては、唯だ兄は亦た其の情を遺く無く、而して自ら盡くさざるを怒る耳。「丞相の贊」に、披結散紛して中原を辭するを云ふは、清利ならず。兄は已自に銘を作る。此れ但だ實事を頌する耳。亦た謂ふ、兄の意の如くす可くんば、眞に事を説く而已と。右、當に復た文を引に屬るべく、便ち當に前の銘に書すべき耳。謹啓。

【通釈】雲再拜。「祠堂の贊」は、以前と変わってしまったて、大変すばらしい出来映です。多くの事を言つてはならないうえに、すべて一つの事で言わなくてはなりません。(このように作るのは難しいので)兄上でなければ、作ることはいけません。「弔少明」を見ましたが、以前よりずっとよくなっています。「弔蔡君」は、口では言えないほど清妙なものです。「漢功臣頌」もすばらしいのですが、やはり「弔蔡君」が最高の出来です。もし私に文章を作らせたならば、好文悪文も適当にやって、作ってしまうでし

よう。ただ、兄上の文章を批定することになると、兄上は、私が気持ちをこめてまじめにやらないのおおしかりになられます（ので、まじめにやっております）。「丞相の贊」に、披結散紛して中原を辞することを書いておられるのは、清利ではないようです。兄上は、すでに銘を作っておられるので、この贊では事実にもとづいてほめなくてはなりません。兄上のお考えのようになりますと、ただ事実だけを述べているにすぎないと思われれます。右の事は、引に書かれるべきで、前の銘（の引）に書くべきことだと思います。謹啓。

1 祠堂贊—手紙の内容からみて陸機の作品と思われるが、『陸士衡文集』未収。

2 多説—「祠堂贊」の内容について）多くのことを述べる。

3 弔少明—内容からみて陸機の作品と思われるが、『陸士衡文集』未収。「少明」については、〔四〕の注を参照。

4 弔蔡君—『陸士衡文集』巻九に収める「弔蔡邕文」のこと。

5 清妙—すつきりとして上手であること。

6 漢功臣頌—『陸士衡文集』巻九の「漢高祖功臣頌」のこと。「文選」巻四七にも収める。

7 爲當—適当に作ってしまう。

8 定—添削すること。

9 丞相贊—手紙の内容からみて機の作品と思われるが、『陸士衡文集』は未収。

10 披結散紛—披結散紛して中原を離れる。「丞相贊」に書かれている内容について言う。

11 清利—すつきりとしてよくまとまっていること。

12 銘—「丞相銘」（『陸士衡文集』未収）を言うのであろう。

13 實事—事実。

14 右—華亭本は「若」に作る。「若し」。

15 引—序文のこと。

〔九〕 与平原書（其九）

雲再拜。誨<sup>①</sup>欲定<sup>②</sup>吳書<sup>③</sup>。雲昔嘗<sup>④</sup>已商<sup>⑤</sup>之兄。此真不朽事<sup>⑥</sup>。恐不與十分好書同<sup>⑦</sup>。是出千載事<sup>⑧</sup>。兄作、必自與昔人相去。辯亡則已<sup>⑨</sup>是過秦對事<sup>⑩</sup>、求當可得耳。陳壽<sup>⑪</sup>吳書有魏賜九錫文<sup>⑫</sup>、及分天下文<sup>⑬</sup>、吳書不載。又有嚴陸諸君傳<sup>⑭</sup>。今當寫送。兄體中佳者、可竝思諸。應作傳。及作引<sup>⑮</sup>、甚單。常欲引之<sup>⑯</sup>、未得。兄所作引、甚好。雲方欲更作引。述思賦<sup>⑰</sup>、黨自竭厲<sup>⑱</sup>。然雲意皆已盡、不知本復何言。方當積思、思有利鈍。如兄所賦、恐不可須。願兄且以伯聲兄弟。

雲再拜。誨へて「吳書」を定せんと欲す。雲は昔嘗て已に之を兄に商る。此れ真に不朽の事にして、恐らくは十分の好書と同じからず、是れ千載に出づる事ならん。兄作らば、必らず昔人より相ひ去らん。「辯亡」は則ち已に是れ「過秦」の對事にして、求むれば當に得可き耳。陳壽の「吳書」に「魏賜九錫文」有るも、「分天下文」に及びては、「吳書」は載せず、又た嚴・陸諸君の傳有り。今、當に寫して送るべし。兄、體中佳ならば、竝びに諸を思ふ可し。應に傳を作るべし。引を作るに及んでは、甚だ單なり。常に之を引にせんと欲するも、未だ得ず。兄の作る所の引は、甚だ好し。雲方に更めて引を作らんと欲す。「述思の賦」は、黨自ら厲を竭す。然れども雲の意は皆な已に盡き、本より復た何を言はんとするかを知らず。方當に思ひを積むも、思ひに利鈍有り。兄の賦する所の如きは、恐らくは須む可からざらん。願はくは兄且に伯を以て兄弟を聲せんことを。

【通釈】雲 再拜。お手紙で、『呉書』を作ることと言われました。私は以前、すでに兄上に御相談いたしました。これは本当に不朽の仕事で、恐らくどんな立派な「書」とも同じでなく、千載に秀でる事でしょう。兄上がお作りになれば、きっと昔人の作より、はるかにすぐれたものになるでしょう。兄上の「弁亡論」は、賈誼の「過秦論」の好対で、これくらいが相手になるだけです。陳寿の『呉書』には「魏賜九錫文」がありますが、「分天下文」は、載せていません。また（手もとに）嚴・陸諸氏の伝がありますので、今、書き写してお送りします。もし兄上がお体の調子がよろしければ、以上のことをお考え下さい。（そうして、それを参考に）伝をお作り下さい。引を作る場合には、とても簡単なものがよく、いつもこのような引を作りたいと思うのですが、まだできません。兄上の作られた引は、大変すばらしく、私も引を作りなおそうと思っております。「述思の賦」は、ひたすら力を入れたのですが、私の考えは尽きてしまい、何の事を言っているのか（主題が）わからなくなってしまうました。あれこれ考えてみるのですが、よくわかりません。兄上の賦などは、とても（私などには）まねることはできないでしょう。どうか兄上が、この私の作品を正して下さい。

一誨—兄からの手紙。

2定—（添削をくりかえして）文章を作ること。

3呉書—陸機が『呉書』を書いていたことは「二二」

「二四」にも見える。

4商—相談する。

5不朽事—「二四」に「呉書は大業、既可垂不朽」

とある。曹丕の「典論論文」に、「蓋し文章は経国

の大業にして、不朽の盛事なり」とあるのに基づく。

6十分好書—大変にすぐれた「書」の作品。

7辯亡—陸機の書いた「弁亡論」。『陸士衡文集』卷十

所収。

8過秦—賈誼の著した「過秦論」。陸機の「弁亡論」

とともに「文選」卷五三に収められている。

9對事—好対。

10陳壽—二二三—二九七。字は承祚。『三国志』を著

した。『晋書』卷八二に伝がある。

11魏賜九錫文—三国・魏の潘勗が書いた「冊魏公九錫

文」のことか。此の文は『魏書』武帝紀に載っており、

「文選」卷三五にも収められている。

12分天下文—三国鼎立の事に関する文章と思われるが、

未詳。

13嚴陸諸君傳—今の『呉書』には「嚴峻伝」「陸遜伝」

などがある。

14引—序文のこと。前条にも見える。

15引—此の字、華亭本は「更」に作る。

16述思賦—文意からみて、ここは陸雲の作品を言うの

であろう。『陸士龍文集』は未収。

17黨自—ひたすら。「自」は副詞接尾辞。

18竭厲—力を入れる。

19以—此の字の下、一本「示」字あり。

20兄弟—弟の意。

## 「二〇」 与平原書（其十）

前日觀習<sup>①</sup>、先欲作講武賦<sup>②</sup>、因欲遠言大體<sup>③</sup>。欲獻之大將軍<sup>④</sup>、才不便作大文<sup>⑤</sup>。得少許家語<sup>⑥</sup>。不知此可出不。故鈔以白兄<sup>⑦</sup>。若兄意謂此可成者、欲試成之。大文難作。庶可以爲關雎<sup>⑧</sup>之見微<sup>⑨</sup>。謹啓。

前日觀習<sup>①</sup>、先に「講武の賦」を作らんと欲し、因りて大體を遠言せんと欲す。之を大將軍に獻せんと欲するも、才は大文を作るに便ならず。少許<sup>②</sup>家の語を得たり。此れ出だす可きや不やを知らず。故に鈔<sup>③</sup>して以て兄に白す。若し兄此れ成る可き者と意謂はば、試みに之を成さんことを欲す。大文は作り難し。庶はくは以て「關雎」の見微と爲す可し。謹啓。

【通釈】先日、(兵を) 観習して、「講武の賦」を作ろうと思ひ、大体の構想を立てようと思いました。(出来上がったら) 大將軍に献上しようと思ふのですが、私の才能では長文は作りにくいのです。少しばかり自分なりの文章を作りましたが、いったいこれを出してよいものでしょうか。それで書き写して兄上に申し上げる次第です。兄上が、もし完成できると思われるならば、どうか作り上げてみて下さい。長文は作りにくいものです。どうかこれを(「詩経」の書き出しである)「関雎」として下さい。謹啓。

\* (六) を参照。

1 観習—(兵を) 見る。閱兵。

2 講武賦—手紙の内容から考えて雲の作品と思われる。

『陸士龍文集』は未収。

3 遠言—大まかに述べる。

4 大體—大まかな所。大体の構想。

5 大將軍—成都王穎のこと。

6 大文—長文。

7 少許—いささか。少しばかり。

8 鈔—書き写す。

9 意謂—おもふ。

10 関雎—「詩経」周南の篇名。「詩経」の書き出しをいう。

11 見微—とつかり。きつかけ。「この私の作った文章を、『詩経』の関雎のように、とつかりにしてみして下さい」という意。

(一一) 与平原書(其十一)

雲再拜。往日論文、先辭而後情、尙絜而不取悅澤<sup>①</sup>。嘗憶、兄道張公父子論文、實自欲得。今日便欲宗其言。兄文章之高遠絕異、不可復稱言。然猶皆欲微多。但清新相接、不以此爲病耳。若復令小省、恐其妙欲不見可復稱極。不審兄由以爲爾不。茂曹碑<sup>②</sup>、皆自是蔡氏碑之上者。比視蔡氏數十碑、殊多不及。言亦自清美。愚以無疑。不存三祖贊、不可聞。武帝贊、如欲管管流澤、有以常相稱美、如不史。願更視之。小破幾而悅奕爲盡理。雲今意視文、乃好清省、欲無以尙。意之至此、乃出自然。張公在者、必罷、必復以此見調。不知九愍不多不、當小減。九悲九愁、連日鈔除、所去甚多。才本不精、正自極此。願兄小爲之、定一字兩字。出之便欲得。遲望不言。謹啓。

雲再拜。往日文を論ずるや、辭を先にして情を後にし、絜を尙びて悦澤を取らず。嘗に憶ふ、兄の、張公父子の論文は、實自に得んと欲すと道ふを。今日便ち其の言を宗ばんと欲す。兄の文章の高遠絶異なるは、復た稱して言ふ可からず。然れども猶ほ皆な微や多からんと欲。但だ清新相ひ接すれば、此を以て病と爲さざる耳。若し復た小しく省せ令めば、恐らくは其の妙復た極と稱す可きを見ざらんと欲。兄の由ほ以て爾りと爲すや不やを審かにせず。「茂曹の碑」は、皆な自らは是れ蔡氏の碑の上なる者なり。蔡氏の數十碑を比べ視るに、殊に及ばざるもの多し。言も亦た自ら清美なり。愚以て疑ふこと無し。「三祖の贊」を存せざれば、聞す可からず。「武帝の贊」は、管管として流澤せんことを欲すが如く、以て常に相ひ稱美する有りて、史ならざるが如し。願はくは更めて之を視んことを。跋幾を小しくして悦奕なるを理を盡くすと爲す。雲は今意に文を視るに、乃ち清省を好み、以て尙ふること無からんと欲す。意の此に至るや、乃ち自然に出づ。張公在せば、必ず罷めんも、必ず復た此を以て調め見れん。「九愍」は多からざるや不やを知らざるも、當に小しく減ずべし。「九悲」「九愁」は、連日鈔除し、去る所甚だ多し。才は本より精ならず、正自に此に極まれり。願はくは兄小しく之が爲に、一字兩字を定せんことを。之を出だせば便ち得んと欲す。遲望すること言はれず。謹啓。



【通釈】雲 再拜。以前は文章を議論して、辞を第一にして情を後まわしにし、契を重んじて悦沢は取りませんでした。しかし、兄上が「張公父子の文章に対する議論を、本當に得たいものだ」と言われるのをいつも考えておりましたが、今になって、そのことばが大切に思われます。兄上の文章が高遠絶異であるのは、口では称賛できないほどですが、どれも少し長すぎるようです。ただ清新さがあるので、欠点にならないのです。しかし、もう少し長さを短くしたならば、兄上の文章のすばらしさは、他の人の作品で、極まりというものを見ることができないほどになるでしょう。よくわかりませんが、兄上はそれでも同意なさいますでしょうか。「茂曹の碑」は、どれも蔡氏の碑の上の部類のもので、蔡氏の数十の碑を比べ見ても、「茂曹の碑」に及ばないものが多くあります。「茂曹の碑」は、言葉も清美なものです。私は疑うこと無くこのように思います。「三祖の贊」を手もとに残してないので、申し上げることができません。「武帝の贊」は、ほしのままに流沢しているようで、それでいつも称賛しているようなのは、史的な裏付けが無くなつてしまつてしまつていくようです。どうか更めて見てみて下さい。跛幾を少なくして悦奕のある作品が、理を尽したもののなのです。私はいま文章を見るのに、清省を好んで、あまり加えないのがいいと思います。このように考えるようになると、自然な文章ができるのです。張公がもし生きていたならば、きっとそのような文章はだめだと言われるでしょうが、そのゆえに、またみとめられるでしょう。「九愍」は、長くないかわかりませんが、もう少し短くした方がよいと思います。「九悲」「九愁」は、毎日削つてゆき、かなり短くしてしまいました。本より才の及ばないために、行きづまつてしまいました。どうか兄上が一字二字を練つて下さいますように。そうして下されば、なんとかできると思います。お返事お待ちしております。謹啓。

一悦澤—文章のうるおいをいう。(三三)に「久不作文、多不悦沢」(久しく文を作らざれば、多く悦沢せず)とある。

2張公父子—「張公」とは張華のこと。『晋書』卷三六、張華伝によれば、華には禕・韞の二子があった。「父」字、テキストは「文」に作るが、今改める。

3高遠絶異—この上もなくすばらしいこと。

4清新—すがすがしさがあがり斬新である。

5病—欠点。

6茂曹碑—「茂曹」は人名と思われるが、誰のことか未詳。ここは、その茂曹のために陸機が作った碑文の意。

7蔡氏—蔡邕のこと。

8比視—比べ見る。

9清美—清らかで美しい。

10三祖贊—手紙の内容からみて、陸機の作品であろう。

11武帝贊—陸機の作品と思われるが、『陸士衡文集』は未収。

12管管流澤—「管管」は、ほしのままなさま。「流沢」は、文章の内容が上すべりでうるおいがありすぎること。

13稱美—ほめたたえる。

14不史—史実に基づいていない。

15跛幾—かたよつた所。

16悦奕—うるおい。

17清省—スマートで無駄のないこと。

18張公—張華のこと。張華は永康元年(三〇〇)に亡くなつてゐる。

19九愍—『陸士龍文集』卷七所収。

20九悲・九愁—いずれも陸雲の作品と思われるが、『陸士龍文集』未収。

21鈔除—削除する。

22出之便欲得—訳文では「之」を「一字兩字」にとつたが、或いは「九悲・九愁」を指し、「(この作品を)世に出せば名声を得られるでしょう」となるのかもしれない。

23遲望—待ちかねる。

雲再拜。仲宣<sup>①</sup>文如兄言、實得張公力、如子桓書<sup>②</sup>、亦自不乃重之<sup>④</sup>。兄詩多勝其思親耳。登樓賦<sup>⑥</sup>無乃煩感<sup>⑦</sup>。其弔夷齊<sup>⑧</sup>、辭不爲偉。兄二弔<sup>⑨</sup>自美之。但其呵<sup>⑩</sup>二子小工、正當以此言爲高文耳。文中於是有爾乃<sup>⑪</sup>、於轉句誠佳、然得不用之、益快。有故不如無。又於文句中、自可不用之、便少。亦常云、四言轉句、以四句爲佳。往會<sup>⑫</sup>以、兄七羨<sup>⑬</sup>回煩手而沈哀結上、兩句爲孤。今更視定、自有不應用。時期當爾、復以爲不快。故前多有所去。喜霽<sup>⑭</sup>俯煩習均、弔誠重離、此下重得如此語爲佳。思不得其韻。願兄爲益之。謹啓。

雲再拜。仲宣<sup>①</sup>の文は兄の言の如く、實に張公の力を得たるも、子桓の書の如きは、亦た自ら乃ち之を重んぜず。兄の詩は多く其の「思親」に勝る耳。「登樓の賦」は乃ち「感丘」より煩なること無からんや。其の「弔夷齊」は、辭偉と爲さず。兄の二弔は自ら之より美なり。但だ其の「二子を呵す」るは小しく工みにして、正當に此の言を以て高文と爲すべき耳。文中に「於是」「爾乃」有るは、轉句に於ては誠に佳なるも、然れども之を用ひざるを得ば、益、快ならん。故より無きに如かざること有り。又た文句中に於ては、自ら之を用ひざる可きときは、便ち少く。亦た常に云ふ、四言の轉句は、四句を以て佳と爲すと。往會<sup>⑫</sup>て以へらく、兄の「七羨」の「回煩手而沈哀結」の上、兩句孤と爲ると。今更めて視定するに、自ら應に用ふべからざる有り。時期當に爾るべきも、復た以て快ならずと爲す。故に前に去る所有ること多し。「喜霽」の「俯煩習均、弔誠重離」、此の下重ねて此の如き語を得ば佳と爲らん。思ふも其の韻を得ず。願はくは兄爲に之を益さんことを。謹啓。

【通釈】雲再拜。仲宣の文章は兄上のおっしゃる通り、本当に張公のよい評価を得ていますが、子桓の書翰などでは、重んじておりません。兄上の詩は、仲宣の「思親詩」よりもはるかにすぐれています。「登樓の賦」は「感丘（の賦）」よりもむしろ繁雜な所があります。仲宣の「弔夷齊文」は、表現がすぐれておらず、兄上の二つの弔文（「弔蔡邕文」「弔魏武帝文」）の方が立派です。ただ仲宣の「二子を呵する（文）」は少しばかり工みであるので、これによって高文と言われているだけなのです。文中に「於是」「爾乃」などが有るのは、轉句の場合にはよいのですが、もし使わずにすめば、これに越したことはありません。やはり無いのがいちばんです。また文句中の場合には、使わないでよい時には、削った方がいいでしょう。またいつも言っているように、四言句は、四句で轉句するのがよいのです。かつて兄上の「七羨」の「回煩手而沈哀結」の上は、二句が孤立していると思いましたが、今、更めて見てみても、やはり省いた方がいいと思います。文章の流れからして、この二句を使いたいのでしょうが、やはりよくないと思います。それで以前から削ってきたのです。「喜霽の賦」の「俯煩習均、弔誠重離」の下に、さらにこのような言葉があればいいと思います。考えてみても、その韻を思いつきません。どうか兄上が増添してみて下さい。謹啓。

1 仲宣—王粲（一七七一—二一七）のこと。「仲宣」は 収）に「仲宣は続いて自ら辭賦を善くす。惜しむらくは其の体弱くして、其の文を起こすに足らず。善くする所に至りては、古人も以て遠く過ぐる無し」とある。

2 張公—張華のことであろう。

3 子桓書—「子桓」は曹丕（一八六—二二六）すなわち、三國・魏の文帝の字。「子桓書」とは、その「与

吳質書」のこと。

4 自不乃重之—魏文帝「与吳質書」の「文選」卷四二所 6 登樓賦—王粲の「登樓賦」をいう。王粲の「登樓賦」は（一八）（三二）にも見える。

7 感丘—陸機の「感丘賦」を指すのであろう。陸士衡文集」卷三所収。

8 其弔夷齊—王粲の「弔夷齊文」をいう。

9 二弔—陸機の二つの弔文、すなわち「弔蔡邕文」

「弔魏武帝文」を指す。

10 其呵二子—王粲の「呵二子文」というのであろうが、

「呵二子」については未詳。

11 於是・爾乃—「是に於て」「爾して乃ち」といった句端の語。

12 往曾—かつて。

13 七羨—「陸士衡文集」未収。

14 喜舞—陸雲の「喜舞賦」。陸士龍文集」卷一所収。

### (一三) 与平原書へ其十三

雲再拜。嘗聞湯仲歎九歌。昔讀楚辭、意不大愛之。頃日視之、實自清絕。滔滔。故自是識者。古今來、爲如此種文、屯爲宗矣。視九章、時有善語、大類是穢文。不難舉意。視九歌、便自歸謝絕。思兄常欲其作詩文、獨未作此曹語。若消息小往、願兄可試作之。兄復不作者、恐此文獨單行千載間。常謂此曹語不好、視九歌、正自可歎息。王褒作九懷、亦極佳。恐猶自繼。眞玄盛稱九辯、意甚不愛。

雲再拜。嘗て湯仲の「九歌」を歎ずるを聞けり。昔「楚辭」を讀むも、意大いには之を愛まず。頃日之を視るに、實自に清絶、滔滔たり。故自り是れ識者ならん。古今來、此の如き種の文を爲るものは、屯く宗と爲す。「九章」を視るに、時に善語有るも、大類是れ穢文なり。意を擧ぐるに難からず。「九歌」を視るに、便自ち謝絶に歸す。思ふに兄は常に其れ詩文を作らんと欲するも、獨り未だ此曹の語を作らざるのみ。若し消息、小しく往かば、願はくは兄試みに之を作る可し。兄復た作らずんば、恐らくは此の文、獨り千載の間に行なはれん。常て此曹の語は好からずと謂ふも、「九歌」を視るに、正自に歎息す可し。王褒は「九懷」を作り、亦た極めて佳なり。恐らくは猶ほ自ら繼ぐものならん。眞玄盛んに「九辯」を稱するも、意甚だ愛まず。

【通釈】雲再拜。かつて湯仲が「九歌」を称嘆するのを聞きました。昔、「楚辭」を読みましたが、あまり好きではありませんでした。このごろ読んでみると、本当に滔滔として清絶なものです。なるほど「楚辭」の作者は識者であると思いましたが、昔から、この種の文を作る者は、あつく「楚辭」を（手本としてきました。「九章」を見ると、時には善語がありますが、だいたいは穢文です。意を尽した作品なら私にでもできます。（しかし）「九歌」を見ると、どうにもお手上げです。思いますに、兄上はこれまで詩文を作つてこられました。ただこのような「楚辭」風の（ことばだけは作つておられません。もし都合がつけば、どうか試みに作つてみて下さい。兄上がお作りにならなければ、恐らく「楚辭」だけが、千載の後まで、ひとり行なわれることでしょう。以前は、このようなことばは好きではありませんでしたが、「九歌」を見るに、本当に歎息すべき素晴らしいものです。王褒は「九懷」を作りましたが、これも立派なものです。恐らく（屈原を）継ぐものではない。眞玄は盛んに「九弁」をほめますが、私は好きではありません。

1 聞—テキストは「問」に作るが、今改める。

2 湯仲—人名。誰のことか未詳。

3 九歌—「楚辭」の篇名。楚の屈原の作。

4 清絶—この上なく清らかですばらしい。

5 屯—此の字、一本「此」に作る。

6 九章—「楚辭」の篇名。楚の屈原の作。

7 善語—すばらしい言葉。

8 大類—大体のところは。

9 穢文—つまらない文章。

10 謝絶—お手上げ。たちうちできない。

11 此曹語—このような(「楚辭」風の)言葉。「曹」は  
複数を示す助字。

15 九懷—「楚辭」の篇名。王褒の作。

16 眞玄—人名。(二二六)(三二一)にもその名が見えるが、

雲との詳しい関係は不明。

17 九辯—「楚辭」の篇名。楚の宋玉の作。

12 往—此の字、一本「佳」に作る。  
13 獨單—単独で。ひとりだけで。  
14 王褒—前漢、蜀の人。字は子淵。

#### 〔一四〕 与平原書〈其十四〉

雲再拜。頃得張公封禪<sup>①</sup>、事平平耳<sup>②</sup>。不及李氏其文無比<sup>③</sup>。恐非其所作。欲見此公劉氏世頌<sup>④</sup>。有信願付。雲  
頃又爲輔吳奮威作頌<sup>⑤</sup>。欲愈前頌、然意竝不以快。遣信當送。九愍<sup>⑥</sup>三賦、脫然謂可舉意。假彼頌<sup>⑦</sup>、便有怯  
處<sup>⑧</sup>。想無又問、便可耳。大類不便作四言五言。謹啓。

雲再拜。頃る張公の「封禪」を得たるも、事は平平たる耳。李氏の其の文の比無きに及ばず。恐らくは  
其の作る所に非ざらん。此の公の「劉氏世頌」を見んと欲す。信有らば付されんことを願ふ。雲頃ろ又  
た輔吳・奮威の爲に頌を作る。前の頌に愈らんと欲するも、然れども竝びに以て快ならずと意ふ。信を遣  
りて當に送るべし。「九愍」・三賦は、脱然として意を擧ぐ可しと謂ふ。假は彼の頌、便ち怯處有らん。想  
ふに無く又た問ならば、便ち可なる耳。大類 四言・五言を作るに便ならず。謹啓。

【通釈】雲再拜。近ごろ張公の「封禪」を手に入れましたが、内容はつまらないものでした。李氏の  
「封禪文」の肩を並べるものが無いのには及びません。恐らく張公が作ったものではないでしょう。張公  
の「劉氏世頌」を見たいので、手紙のついでに同封して下さい。わたくし雲は最近また、輔吳・奮威のた  
めに頌を作りました。以前に作った頌よりもすぐれたものにしようと思いましたが、どちらも出来がよく  
ないようです。手紙のついでにお送りします。「九愍」や三つの賦は、脱然として意を尽した満足できる  
作品です。あるいはこの頌には、気にかかる所があるでしょう。思いますに(そのような所が)無かった  
り少しであつたらいいのですが。だいたい四言・五言は苦手です。謹啓。

1 張公—張華のこと。

7 九愍—陸雲の作品。(二二)(二七)(二〇)などに

2 封禪—封禪文。

も見える。

3 平平—取るに足らない。つまらない。

8 假—あるいは。

4 李氏—(二七)に見える「李龍」のことであろう。

9 彼頌—輔吳・奮威のために作った頌。

5 此公劉氏世頌—張公の作った「劉氏世頌」。

10 怯處—気になる所。欠点。

6 輔吳・奮威—いずれも官名。ここはその官にあつた  
人をいう。

11 大類—大体。前条(二三)に「大類是穢文(大類  
是れ穢文なり)とある。

#### 〔一五〕 与平原書〈其十五〉

雲再拜。誨二賦<sup>①</sup>佳。久不復作文、又不復視文章、都自無次第。文章既自可羨、且解愁忘憂。但作之不工、  
煩勞而棄力<sup>②</sup>、故久絕意耳。在此悲思、視書不能解。前作二篇、後爲復欲有所作以慰、小思慮、便大頓極<sup>③</sup>。  
不知何以乃爾。前登城門、意有懷。作登臺賦<sup>④</sup>、極未能成。而崔君苗作之、聊復成前意、不能令佳。而羸

⑨ 卒累日。猶云愈前二賦、不審兄平之云何。願小有損益一字兩字。不敢望多。音楚、願兄便定之。兄音與  
⑩ 獻彥之屬、皆願仲宣、須賦。獻與服繁。張公語雲云、兄文故自楚、須作文、爲思昔所識文。乃視兄作誄、  
⑪ 又令結使說音耳。兄所撰、願且可付之。此有書者、更校善書。送信還。望之。謹啓。

雲再拜。二賦を誨へて佳とす。久しく復た文を作らず、又た復た文章を視ず、都自て次第無し。文章は  
既自に羨む可く、且た愁ひを解き憂ひを忘れしむ。但だ之を作ること工みならず、煩勞して力を棄て、故  
に久しく意を絶つる耳。此に在りて悲思し、書を視るも解する能はず。前に二篇を作り、後に爲に復た作  
りて以て慰むる所有らんと欲するも、小しく思慮すれば、便ち大いに頓極す。何を以て乃ち爾るかを  
知らず。前に城門に登り、意に懷ふこと有り。「登臺の賦」を作るも、極めて未だ成す能はず。而るに崔君  
苗之を作り、聊か復た前意を成すも、佳ならしむる能はず。而して羸瘁して日を累ぬ。猶ほ前の二賦に  
愈ると云ふは、兄之を平すること云何なるかを審かにせず。願はくは小しく一字兩字を損益すること有  
らん。敢て多きを望まず。音は楚なれば、願はくは兄便ち之を定せよ。兄の音は獻彥の屬と、皆な仲宣  
を願ひ、賦に須む。獻と服とは繁たり。張公雲に語りて云く、「兄の文は故自り楚なれば、須く文を作る  
には、爲に昔識す所の文を思ふべし」と。乃ち兄の作りし誄を視て、又た結を令て音を説か使むる耳。  
兄の撰する所、願はくは且く之を付す可し。此に書せし者有るも、更め校せし善書なり。信を送りて還さ  
んことを。之を望む。謹啓。

【通釈】 雲再拜。二つの賦をすばらしいとほめていただきました。長らく文章を作っておらず、その上、  
文章を見てもいらないので、全く順序だてて考えることができません。文章というものは、すぐれたものが  
作りたく思われる上に、さらに憂愁を解き忘れさせてくれるものです。しかし、上手に作る事ができな  
いので、辛苦してやる気がなくなり、それで長い間、作らなかつたのです。このように悲しみ思っている  
ので、文章を見てもよくわかりません。以前に二篇を作り、後でまた作って慰めにしようと思ってお  
りましたが、少し考えをめぐらせば、すぐ疲れきつてしまいます。この前、城門に登って、思うことがあつた  
ので、「登臺の賦」を作つたのですが、全く完成させることができません。しかし、崔君苗が「登臺の賦」  
を作つたので、私も再び完成させようと思いましたが、立派にすることができず、何日も疲れていました。  
それでも兄上は、前の二賦よりもすぐれていると言われますが、公平に見ておられないのではありませ  
んか。どうか一字二字を添削して下さい。決して多くを望みません。音が楚であるので、どうか兄上がお  
して下さい。兄上の音は、獻・彥らと、みんな仲宣の賦のような音を願っておられます。獻と服とは音の  
使い方が繁です。張公は私に、「兄上の文章は、もともと楚であつたので、文章を作るには、兄上が昔作  
つた文章を参考にせよ」と言われました。そこで、兄上が昔に作られた誄を見て、また結に音を言わせた  
りもしてみました。兄上の昔お作りになつた文章を、どうかお送り下さい。手もとにもあるのですが、添  
削後の音のよいものばかりです。どうかお返事を下さいますように。切に望みます。謹啓。

1 二賦—陸雲が兄に添削を依頼していた二つの賦。

2 都自—まったく。「自」は副詞接尾辞。

3 煩勞—苦勞する。

4 棄力—やる気が失せる。

5 頓極—疲れきる。

6 登臺賦—『陸士龍文集』卷一所収。その序に「永寧

中、大府の佐に鄴都に参じ、時事を以て鄴宮三臺に

巡行す。高きに登りて感ずること有り、因りて以て

崇替を言ひ、廻ち賦を作りて云ふ」とある。従つて

此の手紙は、永寧中(三〇一—三〇二)のものと思  
われる。

7 崔君苗—人名。(二一九)にもその名が見える。詳し

いことは未詳。

8 令—テキストは「今」に作るが、いま改める。

9 羸瘁—体が疲れ弱る。

10 損益—添削すること。

11 音聲—押韻する字の音が、南方の音を使うために、うまく合わないことをいう。

12 定—改定。音が合うように韻字を改めることをいう。

13 獻彦之屬—南方出身者である獻や彦たち。

14 仲宣—王粲のこと。「仲宣」はその字。

15 服—前出の「猷」「彦」同様、南方出身者であろう。

16 張公—張華のこと。

17 令結使說音—「結」は人名。この人に命じて実際に発音させてみた、という意。「令く使く」は、使役の重複形式。

〔一六〕 与平原書（其十六）

雲再拜。疏成高作、未得去。省登遐傳、因作登遐頌。須臾便成、視之復謂可行。今竝送之。尙未定、利及此信。今更有何所損益。後八人、了無事。合會之、才得二篇耳。索度是淫鬼、無緣在此中。故不可作頌。愁邑忽欲復作文、欲定前。於用功夫、大小文隨了、爲以解愁。作文、臨時輒自云佳、小久報、不能視。爲此故息意爾。今視所作、不謂乃極。更不自信。恐年時間、復捐棄之。徒自困苦爾。兄小加潤色、便欲可出。極不苦作文、但無新奇、而體力甚困瘁耳。謹索幼安在此、令之草。今住一弘、不呼作工。謹啓。

雲再拜。高作を疏成するも、未だ去るを得ず。「登遐の傳」を省て、因りて「登遐の頌」を作る。須臾にして便ち成り、之を視るに復た行はる可きものと謂ふ。今、竝びに之を送る。尙ほ未だ定せざるも、此の信に及ぶを利とす。今、更に何の損益する所か有らん。後の八人は、了く事無し。之を合會して、才に二篇を得る耳。索度は是れ淫鬼にして、此の中に在るに縁無し。故り頌を作る可からず。愁邑して忽ち復た文を作らんと欲し、前を定せんと欲す。功夫を用ふるに於て、大小の文了るに隨ひて、爲に以て愁ひを解く。文を作り、時に臨んで輒ち自ら佳なりと云ふも、小や久しくして報ずるに、視る能はず。此の爲の故に息意する爾。今、作る所を視るに、乃ち極なりと謂はず。更に自ら信ぜず。恐らくは年時の間、復た之を捐棄されん。徒自に困苦する爾。兄小しく潤色を加ふれば、便ち出だす可からんと欲。極めて文を作るに苦しまるも、但だ新奇無くして、體力甚だ困瘁する耳。謹んで幼安の此に在るを索めて、之をして草せ令む。今、一弘を住むるも、呼びて工なりと作さず。謹啓。

【通釈】 雲再拜。高作をざつと仕上げましたが、まだ送ることができません。「登遐の伝」を見たので、「登遐の頌」を作りました。すぐに出来上り、世に行われることのできるものだと思います。今、伝と頌をどちらもお送りします。まだ手を加えないでありますが、お手紙のついでに送ります。さらに添削の必要がありましょうか。後の八人は、頌を作るほどのことはありません。合わせてやつと二篇になっただけです。索度は淫鬼であり、この頌の中に加えるいわれはありません。頌を作らなくてもよいのです。愁いふさがつておりましたが、また文章を作ろうと思ひ、以前のものに手を加えようと思ひました。あれこれ考へて、大小の文を作つたり手を入れたりするにつれて、愁いが解けました。文章を作つて、作つた時にはすばらしい出来であると思ひましたが、しばらくしてお送りしようと思つた時には、見られたものではないと思へません。そういうわけで、がっかりしているのです。今、作つた文章を見てみると、極まつた作品とは思へません。全くだいと思へません。恐らく一年そらのうちに棄てられてしまふでしょう。ただもう苦しんでおります。兄上が少し潤色して下されば、世に出すことができるでしょう。文章を作るのに

苦しむことはありませんが、ただ文章に新奇さが無いので、体が疲れてしまうのです。謹んでここにいた幼安をさがしてきて下書きをさせました。今、一弘にやらせているのですが、どうもうまくありません。謹啓。

1 疏成—(添削して)ざっと仕上げてみる。

2 高作—兄上の作品。雲が機に添削を依頼されていた

のでろう。

3 登遐傳—仙人たちの伝。

4 登遐頌—『陸士龍文集』卷六所収。

5 須臾—すぐに。たちまちの間に。

6 定—批定する。

7 損益—添削する。

8 索度—度索君(古の神の名)のことか。未詳。

9 此中—陸雲の「登遐頌」に取り上げられているのは、

郊間人・王子喬・玄洛・孔仲尼・九疑仙人・大勝山

上女・李少君・梅福・張招・左元放・劉根・黃伯巖・

費長房・何女子・焦生・鮮卑務塵・韓衆・夷門子・

林陽子・任作子・鬼谷子の二十一人。

10 愁邑—うれいなやむ。

11 用功夫—あれこれと思いをめぐらす。

12 息意—がっかりする。

13 捐棄—すててしまう。

14 困苦—苦しみなやむ。

15 新奇—表現の新鮮さと斬新な発想を含むことば。

(一七)にも「兄頓作爾多文、而新奇乃爾(兄は頓に

爾き多くの文を作り、而も新奇は乃ち爾り)とあ

る。

16 困瘁—体が疲れ弱る。

17 幼安—人名。

18 一弘—人名。

### (一七) 与平原書(其十七)

雲再拜。誨頌、兄乃以爲佳。甚以自慰。文章當貴經綺、如謂後頌、語如漂漂、故謂如小勝耳。九愍如兄所誨、亦殊過望。雲意自謂、當不如三賦。情難。非體中所長。欲徧周流、雲意亦謂爲佳耳。然不云其愈於與漁父。吾今多少有所定、及所欲去、留粗爾。今送本往。不審能勝故不。意亦殊未以爲了。南去轉遠、洛中勿勿少暇。願兄勸所遣。留爲當爾、可頃來不佳、思慮益處。未能補所欲去。徹與察、皆不與日韻。思惟不能得。願賜此一字。雲作文如兄所論、已過所望。況乃當敢。今兄有張蔡之懷。得此乃懷怖也。謹啓。

雲再拜。頌を誨へらるるに、兄は乃ち以て佳と爲す。甚だ以て自ら慰む。文章は當に經綺を貴ぶべきも、後頌に誨ふが如きは、語は漂漂たるが如く、故り小勝の如しと謂ふ耳。「九愍」、兄の誨ふる所の如きは、亦た殊に望みに過ぐ。雲の意自ら謂へらく、當に三賦に如かざるべしと。情は難し。體中の長ずる所に非ず。徧く周流せんと欲するは、雲の意亦た佳と爲すと謂ふ耳。然れども其れ漁父とより愈るとは云はず。吾は今多少定する所有るも、去らんと欲する所に及びては、粗を留むる爾。今、本を送りて往かしむ。能く故に勝るや不やを審かにせず。意亦た殊に未だ以て了と爲さず。南去して轉た遠く、洛中勿勿として暇少からん。願はくは兄遣る所を勸さんことを。留めて當に爾るべきを爲さんも、可し頃來佳ならず、思慮益處。未だ去らんと欲する所を補ふ能はず。徹と察とは、皆な日々と韻せず。思惟するも得る能はず。願はくは此の一字を賜らんことを。雲の作文兄の論ずる所の如きは、已に望む所を過ぐ。況んや乃ち當に敢てすべきをや。今の兄は張・蔡の懷ひ有り。此を得んとは乃ち怖を懷くなり。謹啓。

【通釈】雲再拜。頌をお教え下され、兄上がよい出来であるとして下さいましたことを、みずからの慰めとしております。文章は本当に経綺を貴ぶべきなのですが、後頌などは、ことばは漂々とただようようでも、もとよりまあまあのもので出来です。「九愍」については、兄上のお教えはほめすぎで、私自身は三つの賦にも及ばないと思います。情は難しく、私の得意とする所ではありません。「徧く周流せん」とすは、私はそれはそれでよいと思うのですが、「漁父」というのよりすぐれているとは思いません。私は今いくらか手を入れましたが、削ろうと思う所は、そのかわりにぎつとしたものを残しているにすぎません。今、本をお送りします。以前よりよくなつたでしょうか。自分では、まだまだであると思います。私は南の方へいよいよ遠く行つており、都（の兄上）もあわただしくして暇もないことでしょうか。どうか兄上が、お送りした所を正しくして下さい。こちらでやるべきなのですが、このごろ体調がすぐれず、考えをめぐらしても行き詰まつてしまいます。除こうと思つても、除いた所を補うこともまだできません。徹々と「蔡」は、どちらも「日」と押韻しません。考えてみても思いつきません。どうか適当な韻字をお教え下さい。私の文章は、兄上の意見通りにやるのは、もはや望み以上です。まして（兄上をこえて）自分からやつて行くことなどできません。今の兄上は張（衡）・蔡（邕）の懐いをお持ちです。それを自分が得ようなどとはとてもできません。謹啓。

1 経綺—きちんとした美しさ。「綺」字、一本「緯」に作る。

2 漂漂—ただようさま。

3 小勝—まあまあである。

4 九愍—陸雲の作品。「二〇」を参照。

5 三賦—陸雲の作つた三つの賦。「二四」にも「九愍・三賦、脱然謂可拳意」「九愍・三賦は、脱然として意を拳ぐ可しと謂ふ」とある。

6 徧周流—「九愍」に書かれている内容について言つたもの。下の「與漁父」も同じ。

7 多少—いささか。少しばかり。

8 本—具体的に何を指すのか未詳。

9 洛中—ここは、都にいらつしやる兄上も、という意。

10 匆匆—あわたたしいさま。華亭本は「匆匆」に作る。

11 可—かし。ところが。

12 頃來—このごろ。「頃」字、テキストは「須」に作るが、今改める。

13 徹—下の「蔡」「日」とともに、「九愍」中で用いられている韻字。

14 當敢—一本は互倒して「敢當」に作る。

15 張・蔡—「張」は張衡。「蔡」は蔡邕。

## 〔二八〕 与平原書（其十八）

雲再拜。誨歲暮<sup>①</sup>。如兄。如所誨、雲意亦如前啓。情言深至、述思自難希。每憶常侍自論文、爲當復自力耳。雲意呼發頭、但當小不如復耳。兄乃不好者、試當更思之。所誨雲文、所比愁霖喜霽之徒、實有可爾者。登樓名高、恐未可越爾。楊四公黃胡頌、恐此不得見比。聞兄此誨、若有喜懼交集。祖德頌、無大諫語耳。然靡靡清工、用辭緯澤、亦未易。恐兄未熟視之耳。兄文方當日多。但文實無貴於爲多、多而如兄文者、人不鑿其多也。屢視諸故時文、皆有恨文體成爾。然新聲故自難復過。九悲多好語、可耽詠、但小不韻耳。皆已行天下、天下人歸高如此。亦可不復更耳。兄作大賦、必好。意精時、故願兄作數大文。近日視子安賦、亦對之歎息絕工矣。兄誨又爾。故自是高手。謹啓。

雲再拜。「歲暮」を誨へらる。兄の如くせん。誨ふる所の如きは、雲の意も亦た前啓の如し。情言深く至れば、思ひを述ぶること自ら希ひ難し。常侍の自ら文を論ずるを憶ふ毎に、當に復た自ら力むべしと爲



す耳。雲の意發頭を呼ぶも、但だ當に小しく復に如かざるべき耳。兄乃ち好まざれば、試みに當に更に之を思ふべし。雲の文を誨ふる所、「愁霖」「喜霽」に比する所の徒は、實に爾す可き者有り。「登樓」は名高くして、恐らくは未だ越ゆ可からざる爾。楊四公の「黃胡の頌」は、恐らくは此れ比へ見るを得ざらん。兄の此の誨へを聞くに、喜懼交々集まること有るが若し。「祖徳の頌」は、大いには諛語無き耳。然れども靡靡として清工、用辭は緯澤にして、亦た未だ易からず。恐らくは兄未だ之を熟視せざる耳。兄の文は方當に日々に多し。但だ文は實に多きを爲すを貴ぶ無きも、多くして兄の文の如き者は、人其の多きを廢はざる也。屢諸の故時の文を視るに、皆な文體の爾りと成るを恨む有り。然れども新聲故自ら復た過なり難し。「九悲」は好語多く、耽詠す可きも、但だ小しく韻せざる耳。皆な已に天下に行はれ、天下の人高に歸すること此の如し。亦た復た更めざる可き耳。兄大賦を作らば、必ず好からん。意の精なる時、故より兄の數大文を作らんことを願ふ。近日子安の賦を視て、亦た之に對して絶工なるを歎息す。兄の誨へも又た爾り。故自ら是れ高手なり。謹啓。

【通釈】 雲再拜。「歳暮の賦」を教えられて、兄上の言われる通りに致します。お教えに対する私の考えは、以前に申し上げた通りです。情のこもった言葉ばかりを連ねると、自分の思いを述べることは難しくなります。常侍が文を論ずるたびに、(私も)文章を作ることにつとめようと考えます。私は「歳暮の賦」の書き出しが気に入っていますが、中ごろには少し及ばないようです。兄上がよくないと言われるのであれば、私はもう一度考えなおしてみます。私の文章をお教えになった所で、「愁霖の賦」「喜霽の賦」と比較されたものは、全くその通りにすべきです。「登樓の賦」は名高い作品で、恐らく越えることはできないでしょう。楊四公の「黃胡の頌」とは、恐らく比べものにならないでしょう。兄上のお教えを聞くと、喜びと懼れとが、いっしょに集まったような気がします。「祖徳の頌」は、あまり諛語がありませんが、靡靡として清工であり、表現もかなりうまいがあり、なかなかのものです。恐らく兄上は、まだよくご覧になっていらっしやらないのでしょうか。兄上の文章は、日ましに長くなっています。しかし文章は長さを責ぶことはありませんが、長くても兄上のような文章ならば、人に厭われることはありません。しばしば諸々の昔の文章を見ますが、どれも文体が多すぎるのが残念です。ただ新声はやはり素晴らしいものがあります。「九悲」は好語が多く、深く詠ずることはできませんが、少し押韻が乱れているようです。しかしどれも今や天下に行われ、評判もよいようです。それで改めなくてもよいのです。兄上もし大賦をお作りになれば、きつと立派なものになるでしょう。気分がすぐれた時に、いくらかの長篇を作られることを望みます。最近、子安の賦を見て、はなはだすばらしいのに感謝しました。兄上のお教えも同様でした。やはり子安は高手です。謹啓。

1 歳暮—陸雲の作った「歳暮賦」。(五)の注を参照。

2 如—一本、此の字なし。「兄の誨ふる所の如きは」。

3 情言—感情のこもった言葉。

4 述思—自分の思いを述べること。「思」字、テキス

トは「恩」に作るが、今改める。

5 常侍—時に常侍の官にあった人を指す。

6 發頭—文章の書き出しの部分。(七)に「發頭。一而

不快(發頭は一なるも快ならず)とある。

7 復—文章の中ごろの部分。(七)に「腹中愈首尾」

(腹中は首尾に愈るとある)。

8 愁霖・喜霽—陸雲の作った「愁霖賦」と「喜霽賦」。

いずれも『陸士龍文集』卷一所収。「愁霖賦」の序に「永寧二年夏六月、鄴都に大霖あり、旬有奇日。

稼穡沈澶し、生民愁瘁す。時に文雅の士、煥然として並びに作る。同僚と命ぜられて、乃ち賦を作りて曰く」とある。よって此の手紙も永寧二年(三〇

二)頃のものであるろう。(本集は永寧三年に作るが、永寧は二年までであるので、今は『初学記』卷二引のものによった。)

9 登樓—王粲の「登樓賦」を指す。

10 楊四公—人名。誰のことか未詳。

11 祖德頌—蔡邕の「祖德頌」を指す。

12 諫語—世の人を諫めるような語か。未詳。

13 清工—すつきりとしてすぐれている。「七」に「漏賦、可謂清工。」

14 緯澤—文章におけるうろおいを言う。

15 文體—文章における叙述の体。

16 新聲—これまでに見られなかったような表現の新聲。

17 九悲—「二」によれば、陸雲も「九悲」を作ったようだが、ここは陸機の作品か。

18 耽詠—深く味わう。

19 大賦—長篇の賦。

20 子安—成公綏の字。「晋書」卷九二に伝がある。

21 絶工—なほだ巧みである。この上なくすばらしい。

22 高手—名手。

〔一九〕 与平原書（其十九）

雲再拜。蔡氏所長、唯銘頌耳。銘之善者、亦復數篇、其餘平平耳。兄詩賦、自與絕域、不當稍與比較。張公昔亦云、兄新聲、多之不同也。典當故爲未及。彥藏亦云爾。又古今兄文、所未得與校者、亦惟兄所道數都賦耳。其餘雖有小勝負、大都自皆爲雌耳。張公父子亦語雲、兄文過子安、子安諸賦、兄復不皆過。其便可、可不與供論。雲謂兄作二京、必得無疑。久勸兄爲耳。又思三都世人已作是語。觸類長之、能事可見。幽通賓戲之徒、自難作。賓戲客語可爲耳。答之甚未易。東方士所不得全其高名、頗有答極。謹啓。

雲再拜。蔡氏の長ずる所は、唯だ銘と頌のみ。銘の善き者も、亦復た數篇にして、其餘は平平たる耳。兄の詩賦は、自ら絶域に與り、當に稍かも與に比較するべからず。張公も昔亦た云ふ、「兄の新聲、多くは之れ同じくせざる也。典は當に故より未だ及ばずと爲すべし」と。彥藏も亦た爾りと云ふ。又た古今の兄の文、未だ與校ふるを得ざる所の者は、亦た惟だ兄の道ふ所の數都の賦のみ。其餘は小勝負有りと雖も、大都自ら皆な雌爲る耳。張公父子も亦た雲に語る、「兄の文は子安に過ぐるも、子安の諸賦は、兄は復た皆は過ぎず」と。其れ便ち可ならんも、與に論に供せざる可し。雲謂へらく、兄「二京」を作らば、必ず疑ひ無きを得ん。久しく兄に爲さんことを勸むる耳。又た思ふに「三都」は世人已に是の語を作す。類に觸れて之を長ずれば、能事見はる可し。「幽通」「賓戲」の徒は、自ら作り難し。賓戲の客語は爲す可き耳。之に答ふるは甚だ未だ易からず。東方の士の全くは其の高名を得ざる所は、頗る答への極有ればなり。謹啓。

【通釈】 雲再拜。蔡氏がすぐれているのは、ただ銘と頌だけで、銘の善いものも數篇にすぎず、其の他はつまらないものです。兄上の詩賦は（蔡氏の）域を出たもので、少しも比較することはできません。張公も以前、「兄上の新聲は、ほとんどまねることのできないものである。しかし典のないものになつていゝ」と言われました。彥藏もそのように言っておりまして。また、古今の兄上の文章で、比較することのできないのは、ただ兄上もおっしゃっておられた數都の賦だけです。其の他のものは、少し勝負になると言つても、だいたいどれも兄上に劣っています。張公父子も私に、「兄上の文章は子安よりすぐれているが、子安の賦については及ばないものもある」と言われました。それはそう言えるかもしれませんが、取り上げて議論しない方がいいでしょう。私が思いますに、兄上がもし「二京の賦」を作られたならば、きっと疑いはらすことができましょう。それで以前から兄上にお作りになることをすすめてきたのです。また思いますに、「三都の賦」は世人（左思）がすでに作っておりますが、もし兄上がお作りになられた

ならば、これ以上のものができるはずです。(班固の)「幽通の賦」「答賓戲」などは、作りにくいものです。賓戲の客語は作れますが、これに答えるのは容易ではありません。東方の士(東方朔)がその高名を完全には得ることができなかったのは、答え(「答客難」)がつまりまらないからなのです。謹啓。

—蔡氏—蔡邕のこと。

2 平平—内容のないつまらないもの。(一四)に「頃得張公封禪、事平。平耳」(頃ろ張公の「封禪」を得たるも、事は平平たる耳)とある。

3 比較—比べる。比較する。

4 張公—張華のこと。

5 新聲—新奇なる語。

6 典—文章における落ち着き。典故を用いることによる内容的な落ち着きをいうのでろう。

7 彥藏—人名。陸雲との詳しい関係は不明。

8 與校—比較する。(二二)に「不足與校」(與校ぶるに足らず)とある。

9 數都賦—班固の「兩都賦」、張衡の「二京賦」、左思の「三都賦」などを指す。

10 大都—だいたい。

11 爲雌—劣っている。「雌」字、一本は「雄」に作る。

12 張公父子—(一一)にも「張公父子」という語が見える。その注を参照。

13 子安—成公綏の字。

14 賦兄—テキストは「兄賦」に作るが、今改める。

15 二京—「二京賦」。ここは、あの張衡が作った「二

京賦」のようなものを(兄上が)お作りになれば、という意。

16 得—此の字、一本は「傳」に作る。

17 兄—テキストは此の字の下にさらに「兄」字が有るが、今は省く。

18 三都—「三都賦」。

19 世人—「三都賦」の作者である左思を指す。

20 觸—テキストは「觸」に作るが、今改める。

21 觸類長之、能事可見—「易經」繫辭伝上に「類に觸れて之を長ずれば、天下の能事畢る」に基づく言葉。

兄上がもし左思のように「三都賦」を作られたならば、きつとそれ以上のものができるであろう、という意。

22 幽通・賓戲—班固の「幽通賦」と「答賓戲」。いずれも「文選」に収められている。

23 東方士—東方朔を指す。「士」字、華亭本は「氏」に作る。

24 頗有答極—「答」とは、東方朔の「答客難」を指す。班固「答賓戲」序に「又た東方朔・楊雄の、自ら喩すに蘇・張・范・蔡の時に遭はざるを以てし、曾て之を折くに正道を以てし、君子の守る所を明らかにせざるに感じ、故に聊か復た焉に応ふ」とある。

## (二〇) 与平原書へ其二十

雲再拜。誨九愍<sup>①</sup>如所勅、此自未定、然雲意自謂、故當是近所作上近者。意又謂、其與漁父相見以下盡篇<sup>②</sup>爲佳。謂兄必許此條。而淵弦意呼作脫<sup>③</sup>可行耳。至兄唯以此爲快。不知雲論文、何以當與兄意、作如此異。此是情文<sup>④</sup>、但本少情、而頗能作汜說<sup>⑤</sup>耳。又見作九者、多不祖宗原意、而自作一家說。唯兄說與漁父相見、又不大委曲盡其意。雲以原流放<sup>⑥</sup>、唯見此一人、當爲致其義。深自謂佳。願兄可試更視與漁父相見時。語亦無他異、附情而言、恐此故勝淵弦。兄意所謂不善、願疏勸<sup>⑦</sup>其處緒<sup>⑧</sup>。亦欲成之令出。意莫更感如惡所在。以兄文雲猶時有所能得言、雲前後所作。謹啓。

雲再拜。「九愍」を誨へて勸す所の如きは、此れ自ら未だ定せざるも、然れども雲の意自ら謂へらく、故より當に是れ近ごろ作る所の上近なるべき者と。意又た謂へらく、其の漁父と相ひ見る以下の盡篇は佳なりと。兄必ず此の條を許めんと謂ふ。而るに淵弦は、意脱を作して行ふ可きと呼ぶ耳。兄に至りては、唯だ此を以て快と爲すのみ。雲の論文、何を以て當に兄の意と、此の如き異を作すかを知らず。此れは是れ情文なるも、但だ本より情少なくして、頗る能く汜説を作す耳。又た「九」を作る者を見るに、多

く原の意を祖宗とせずして、自ら一家の説を作す。唯だ兄は、漁父と相ひ見るを、又大いには委曲に其の意を盡くさずと説くのみ。雲は、原流放せられて、唯だ此の一人を見るのみを以て、當に其の義を致すと爲すべし。深自く佳と謂ふ。願はくは兄試みに更めて漁父と相ひ見る時を視る可きことを。語に亦た他異無きも、情を附して言ひたれば、恐らくは此れ故より淵弦に勝らん。兄の意善からずと謂ふ所、願はくは其の處緒を疏勸せんことを。亦た之を成して出さ令めんと欲す。意更に惡の在る所の如きを感じずる莫し。兄の文を以てすら雲は猶ほ時に能く言を得る所有り、雲の前後して作る所をや。謹啓。

【通釈】 雲再拜。「九愍」をお教えいただき添削して頂いた所を、私自身でまだ改めないでおりますが、やはりこれは最近作った文章の中でも、上々のものだと思います。また、漁父と出合った所から一篇の終りまでは、すばらしいと思います。兄上も、きつと此の條りを許容して下さるであらうと思っております。しかし淵弦は、削った方がいいと思っております。兄上の方も、淵弦のをすばらしいと思っております。私のお考えは、どうして兄上のお考えとこのように違うのでしょうか。「九」の作品は情文ではありますが、自分は本より情に欠けており、よく冗説をなしているだけです。また、「九」の作者を見ても、多くの者が屈原の意を祖宗としないで、自分勝手に一家の説を成しています。ただ兄上は、漁父と出合う所を、あまりつぶさに屈原の意を尽くしていないと言われます。私は、屈原が放逐されてから、ただこの人と出合っただけであるということで、屈原の意を尽くそうとしたのです。大變すばらしいと思うのですが、どうか兄上も、漁父と出合った時の所を更めて見てみて下さい。ことばは別にすばらしいわけではないのですが、情を込めているので、やはり淵弦のよりはすぐれているでしょう。兄上が善くないと思われる所は、どうかその箇處をあらましお示し下さい。この「九愍」を完成させて世に出そうと思えます。もう悪い所は無いように思うのですが、兄上の文章ですら私は意見を出すことがあるのですから、まして兄上なら、私の前後して作った文章についてはなおさら御意見がおありと思います。謹啓。

\* 陸雲が兄に添削を依頼した「九愍」についての手紙。

「九愍」に取り上げる内容に関して、兄弟の意見が対立している。「一七」参照。

一 九愍—陸雲は「楚辞」の「九章」に倣って、この作品を作った。その序に「昔屈原放逐、而離騷之辞興。自今及古、文雅文士、莫不以其情、而玩其辞、而表意焉。遂厠作者之末、而述九愍」(昔、屈原放逐せられて、「離騷」の辞興る。今より古に及ぶまで、文雅の士、其の情を以て、其の辞を遊び、意ひを表はさざるは莫し。遂に作者の末を厠きて、「九愍」を述(び)とある。

2 上近—上々の出来映のもの。

3 其與漁父相見以下盡篇—「九章」の「懷沙」に倣って作った「九愍」の「行吟」に、「遇漁父之戻止、興讜言而來憩」以下、二十二句がある。

4 淵弦—人名。誰のことか未詳。

5 作脱—削除する。

6 此—淵弦も「九愍」のような作品を書いていたのであろう。

7 論文—文章に対する議論。

8 情文—感情を込めて書く文章。

9 冗説—余分なことば。

10 原—屈原のこと。

11 委曲—つぶさに。詳細に。

12 流放—放逐される。

13 他異—特にすぐれた点。次条「二一」に「張公文無他異」(張公の文は他異無し)とある。

14 疏勸—大まかに示す。

15 處緒—箇處。

雲再拜。誨前二賦佳、視之行、已復不如初。昔文自無可成、藏之甚密、而爲復漏顯。世欲爲益者、豈有謂之不善而不爲。懷此不成、意想兄已得懷之耳。有作文唯尚多、而家多猪羊之徒。作蟬賦二千餘言、隱士賦三千餘言。既無藻偉體、都自不似事。文章實自不當多。古今之能爲新聲絕曲者、無又過兄。兄往日文、雖多瑰鑠、至於文體、實不如今日。間在洛、有所視。已當赦、而比更隆。以今意觀文、見此真更以爲不盡善。文罷云、故日向人歎兄文、人終來同。殆以此爲病。張公文無他異、正自情省無煩長。作文正爾、自復佳。兄文章已顯一世、亦不足復多自困苦。適欲白兄、可因今清靜、盡定昔日文。但當鉤除、差易爲功力。誨已定敬長誅。意當闡與兄合。雲久絕意於文章。由前日見敦之後、而作文解愁。聊復作數篇、爲復欲有所爲、以忘憂。貧家佳物、便欲盡。但有錢穀。復羞出之。而體中殊不可以思慮。腹立滿、背便熱。亦誠可悲。間視大荒傳、欲作大荒賦、既自難工、又是大賦。恐交自困絕異。往經比干墓、悵然欲弔之、無又卽意、又事業。

雲再拜。前の二賦を誨へらるるに佳なるも、之の行はるるを視るに、已に復た初めに如かず。昔の文は自ら成る可き無く、之を藏すること甚だ密なるも、而も爲に復た漏顯したり。世の益を爲さんと欲する者は、豈に之を善からずと謂ひて爲さざるもの有らんや。此を懷ふも成さず、意兄の已に得て之を懷ふと想ふ耳。作文は唯だ多きを尚ぶこと有るのみにして、家に猪羊の徒多し。「蟬の賦」二千餘言、「隱士の賦」三千餘言を作る。既に藻偉の體無く、都自て事に似ず。文章は實自に當に多かるべからず。古今の能く新聲絶曲を爲す者も、又た兄に過ぐる無し。兄の往日の文は、瑰鑠多しと雖も、文體に至りては、實に今日に如かず。間る洛に在りて、視る所有り。已に當に赦すべきに、比る更に隆なり。今の意を以て文を觀るに、此れを見れば眞に更に以て盡くは善からずと爲す。文罷云ふ、「故日人に向ひて兄の文を歎ずるに、人終に來同す」と。殆ど此を以て病と爲す。張公の文は他異無きも、正自に情省にして煩長無し。作文正に爾らば、自ら復た佳なり。兄の文章は已に一世に顯はる。亦た復た多く自ら困苦するに足らず。適に兄に白はんと欲す、「今の清靜に因りて、盡く昔日の文を定す可し」と。但だ當に鉤除すべきは、差易を功力と爲す。誨へにより已に「敬長の誅」を定す。意は當に闇に兄と合すべし。雲は久しく意を文章に絶つ。前日、敦へ見るるに由りての後、而して文を作りて愁ひを解く。聊か復た數篇を作り、爲に復た爲る所有りて、以て憂ひを忘れんと欲す。貧家の佳物は、便ち盡きんと欲す。但だ錢穀有るのみ。復た之を出だすを羞づ。而も體中は殊に以て思慮す可からず。腹は立ちどころに滿ち、背は便ち熱す。亦た誠に悲しむ可し。問ろ「大荒傳」を視て、「大荒の賦」を作らんと欲するも、既自に工みにし難く、又た是れ大賦ならん。恐らくは交自困しむこと絶異ならん。往て比干の墓を経て、悵然として之を弔はんと欲するも、又た意に卽き、又た業を事とする無し。

【通釈】 雲再拜。以前の二賦をお教え下され、佳しとして下さいましたが、これが世に行われているのを見るに、初めに及ばないようです。昔の文は立派に仕上げられそうにもなく、しまいこんでいたのですが、世にあらわれてしまいました。世の中の立派な文章を作ろうとする者で、どうして善くないからと言ってそのままにしておく者がありました。そう思ってもなおさない、私は兄上もこの思いになっておられることと思います。文章を作るのに、ただ長ければいいと考え、文章家には猪羊の徒がたくさんいます。二千字余りの「蟬の賦」、三千字余りの「隱士の賦」を作ったりします。こうなると藻偉の体が無い

ばかりでなく、賦とは言えなくなつてしまいます。文章は本当に長くないのがいいのです。古今の新声絶曲を作る者で、兄上にまさる者はおられません。兄上の昔の文章は、瑰鏤なる言葉は多いのですが、文体は今日の文章には及びません。近ごろ都に在つて、兄上の文章を見ましたが、もう我慢しようと思つていたのに、いよいよ盛んに注意しようと思つたようになります。今、これらの文章を見てみるに、このようなどころは、やはりすべていいとは思われません。文龍は、「以前、人々に兄上の文章を称嘆したところ、みんなも賛同してくれた」と言いましたが、それで兄上はなおそうとなされず、欠点になつて居るのです。張公の文章は、別にすぐれた所は無いのですが、情省で煩長な所がありません。文章を作るのに、このようであれば、それでまた立派なのです。兄上の文章は、今や盛んに世に行われて居ます。別に御苦勞なさることもありませんが、かねて申し上げようと思つておりましたのは、「今の落ち着いた状態で、昔の文章をすべて練りなおしてみても下さい」ということです。ただ削つてしまう所は、差し易えをすればよいと思ひます。お教えにより「敬長の誄」を定めました。私の考えは、兄上のお考えと闇合して居りました。私は長らく文章を作つておりませんでした。先日、兄上にお教えいたゞいてから、文章を作つて愁いを解きました。いささかまた数篇を作り、文章にして憂いを忘れようと思つましたが、貧乏家ゆえ立派な言葉はいくらも残つておりません。ただつまらない言葉は有るのですが、これで文章を作るのも恥ずかしいことです。そのうえ体の調子も悪くて考えをめぐらすこともできません。腹はすぐいっぱいになるし、背中もすぐに熱くなります。なんとも悲しいことです。近ごろ「大荒伝」を見たので、「大荒の賦」を作ろうと思ひましたが、上手に作るの難しく、その上、長い賦になりそうです。恐らく、とても苦しめられることとでしょう。以前、比干の墓のそばを通つたので、心かなしむままに弔おうと思ひましたが、考えもまとまらず、作ることもできません。

1 二賦—陸雲が作った二つの賦。

2 漏顯—世に現われてしまう。

3 家—文章家。

4 蟬賦—下の「隱士賦」とともに、当時の文人の作品であるが、誰のものか未詳。

5 藻偉—いろいろの美しさ。

6 新聲絶曲—斬新ですばらしい文章。

7 瑰鏤—きらびやかで珍しい言葉。

8 文體—文章における叙述の体。

9 間—このごろ。近頃。

10 浴—洛陽。

11 更—テキストは「與」に作るが、今改める。

12 文龍—人名。あるいは「龍」は「熊」の誤りで、馮熊(字は文龍)のことか。馮熊は馮統(晋書)卷

三九)の子で、早くから陸機と交わりがあった。

13 病—欠点。

14 張公—張華のこと。

15 他異—特にすぐれた点。前条(二〇)にも「語亦無他異」(語に亦た他異無し)とある。

16 情省—無駄な所がなく、すつきりしている。

17 煩長—ごたごたとして、長つたらしい。

18 困苦—苦勞する。

19 清靜—静かに落ち着いている。

20 鉤除—削除する。

21 差易—差し易える。

22 敬長誄—文意からみて兄機の作品と思われる。「陸士衡文集」は未収。

23 意—此の字、テキストは「音」に作るも、今は他本に拠つて改める。華亭本は「音」。

24 貧家—言葉をいくらも持つていない貧乏家。自分のことを喩えてこう言つた。

25 佳物—すぐれた言葉。

26 錢穀—「佳物」の反対。つまらぬ言葉。

27 誠—テキストは「試」に作るも、今改める。

28 大荒傳—中国から絶遠の地の記録。

29 大荒賦—「陸士龍文集」は未収。作れなかつたのかもしれない。

30 大賦—長大な賦。

31 絶異—とてもひどい。

32 比干—殷の紂王の諸父。紂王の暴虐を諫め、紂の怒りをかき、むねを裂かれて殺された。箕子・微子と合わせて「殷の三仁」と称せられる。

雲再拜。張公箴誄、自過五言詩耳。但雲自不便五言詩、由己而言耳。玄泰誄自不及士祚誄、兄丞相箴小多、不如女史清約耳。恐兄無緣思於此、意猶云何。而兄乃有高倫、更復無意。雲故曰不作文、而常少張公文。今所作、兄輒復云、過之。得作此公輩。便可斐然有所謝。故自爲不及。諸碑箴輩、甚極。不足與校。歌亦平平。彼見人讚絃者、當與令伯倫吳百官次第、公卿名。伯略盡識、少交當具。頃作頌、及吳事有愴然。且公傳未成。諸人所作、多不盡理。兄作之、公私竝絃。且又非常業。從雲兄來作之、今略已成。甚復可惜、事少功夫、亦易耳。猶可得五十卷。謹啓。

雲再拜。張公の箴・誄は、自ら五言詩に過ぐる耳。但だ雲は自ら五言詩に便ならず、己に由りて言ふ耳。「玄泰の誄」は自ら「士祚の誄」に及ばざるも、兄の「丞相の箴」は小しく多く、「女史」の清約なるに如かざる耳。恐らくは兄此を思ふに縁無からんも、意は猶ほ云何。而も兄は乃ち高倫有り、更に復た意ふこと無からん。雲は故曰、文を作らずして、常に張公の文を少とす。今作る所、兄は輒ち復た云ふ、「之に過ぐ。此の公の輩を作すを得ん」と。便ち斐然として謝する所有る可し。故自り及ばずと爲す。諸の碑箴の輩は、甚だ極れり。與校ぶるに足らず。歌も亦た平平たり。彼の、人の讚絃を見る者は、當に令伯倫の「吳の百官次第」「公卿名」に與るべし。伯は略ほ識を盡し、當に具ふべきを交ふること少なし。頃頌を作り、吳の事に及んでは愴然たる有り。且た公の傳は未だ成らず。諸人の作る所、理を盡さざるも多し。兄の之を作るは、公私竝びに絃ぶ。且つ又た常の業に非ず。雲に従ひて兄は來る之を作り、今略ほ己に成る。甚だ復た惜しむ可きは、事功夫少なければ、亦た易き耳。猶ほ五十卷とするを得可し。謹啓。

【通釈】 雲再拜。張公の箴・誄は、（張公の）五言詩よりもすぐれています。ただ私は五言詩が苦手であり、これは私からみでの意見です。（張公の）「玄泰の誄」は、（兄上の）「士祚の誄」に及びませんが、兄上の「丞相の箴」は少し長すぎて、（張公の）「女史の箴」の清約であるのに及びません。恐らく兄上は、このようなことは思いもされないうが、兄上のお考えはいかががでしょうか。その上、兄上はとてもすぐれていらつしやるので、さらにお考えになることはないでしょう。私は以前、文章を作っていない時に、いつも張公の文章をつまらないものと思っておりました。今、文章を作るようになって、兄上は私の文章を、「張公よりもすぐれている。張公らの仲間である」と、おっしゃって下さいました。これは明らかにほめすぎで、とてもそんなものではありません。もとより張公には及びません。（張公の）諸々の碑や箴などは、とても劣っており、（兄上のものとは）比較になりません。（張公の）歌もつまらないものです。人の讚や叙を調べる人は、令伯倫の「吳の百官次第」「公卿名」を参考にすべきです。伯（倫）は、おおよそ見識を尽くしており、手をぬかないで真面目に作っております。近頃、頌を作り、吳の事に及んで、悲しい気持ちになりました。また令公の伝は、まだ完成しておりません。（さて）他の人たちの作る『吳書』は、どれも好い加減に作ったものばかりです。兄上が作るものは、公私共に書かれております。その上、常の業ではありません。私のすすめで、兄上はこのごろお作りになられ、今ほぼ完成しそうです。ただ残念なのは、時間をあまりかけられないので、大作にならないようです。さらに五十卷はほしいものです。謹啓。

- 1 張公—張華のこと。
- 2 箴—テキストは「箴」に作るが、今改める。
- 3 五言詩—張公の作る五言詩。
- 4 士祚誄—文意からみて陸機の作品と思われる。『陸士衡文集』未収。
- 5 丞相箴—『陸士衡文集』卷九所収。
- 6 女史—張華の「女史箴」を指す。『文選』卷五六所収。
- 7 清約—冗長な所が無く、すつきりとまとまっている。
- 8 高倫—すぐれた思い。高尚なる考え。「倫」字、一本は「論」に作る。
- 9 故日—以前。
- 10 斐然—明らかに。「斐」字、テキストは「斐」に作るが、今改める。
- 11 諸碑箴—文意からみて張公の作品を指すと思われる。
- 12 與校—比較する。「一九」に「所未得與校者」(未だ與校ぶるを得ざる所の者は)とある。
- 13 平平—取るに足らぬつまらないもの。「一四」に「事平平耳」(事は平平たる耳)、「一九」に「其餘平

〔二三〕 与平原書(其二十三)

義高<sup>①</sup>家事<sup>②</sup>、正當付令文耳<sup>③</sup>。弟彦長<sup>④</sup>、昔作吳事<sup>⑤</sup>、云三十卷。可令欽求<sup>⑥</sup>。謹啓。

義高の家事は、正當に令の文に付すべき耳。弟の彦長は、昔『吳事』を作り、三十卷と云ふ。欽をして求め令むる可し。謹啓。

【通釈】義高の家事は、令(伯倫)の文に付すべきだと思ひます。弟の彦長は、昔『吳事』三十卷を作ったそうです。どうか欽に求めさせて(参考にして)下さい。謹啓。

- \* 前条参照。
- 1 義高—誰の字か未詳。
  - 2 家事—義高の家に関する私的な事柄。
  - 3 令—前条に見える「令伯倫」のことであろう。
  - 4 彦長—令伯倫の弟か。未詳。
  - 5 吳事—『吳書』と同じようなものであろう。
  - 6 欽—陸雲と近い関係にある人のようであるが、誰のことか未詳。

- 平耳」(其餘は平平たる耳)などに見える。
- 14 見—調べる。
  - 15 令伯倫—誰のことか未詳。「倫」字、一本は「論」に作る。
  - 16 吳百官次第・公卿名—いずれも令伯倫の作品であろう。
  - 17 公—令公。令伯倫を指す。
  - 18 諸人所作—他の人たちの作るもの。すなわち『吳書』を指す。
  - 19 兄作之—陸機が『吳書』を作っていたことは(二四)に詳しく見える。
  - 20 非常業—(二四)に「吳書は大業、既可垂不朽」(『吳書』は是れ大業にして、既に不朽に垂る可し)とある。
  - 21 惜—此の字、テキストは「借」に作るが、今改める。
  - 22 功夫—時間。ひま。



雲再拜。吳書是大業、既可垂不朽<sup>①</sup>、且非兄述此、一國事遂亦失。兄諸列人、皆是名士。不知姚公足爲作傳不、可著儒林中耳。不大識唐子正事、愚謂<sup>②</sup>、常侍便可連於尙書傳下。書定自難。雲少作書、至今不能令成。日見其不易。前數卷、爲時有佳語。近來意亦殊已莫莫<sup>③</sup>。猶當一定之、恐不全。此七卷、無意復望增。欲作文章、六七紙卷十分。可令皆如今所作輩、爲復差徒爾。文章誠不用多。苟卷必佳、便謂此爲足。今見、已向四卷、比五十可得成。但恐胸中成癩爾。恐兄胸疾、必述作之。故計、兄凡着此之自損胸中、無緣不病。作書猶差易。讀敘亦復無幾。年歲限之。猶當小復。謹啓。

雲再拜。『吳書』は是れ大業にして、既に不朽に垂る可く、且た兄の此を述ぶるに非ざれば、一國の事は遂に亦た失はれん。兄の諸列の人は、皆な是れ名士なり。姚公は爲に傳を作るに足るや不やを知らざるも、『儒林』中に著す可き耳。大いには唐子正の事を識らざるも、愚謂へらく、常侍は便ち『尙書傳』の下に連ぬ可しと。『書』は定自て難し。雲も少しく『書』を作るも、今に至るまで成ら令むる能はず。日々其の易からざるを見る。前の數卷、時に佳語有りと爲す。近來、意亦た殊に已に莫莫たり。猶當に之を一定すべきも、恐らくは全からざらん。此の七卷、復た増すを望むを意ふこと無し。文章を作らんと欲すれば、六七紙にて卷は十分なり。皆な今作る所の輩の如から令む可くんば、復た差徒を爲す爾。文章は誠に多きを用ひず。苟も卷必ず佳なれば、便ち此を謂ひて足れりと爲す。今見るに、已に四卷に向とし、五十の比ひ成すを得可し。但だ胸中癩を成すを恐る爾。恐らくは兄胸疾あるも、必ず之を述作せん。故に計るに、兄の凡そ此を着すの自ら胸中を損し、病まざるに緣無からんことを。書を作るは猶ほ差や易くせよ。讀敘も亦復た幾も無し。年歲之を限る。猶ほ當に小しく復すべし。謹啓。

【通釈】雲再拜。『吳書』を作ることは重大な仕事であり、不朽に垂るべきことである上に、兄上が作らなければ、一國の大事は失われてしまうでしょう。兄上の諸々の列伝の人々は、すべて名士です。いったい、姚公は伝を作るに足る人物でしょうか、(独立させる必要はなく)『儒林伝』の中に書くことはできると思うのですが。唐子正の事はよくは知りませんが、常侍は『尙書傳』の下の方に連ねるのがよいと思います。「書」を作るのは本当に難しいことです。私も少しばかり「書」を作っていますが、今になっても完成させることができません。毎日、この仕事の難しさを思い知らされております。以前の數卷は、たまに佳い言葉があります。近頃、特に考えがまとまらず、この數卷を一定しようと思うのですが、恐らく完全にはできないでしょう。この七卷は、もう(内容を)増やさない方がいいと思います。文章を作るには、六・七枚の紙を(つないで)一卷にすれば十分です。すべて今作る連中のようにすれば、つまらないものになってしまうでしょう。文章は本当に長くしなくてもいいのです。一卷ごとにすばらしければ、それでいいのです。今見ると、いまや四卷が完成しただけで、(兄上が)五十歳になるころ完成しそうです。ただ兄上が胸を病まれるのが心配なのです。恐らく兄上は胸を病まれても、きつと『吳書』を書かれるでしょう。だから兄上がすべて『吳書』を書かれまして胸をそこなわれ、病気になるにちがいないと思うのです。「書」を作られるならば根をつめずにやっして下さい。讀や叙もどれほどできておりません。時間には限りがありますので、(手なおしを)少しだけにしてお返しします。謹啓。

\*陸機から『吳書』の添削を依頼された雲が、添削し

た作品に付して兄に返送した手紙。「九」および「二二」「二三」を参照。これらの手紙によれば、機が『吳書』を書いており、そのための資料を雲が捜しては兄に提供していたようである。

1 吳書は大業、既可垂不朽—曹丕の「典論論文」に、「蓋し文章は経国の大業にして、不朽の盛事なり」とあるのに基づく表現。

2 姚公—陸遜の外生の姚信のことか。未詳。

3 儒林—儒林伝。

4 唐子正—唐固のこと。「子正」はその字。丹楊の人で、身を修め学を積み、孫権の下で議郎を拝し、黄

武四年、尚書僕射となり、七十余歳で卒した。著に国語・公羊伝・穀梁伝の注がある。『吳書』卷八。

5 常侍—誰を指すのか未詳。

6 前數卷—この前、兄から送られてきた『吳書』の數卷。數卷ずつまとめて送られてくるのであろう。

7 近來—近ごろ。最近。

## (二五) 与平原書(其二十五)

雲再拜。一日會公大欽。欣命坐者皆賦諸詩。了不作備。此日又病極。得思惟立草、復不爲。乃倉卒退還。猶復多少有所定、猶不副意。與頌雖同體、然佳不如頌。不解此意。可以王弘遠去當祖道、似當復作詩。構作此一篇、至積思、復欲不如前倉卒時。不知爲可存錄不。諸詩未出、別寫送。弘遠詩極佳。中靜作亦佳。張魏郡作急就詩、公甚笑燕。王亦似不復祖道弘遠。已作爲存耳。兄園葵詩清工。然猶復非兄詩妙者。雲詩亦唯爲彼一語如佳。先已先得、便自委頓。欲更作之、昔如已身先此篇詩、了不復仿佛識有此語。此語於常言爲佳。謹啓。

雲再拜。一日、公に會して大いに欽む。欣びて坐する者に命じて皆な諸を詩に賦せしむ。了く備へを作さず。此の日は又た病極まる。思惟して草を立つるを得たるも、復た爲さず。乃ち倉卒として退還す。猶ほ復た多少定する所有るも、猶ほ意に副はず。頌と體を同じくすと雖も、然れども佳は頌に如かず。此の意を解せず。王弘遠の去るを以て祖道に當たる可く、當に復た詩を作るべきに似たり。此の一篇を構作して、思ひを積むに至るも、復た前の倉卒たりし時に如かざらんと欲。爲に存録す可きや不やを知らず。諸詩は未だ出さざれば、別に寫して送る。弘遠の詩は極めて佳なり。中靜の作も亦た佳なり。張魏郡は急就の詩を作り、公は甚だ笑ひ燕ぶ。王も亦た復た弘遠を祖道せざるに似たり。已に作れば爲に存する耳。兄の「園葵の詩」は清工なり。然れども猶ほ復た兄の詩の妙なる者に非ざるがごとし。雲の詩は亦た唯だ彼の一語の爲に佳なるが如し。先に已に先づ得たれば、便自委頓す。更めて之を作らんと欲するも、昔已に身ら此の篇の詩を先にするが如きは、了く復た仿佛として此の語有るを識らず。此の語は常言に於て佳爲り。謹啓。

8 莫莫—まとまりがつかない。

9 一定—文章に手を入れてまとめること。

10 此七卷—此の度、送られてきた七卷。

11 六七紙卷—六・七枚の紙をつないで一卷とする。

12 差徒—つまらないもの。劣ったもの。

13 比五十可得成—この調子でゆくと、五十歳になる頃に完成するでしょうと、兄の文章が冗長になる点に注意している。

14 癩—やまい。病氣。

15 之—此の字、各本「人」に作るが、今改める。

16 着—あらわす。「著」に同じ。

17 讚紋—「二二」を参照。

18 限—テキストは「根」に作るが、今改める。

【通釈】 雲再拜。先日、公のもとに会合し、大いに恐縮いたしました。(公は)喜ばれ一坐の者に命じて詩を作らせになりました。(私は)全く準備もしておらず、またこの日は病気が悪く、なんとか考えをめぐらせて案は立てましたが、作れませんでした。そこであたふたと席を下りました。後でいくらか手を加えました。やはり気に入りません。頌と同じように作ればいいのですが、頌のようにはうまくいきません。なぜだかわかりません。王弘遠が発するに当たり、祖道のための詩を作らねばならないようなので、この一篇の構想を立てて、思いをめぐらせましたが、以前、(公の所で)あわてた時にも及ばないようです。さて、書き留めておいてもよいものでしょうか。諸々の詩はまだ世に出しておりませんので、別に書き写してお送りします。弘遠の詩はとてすばらしく、中静の詩も立派です。張魏郡は即興の詩を作り、公はひどくお笑いになり喜ばれました。王もまた弘遠を祖道していないような詩を作りました。もう出来上っているので、留めてあります。兄上の「園葵の詩」は、清工なものではありませんが、兄上の詩の妙なるものではないようです。私の詩も、ただあの一語のためにすばらしく思われるだけです。先日、すでにあの語ができたので、そのまま作らずに放っておきました。あらためて作ろうと思いましたが、以前、自分のこの詩を作った時のことは、全くぼんやりとして、(その時作っておいた)この語があるのを忘れてしまっていました。ただこの語は、その中のありふれた語の中にあつて、佳いというだけのことです。謹啓。

\*陸雲には「大將軍議會被命作詩」(大將軍の議會に命を被りて作れる詩)と題する四言詩があるが(『文選』卷二〇所収)、この手紙は、あるいは此の時のことを言ったものかもしれない。「大將軍」とは成都王穎。雲は、穎に仕える大將軍右司馬であつた。

大將軍議會被命作詩一首

皇帝帝祐 皇皇たる帝祐  
 誕隆駿命 誕に駿命を隆んにす  
 四祖正家 四祖は家を正し  
 天祿保定 天祿は保んじ定まれり  
 睿哲惟晉 睿哲なる惟れ晉  
 世有明聖 世に明聖有り  
 如彼日月 彼の日月の  
 萬景攸正 萬景の正す攸なるが如し

巍巍明聖 巍巍たる明聖  
 道隆自天 道の隆んなる 天自りす  
 則明分爽 明に則り爽を分かち  
 觀象洞玄 象を觀て玄を洞く  
 陵風協極 陵風は極に協ひ  
 絕輝照淵 絶輝は淵を照らす  
 肅雍往播 肅雍 往き播り  
 福祿來臻 福祿 來り臻る  
 在昔姦臣 在昔 姦臣は  
 稱亂紫微 亂を紫微に稱げり

神風潛駭 神風 潛く駭り  
 有赫茲威 赫たる有りて茲に威あり  
 靈旗樹旆 靈旗 旆を樹て  
 如電斯揮 電の如く斯に揮ふ  
 致天之届 天の届を致すこと  
 于河之沂 河の沂に于てす  
 有命再集 有命 再び集り  
 皇輿凱歸 皇輿 凱して歸る

頽綱既振 頽綱 既に振り  
 品物咸秩 品物 咸く秩づ  
 神道見素 神道は素を見し  
 遺華反質 華を遺てて質に反る  
 辰晷重光 辰晷は光きを重ね  
 協風應律 協風は律に應ふ  
 函夏無塵 函夏 塵無く  
 海外有謚 海外 謚かなる有り

芒芒宇宙 芒芒たる宇宙  
 天地交泰 天地 交はり泰る  
 王在華堂 王は華堂に在り  
 式宴嘉會 式て宴して嘉會す  
 玄暉峻朗 玄暉 峻朗にして  
 翠雲崇鸞 翠雲 崇鸞たり  
 冕弁振纓 冕弁 纓を振へ  
 服藻垂帶 服藻 帶を垂る

祁祁臣僚 祁祁たる臣僚

有來雍雍 來る有りて雍雍たり

薄言載考 薄か言に載ち考さんとし

承顔下風 顔を下風に承く

俯觀嘉客 俯しては嘉客を觀

仰瞻玉容 仰ぎては玉容を瞻る

施己唯約 己に施すこと唯だ約に

于禮斯豐 禮に于て斯れ豊かなり

天錫難老 天 老い難きを錫ひ

如嶽之崇 嶽の崇きが如し

1 公—成都王の額を指す。

2 坐者—宴会に出席していた者。

3 思惟—思い考える。

4 倉卒—あわてて。いそいで。

5 退還—退出する。

6 多少—いささか。少しばかり。

7 王弘遠—王粹のこと。「弘遠」はその字。二十四友

の。「遠」字、一本は「不」に作る。

8 祖道—旅に出る者を送る祭り。

9 構作—構想を立ててまとめる。「構」は「構」に同

じ。

10 積思—思いをめぐらす。思考する。

11 存録—記録して残しておく。

12 中靜—誰のことか未詳。

13 張魏郡—時に魏郡太守であった張氏。

14 急就詩—即興詩。

15 笑燕—喜び笑う。

16 園葵詩—陸機の作った「園葵詩」は二首あり、その

うち一首は「文選」卷二九に収められている。

園葵詩一首

種葵北園中 葵を北園の中に種う

葵生鬱萋萋 葵は生ひて鬱として萋萋たり

朝榮東北傾 朝の榮は東北に傾き

夕穎西南晞 夕の穎は西南に晞く

零露垂鮮澤 零露 鮮澤を垂れ

朗月耀其輝 朗月 其の輝を耀せり

時逝柔風戢 時逝きて 柔風は戢り

歲暮商霖飛 歲暮れて 商霖は飛ぶ

曾雲無溫液 曾雲 溫液無く

嚴霜有凝威 嚴霜 凝威有り

幸蒙高墉德 幸ひに高墉の徳を蒙りて

女景蔭素蕤 女景は素き蕤を蔭へり

豐條竝春盛 豐かなる條は春に並びて盛んに

落葉後秋衰 落つる葉は秋に後れて衰ふ

慶彼晚彫福 彼の晩彫の福を慶び

忘此孤生悲 此の孤生の悲しみを忘る

葵をみずからに喩えて、身の危機を救ってくれた穎

に感謝している。「葵」字、テキストは「葵」に作

るが、今改める。

17 清工—すつきりとしてすぐれている。「七」に「漏

賦、可謂清工」(「漏の賦」は、清工と謂ふ可し)とあ

る。

18 仿佛—(この詩を作ったような気がしたのだが)ほ

んやりとして。

19 常言—ありふれた言葉。

(二六) 与平原書(其二十六)

雲再拜。久不復作文、了無復次第。眞玄昔屢聞周侯至論。前比霖雨、此不人亦作愁霖賦。好醜見敦、又

因人見督、自愁慘、又了無復意。此家勤勤難違之。亦復毒此雨、憂邑聊作之、因以言哀思。又作喜舞。

今送。雲作爲易得耳。窮不好、故都絕意。此間人呼作者皆休。故不得有所送。不審此何成、已出之、故

爲存不棄耳。謹啓。

雲再拜。久しく復た文を作らず、了く復た次第無し。眞玄は昔屢々周侯の至論を聞す。前に霖雨に比び、此の不人は亦た「愁霖の賦」を作る。好醜敦くさ見、又た人に督さ見るに因り、自ら愁慘して、又た了く復た意無し。此の家は勤勤として之に違ひ難し。亦復た此の雨を毒とし、憂邑して聊か之を作り、因りて以て哀思を言ふ。又た「喜舞」を作る。今送る。雲の作は得易きと爲す耳。窮して好からざれば、故

に都て意を絶つ。此の間、人は作りたる者は皆な休すと呼ぶ。故に送る所有るを得ず。此れ何に成るかを審かにせざるも、已に之を出せば、故より爲に存して棄てざる耳。謹啓。

【通釈】雲再拜。長い間、文章を作っていないだったので、まったく順序だてて考えることができず。真玄は以前、よく周侯の至論を言っておりました。この前、長雨があり、この不仁の私は「愁霖の賦」を作りましたが、好し悪しを兄上に言ってもらい、また人にあれこれ言われましたので、すっかりしよげてしまい、まったくやる気がなくなりました。(あの時は)この私は勤勤とまじめに仕事をし、さぼったりできませんでした。またこの長雨を毒として、ふさがった気持ちでこの賦を作り、この悲しい思いを述べました。また「喜霽(の賦)」を作りましたので、お送りします。私の文章などは簡単に作れる程度のもですが、行きづまって考えがまとまらず、それで全くやる気が失せました。こちらでは、人が私の作った文章をつまらないと言うので、お送りできません。この文章がどうなるのかよくわかりませんが、すでに世に出してしまつたからには、留めておいて棄てるわけにはいきません。謹啓。

\*永寧二年(三〇二)頃のもの。(一八)参照。

1 次第—順序だてて考える。

2 真玄—(二三)(三二)にもその名が見える。

3 周侯—誰のことか未詳。

4 至論—すぐれた議論。「真玄—至論」は、兄の手紙

で何か言ってきたことに対する返事であろう。

5 霖雨—長雨。

6 不仁—不仁。リウマチ。「不」字、華亭本は「下」

に作る。

7 愁霖賦—陸雲の作品。(一八)の注を参照。

8 見—此の字、一本は「允」に作る。

9 愁慘—思いなやむ。

10 勤勤—一生懸命に。

11 憂邑—うれい悲しむ。

12 哀思—かなしい気持ち。

13 喜霽—陸雲の作った「喜霽賦」。

14 爲易得—誰にでも作れてしまう程度のものである。

15 絶意—やる気がなくなる。

16 此間—こちらでは。

17 休—もとる。つまらない。

18 已出之—もう世間に発表したからには、の意。

(二七) 与平原書へ其二十七

雲再拜。一日視伯嗜祖德頌。亦以述作宜褒揚祖考爲先、聊復作此頌。今送之。願兄爲損益之。欲令省、而正自輒多。欲無可如省、碑文通大。悅愉有似賦。愚謂、小復質之爲佳。前作此頌書之、行欲遣信以白兄。昨聞有賦消息、愁憤無賴。既冀又然、又已成書、聊以付信耳。尋得李龍勸封禪草。信自有才、頗多煩長耳。令送。間人又有張公所作。已令寫別送。臨紙罔罔。不知復所言。謹啓。

雲再拜。一日、伯嗜の「祖德の頌」を視る。亦た述作は宜しく祖考の褒揚するを先と爲すべきを以て、聊か復た此の頌を作る。今、之を送る。願はくは兄爲に之を損益せよ。省なら令めんと欲するも、而も正自に輒ち多し。省なるに如く可きは無からんと欲するも、碑文は通じて大なり。悦愉するは賦に似たる有り。愚謂へらく、小しく復た之を質にせば佳と爲らんと。前に此の頌を作りて之を書し、行、信を遣

りて以て兄に白はんと欲す。昨、賦有るの消息を聞き、愁憤して頼る無し。既に又た然るを冀ひ、又た已に書を成し、聊か以て信に付す耳。尋いで李龍の「封禪を勸む」の草を得たり。信自に才有るも、煩や煩長多き耳。送ら令む。間、人又た張公の作る所を有す。已に寫して別に送ら令む。紙に臨んで罔罔たり。復た言ふ所を知らず。謹啓。

【通釈】 雲再拜。先日、蔡邕の「祖徳の頌」を見ました。述作というものは、祖先を褒め揚げるのを第一にしなければならず、それで自分もこの頌（「祖考頌」）を作りました。今、同封いたします。どうか兄上が添削してみてください。短くしようと思うのですが、長くなってしまいました。短くするのが一番だと思うのですが、碑文はだいたい長くなってしまふよう、（内容が）悦愉しているのは、賦に似てしまつていふようになります。私は、少し（内容を）質なるものにすれば佳い作品になると思ひます。以前、この頌を作つて書き上げたので、近いうちにお手紙を差し上げて、兄上に見ていただこうと思つておりました。ところが昨日、兄上に賦があるとの知らせを聞き、がっかりして頼る所もありません。見ていただきたかつたし、手紙も書いてしまつたし、手紙のついでに同封いたします。ついで李龍の「封禪文」の草稿を手に入れました。本当に才のあるものですが、少し煩長な所が目につきます。お送り致します。最近、ある人が張公の作つたものを持っていたので、書き写して別にお送りしました。臨紙罔罔。もう申し上げることはありません。謹啓。

1 伯喈—後漢の蔡邕（一三二—一九二）の字。

2 述作—「頌」を作る場合の）書き方。

3 褒揚—ほめあげる。

4 祖考—祖先。

5 此頌—陸雲には「祖考頌」がある。「陸士龍文集」

卷六所収。

6 損益—添削する。

7 悦愉—（文章の内容が）喜び楽しんでいふようである。

8 質—内容のしまつた質素なもの。

9 賦—どこかへ行く仕事。

10 愁憤—うれいに沈む。がっかりする。

11 李龍—「一四」に見える「李氏」のことであろう。

12 煩長—間のびしていて長つたらしい。「二二」に「正自情省無煩長」（正自に情省にして煩長無し）とある。

13 間—近頃。最近。

14 張公—張華のこと。

15 臨紙罔罔—紙に臨んで罔罔たり。書翰用語。

## （二八） 与平原書（其二八）

近得洛消息。滕永適去二十日書。彦先訪爲驃騎司馬。又云、似未成。已訪難解耳。敬屬司馬參軍。此間復失之。恨不得與周旋。戴允治見訪大司馬。謹啓。

近ごろ洛の消息を得たり。滕永適二十日の書を去る。彦先は訪ねられて驃騎司馬と爲ると。又た云ふ、未だ成らざるが似しと。已に訪ねられたれば解くこと難からん耳。敬は司馬參軍に屬せらると。此の間、復た之を失す。恨むらくは與に周旋するを得ざりしを。戴允治は訪ね見れて大司馬なりと。謹啓。

【通釈】 最近、都からの便りを受け取りました。滕永からの二十日付の手紙があつたのです。(それによる) 彦先は驃騎司馬になるよう要請があつたようです。まだ就任していませんが、要請があつたからにはことわりなくいでしょう。敬は司馬參軍に任じられたとのこと。こちらでは(こういつた事に関する、正しい) 情報がはいりません。それにしても(滕永と) いっしょに行けなかつたのが残念です。戴允治は大司馬になるよう要請があつたとのこと。謹啓。

\* 都からの情報を兄に報告した手紙。

1 洛—洛陽のこと。

2 滕永—陸雲と関係の深い人のようであるが、詳しいことは不明。

3 適—此の字、華亭本は「通」に作る。

4 彦先—顧榮の字。機・雲兄弟と共に洛に入り、時に「三俊」と呼ばれた。「晋書」卷六八。

5 訪—要請を受けること。要請のための使者が訪問することであろう。

6 驃騎司馬—「晋書」顧榮伝には、「長沙王父、驃騎と爲るや、復た策を以て長史と爲す」とあるが、驃

騎司馬となつたという記述は無い。

7 難解—辞退するのは難しい。

8 敬—恐らく吳国出身の者であろうが、雲との詳しい関係は不明。

9 此間—こちらでは。(二六)にも「此間人呼作者皆休」(此の間、人は作りたる者は皆な休すと呼ぶ)とある。

10 周旋—(洛に) 赴く。

11 戴允治—吳国出身者であろう。或いは戴若思)「晋書」卷六九)の族人か。

### (二九) 与平原書(其二十九)

雲再拜。君苗<sup>①</sup>文天才中、亦少爾。然自復能作文。雲唯見其登臺賦及詩頌<sup>②</sup>。作愁霖賦極佳。頗傲雲<sup>③</sup>。雲所如多、恐故當在二人後。然未究見其文。見兄文輒云、欲燒筆硯。以爲此故不喜出之。曹志苗<sup>④</sup>之婦公、其婦及兒、皆能作文。頃借其釋詢<sup>⑤</sup>二十七卷、當欲百餘紙寫之。不知兄盡有不。李氏云、雪與列韻、曹便復不用。人亦復云、曹不可用者、音自難得正。謹啓。

雲再拜。君苗の文は天才の中なるも、亦た少なる爾。然れども自ら復た能く文を作る。雲は唯だ其の「登臺の賦」及び詩頌を見たるのみ。「愁霖の賦」を作るは極めて佳なり。頗る雲に傲ふ。雲の多とするが如き所なるも、恐らくは故より當に二人の後に在るべし。然れども未だ其の文を究見せず。兄の文を見れば輒ち云ふ、「筆硯を焼かんと欲す」と。以爲へらく、此れ故より之を出だすを喜ばざるなりと。曹志苗の婦公、其の婦及び兒は、皆な能く文を作る。頃ろ其の「釋詢」二十七卷を借りて、當に百餘紙もて之を寫さんと欲すべし。兄の盡く有するや不やを知らず。李氏云ふ、「雪」と「列」とは韻するも、曹は便ち復た用ひずと。人も亦復た云ふ、曹も用ふ可からざれば、音は自ら正を得難しと。謹啓。

【通釈】 雲再拜。君苗の文は天才にはちがいないが、それほどでもありません。ところが、文章を上手に作ります。私はただ彼の「登臺の賦」と詩頌を見ただけですが。「愁霖の賦」はとてもうまく作つてあ

り、私のを模範にしてくれているそうです。(多くまねて) いい出来であろうと思いますが、恐らくやはり我々二人には劣るでしょう。しかし、まだよくは彼の文章を見てはいません。(君苗は) 兄上の文章を見るたびに、「筆や硯を焼いてしまおう」と言います。彼はもとより自分の作品を世に出したくないのでしよう。曹志苗の婦公や彼の妻および子供は、みんな文章が上手です。この前、彼の『釈詢』二十七巻を借りたので、百枚余りの紙に書き写そうと思っております。兄上はすべてお持ちになっておられますか。李氏が言うには、「雪」と「列」とは押韻するが、曹(植)も使っていないと。またある人も、曹(植)も使うことができないのなら、正しい音を得るのは難しいであろうと。謹啓。

1 君苗—(二五)に見える「崔君苗」のことであろう。

(二二)にもその名が見えるが、雲との詳しい関係

は不明。

6 曹志苗—誰のことか未詳。

7 婦公—妻の父。外舅。

8 釋詢—曹志苗が著した書物。

2 登臺賦及詩頌—いずれも崔君苗の作品。

3 傲雲—崔君苗が、陸雲の「愁霖賦」に倣って作った、という意。

4 二人—我々ふたり。すなわち、機と雲。

5 究見—詳しく見る。

9 李氏—「聲類」を著した李登(三国・魏の人)のことか。未詳。

10 曹—曹植のこと。陸機・陸雲ら南方出身の文人たちは、曹植や王粲らの作品を押韻の Handbook としていたようである。押韻に関しては(二七)にも見える。

### 〔三〇〕 与平原書(其三十)

近日、復案行曹公器物。取其剔齒穢一箇、今送以見兄。于道有古方泉、其銘如此。不審兄頗曾見此書種稷不。近因魯引、以問祕書中。謹啓。

近日、復た曹公の器物を案行す。其の剔齒穢一箇を取り、今送りて以て兄に見す。道に古の方泉有り、其の銘は此の如し。兄の頗か曾て此の書の種稷を見たるや不やを審かにせず。近ごろ魯引に因りて、以て祕書中に問ふ。謹啓。

【通釈】 最近また曹公の器物を調べてまわりました。例のつま楊枝を一本取ったので、同封してお見せします。途中、古の方泉があり、其の銘文はこのようでした。兄上はこれまで少しはこの書の種稷をご覧になられましたか。近ごろ魯引にことずけて、祕書中におたずねしました。謹啓。

\* (一) および (二) を参照。内容からみて、(一)の後に書かれたものようである。

1 案行—調べ歩く。(二)にも「一日案行、并視曹公

器物」(二日案行し、曹公の器物を并せ視る)とある。

4 其銘如此—銘文を書き写して、この手紙に同封したのである。

5 種稷—未詳。

6 魯引—人名と思われるが、誰のことか未詳。

2 曹公—三国・魏の曹操。

3 剔齒穢—つま楊枝。(二)に「躐批・剔齒・織縫、皆

在」(躐批・剔齒・織縫、皆在り)と見える。



雲再拜。令送君苗登臺賦。爲佳手筆。云復更定<sup>②</sup>、復勝此、不知能愈之不。其人推能兄文、不可言。作文百餘卷、不肯出之。視仲宣賦集、初述征登樓前却<sup>⑥</sup>、甚佳。其餘平平。不得言情處、此賢文、正自欲不茂。不審兄呼爾不。眞玄亦云、兄文當作宣輩、宣得此巍巍耳。愁霖喜霽、殊自委頓<sup>⑩</sup>。恐此都自易勝。謹啓。

雲再拜。君苗の「登臺の賦」を送ら令む。佳手の筆と爲す。復た更定せば、復た此に勝らんと云ふも、能く之に愈るや不やを知らず。其の人推して兄の文を能とするは、言ふ可からず。文を作りて百餘卷なるも、肯て之を出ださず。仲宣の賦集を視るに、初めより「述征」「登樓」の前却は、甚だ佳なり。其餘は平平たり。情を言ふを得ざる處は、此の賢の文、正自に茂ならざらんと欲。兄の爾呼ぶや不やを審かにせず。眞玄も亦た云ふ、兄の文は當に宣の輩と作すべく、宣此を得ば巍巍たる耳と。「愁霖」「喜霽」は、殊自に委頓す。恐らくは此れ都自て勝き易からん。謹啓。

【通釈】 雲再拜。（崔）君苗の「登臺の賦」をお送りします。名手の筆によるものです。さらに練り上げていただければ、これ以上になると（君苗が）言いましたが、いったい、これにまさることができるところか。君苗が兄上の文章の才能を推称しているのは、ことばでは言えないほどです。それで文章を百餘余りも作っているのですが、世に出そうとはしないのです。王粲の賦集を見ましたが、初めから「述征の賦」「登樓の賦」の前後は、とてもすばらしいのですが、その他の賦はつまらないものです。情を込めて言っていない所は、この賢人の文章は、立派であるとは言えないようです。よくわかりませんが、兄上もこのようにおっしゃるでしょうか。眞玄も言いました、「兄上の文章は、王粲と肩を並べるくらいで、王粲がもし兄上の才を得たならば、高大になるであろう」と。「愁霖の賦」「喜霽の賦」は、ことにつまらないものです。これに勝るのは容易なことでしょう。謹啓。

1 君苗—崔君苗。（一五）および（二九）にもその名が見える。

2 更定—手直しをする。

3 其人—君苗を指す。

4 仲宣—王粲の字。

5 述征登樓—「述征賦」と「登樓賦」。いずれも王粲の作品。

6 前却—前後。「却」字、テキストは「耶」に作るが、今改める。

7 平平—取るに足りないつまらないもの。（二四）に

「事平。平耳」、（一九）に「其餘平。平耳」などとある。

8 眞玄—（二三）（二六）にもその名が見えるが、雲との詳しい関係は不明。

9 宣—仲宣、すなわち王粲のこと。

10 巍巍—高大なさま。

11 愁霖喜霽—「愁霖賦」と「喜霽賦」。文意からみて王粲の作品を言うのであろう。

12 委頓—生彩を欠いたつまらないもの。

雲再拜。誨頌<sup>①</sup>兄意乃以爲佳。甚以自慰。今易上韻、不知差前不。不佳者、願兄小爲損益<sup>②</sup>。今定下云靈旆<sup>③</sup>電揮<sup>④</sup>。因兄見許、意遂不恪。不知可作蔡氏祖德頌比不。景猷<sup>⑤</sup>有蔡氏文四十餘卷。小者六七紙、大者數十紙。文章亦足爲多、然其可貴者、故復是常所文耳。雲頌不佳。思慮<sup>⑥</sup>胸腹如鼓<sup>⑦</sup>、夜不便眠。了不可。又以有意兄不佳。文章已足垂不朽<sup>⑧</sup>、不足又多。謹啓。

雲再拜。頌を誨へて兄の意は乃ち以て佳と爲す。甚だ以て自ら慰む。今上韻を易ふるに、前に差るや不やを知らず。佳ならざれば、願はくは兄小しく爲に損益せよ。今、下を定して、靈旆電揮と云ふ。兄の許さ見るに因りて、意遂に恪さず。蔡氏の「祖德の頌」の比作る可きや不を知らず。景猷は、蔡氏の文四十餘卷を有す。小者は六七紙、大者は數十紙なり。文章は亦た多と爲すに足るも、然れども其の貴ぶ可き者は、故より復た是れ常に文する所なる耳。雲は頌る佳ならず。思慮すれば胸腹は鼓の如く、夜も眠るに便ならず。了く可ならず。又た以て兄の佳ならざるを意ふ有り。文章は已に不朽に垂るるに足るも、足らざるものも又た多し。謹啓。

【通釈】 雲再拜。頌を教えられ、兄上がすばらしいと言つて下さつたのを、自らの慰めとしております。今、上の韻を易えたのですが、さて、前より悪くなつたでしょうか。よくないようでしたら、どうか兄上が少し手を入れてみて下さい。今、下を定して、靈旆電揮としました。兄上がこれでもいいとして下さつたので、そのまま(易えなかつたのですが)易えずにおります。蔡邕の「祖德の頌」と比べものになるでしょうか。景猷は、蔡邕の文章を四十卷あまり持っています。短篇で六・七枚、長篇は数十枚の長さがあります。文章はどれもいい出来ですが、貴ばれるのは、いつも蔡氏の文として手本としているものだけです。私は最近、体の調子が悪く、ちょっと考えをめぐらせば、すぐに胸や腹が太鼓のようにドキドキし、夜も眠ることができず、全くよわっています。兄上も体の調子が良くないのではないかと心配しております。文章というものは、不朽に垂れるに十分なものですが、(私の文章は)不朽に垂れるに十分でないものも多くあります。謹啓。

\*前半は、自分の作品「頌」を兄に添削してもらつた

ことに對する返事。今、陸雲の頌を見るに、その

「祖考頌」(「陸士龍文集」卷六所収)に「中葉虎臣、

稱亂西秦。靈旆電揮、代鼓霆震」の句がある。そう

してみると、この頌は「祖考頌」のことで、此の

書翰は「二七」の手紙と一緒に送つた雲の「祖考

頌」を、機が添削をして送り返したものに對する返

書であらう。

一頌—陸雲の作つた「祖考頌」。「二七」参照。

2損益—添削する。「二五」に「願小有損益一字兩字」

(願はくは小しく一字兩字を損益すること有らん)、

「二七」に「願兄爲損益之」(願はくは兄爲に之を

損益せよ)とある。

3今—テキストは「令」に作るが、いま改める。

4靈旆電揮—陸雲の「祖考頌」中の一句。

5蔡氏—蔡邕のこと。

6景猷—荀崧の字。穎川・臨穎の人で、魏の太尉、

の玄孫。『晋書』卷七五。

7小者—短篇の作品。

8大者—長篇の作品。

9思慮—思い考える。

10如鼓—太鼓が鳴るようにドキドキする。

文章已足垂不朽—曹丕の「典論論文」に、「蓋し文章は經國の大業にして、不朽の盛事なり」とあるのに基づく表現。

〔三三〕 与平原書へ其三十三

雲再拜。嵇紹<sup>①</sup>周弼<sup>②</sup>、竝處事不值免。詔甚切。甚念<sup>④</sup>之悚息<sup>⑤</sup>。胡光祿<sup>⑥</sup>亡。宿士<sup>⑦</sup>可痛。含邠<sup>⑧</sup>還云、浴中書散騎、竝缺。是其才、不知何以乃古<sup>⑩</sup>之。謹啓。

雲再拜。嵇紹・周弼は、竝びに事に處し免るるに値はず。詔は甚だ切なり。之を甚念しては悚息たり。胡光祿亡す。宿士痛む可し。含邠還りて云ふ、浴中書・散騎は、竝びに缺かると。是れ其の才なるも、何を以て乃ち之を古とするかを知らず。謹啓。

【通釈】 雲再拜。嵇紹と周弼は、どちらも事件に関与し、免かれることはできませんでした。詔はとても厳しいものでした。二人のことを思つては心を痛めるばかりです。胡光祿が亡くなりました。部下たちもさぞかしつらいことでしょう。含邠が帰つてきて言うことには、「浴中書・散騎は、どちらも職を解かれた」と。二人とも其の才ある人であるのに、いったいどうして罷免したのでしょうか。謹啓。

1 嵇紹―字は延祖。嵇康の子。『晋書』卷八九。

關係は不明。

2 周弼―人名。

7 宿士―胡光祿に古くから仕えていた部下。

3 處事―具体的にいかなる事があつたのか未詳。

8 含邠―人名。誰のことか未詳。

4 甚念―深く思う。

9 浴中書―時に中書令の職にあつた滔氏。「滔」字、

5 悚息―痛み悲しむ。

一本は「治」に作る。

6 胡光祿―時に光祿大夫であつた胡氏。雲との詳しい

10 古―此の字、華亭本は「右」に作る。

〔三四〕 与平原書へ其三十四

雲再拜。頃<sup>①</sup>哀思、更力成歲暮賦<sup>②</sup>。適且畢、猶未大定。自呼前後所未有。是雲文之絕無。又憶兄常云、文後成者、恒謂之佳。貞小爾<sup>③</sup>恐數自後轉不如今。且欲寄之<sup>④</sup>、既未大定、又恐此信<sup>⑤</sup>至、兄已發。當因著洛。謹啓。

雲再拜。頃哀思するも、更に力めて「歲暮の賦」を成す。適且に畢らんとするも、猶ほ未だ大いには定せず。自ら前後に未だ有らざる所と呼ぶ。是れ雲の文の絶えて無きものならん。又た兄の常に「文は後に成る者は、恒に之を佳なりと謂ふ」と云ふを憶ふ。貞だ小爾數自は後に轉ずるは今に如かざるを恐る。且に之を寄せんと欲するも、既に未だ大いには定せず、又た此の信の至るや、兄の已に發せんことを恐る。當に因りて洛に著くべし。謹啓。

【通釈】 雲再拜。私は近頃ふさぎこんでおりましたが、なんとか頑張つて「歲暮の賦」を完成させました。もう少しで出来上るのですが、まだあまり手を入れておりません。(しかし)これまでも、またこれからさきも作ることができないような(すばらしい)文章です。(このようなすばらしい文章は)私の文章の絶えて無かつたものです。また兄上がいつも「文章は後で手を加えて出来たものが、つねにすばらし

いのだ」と言われていたのを思いますが、ただ少しばかり、しばしば後で手を加えたものが今の文章に及ばないことが心配です。この「歳暮の賦」をお送りしようと思いますが、まだあまり手を入れておらず、またこの手紙がつくころには、兄上が（洛へ）出発されてはいはしないかと心配です。それで洛の方へお送りします。謹啓。

\*永寧二年（三〇二）、陸雲四十一歳頃のもの。（五）

に「歳暮賦、甚欲成之、而不可自用」（「歳暮賦」、

甚だ之を成さんと欲するも、而も自ら用ふ可から

ず）とあるところからみて、此の手紙とほぼ同じ時

期に書かれたものであらう。

—哀思—悲しみに沈む。ふさぎこむ。

2 歳暮賦—「陸士龍文集」卷一所収。

3 定—手を加える。

4 貞—ただ。しかし。

5 小爾—いささか。少しばかり。王羲之の書翰（「右

軍書記」一七五）にも、「想小爾復進何葉」（小爾

復た何の葉を進めんかを想ふ）と見える。

6 之—「歳暮賦」を指す。

7 此信—この手紙。あるいは「信」は、手紙を運ぶ使

者（信使）のことか。

8 洛—洛陽。

### 〔三五〕 与平原書（其三十五）

雲再拜。兄前表、甚有深情遠旨。①可耽味高文也。②兄文雖復自相爲作多少、然無不爲高。體中不快、不足復以自勞役耳。③前集兄文爲二十卷、適訖。④一十當黃之、書不工、紙又惡、恨不精。謹啓。

雲再拜。兄の前の表は、甚だ深情遠旨有り。耽味す可き高文なり。兄の文は復自た相ひ爲作ること多少なりと雖も、然れども高と爲らざるは無し。體中不快ならざれば、復た以て自ら勞役するに足らざる耳。前に兄の文を集めて二十卷と爲さんとし、適に訖らんとす。一十當に之を黃すべきも、書は工みならず、紙も又た悪く、精ならざらんことを恨む。謹啓。

【通釈】 雲再拜。兄上のこの前の表は、深遠な情旨が含まれており、深く味わうことのできる高文です。兄上の文章は、ちよつと作っただけでも、どれも高文です。私は体の具合がよくないので、あまり無理をしないようにしております。以前、兄上の文章を集めて二十卷にまとめようと思っておりましたが、ちよつと出来上りました。ともかく雌黄を加えなくてはならないのですが、字は下手で、紙も悪く、きれいにできなかつたのが残念です。謹啓。

1 深情遠旨—深遠なるおもむき。

2 耽味—深く味わう。

3 高文—すぐれた文章。

4 爲作—つくる。

5 多少—少し。

6 勞役—無理をする。

7 一十—ともかく。（六）に「一十當出略通」（二十

當に略通を出だすべし）とある。

8 黃—雌黄を用いて文字を改めることを言うのである。

陸雲書翰譯注（下）

(一) 与朱光禄書(朱光禄に与うる書)

少長之禮<sup>①</sup>、教化所崇。中葉<sup>②</sup>陵遲<sup>③</sup>、舊章廢替<sup>④</sup>。追惟前訓<sup>⑤</sup>、思遵在昔。敢慕高義、謹奏下敬<sup>⑥</sup>。

少長の禮は、教化の崇ぶ所なり。中葉に陵遲し、舊章廢替す。前訓を追惟し、在昔に遵はんことを思ふ。敢へて高義を慕ひ、謹んで下敬を奏す。

【通釈】 少長の礼は、教化の尊ぶものです。(しかし、それも) 中葉に次第に衰え、古の礼典はすたれてしまいました。私は前人の訓を追慕し、昔に遵いたいと思っております。それで敢えてあなたの高義をお慕いし、謹んで愚見を申し上げた次第です。

1 少長之禮—『左氏伝』僖公二十八年に「晋侯、有莘

の墟に登り、以て師を覲て曰く、少長礼有り、其れ用ふる可し、と」とある。

4 廢替—すたれる。だめになる。

5 追惟—(昔のことを) 思いしう。

6 下敬—鄙見。

2 中葉—中頃の時代。「葉」は世の意。

3 陵遲—次第に衰える。『詩経』王風・大車の詩序に「礼義陵遲し、男女淫奔す」とある。

(二) 与張光禄書(張光禄に与うる書) (其一)

長幼之序<sup>①</sup>、人倫大司<sup>②</sup>。季世多難、失敬在昔。敢希令典、求思自邁<sup>③</sup>。謹奏下敬<sup>④</sup>、以藉虔款<sup>⑤</sup>。

長幼の序は、人倫の大司なり。季世難多く、敬を在昔に失ふ。敢へて令典を希ひ、求めて自ら邁かんことを思ふ。謹んで下敬を奏し、以て虔款を藉す。

【通釈】 長幼の序は、人として守るべき大きな務めですが、季の世になって困難なことが多く、目上の者を敬うならわしはすでになくなりました。なんとか善き教えを願ひ、自ら務めて行きたいと思っております。謹んで愚見を奏し、まことの心を述べた次第です。

\* 「張光禄」とは張華のことと思われる。『晋書』卷

三六、張華伝に「右光禄大夫・開府儀同三司・侍中・中書監・金章紫綬に拜せらるるも、固く開府を辞す」とあり、「料注」引く『晋起居注』(御覽二四三)に

「(永平) 元年、詔して曰く、中書監光禄大夫」とある。以下(四)までの三条は、張華に宛てたもの。

1 長幼之序—年長者と長少者との間の守るべき秩序。

『礼記』経解に「郷飲酒の礼は、長幼の序を明らかにする所以なり」とある。

2 大司—大法。『左氏伝』昭公元年に「男女姓を辨つ

は、礼の大司なり」とある。

3 自邁—みづから務め励む。

4 下敬—鄙見。

5 虔款—虔誠。真心。

〔三〕 与張光祿書へ其二

顧令文彦先<sup>①</sup>、每宣隆眷<sup>②</sup>、彌泰<sup>③</sup>之惠。懷德<sup>④</sup>惟慙、守以反側<sup>⑤</sup>。既晞仁風<sup>⑥</sup>、委心自昵<sup>⑦</sup>。加與沛君<sup>⑧</sup>、分同骨肉<sup>⑨</sup>。憑藉<sup>⑩</sup>之懷、凝心如結<sup>⑪</sup>。

顧令文・彦先、毎に隆眷を宣べられ、彌泰の恵あり。徳を懷ひて惟に慙ぢ、守るに反側を以てす。既に仁風に晞され、心を委ねて自ら昵む。加へて沛君と、骨肉を分同す。憑藉の懷ひ、心に凝りて結ばれるが如し。

【通釈】 顧令文・彦先には、いつも目をかけて下され、大いなる恵みをいただいております。その徳を思つては我が身の至らなさを慙すかしく思い、(過ちを犯しはしないかと) 落ち着くこともありません。(二人は) 仁風を十分に受けて、(あなたに) 心を委ねて親しんでいるうえに、加えて沛君とは、骨肉の交りを結んでおり、頼りとする懐いは、心の中にかたく結ばれております。

1 顧令文彦先―「顧令文」は、陸雲の「答大將軍祭酒

7 自昵―みずから親しむ。「昵」は、なれたしむ。

顧令文」詩、また陸機の「贈顧令文為宜春令」詩と、

8 沛君―沛県(今の江蘇省沛県)の長官で、張光祿

詩題にその名が見えるだけである。「彦先」は顧榮の字であるから、「令文」は、彦先の兄か従兄であろう。

9 分同骨肉―骨肉の交りを結ぶ。

10 憑藉之懷、凝心如結―(顧令文・彦先が) ますますあなた(張光祿)のことに頼りにしているようだ、

という意。テキストは、「藉」を「頼」に、「凝」を「疑」に作るが、今改める。

2 隆眷―さかんなる眷顧。

3 彌泰―広く大きい。

4 懷德―「論語」里仁篇に「君子は徳を懷ひ、小人は土を懷ふ」とある。

5 反側―心配で落ち着くことができない。

6 晞仁風―(顧令文・彦先は、あなたの) 仁徳の風化を十分に受けている、の意。

〔四〕 与張光祿書へ其三

加蒙顧遇<sup>①</sup>、重以傾倒<sup>②</sup>。惟亮歸誠<sup>③</sup>。石行文<sup>④</sup>、敦素篤遂<sup>⑤</sup>、道實茂淑<sup>⑥</sup>。器敏既美<sup>⑦</sup>、思學又快<sup>⑧</sup>。南州良徳<sup>⑨</sup>、今者東行<sup>⑩</sup>。望風自託<sup>⑪</sup>、其意繾綣<sup>⑫</sup>。願厚接納<sup>⑬</sup>。副其乃心<sup>⑭</sup>。

顧遇を加蒙へられ、重ねて以て傾倒せらる。惟れ亮に誠を歸す。石行文は、敦素篤遂にして、道實茂淑なり。器敏は既に美にして、思學も又た快なり。南州の良徳にして、今者は東行す。風を望んで自ら託し、其の意繾綣たり。願はくは厚く接納されんことを。其れ乃心に副はん。

【通釈】 いつもお目をかけていただき、重ねて心を尽くしてもらって、本当に感謝しております。石行文は、情が厚く誠実で、素直で善良です。才能は素晴らしい上に、学問もよくできます。南州の良徳なる士であり、今は東の方へ行っております。(あなたの) 風儀を望んではたのみとし、その気持ちは厚いものです。どうか(石行文を) 受け入れてやって下さい。きっとあなたの気に入ることと思います。

\*雲が、石行文という人を張華に推薦している手紙。

1 願遇―「願」は眷顧。「遇」は恩遇。

2 傾倒―深く心を尽くす。

3 石行文―(一二)にもその名が見える。それによる

と、無錫にいて州の役人をしていたようである。恐

らく陸雲が、彼を中央政府に推薦しようとしていた

のであろう。

4 敦素―人情が厚い。

5 篤邃―誠実である。

6 道實―素直で真面目。

7 茂淑―善良である。「敦素」以下、石行文の人格に

ついて言ったもの。

8 器敏―もちまえ。才能。

9 思學―学問。

10 南州―南国の意。

11 望風―(石行文が、あなたの) 風儀を望んでいる、

の意。

12 繾綣―情が厚く離れることがない。

13 接納―受け入れる。聴き入れる。「後漢書」岑彭伝

に「光武深く之を接納す」と見える。

14 乃心―なんぢの心。「書経」盤庚上に「汝猷乃心

を黜け、傲つて従康すること無かれ」とある。

(五) 与嚴宛陵書(嚴宛陵に与うる書)

少長之序<sup>①</sup>、禮之大司<sup>②</sup>。晚節陵替<sup>③</sup>、舊章殘棄<sup>④</sup>。瞻言令典<sup>⑤</sup>、既慕欽承。仰憑高風<sup>⑥</sup>、實副邦民。謹奏下敬<sup>⑦</sup>、以藉虔款<sup>⑧</sup>。思復未遠<sup>⑨</sup>、庶免悔吝<sup>⑩</sup>。

少長の序は、禮の大司なり。晚節陵替し、舊章殘棄す。令典を瞻言し、既に欽み承けんことを慕ふ。仰いで高風に憑り、實に邦民に副はん。謹んで下敬を奏し、以て虔款を藉す。復た未だ遠からざらんことを思ひ、悔吝を免れんことを庶ふ。

【通釈】 少長の序は、礼の大法です。(しかし) 後の世になると次第に衰え、古の法令もすたれてしまいました。古の善き教えを遠く思い、謹んで継承したいと願っております。仰いではあなたの高き風格を頼み、まことに邦民の願いに副わんことを思っております。謹んで愚見を奏し、私の本心を申し上げます。(手のつけられない状態にまでなっていない) 今のうちに元に戻すことを思い、憂慮することのないようにと願う次第です。

\* (一) および (二) を参照。「嚴宛陵」については 一少長之序―年少者と年長者の間の、守るべき秩序。未詳。次に此の書に対する嚴宛陵の返書を挙げる。(二) の注を参照。



2 大司―大法。『左氏伝』昭公元年に「男女姓を辨つは、礼の大司なり」とある。  
 3 晩節―後の世。季世。  
 4 陵替―衰退すること。『左氏伝』昭公十八年に「是に於てか下陵ぎ上替る、能く乱ること無からんや」とある。  
 5 瞻言―遠く思うこと。『詩経』大雅・桑柔に「維れ此の聖人は、百里を瞻言す」とあり、毛伝に「百里を瞻言すとは、遠く慮るなり」と言う。

6 高風―高き風儀。  
 7 下敬―鄙見。  
 8 虔款―真心。本心。  
 9 未遠―(迷い込んだのがまだ遠くない)今のうちに。「楚辞」離騷に「行迷の未だ遠からざるに及ばん」とある。  
 10 悔吝―くやみうらむ。『易经』繫辭伝上に「悔吝は、憂虞の象なり」とある。

嚴宛陵答書(嚴宛陵の答書)

奉詠美旨、流風綽遠。復禮興仁、命世之作。獲尚齒之況、無尊賢之報。抱此永懷愧歎。何有君子弘道、厚文無施。是用釋筆、歸于神要。

美旨を奉詠するに、流風綽遠なり。禮に復り仁に興すは、命世之作。尚齒の況を獲るも、尊賢の報無く、此を抱きては永く懷ひ愧歎す。何ぞ君子の、道を弘め文を厚くして施す無きもの有らんや。是を用て筆を釋き、神要に歸せん。

【通釈】 お便りをいただきましたが、(あなたのお手紙には)先人の遺した美風がのこっております。礼に復り仁に興すことは、名世なる者の務めです。すばらしきお便りを頂きながら、それにうまくお返事することもできず、このことを思つてはいつまでも愧じいるばかりです。どうして君子であつて、道を弘め文を厚くして、施すことのないものがありましようか。このようなわけで筆を擱き、あなたのお考えにまかせる次第です。

\* (五) に対する返書。

- 1 美旨―すばらしき教え。陸雲の書(五)をいう。
- 2 流風―古人の遺した美風。
- 3 復禮―礼にかえる。『論語』顔淵篇に「己に克ちて礼に復るを仁と為す」とある。
- 4 興仁―仁を盛んにする。『論語』泰伯篇に「君子親に篤ければ、則ち民は仁に興る」とある。
- 5 命世―名世。一世に秀でた。
- 6 尚齒之況―(あなたからの)私を尊ぶ便り。「尚齒」は老人を尊敬する。『礼記』祭義に「昔者、有虞氏は徳を貴びて齒を尚ぶ」とある。「況」はたまもの。祝。
- 7 尊賢之報―(私の)あなたを尊ぶ便り。「報」はお返し。
- 8 愧歎―はじなげく。
- 9 弘道―道を広める。『論語』衛靈公篇に「人能く道を弘む、道人を弘むるに非ず」とある。
- 10 厚文―文を厚くする。
- 11 歸于神要―未詳。訳文は一応のもの。

〔一六〕 与戴季甫書（戴季甫に与うる書）〈其一〉

雲頓首頓首。惟夏始暑、願府館萬福。疾病處遠、人信希少。情問<sup>②</sup>、中間曠年<sup>⑤</sup>。瞻慕敬想、與言<sup>⑥</sup>反側<sup>⑦</sup>。隆敦<sup>⑧</sup>。比辱慰誨<sup>⑨</sup>、銜抱<sup>⑩</sup>豐眷。以增愚迹<sup>⑪</sup>、不勝勤企<sup>⑬</sup>。謹及君之書、不以備。

雲頓首頓首。惟の夏始めて暑く、府館の萬福を願ふ。疾病ありて遠きに處り、人の信も希少なり。情問<sup>②</sup>、中間<sup>⑤</sup>年を曠<sup>⑤</sup>にす。瞻慕<sup>⑨</sup>敬想し、言を興<sup>⑥</sup>しては反側<sup>⑦</sup>す。——隆敦<sup>⑧</sup>。比辱<sup>⑨</sup>慰誨<sup>⑨</sup>を辱<sup>⑨</sup>くし、豐眷<sup>⑩</sup>を銜抱<sup>⑩</sup>す。以て愚迹<sup>⑪</sup>を増し、勤企<sup>⑬</sup>に勝<sup>⑬</sup>へず。謹<sup>⑬</sup>んで君の書に及ぶも、以て備<sup>⑬</sup>はらず。

【通釈】 雲頓首頓首。今年の夏も暑くなり始めましたが、役所の皆様の御万福を願っております。病気をしまして遠くに居り、手紙もめったにありません。便りがとだえてしまい、その間、何年にもなります。遙かにお慕いし、お会いしたく思つては、そのことを口にして、落ち着けずにあります。——隆敦。近頃、心のこもったお便りをいただき、心にかけていただいていることをありがたくお喜びしております。私の業績を認めていただき、お会いしたくてたまりません。御返事したためましたが、意を尽くしません。

\*以下〔一二〕までの七条は、戴季甫に宛てたもの。

「戴季甫」については詳しくはわからないが、手紙の内容からみて、中央政府の要職にあつて、張華同様、陸雲ら南方出身者に目をかけていた人らしい。

1 府館—役所。

2 情問—便り。手紙。

3 闕替—とだえる。

4 中—張本は「申」に作る。「問を申ね」。

5 曠年—何年も過ぎる。

6 興言—口に出して言う。

7 反側—じつとしておれない。落ち着いておれない。

8 隆敦—張本には「隆敦の上、脱誤有らん」という注

がある。恐らく「反側」の下に、六字（四字句で二句分）を闕いているのであろう。

9 慰誨—手紙。戴季甫からの便りをいう。

10 銜抱—（ありがたく）心に思う。

11 豐眷—（戴季甫に）厚く目をかけてもらっていること。

12 愚迹—自分の業績。

13 勤企—（会うことを）心から願う。

〔一七〕 与戴季甫書〈其二〉

陸雲頓首頓首。曠遠以來、忽踰年載。宗想<sup>②</sup>輝蔭<sup>③</sup>、引領<sup>④</sup>惟慕。東歸<sup>⑤</sup>之後、疾患增瘳<sup>⑥</sup>。且道路悠遠、不值<sup>⑦</sup>信便<sup>⑧</sup>。久念<sup>⑨</sup>自修、而經年不果。雖在伏枕、至於結心<sup>⑩</sup>注望<sup>⑪</sup>。實係<sup>⑫</sup>光塵、累蒙<sup>⑬</sup>誨命、舊眷<sup>⑭</sup>惟新。執對<sup>⑮</sup>之日、如或<sup>⑯</sup>面展、長塗<sup>⑰</sup>自替、聽誨<sup>⑱</sup>未由。瞻<sup>⑲</sup>企<sup>⑳</sup>勤戀<sup>㉑</sup>、守<sup>㉒</sup>以<sup>㉓</sup>委重。表<sup>㉔</sup>不<sup>㉕</sup>具。今更<sup>㉖</sup>繼情。

陸雲頓首頓首。曠遠して以來、忽ち年載を踰ゆ。輝蔭を宗想し、領を引きては惟れ慕ふ。東歸の後、疾患を増す。且つ道路は悠遠にして、信便に値はず。久しく自ら修めんことを念ふも、年を経るも果たさず。伏枕に在りと雖も、心を注望に結ぶに至る。實に光塵に係り、累ねて誨命を蒙り、舊眷<sup>⑭</sup>惟に新た

なり。執對の日、如し或いは面展せんも、長塗自ら替れ、聽誨未だ由あらず。瞻企勤戀しては、守るに委重を以てす。表すも具らず。今に更めて情を繼がん。

【通釈】陸雲頓首頓首。遠く隔つてしまつてから、あつという間に年が過ぎてしまいました。たよりとするあなたのことをいつも想つては、首を長くしてお慕ひしております。東に帰つてから、病気がいよいよひどくなりました。その上、道のりは長く、お便りする機会もなく、いつも様子をお知らせしようと思つていながら、年を経ても果たせずにあります。病床にあるとはいえ、心では（あなたのおられる方を）じつと望んでいる次第です。ありがたくも、あなたにお目をかけていただいておりますが、此の度、しばしばお便りをいただき、旧くからの御温情を改めて感じております。役目に就いたなら、或いはお目にかかれるかもしれませんが、長い道程のゆえに、疲れはててしまい、お話をうかがうこともできないかもしれません。あなたにお会いしたく願ひ慕ひ、病いの身で思いつづけております。十分に申せませんので、又、お便りいたします。

1 曠遠—はるかに遠ざかる。

2 宗想—たつとび想う。

3 輝蔭—輝やかしき蔭。たよりになるりつばな人。

4 引領—首を長くして（望む）。「領」は首。「孟子」

梁惠王篇に「天下の民、皆な領を引きて之を望む」とある。

5 東歸—呉に帰ることを言う。

6 増瘵—病気がひどくなる。「瘵」は病氣。

7 信便—手紙をことづける機会。「便」字は或いは

「使」の誤りかもしれない。「信使」とは手紙を運ぶ

使者のことで、王羲之の書翰（『右軍書記』二三五）

にも「信使甚數、而無還者」（信使は甚だ數々なるも、

而も還る者無し）と見える。

8 自修—手紙を書くことか。

9 結心—心の中でずつと思う。

10 注望—じつと彼方をながめる。

11 誨命—（戴季甫からの）便り。

12 舊眷—古くからの温情。

13 執對—就任する。

14 面展—顔を合わせる。

15 聽誨—（会つて）話をする。

16 瞻企—お目にかかりたく願う。

17 勤戀—恋しく思い慕う。

18 委重—（病気が）重いこと。

19 繼情—更めて便りをする。

〔八〕 与戴季甫書（其三）

季鸞公世、相係徂落。俊德茂業、邦家之彦、一朝竝逝、永爾淪沒。哀痛切裂、不能自勝。奈何奈何。江南初平、人物失斂。當頼俊彦、彌縫其闕。加在二賢、楚國之良、沈寶積實、未重大朝。重惟痛恨、言增哀咽。誠念仁風篤烈、如在疇昔、意愛所隆。嗟悼之心、誠不可言。備蒙其分、情兼切傷。加承仁誨、益以惻愴。

季鸞・公世、相ひ係りて徂落す。俊徳茂業ありて、邦家の彦なるも、一朝竝びに逝き、永く爾に淪没す。哀痛切裂にして、自ら勝ふること能はず。奈何んせん奈何んせん。江南初めて平らぐや、人物叙を失ふ。當に俊彦に頼りて、其の闕を彌縫すべきに。加ふるに二賢に在りては、楚國の良にして、寶を沈め寶を積むも、未だ大朝に重んぜられず。重ねて惟に痛恨し、言へば増哀咽す。誠に仁風の篤烈なるを念へば、曠昔に在るが如く、意は隆しとする所を愛す。嗟悼の心、誠に言ふ可からず。備さに其の分を蒙り、情は兼ねて切傷なり。加へて仁誨を承くれば、益以て惻愴す。

【通釈】 季鸞・公世は、相次いでお亡くなりになりました。俊れた徳があり茂んな業績をあげ、国家の逸才でありましたが、先日の朝、ともに逝去され、永くお陰れになつてしまわれました。切り裂かれるほど哀しく痛ましく、とても堪えられません。どうしたものやら。江南が初めて穏やかになつた時、土地の人物はまとまりのつかない状態になりました。すぐれてご立派なお二人に頼つて、その混乱を取り治めてもらわねばならなかつたのに。加えてお二人にあつては、楚國の良才であり、その才能を匿し実績を積んでおられました。まだ朝廷の重職に就くことはありませんでした。重ねがさね痛み恨み、口にしては哀しみにむせぶばかりです。まことにその仁風の篤きことを思えば、昔の世の人のようで、意は高い所を志しておられました。この嗟き悼む心は、本当に口では申せません。よく目をかけていただいていたので、思はさらに傷んでなりません。そのうえ情けある教えをいただいておりますので、なおさらつらくなるばかりです。

1 季鸞公世―未詳。

2 徂落―世を去る。

3 邦家の彦―國家の俊彦なる人。季鸞・公世のことをいう。

4 永―テキストは「求」に作るが、今改める。

5 淪没―しずみおとろえる。逝去したことをいう。

6 江南初平―二六五年、司馬炎（武帝）が即位し、西晋王朝が始まったことをいう。時に陸雲は三歳であつた。

7 人物失叙―（江南の）人々が混乱をきわめたことをいう。

8 彌縫其闕―『左氏伝』僖公二十六年に、「桓公、是を以て諸侯を糾合して、其の不協を謀り、其の闕を彌縫して、其の災ひを匡救するは、旧識を昭かに

するなり」とある。

9 沈寶積實―才能をしずめかくし、実績を挙げる。

10 大朝―西晋王朝をいう。

11 意愛所隆―（季鸞・公世が）高志を抱いていたことをいう。

12 備蒙其分―（陸雲が、）季鸞・公世の厚遇を蒙つたことをいう。

13 仁誨―仁愛あふれる誨え。

14 惻愴―悲しみいたむ。

〔九〕 与戴季甫書（其四）

武陵<sup>①</sup>於荆州、云多人士。聞周孟子<sup>②</sup>、伍令明<sup>③</sup>、潘世長<sup>④</sup>諸人、竝爲美德。心常依依<sup>⑤</sup>。今日遭遇、良驥展才之秋<sup>⑥</sup>也。不審達者凡有幾人。無因聽承誨語<sup>⑦</sup>、咨稟未聞<sup>⑧</sup>。每懷勤企<sup>⑨</sup>。表不盡言<sup>⑩</sup>。

武陵は荆州に於いて、人士多しと云ふ。周孟子・伍令明・潘世長の諸人、竝びに美德を爲すと聞く。心常に依依たり。今日の遭遇は、良驥才を展ぶるの秋なり。達者は凡そ幾人有るかを審かにせず。誨語を聽承するに因無く、咨稟未だ聞せず。毎に勤企を懷ふ。表すも言を盡くさず。

【通釈】 武陵は荆州の中でも人士が多い所と言うことです。周孟子・伍令明・潘世長の諸人は、皆な美德を成していると聞いております。私は、心の中いつも思い慕っております。今の世に生まれ合わせたことは、駿馬が才能を発揮しうる時です。道理に達した人は、いったい何人いるでしょうか。お教えを拝聴するすべもなく、お上にはまだお答えしておりません。いつもお会いしたく思っております。十分に言い尽くせませんが。

1 武陵—荆州武陵郡。今の湖南省澁浦県の南。

2 周孟子—誰のことか未詳。

3 伍令明—『晋書』卷九四に「伍朝、字は世明。武陵漢寿の人なり」と見える。恐らく此の人を指すので

あろう。〔二七〕を参照。

4 潘世長—『晋書』卷九〇に「潘京、字は世長。武陵漢寿の人なり」と見える。

5 依依—思い慕うこと。

6 良驥展才之秋—駿馬がその才能を発揮するとき。

「良驥」は駿馬、千里馬。「展才」は才を表わす。

7 達者—道理に通達している人。

8 誨語—教えの言葉。

9 咨稟—（朝廷の下問に対する）答申。

10 勤企—（会うことを）心から願う。

1 表不盡言—（手紙では）十分に述べ尽くせない。

〔一〇〕 与戴季甫書（其五）

長游<sup>①</sup>前下、停此十餘日。想德欣喜、無以爲喻。分別恨恨<sup>②</sup>、于今戀之。當暑遠涉、益追心懸。清粹沈茂<sup>③</sup>、思敏通微<sup>④</sup>、居德履道、秉心眞實。貴一時良彦<sup>⑤</sup>。君之別久、見之權察<sup>⑥</sup>。風姿美令、心神烈暢、已成美器<sup>⑦</sup>。欽愛之情、款然至實。近聞若思<sup>⑧</sup>、未有通塗<sup>⑨</sup>、每用於邑<sup>⑩</sup>。

長游前に下り、此に停まること十餘日なり。徳を想ひて欣喜し、以て喩へを爲す無し。分別してより恨恨として、今に于ても之を戀ふ。暑に當たりて遠く涉り、益々追ひて心は懸かる。清粹沈茂、思ひは敏にして微に通じ、徳に居りて道を履み、心を眞實に乗る。一時の良彦に貴し。君と之れ別れて久しく、之を見て權察す。風姿は美令にして、心神は烈暢、已に美器と成る。欽愛の情は、款然として實に至る。近ごろ聞く、若思は、未だ通塗有らず、毎に用て於邑すと。

【通釈】長游は此の前、下つて来て、ここに十日余り停まつておりました。(長游は、あなたの)徳を思つて喜び、喩える言葉もないようでした。(長游に)別れてから恨みも尽きず、今もなつかしく思っています。暑い時に遠く旅立ち、ますます心配になつております。潔白な性格で深き才があり、思考は敏で奥深いことに通じ、徳を身につけて道を行い、心は真実にあふれています。本當に今の世のすぐれた士です。あなたと別れてから久しくなりますが、彼(長游)に会つてあなたの様子がわかりました。(長游は)風采は美令で、心ばえも暢びやかで強く、すでにすばらしき大器となつております。好ましく思う気持ちは、まことに真実なるものがあります。近ごろ若思のことを耳にしましたが、まだよい務め口がなく、毎にふさぎこんでいると言つてことです。

1 長游—人名。誰のことか未詳。

2 恨恨—うらみのつきないさま。

3 思敏—聡明であること。「論語」公冶長篇に「敏にして学を好み、下問を恥ぢず」とある。

4 貴—此の字、或いは「實」の誤りか。「美に」。

5 權察—楽しみ知る。

6 美器—逸才。

7 若思—戴若思のこと。「晋書」卷六九に伝がある。

「戴若思は、広陵の人なり。名は高祖の廟諱を犯す。

祖の烈は、呉の左將軍たり。父の昌は、会稽太守た

り。……」。『世説新語』自新篇では「戴淵」と、

名を「淵」に作るが、賞誉篇注引「虞預書」では「戴儼、字は若思」と、名を「儼」に作る。「晋書」

や「世説新語」には、戴若思が、陸機が洛に赴く途中、その糧食荷物を掠奪し、機が之をいさめ、その後、交りを結んだことが記されている。

8 通塗—就職先。

9 於邑—ため息をつく。「楚辭」九章・悲回風に「傷んで太息して愍憐し、氣於邑して止む可からず」とある。

(一一) 与戴季甫書(其六)

周安東<sup>①</sup>、昔奄菴<sup>②</sup>。追慕<sup>③</sup>切刻、不能自勝。勳業<sup>④</sup>弗究、早爾背世。遺惠<sup>⑤</sup>鄙州、民物同哀。備記<sup>⑥</sup>名義、情兼切裂。在此會同、每言<sup>⑦</sup>高重武陵。至心<sup>⑧</sup>款列、誠念<sup>⑨</sup>篤終。必垂<sup>⑩</sup>悽愴。王季揚、孝友<sup>⑪</sup>行素、既簡<sup>⑫</sup>清塵。在此接近、備其所願。居心<sup>⑬</sup>秉尚、用志<sup>⑭</sup>不苟。公私<sup>⑮</sup>操實、足爲<sup>⑯</sup>美器。今爲<sup>⑰</sup>土斷、品選<sup>⑱</sup>此郡。前群<sup>⑲</sup>小虛妄、遂下其編牒<sup>⑳</sup>。爲之<sup>㉑</sup>憤歎。人物<sup>㉒</sup>遠主、彝倫<sup>㉓</sup>多失。願垂<sup>㉔</sup>末光、益有<sup>㉕</sup>以潤。區區<sup>㉖</sup>至心、謹復<sup>㉗</sup>言意。戴彥遠、永昌猶爲<sup>㉘</sup>遠小。想其<sup>㉙</sup>必有<sup>㉚</sup>惠政耳。

周安東は、昔に奄菴(こうそ)を慕ふ。追慕しては切刻し、自ら勝ふること能はず。勳業(こうごう)究まらざるに、早爾(さうじ)として世に背く。惠みを鄙州(ひしゅう)に遺し、民物(みんぶつ)同に哀しむ。備に名義(めいぎ)を記し、情は兼ねて切裂す。此に在りて會同しては、毎に武陵(ふじやう)を高重(かうじゆう)にせんことを言ふ。至心(ししん)は款に列しく、誠念(じやうねん)は終りを篤くす。必ず悽愴(せいかう)を垂れん。王季揚(わうきやう)は、孝友(こうゆう)にして行素(かうそ)、既に簡にして清塵(せいじん)あり。此に在りて接近し、其の願(ねん)る所を備にす。居心(きしん)尚きを秉り、用志(ようし)苟ならず。公私(こうし)に實を操り、美器(めいき)と爲すに足る。今土斷(どたん)を爲し、此の郡に品選(ひんせん)する。前に群小(ぐんせう)は虚妄(きよぼう)にして、遂に其の編牒(へんてつ)を下す。之が爲に憤歎(ふんたん)す。人物(にんぶつ)主に遠ざかり、彝倫(いりん)多く失はる。願はくは末光(まつこう)を垂れて、益(ます)以て潤(うる)す有らんことを。區區(くく)たる至心(ししん)、謹んで復た意(い)を言ふ。戴彥遠(たいげん)は、永昌(えいしやう)猶ほ遠小(えんせう)爲り。想ふに其れ必ず惠政(けいせい)有らん耳。

【通釈】 周安東は、先日、突然お亡くなりになりました。追慕しては心も切り割かれんばかりで、とても堪えられません。その勲業はまだ究められていないのに、早く世を去ってしまったわれました。恵みを我が州（呉）に遺し、人民はともに哀しんでおります。皆なその名分を忘れずにおり、切り裂かれるような気持ちでいます。こちらで集まるたびに、いつも武陵の人物を高く取り立てるべきことを言っております。王真心は本当に烈しいものがあり、努力して下さっておられました。みんな悲しみ痛んでいるでしょう。王季楊は、孝友の士であり誠実で、飾り気がないうえに清らかな行いがあります。こちらで近く付き合ってみて、その考えられていることがよくわかりました。心ばえは高く、心がまえもいい加減ではありません。公私にわたり誠実で、美器と為すに足る人物です。今、土断が行われ、この郡に籍を入られました。以前に小役人はつまらぬ者で、とうとう彼の戸籍（順位）を下げてしまいました。ために憤り嘆いております。王季楊は主から遠ざけられ、人の守るべき常道は多く失われてしまいました。願わくはその末の方まで明るく照らす光をお垂れになり、ますます潤いを与えて下さいますように。区区たるこの真心をもって、謹んで思いを申し上げます。戴彦遠にとっては、永昌は取るに足らぬ県です。想いますに、きつと惠政を施していることでしょう。

1 周安東―『晋書』卷六九、周顥伝に「周顥、字は伯

仁、安東將軍浚の子なり」とあるから、「周安東」

とは、周顥の父である周浚を指すのか。

2 薨祖―世を去る。

3 弗―テキストは「有」字に作るも、今改める。

4 早爾―つとに。

5 鄙州―わが州。呉を指す。

6 民物―人民。人々。

7 名義―名分。

8 會同―会合。集まり。

9 高重―重用する。

10 武陵―荆州武陵郡。今の湖南省溆浦県の南。「高重

武陵」とは、武陵にいる有能の士を取り立てて重く

用いることを言う。「九」を参照。

11 款列―「列」は「烈」に同じ。はげしくさかん。

12 悽愴―悲しみいたむ。

13 王季楊―誰のことか未詳。

14 孝友―父母に善く事え、兄弟に善く親しむ。『詩経』

小雅・六月に「侯れ誰か存る、張仲の孝友なるあり」

とあり、毛伝に「父母に善きを孝と為し、兄弟に善

きを友と為す」という。

15 行素―真面目である。

16 清塵―清らかなおこない。

17 居心―心構え。

18 不苟―いい加減にしない。

19 操實―誠実である。

20 美器―美しきうつわ。賢才に喩えている。

21 土断―土断法。晋から南朝にかけて行われた戸籍法。

故郷を離れて流寓する者を、その現住地の戸籍に編

入した。

22 品還―その品級によって、戸籍の順位が決まってい

たのであろう。

23 虚妄―取るに足らぬやつ。

24 下其編牒―もとの品級を下げられて戸籍に記載され

た。

25 人物―王季楊を指す。

26 彝倫―人の守るべき常道。『書経』洪範に「我其の

彝倫を叙する攸を知らず」とある。

27 末光―すみずみにまで行きわたる光。恩沢。

28 區區至心―区区の心。ちっほげな心。

29 戴彦遠―誰のことか未詳。

30 永昌―荆州零陵郡永昌県。今の湖南省祁陽県の西北。

31 遠小―鄙遠にして小なる（県）。

(一二) 与戴季甫書〈其七〉

郭敬言<sup>①</sup>、蒸陽<sup>②</sup>良才、遠負<sup>③</sup>、爲之邑歎<sup>④</sup>。以其姿望<sup>⑤</sup>、足以致高。想不久爾耳。石行文<sup>⑥</sup>在無錫<sup>⑦</sup>、大有清績、一州之高功長吏<sup>⑧</sup>。此家行素道實<sup>⑨</sup>、州閭所稱。曠昔接事<sup>⑩</sup>、既盡其才。願重榮益<sup>⑪</sup>、以成其實。凡在羽族<sup>⑫</sup>、思附鳳翼<sup>⑬</sup>。風塵所集、無不拭目<sup>⑭</sup>。

郭敬言は、蒸陽の良才なるも、遠く負きて、之が爲に邑歎す。其の姿望を以てすれば、以て高きを致すに足らん。想ふに久しくは爾らざる耳。石行文は無錫に在り、大いに清績有り、一州の高功の長吏なり。此の家は行素道實にして、州閭の稱する所なり。曠昔より事に接し、既に其の才を盡くす。願はくは榮益を重ね、以て其の實を成さんことを。凡そ羽族に在りては、鳳翼に附さんことを思ふ。風塵の集まる所、目を拭はざるは無し。

【通釈】郭敬言は、蒸陽の良才ですが、何かとうまく行かず、そのため憂い歎いております。(しかし)彼の資質人望を以てすれば、十分に高きを致すことができます。想いますに、いつまでもそのようなままでいることはないでしょう。石行文は無錫に在り、大いに清潔な功績があり、州の中のすぐれた役人となつています。此の人は、真面目で誠実さがあり、州や村で称賛されております。昔から仕事にたずさわり、既にその才能を十分に發揮しています。立派な業績を重ね、実績を上げることが願つております。そもそも鳥類の中にあつては、鳳の翼に付き従うことを思うものです。風塵の集まる所では、目を拭つて注目していない者はおりません。

1 郭敬言―誰のことか未詳。

2 蒸陽―荆州衡陽郡蒸陽県。「蒸」字、「晋書」地理志は「蒸」に作る。

3 遠負―物事がうまく運ばない。

4 姿望―資質人望。

5 石行文―〔四〕にもその名が見えるが、誰のことか未詳。

6 無錫―揚州毗陵郡無錫県。今の江蘇省無錫市。

7 高功長吏―すぐれた功績のある役人。

8 此家―「此の人」という意。「石行文」を指す。

9 接事―仕事に従事する。

10 榮益―立派な業績。

11 羽族―多くの鳥たち。「族」字、テキストは「埃」に作るが、今改める。

12 鳳翼―手紙の相手である「戴季甫」に喩えている。

13 風塵―地方官の意。

14 拭目―『漢書』卷七六、張敞伝に「今、天子盛年、を以て初めて位に即く。天下、目を拭ひ耳を傾け、化を觀、風を聴かざるは莫し」とある。「風塵所集、無不拭目」とは、我々は集まつては、あなたの活躍に注目し期待している、ということ。

(一三) 与楊彦明書(楊彦明に与うる書)〈其一〉

雲白。欽明去書不悉。彦先來得書、以爲慰。時去再在、歲行復半。悲此推移、終然何及。漸已欲熱、想自如常。悠悠守限、良談未日。眇然東望、思以敘至。及反憤罔不多。行矣愛德。往來相聞。



雲白す。欽明書を去るも悉さず。彦先來たりて書を得、以て慰めと爲す。時の去ること再在たるも、歳の行くこと復た半ばなり。此の推移を悲しむも、終然に何ぞ及ばん。漸已く熱くならんと欲るも、想ふに自ら常の如からん。悠悠として限を守り、良談未だ日あらず。眇然として東望し、以て敘の至らんことを思ふ。反するに及んで憤悶多からざん。行け徳を愛せよ。往來相ひ聞せよ。

【通釈】 雲申す。欽明に手紙を出したのですが、詳しくは書けませんでしたが。彦先がやって来て（あなたからの）手紙を受け取り、安心いたしました。時の経つのはゆつくりとしています。今年もまた半ばになりました。時の推移を悲しんでも、結局どうなるものでもありません。次第に暑くなってきましたが、お変わりないことと思います。務めが長々と続き、まだお話をする日もありません。はるか遠く東の方を望んでは、任命書の到らんことを思っております。お返事をするにつけ心も乱れてしまいます。お元気で、徳ある人を愛されますように。折あるごとにお便りして下さい。

\* 以下〔一九〕までの七条は、楊彦明に宛てたもの。

「楊彦明」は『晋書』卷六八、顧榮伝に見える。

1 欽明—人名。陸雲との関係は未詳。

2 彦先—顧榮の字。

3 再在—再在。ゆつくりとしたさま。

4 終然—結局。

5 守限—職務の關係上。魏文帝「与朝歌令吳質書」に

「塗路局しと雖も、官守限り有り」とある。

6 良談—（あなたとの）楽しい語らい。

7 敘—官吏に叙せられる知らせ。任命書。〔二八〕「与

楊彦明書」其六に「東人、近未復有見敘者」とある。

あなたが官吏となつて洛に出て来れば、ともに語り

合えるから「思以叙至」と言った。

8 憤悶—（心が）乱れまよう。

9 愛徳—徳のある人を大事にする。

## 〔二四〕 与楊彦明書へ其二

陸雲白。省示累紙。重存往會、益以増歎。年時可喜、何速之甚。昔年少時、見五十公、去此甚遠。今日再冉、已近之已。耳順之年、行復爲憂歎也。柯生而多悅、樂春未厭。秋風行戒、已悲落葉矣。人道多故、權樂恆乏。敖遊此世、當復幾時。各爾永高、良會每闕。懷想親愛、寤寐無忘。書無所悉。

陸雲白す。示を省て紙を累ぬ。重ねて往會を存ひ、益以て歎きを増す。年時は喜ぶ可きも、何ぞ速くなることの甚だしきや。昔年少き時、五十の公を見るに、此を去ること甚だ遠し。今日再冉として、已に之に近きのみ。耳順の年、行復た憂歎を爲さん。柯の生じて悦び多く、春を樂しみて未だ厭かず。秋風は戒めを行ひ、已に落葉を悲しむ。人道は故多く、權樂は恆に乏し。此の世に敖遊するは、當た復た幾時ぞ。各爾永く高たるも、良會は毎に闕なり。親愛を懷想して、寤寐に忘るること無し。書は悉す所無し。

【通釈】 陸雲申す。お手紙を見てあれこれとしたためております。むかしの会合のことを思い、ますます歎いております。一年四時は楽しいものですが、(時の経つのは)何と速いものか。昔、若い頃には、五十歳の人を見ても、(五十になるのは)まだまだ先のことだと思っておりました。(しかし)今や、次第に年をとり五十に近くなりました。耳順の年に近づけば、また憂い歎くことになるのでしよう。柯が生じてからは悦びは多く、春を楽しんでまだ飽きることはありません。(やがて)秋風が吹きはじめ、すでに落葉を悲しむ季節となります。人生には何かといろいろな事があり、懼しみはつねに乏しいものです。此の世に遊ぶ時間は、一体どれほどあるのでしょうか。お互い遠く隔つてはおりますが、良き集会はいつもにぎやかです。親愛なるあなたのことを思つては、寝ても覚めても忘れられません。手紙では意を尽くせませんが。

1 省示—お手紙を拝見して。「示」は便り。

5 柯—枝。えだ。

2 往會—むかしの集會。

6 秋風行戒—秋の風が吹きはじめ。老年に近づいた

3 再冉—次第に。「楚辞」離騷に「老冉冉として其れ

ことに喻える。

將に至らんとす」とある。

7 書無所悉—「易」繫辭伝上に「書は言を尽くさず、

4 耳順之年—六十歳を言う。「論語」為政篇に「六十

言は意を尽くさず」とある。

にして耳順ふ」とあるのによる。

〔一五〕 与楊彦明書へ其三〇

彦先<sup>①</sup>來、相欣喜、便復分別。恨恨不可言。階塗尙否、通路今塞、令人惘然。名論允進、遠而有光者。度此顯期、不淹民望耳。廟堂之士、比迹山樓者、悲歎豈惟一。少明湘公、亦不成遷。名公之舉、且可以爲資。然今恨恨、當行行復有宜耳。

彦先<sup>げんせん</sup>來たり、相ひ欣喜<sup>きんぎ</sup>するも、便ち復た分別す。恨恨<sup>こんこん</sup>として言ふ可からず。階塗<sup>かいた</sup>は尙ほ否にして、通路<sup>つうろ</sup>は今塞<sup>さい</sup>がれ、人をして惘然<sup>もうぜん</sup>たら令む。名論<sup>めいろん</sup>は允<sup>まこと</sup>に進むも、遠くして光有る者なり。此の顯期<sup>けんき</sup>を度るに、民望<sup>めいぼう</sup>を淹<sup>ひた</sup>はざる耳。廟堂<sup>めうどう</sup>の士にして、迹<sup>あと</sup>を山樓<sup>さんろう</sup>に比する者、悲歎<sup>ひたん</sup>豈に惟<sup>ただ</sup>に一人のみならんや。少明・湘公も、亦た遷<sup>うつ</sup>るを成さず。名公の舉<sup>きよ</sup>、且つ以て資と爲す可し。然れども今は恨恨<sup>こんこん</sup>たり、當<sup>ま</sup>に行行復た宜<sup>よろ</sup>しきこと有るべき耳。

【通釈】 彦先がやって来て、互いに歡しく時を過したのですが、すぐにまた別れわかれになつてしまいました。とても残念で口では言えぬほどです。(あなたは)官吏に就く道はやはり閉ざされ、世に出る道は今や塞がれてしまい、私を惘然とさせております。評判は非常に高いのですが、遠く(地方)にいて輝いている者です。こういうよき時代なのに、民の望みをかなえられません。廟堂の士であつて、山野に隠れている者は、悲しいことに(あなた)一人だけではありません。少明・湘公も、また遷することはできません。名公の推挙は、資けとすることができるとして。しかし今は恨みも尽きませんが、そのうちにまた良いこともあるでしょう。

- 1 彦先—顧榮の字。
- 2 恨恨—うらみのつきないさま。
- 3 階塗—仕官の道。
- 4 否—閉塞している。「否」は「易」の卦名。
- 5 惘然—がっかりする。落胆する。
- 6 名論—評判。
- 7 顯期—(今の)良き時代。
- 8 民望—人民の希望。
- 9 廟—テキストは「塵」に作るが、いま改める。
- 10 山樓—山野に隠れ住む。隠棲する。

(一六) 与楊彦明書(其四)

彦先相説、疾患漸欲増廢、深爲怛然。行向衰篤。疾來、應百年之望。雖未必此爲疑、然親親所以相卹之一感耳。想勲服藥、行復向佳耳。吾既常羸、間來體中、亦恒少賴。日爾匆匆、則堪自力。未速待罪、會期難尅。情之戀想、何勞之多。好自愛、屢相聞。

彦先相ひ説くに、疾患は漸く廢を増さんと欲れば、深く爲に怛然たり。行衰篤に向かはん。疾かに來たりて、百年の望みに應ぜよと。未だ必ずしも此れを疑ひと爲さざると雖も、然れども親親の相ひ卹む所以の一感なる耳。想ふに服藥に勲むれば、行復た佳に向かはん耳。吾は既に常に羸れ、間來體中は、亦た恒に賴り少なし。日に爾れ匆匆たれば、則ち自力に堪ふ。未だ速かには罪を待たざるも、期に會すること尅ち難し。情の戀想し、何ぞ勞することの多きや。好く自愛して、屢相ひ聞せよ。

【通釈】彦先が言うには、「病気が次第に悪化しているので、大へん心配だ。そのうちに弱ってしまいうだらう。すぐにやって来て、百年の望みに応じてやって下され」と。まだ必ずしもこのことを疑うわけではありませんが、身内の者たちが心配のあまりにそのように感じるわけでしょう。想いますに、服藥につとめれば、そのうちにまたよくなるでしょう。私は相変らず弱っており、最近では体の調子もずっとよくなりません。毎日このように忙しいので、なんとかやっているのです。まだすぐにはあの世へ行くようなこともないでしょうが、その時の来ることはどうしようもありません。あなたを恋しく思う気持ちで、心を勞するばかりです。くれぐれも御自愛なされ、しばしばお便りして下さい。

1 彦先—顧榮の字。

2 漸—テキストは「衛」に作るが、今改める。

3 怛然—心を痛めるさま。「怛」字、テキストは「恒」に作るが、今改める。

11 歎—此の字、テキストでは、「山」字の下にあるが、いま改める。

12 少明湘公—「少明」は、「与兄平原書」(其四)に「答少明詩、亦未爲妙」(少明に答ふる詩は、亦た未だ妙と爲さず)、同じく(其八)に「見弔少明、殊復勝前」(弔少明を見るに、殊に復た前に勝る)と見える。「少明」を指すと思われる。陸機には「武昌太守夏少明に贈る」詩が残っている。上卷(四)の注を参照。「湘公」については未詳。

13 名公—張華を指すか。

- 4 衰篤―疲れ弱ること。「衰」字、テキストは「襄」に作るが、今改める。  
 5 百年之望―長年の望み。  
 6 親親―親戚の者たち。  
 7 羸―テキストは「羸」に作るが、今改める。  
 8 間來―このごろ。近頃。

- 9 少頼―無頼。(体調が)よくない。  
 10 匆匆―テキストは「勿勿」に作るが、今改める。  
 11 未速待罪、會期難尅―まだすぐには死ぬことはないだろうが、結局は死を免れることはできない、という意。  
 12 戀想―恋しく思う。

〔一七〕 与楊彦明書〈其五〉

行言竟行、令人恨之。已當至未耶。能少留不。世明篤行至性。如前後所論、語其偶爾。旋已能悟耳。而聞其遂遠遡、眞使愕然。寧以所不可、虧一國之清格乎。輒便絕意。彦先所一二。

行言は竟に行き、人をして之を恨ま令む。已に當た至りたるや未だし耶。能く少し留まるや不や。世明は篤行至性なり。前後して論ずる所の如きは、語は其れ偶爾なり。旋つて已に能く悟らん耳。而るに其の遂に遠く遡ると聞けば、眞に愕然たら使む。寧ぞ不可とする所を以て、一國の清格を虧かん乎。輒便ち意を絶つ。彦先の一二する所ならん。

【通釈】 行言はとうとう行つてしまい、残念なことです。もう到着したでしょうか。少しは留まることができたでしょうか。世明は、行いは篤く真心があります。前後して論じた所などは、その言葉はたまたま口から出たものです。かえつて(世明は)よく反省していることと思えます。それなのに、結局、遠く(江を)溯るといふことなので、本当に驚きました。氣にくわぬことを言つたからといって、どうして一國の才士を欠くのでしょうか。もうがっかりです。(このことについては)彦先が詳しくお話していることでしょう。

- 一行言―『晋書』卷六八、顧榮伝に「會稽の楊彦明・謝行言は、皆な儒教を服膺し、公望を為すに足らん」とあり、この「謝行言」を指すと思われる。  
 2 世明―伍朝のこと。世明はその字。「九」「与戴季甫書」〈其四〉に見える。「伍令明」を指すと思われる。  
 3 已―張本は「冀」に作る。そうであれば、「旋つて能く悟らんことを冀ふのみ」(あなたもよくわかっ
- てやって下さい)となり、主語が手紙の相手である楊彦明になる。  
 4 遠遡―此の二字、テキストは「於愬」に作るが、今改める。  
 5 眞―テキストは「其」に作るが、今改める。  
 6 清格―有能の士。  
 7 彦先―顧榮の字。

〔一八〕 与楊彦明書〈其六〉

戴會稽①、如是便發、分別恨然。一時名士、唯當有此君耳。失分重勞、令人歎息。善得日夕②、眞家人③。若思望之④、清才俊類⑤。一時之彦、善竝得接。九月中、可得達東禮。衡陽長沙⑥、甚快、東人⑦、近未復有見敘

者。公進<sup>⑩</sup>屈久、恒爲<sup>⑪</sup>邑罔。黨方有清塗<sup>⑫</sup>、薄國讓<sup>⑬</sup>、在內中<sup>⑭</sup>、大有好稱。此家一時美德也。在事又佳。甚快<sup>⑮</sup>。

戴會稽は、是の如くして便ち發し、分別してより恨然たり。一時の名士、唯だ當に此の君有るべき耳。分を失ひ重ねて勞すれば、人をして歎息せしむ。善く日夕を得ば、眞に家人なり。若思・望之は、清才ありて俊類なり。一時の彦にして、善く並びに接せらるるを得たり。九月中、東に達して禮するを得可けん。衡陽・長沙は、甚だ快なるも、東人、近ごろ未だ復た敘せ見る者有らず。公は進屈すること久しく、恒に爲に邑罔たり。黨し方に清塗有らば、國讓に薄り、內中に在りて、大いに好稱有らん。此の家は一時の美德なり。事に在りても又た佳ならん。甚だ快なり。甚だ快なり。

【通釈】 戴會稽は、このようにして出發してしまい、お別れしてからずと恨みに思っております。当世の名士としては、ただ此の人（戴會稽）がいるだけです。（それなのに）しかるべき地位を得ることなく重ねて苦勞することになったので、私はがっかりしております。（しかし）日々、元気でいてくれれば、本當に『易』に云うところの家人であります。若思・望之は、清き才能があり立派な人物です。当代の俊彦なる士で、（上の者に）どちらもよく目をかけてもらっております。九月の中に、東へ帰つて（お父さんに）会えることができるでしょう。衡陽と長沙は、ともによくやっていますが、東方の人は、最近まだ任命された者おりません。公は進んだり屈したりすることが長く、私はいつも憂鬱です。もしも清官に就く道が開かれれば、あの國讓のように、朝廷にあつて、大いに好き誉れがあるでしょう。此の方は今の世の美德ある士です。政事においても立派にやるでしょう。（そうなれば）大へん結構なことです。

1 戴會稽―『晋書』卷六九、戴若思伝に拠れば、若思の父の昌は、會稽太守であつた。或いは此の人を指すのかもしれない。

2 時―テキストは「得」に作るが、今改める。

3 失分―地位を失う。

4 日夕―日々。毎日。

5 家人―一家が平和に治まること。『易』家人・彖伝に「家人は、女位を内に正しくし、男位を外に正しくす。……而して家道正し。家を正しくして天下定まる」とある。

6 若思望之―「若思」は戴若思（二一〇）の注参照。

「望之」はその弟。『晋書』卷六九に伝があり、「選字は望之。少くして学を好み、尤も史漢に精なり。才は若思に逮ばざるも、儒博は之に過ぐ」という。

7 俊―テキストは「後」に作るが、今改める。

8 達東―呉に帰ることを言う。戴若之は広陵（江蘇省）の人である。

9 衡陽長沙―荆州の衡陽郡と長沙郡。そこにいる人を指して言う。

10 東人―東方（呉）出身の人たち。

11 公―誰を指すのか未詳。

12 進屈―（官界で）順調であつたり、そうでなかったり。

13 邑罔―心がはれない。

14 清塗―清官に就く道。

15 國讓―三国・魏の田豫の字。『三国志』卷二六に伝がある。清廉儉約な人で、賞賜はすべて部下に分け与え、自らはいつも貧乏な暮しをしていた。中国はもとより、胡狄の者からも親しまれていた。「田豫儉素」は、『蒙求』の標題にもなっている。

16 內中―朝廷。

17 此家―前出の「公」を指す。

18 甚―此の字、華亭本は「其」に作る。

〔一九〕 与楊彦明書〈其七〉

永耀<sup>①</sup>已葬、冥冥<sup>②</sup>遠矣。存想其人、痛切肝懷。奈何奈何。聞伯華<sup>③</sup>善佳<sup>④</sup>、深慰存亡<sup>⑤</sup>。人生有終<sup>⑥</sup>。誰得免此。且使繼嗣克勝<sup>⑦</sup>、堂構有紹<sup>⑧</sup>、亦存亡之願也。朋類喪索<sup>⑨</sup>、同好日盡。如此生輩、那可復多耶。臨書酸心。

永耀は已に葬られ、冥冥として遠し。想ひを其の人に存すれば、痛みは肝懷に切なり。奈何んせん 奈何んせん。伯華は善佳なりと聞けば、深く存亡を慰む。人生終り有り。誰か此を免るを得んや。且つ繼嗣をして克勝し、堂構して紹ぐこと有ら使むるは、亦た存亡の願ひなり。朋類喪索し、同好日々に盡く。此の生の如き輩、那ぞ復た多かる可けん耶。書に臨みて心を酸ましむ。

【通釈】 永耀の葬儀は終り、冥冥として遠くなつてしまいました。彼のことを想えば、心も切り裂かれるほど痛みます。どうしたらよいのか。伯華は元気にしているということなので、みんなとても安心しました。人として生まれたからには必ず終りがあるのです。誰がこれを免れることができましょう。それで、後継ぎを立派に成長させ、父の業を継承させることが、また、みんなの願ひなのです。朋友が亡くなり、仲の好い者が日々に此の世を去つて行きますが、彼のような人が、どうして多くいるのでしょうか。手紙をしたためつつ、心を痛める次第です。

- 1 永耀—「三一」に見える「陳永曜」を指す。
- 2 冥冥—暗いさま。
- 3 伯華—「三六」に見える「陳伯華」を指す。「永曜」の父。
- 4 善佳—(体の調子が)よい。元氣である。
- 5 存亡—生きている我々も、死んでいった者たちも、すべて。みんな。
- 6 人生有終—「揚子法言」君子篇に「生有る者は必ず死有り、始め有る者は必ず終り有るは、自然の道なり」とある。
- 7 克勝—立派に育てあげる。
- 8 堂構—子が父の業を継ぐこと。「書経」大誥に「若の考室を作らんとして、既に法を底めしに、厥の子乃ち肯て堂せざれば、矧んや肯て構せんや」とある。
- 9 存亡之願—すべての者の願ひ。
- 10 朋類—朋友。「朋」字、テキストは「明」に作るが、今改める。
- 11 喪索—世を去る。

〔二〇〕 与陸典書(陸典に与うる書)〈其一〉

雲再拜。自曠但爾、已復經時。限制長路、惟親末期。隄近晨風、傾匡結言。來誨綢繆、篤眷彌隆。誦玩千周、以當侍會。靜言莫瞻、翹翹仰慕。大人氾愛、在我尤弘。每銜思戀、何時去心。限此省省、願言用替。遙瞻靈丘、感時情傷。往來信理。自更繼情。如有信、唯不玉音。

雲再拜。自ら曠くして但だ爾り、已に復た時を經。長路に限制され、親を惟ふも未だ期あらず。晨風を隄近し、匡を傾け言を結ぶ。來誨綢繆にして、篤眷彌隆し。誦玩すること千周、以て侍會に當つ。靜言するも瞻る莫く、翹翹として仰ぎ慕ふ。大人の氾愛は、我に在りて尤も弘し。毎に思戀を銜み、何れの時か心を去らん。此に限られて省省たり、願に言に用て替らんとす。遙かに靈丘を瞻み、時に感じて情は傷む。往來信に理あり。自ら更に情を繼がん。如し信有らば、唯に玉音のみにあらず。

【通釈】 雲 再拜。遠く隔たつたままになつており、時も経ちました。長い道程に制限されて、身内の者と会いたいと思つてもまだその機会もありません。(『詩経』の)「晨風」の詩を吟じては、心を尽くして接待することをお約束いたします。(あなたからの)お手紙は細やかな気持ちにあふれ、厚き恵みはいよいよ深いものがあります。何度も読み返しては、あなたにお会いしているかのような気持ちになりました。静かに(あなたのことを)思つてもお目にかかることもできず、はるかに仰ぎ慕つております。あなたの大きい愛は、私にあつて殊に広いものがあります。いつもあなたを思い慕つては、心を離れることはありません。遠くこの地にいるために心は落ち着かず、いつもあなたを思い慕つては、はるかに故郷を望んで、常に心を傷めております。しかし、このままの状態ではないと思ひます。そのうちまたお便りいたします。もしあなたからのお手紙がありましたら、それはただに玉音とかいうものではありません。

\*以下(二一九)までの十条は陸典に与えた書翰。「陸典」とは雲の叔父と思われるが、どのような関係にあつたのか未詳。

1 險近—吟詠する。

2 晨風—『詩経』秦風・晨風に「未だ君子を見ざれば、憂心 欽欽たり」とある。陸典を君子に喩えている。

3 傾匡—非常なもてなしを言う。「匡」は「管」に同じ。『世説新語』賢媛篇に「管を傾け、度を倒にす」とある。

4 結言—約束をする。「公羊伝」桓公三年に「古者は盟はず、言を結びて退く」とある。

5 來誨—(陸典からの)手紙。

6 網繆—細やかな心配りがされている。

7 篤眷—厚遇。あつきもてなし。

8 誦玩—(声を出して)読む。

9 侍會—面会する。

10 靜言—静かに思う。『詩経』邶風・柏舟に「静かに言に之を思ふも、奮飛する能はず」とある。

11 翹翹—はるかに遠いさま。

12 大人—手紙の相手である「陸典」を指してこう言った。

13 汜愛—あふれんばかりの愛情。

14 省省—安らかでないさま。

15 願言—つねづね。『詩経』邶風・二子乗舟に「願に言に子を思ふ、中心 養養たり」とある。

16 靈丘—故郷。

17 往來信理—『易』繫辭伝上に「往來して窮まらざる、之を通と謂ふ」とある。

18 繼情—(この手紙について)次の便りをする。

## 〔二二〕 与陸典書へ其二

雲再拜。侍郎<sup>①</sup>比侍、數會同邪。常憶戀<sup>②</sup>此君、不慙有殞<sup>③</sup>。此君、公私竝愴<sup>④</sup>、年長而志新、齒邁<sup>⑤</sup>而曾勤。家宗美者也。常感其篤分封之始。年相見重、達其至心。

雲 再拜。侍郎は比る侍す、數々會同する邪。常に此の君を憶戀し、殞有るを慙ぢざらんや。此の君は、公私竝びに愴なるも、年長じて志は新たに、齒邁いて曾々勤む。家宗の美なる者なり。常に其の分封の始めを篤くされんことを感ず。年ごとに相ひ重んぜ見れ、其の至心を達せん。

【通釈】 雲 再拜。侍郎は近頃そちらでつとめていますが、しばしば集まっていますか。いつもこの人をなつかしく思つては、(彼が)行きづまっていることを面目なく思つております。この人は、

公私ともにもうまく行かずにおりますが、成長するにつれて志は新たに、年をとつてますます頑張つております。一門の美なる者です。いつも彼の就職のスタートをうまくおはからい下されんことを思つております。年ごとに重んじられ、きつとその至心を達するでありましょう。

1 侍郎一時に、ある役所の侍郎(次官)であつた人を

4 殞一行きづまること。

指す。誰のことか未詳。

5 憎一悶る。うまく行かない。

2 憶戀一なつかしく思う。

6 齒邁一年をとる。

3 此君一次の「此君」とともに「侍郎」を指す。

7 家宗一宗家。一門、一族。

### (三二) 与陸典書(其三)

雲再拜。日月運邁、一何流連<sup>①</sup>。銜哀<sup>②</sup>經變、繫思愈深。亡靈處彼、黃塘幽曠<sup>③</sup>。在遠之憶、心常愴裂。含痛靡及、悠悠奈何。想時時復一省視<sup>④</sup>、思至心破、無所屬情。叔父一兄<sup>⑤</sup>、故尙未達、想不久至耳。深憂徒際<sup>⑥</sup>、公私哀罔<sup>⑦</sup>。曠離山墓、永適異國。四時靈寂、桑梓靡循。且念親各爾分析、情感復結、悲歎而已。知大人每垂卹遠也。臨表悲猥、絕筆餘哀。不知所次。雲再拜。

雲再拜。日月の運り邁くことの、一に何ぞ流連なる。哀しみを銜んで變を經、思ひを繫ぐこと愈々深し。亡靈は彼に處り、黃塘は幽曠なり。遠きに在るの憶ひ、心は常に愴裂たり。痛みを含むも及ぶ靡く、悠悠奈何んせん。時時に復た一たび省視せんことを想ふも、思ひ至れば心は破れ、情を屬する所無し。叔父・一兄は、故より尙ほ未だ達せざらんも、想ふに久しからずして至らん耳。深く際に徙るを憂ひ、公私哀罔す。曠かに山墓を離れ、永く異國に適く。四時靈寂として、桑梓循る靡し。且つ親の各爾分析るを念へば、情感復た結ばれ、悲歎する而已。大人の毎に卹遠を垂れらるるを知るなり。表するに臨んで悲猥し、筆を絶ちて餘哀あり。次ぐ所を知らず。雲再拜。

【通釈】 雲再拜。月日の運り行くのは、まったく何と速いことでしょう。哀しみに沈んで季節の移り変りをながめては、いよいよあなたのことか思われます。亡き靈は彼方にあり、黃塘ははるか遠くにあります。遠く離れているこの思いで、心はいつも痛んでおります。痛ましく思つても行くこともできず、悠いれをどうしたらよいのか。近いうちに帰つてみたいと思つてはいるのですが、そのようなことを思うにつけ心は破れ、落ち着くこともできません。叔父と兄は、まだ着いていないでしょうが、想いますに、間もなく到着するでしょう。遠くに勤務していることを深く憂い、公私ともども残念に思つています。遠く生國を離れ、永く異國に身をおいており、四時いつも寂寞として、故郷に帰ることもありません。そのうえ、身内の者とも離ればなれになつてゐることを思えば、感情は塞がれ、悲歎するばかりです。あなたがいつも目をかけて下さつてゐることは知つております。手紙を前にしては悲しみ乱れ、筆を擱いては哀しみがこみ上げてきます。もう何も申せません。雲再拜。



1 何—この二字、テキストは互倒して「何—」に作るが、今改める。

2 流速—はやい。

3 銜哀—悲しみにうち沈む。「銜」の字、華亭本は「御」に作る。

4 繫—この字、テキストには無いが、今は他本に拠つて補う。

5 亡靈—手紙の内容からみて、陸雲の親戚の人の霊と思われる。

6 黄塘—地名か。未詳。

7 幽曠—はるかに遠い。

8 億—テキストは「億」に作るが、今改める。

9 愴裂—いたみなげく。

10 省視—帰省する。

11 屬情—心を落ちつける。「屬」字、テキストは「厲」に作るが、今改める。

12 叔父一兄—「叔父」は未詳。「一兄」は陸機を指す。

13 徙際—遠くに赴任している。或いは陸雲が清河内史の任にあつた時のことであろうか。

(二三) 与陸典書へ其四

每念彦先<sup>①</sup>、情兼剝裂。年盛志美、令姿可惜<sup>②</sup>。學言及此<sup>③</sup>、不知心傷也。

彦先を念ふ毎に、情は兼ねて剝裂す。年は盛んに志は美にして、令姿惜しむ可し。言を擧げて此に及べば、心の傷むを知らざるなり。

【通釈】彦先のことを想い出すたびに、心は切り裂かれるほど痛みます。年も若く志も立派で、そのすばらしい資質が、惜しめます。このようなことを口にしては、(あまりの傷ましさに)心の傷むのを知らないほごです。

1 彦先—顧榮(字は彦先)のことか。ただ顧榮が亡く

なるのは懷帝の永嘉六年(三一二)であるから、こ

こは別の人(全彦先)のことであろうか。未詳。

2 令姿—美善なる資質。

3 惜—テキストは「借」に作るが、いま改める。

4 此—この字、テキストには無いが、いま補う。

14 哀問—かなしみ乱れる。ひどく残念に思う。

15 山墓—故郷のこと。

16 靈寂—寂寞。ものさびしいこと。

17 桑梓—故郷をいう。『詩経』小雅・小弁に「維れ桑と梓と、必ず恭敬す」に基づく語であるが、その場合

は父祖が子孫のために牆下に植えて残したものだ。故郷の意に用いられるのは後のこと。陸機の「贈尚書郎顧彦先」詩に「眷て言に桑梓を懐ふ、乃ち將に魚と為ること無からんや」とある。

18 分析—離ればなれになる。

19 大人—陸典を指す。

20 郵速—ありがたき恵み。

21 不知所次—もうこれ以上、言うことばありません、の意。

雲再拜。國土之邦、實鍾俊哲。太伯清風、遷世立德、龍蛇東嶽、三讓天下。垂化邁迹、百代所晞、高蹤越於先民、盛德稱乎在昔。續及延陵、繼響馳聲。沈淪漂流、優遊上國。聆音察微、智越衆俊。通幽暢遐、明同聖哲。言優昭烈於孔堂、員武邁功於諸侯。自秀偉相承、明德繼踵、亦爲不少。吳國初祚、雄俊尤盛。今日雖衰、未皆下華夏也。來誨所及、遐邇同懷。重及二聖、下逮衆子。或生羗狄、或在邊域、勳美之隆、實如嘉誨。愚以東國之士、進無所立、退無所守。明裂皆苦、皆未如意。雲之鄙姿、志歸丘壘。幕門閨窻之人、敢晞天望之冀。至於紹季札之遐蹤、結高肝於中夏、光東州之幽昧、流榮勳於朝野、所謂闕管以瞻天、緣木而求魚也。重申不列。雲再拜。

雲再拜。國土の邦、實に俊哲を鍾む。太伯は清風ありて、世を遷れて徳を立て、東嶽に龍蛇して、三たび天下を讓る。化を垂れ迹を邁むは、百代に晞るる所にして、高蹤は先民に越え、盛徳は在昔に稱へらる。續いて延陵に及び、響きを繼ぎ聲を馳す。沈淪し漂流し、上國に優遊す。音を聆き微を察し、智は衆俊を越ゆ。幽に通じ遐に暢り、明は聖哲に同じ。言優は烈を孔堂に昭らかにし、員・武は功を諸侯に邁む。自ら秀偉相ひ承け、明德踵を繼ぎ、亦た少なからずと爲す。吳國初めて祚つや、雄俊尤も盛なり。今日衰へたりと雖も、未だ皆は華夏に下らざるなり。來誨の及ぶ所は、遐邇懐ひを同じくす。重ねて二聖に及び、下は衆子に遠ぶ。或いは羗狄に生じ、或いは邊域に在るも、勳美の隆んなるは、實に嘉誨の如し。愚は東國の士なるを以て、進むも立つ所無く、退くも守る所無し。裂皆の苦みを明らかにするは、皆な未だ意の如からず。雲の鄙姿なる、丘壘に歸るを志す。幕門閨窻の人、敢へて天望の冀ひを晞はんや。季札の遐蹤を紹ぎ、高肝を中夏に結び、東州の幽昧を光かし、榮勳を朝野に流すに至つては、所謂闕管を闕ひて以て天を瞻、木に緣りて魚を求むるなり。重ねて申すも列あらず。雲再拜。

【通釈】雲再拜。我が國土(なる吳)は、まことに多くの俊哲を集めております。太伯は清らかな風儀があり、俗世を逃れて徳を立て、東嶽に身を潜め、三たび天下を讓りました。教化を垂れその跡をふみ行うのは、百代に明らかなることであり、その高尚なる行いは前代までの人を越え、盛んなる徳は古に称えられていきます。續いて延陵に及び、響きを繼ぎ名聲を馳せました。各地を転々ためぐり歩き、上國にゆったりとくつろぎました。音楽を聴いてその微妙なる所を理解し、智は衆俊を凌いでおりました。奥深い所に通じ遠く到り、明察さは聖哲に等しいものがありました。言優は孔門で才能を輝かせ、員・武は諸侯に功を立てました。秀れて偉大なる者が相い承け、明德なる者が跡を継いだのは、少ないとは言えません。吳國が初めて起こるや、雄俊の士は最も盛んでした。今や衰えたとはいえ、まだまだ中国にひけをとることはありません。お手紙で話されたことは、遠くも近くも思いを同じくし、重ねて二聖に及び、下は庶子におよんでおります。羗狄に生じた者もあれば、辺域に居る者もありますが、勳功の盛んであることは、実におっしゃる通りです。私めは東國の出身であるので、進むにしても立つ所が無く、退くにしても守る所ありません。皆を裂くような苦しみを世に明らかにすることについては、まだ思うようにはできておりません。雲の此の身は、故郷に帰ることを願っております。貧門の出である者が、どうして皆さんが期待していることを願いましうか。季札の遠き跡を繼ぎ、高き真心を中夏に結び、東州の地を盛んにし、

宋<sup>まか</sup>なる勲功を朝野に流すに至つては、いわゆる、管<sup>くだ</sup>をのぞいて天を見、木に登つて魚を取るようなものです。(とうてい私にはできません。)草々不次。雲再拜。

1 士—テキストは「士」字に作るが、今改める。

2 俊哲—すぐれて賢き人。

3 大伯—泰伯に同じ。

4 龍蛇—才能がありながら野に隠れている。「漢書」楊雄伝に「君子時を得ば則ち大いに行ひ、時を得ざれば則ち龍蛇す」とある。「蛇」字、テキストは「蜿」に作るが、今改める。

5 東嶽—泰山をいう。「爾雅」積山に「泰山を東嶽と為す」とある。

6 三讓天下—周の泰伯は、父の大王の意向を察して、弟の季歴に國を譲り、みずからは呉の地に出奔した。「論語」泰伯篇に「泰伯は其れ至徳と謂ふ可きのみ。三たび天下を以て讓る」とある。

7 邁迹—前哲の跡をふみ行う。「書経」蔡仲之命に「爾乃ち迹を邁むに身自りし、克く勤めて怠る無く、以て憲を乃の後に垂れよ」とある。

8 高蹤—高き行い。楊雄の「河東賦」に「五帝の邁迹を軼え、三皇の高蹤を躡む」とある。

9 延陵—春秋時代、呉の季札をいう。延陵(今の江蘇省武進県)に封ぜられたので、このようにいう。

10 嚮—テキストは「嚮」に作るが、今改める。

11 優遊—ゆつたりとくつろぐ。「詩経」大雅・卷阿に「伴<sup>はんぐわん</sup>免として爾遊<sup>なんしやう</sup>び、優遊して爾休<sup>なんきゆう</sup>せよ」とある。

12 上國—上方。都に近い國をいう。

13 聆音察微—「史記」吳太伯世家に「吳、季札をして魯に聘せしむ。周の樂を觀んことを請ふ云云」と、魯に聘せしむ。周の樂を鑑賞したことが記されている。

以下、季札が周樂を鑑賞したことが記されている。「聆」字、テキストは「所」に作るが、今改める。

華亭本は「聽」に作る。

14 暢遊—あまねく行きわたる。

15 哲—テキストは「荷」に作るが、今改める。

16 言偃—春秋時代、呉の人。字は子游。孔子の弟子で、孔門の十哲の一人。「論語」先進篇に「文学には、子游・子夏」とある。

17 員武—「員」は、春秋時代、楚の伍員。字は子胥。父と兄を楚の平王に殺され、呉に逃れ、呉王を助け

て楚を討ち、平王の墓をあばき死体にむちうち復讐

を果たした。「武」は、春秋時代の兵法家、孫武。

吳王闔閭に仕えて戦功を立てた。

18 華夏—中国のこと。「書経」武成に「華夏・蠻貊、率<sup>ひん</sup>る、俾<sup>か</sup>ひて、天の成命を恭せざる罔<sup>な</sup>し」とある。

19 來誨—(陸典からの)便り。

20 二聖—呉の孫堅・孫權父子を指すのか。未詳。

21 羌狄—「羌」は中国西方の、「狄」は中国北方の異民族。

22 邊域—中国の国境地域。

23 嘉誨—善き教え。陸典からの手紙を指して言う。

24 裂皆苦—呉國の滅亡をいうのか。

25 丘壘—墳墓。ここでは先祖の墳墓のある故郷をいう。

26 藁門—いばらで作った門。貧者の家。「藁」字、テキストは「草」に作るが、今改める。

27 閭窻—屏に穴をあけたぐり戸。貧者の住まい。

28 敢—この字、テキストは一格を塗す。今、他本に規り補う。

29 天望—天下の望み。

30 紹—テキストは「詔」字に作るが、今改める。

31 季札之遐蹤—季札の高き業績。「札」字、テキストは「札」に作るが、今改める。

32 高肝—高き真心。「高」字、華亭本は「鬲」に作る。

33 東州—呉の地をいう。

34 幽昧—奥深く暗い。「楚辞」離騷に「惟<sup>き</sup>ふに黨<sup>たうじん</sup>人の儉<sup>けん</sup>樂<sup>りやく</sup>す、路<sup>じ</sup>は幽昧<sup>ゆうまい</sup>にして以て險隘<sup>けんがい</sup>なり」とある。

「昧」字、テキストは「味」に作るが、今改める。

35 朝野—朝廷と民間。

36 闔管以瞻天—「莊子」秋水篇に「是<sup>こ</sup>れ直<sup>な</sup>だ管<sup>くだ</sup>を用ひて天を闔<sup>うかが</sup>ひ、錐<sup>きり</sup>を用ひて地を指<sup>さ</sup>るなり」とある。

「闔」字、張本は「窺」に作る。

37 緣木而求魚—「孟子」梁惠王上に「猶<sup>な</sup>ほ木に緣<sup>よ</sup>りて魚を求むるがごときなり」とある。

雲再拜。每惟大人、擬自然之妙質、稟淵姿之弘毅。克壯其烈、兼詠之道、希文尚武。潛居以娛其志、靜處以育其神、遊步八素之林、逍遙德化之園。豈如末者、牽曳瓊瓊、世道通明、俊父在官焉。使晞世之寶、久隱岑嶮之山、逸景之迹、永繫幽冥之坂、方將車乘回輪、束帛箋箋、排金風於太微、跨天路以妙觀。恢皇綱之大烈、垂榮祚乎祖宗。此乃大人之所宜循、非凡夫之可企望也。無因親展、書以言心。心之所積、萬不敘一。雲再拜。

雲再拜。毎に惟ふ大人は、自然の妙質を挺き、淵姿の弘毅を稟く。克く其の烈を壯にし、詠の道を兼ね、文を希ひ武を尙ぶ。潛居して以て其の志を娛しませ、靜處して以て其の神を育み、八素の林に遊歩し、德化の園に逍遙す。豈に末者の瓊瓊を牽曳するが如からんや。世道通明にして、俊父官に在り。晞世の寶をして、久しく岑嶮の山に隠れしめ、逸景の迹をして、永く幽冥の坂に繋がしむるも、方將に車乘輪を回し、束帛箋箋たらんとす。金風を太微に排し、天路を跨いで以て妙觀す。皇綱の大烈を恢んにし、榮祚を祖宗に垂る。此れ乃ち大人の宜しく循ふべき所にして、凡夫の企望す可きに非ざるなり。親ら展ぶるに因無く、書して以て心を言ふ。心の積る所、萬に一を敘せず。雲再拜。

【通釈】雲再拜。いつも思いますにあなたは、自然の妙質を備え、奥深く弘毅なる精神を稟受しておられます。その才能を十分に發揮し、歌詠の道を兼ね、文を希い武を尙んでおられます。(しかるに今は)潛居してその志を娛しみ、靜かに処つてその精神を育み、八素の林に遊び歩き、德化の園に逍遙しておられます。それはつまりらぬ者が瓊瓊たる(取るに足らぬ)ものを曳きつづけているのとは違ふのです。(今や)世の道は明らかに通り、才能ある者が官に就いております。世を輝かす宝をして、久しく險しき山に隠れさせ、逸景の迹をして、長く深く暗い坂に繋がせておりましたが、今まさに車乘に詔勅をのせ、礼物もたらそうとしております。金風を宮廷に押し分け、天の路を跨いで妙しく觀る。經世の大業を盛んにし、榮んなる祚を祖宗に垂れる。このようなことは(他でもない)あなたが行うべきものであつて、(私ごと)き)凡夫の願うものではありません。会つてお話する機会もなく、手紙で心の中を述べました。心の中の万に一つも申せません。雲再拜。

\*手紙の内容からみて、前条(二二四)のすぐ後に書かれたものであろう。

1 大人—手紙の相手である「陸典」を指してこう言った。

2 自然之妙質—生まれながらのすぐれた資質。

3 淵姿—奥深い。深遠なる。

4 弘毅—心が広く志が強い。『論語』泰伯篇に「士は以て弘毅ならざる可からず」とある。

5 兼詠之道—意味未詳。前後のつながりからみて、このあたり脱字があるのではなからうか。

6 八素—八素山。秦末に八士があつて隠れたという山。今の浙江省武義県の東北にある。

7 逍遙德化之園—「遊歩八素之林」と対になっていることからみて、隱棲の状態をいうと考えられるが、詳しいことは未詳。

8 末者—取るに足らない人物。「末」字、一本「某」に作る。

9 瓊瓊—瓊瓊。ちつぽけなこと。テキストは「瓊瓊」に作るが、今は他本によつて改める。

10 世道通明—世の中がよく治まること。

11 俊父在官—『書経』皋陶謨に「俊父官に在り、百僚師師す」とある。

12 晞世之寶—世を輝かす宝。「陸典」のことをいう。

- 13 岑嶮之山—高く険しい山。
- 14 逸景之迹—すばらしき業績。「陸典」のことをいう。
- 15 幽冥之坂—奥深く暗い坂。
- 16 綸—綸言。天子のお言葉。
- 17 束帛箋箋—「束帛」は、(在野の賢人を招聘するための) 礼物。「箋箋」は、わずかなさま。「易」責卦・六五の爻辞に「束帛箋箋たり」とある。
- 18 金風—あきかぜ。「金」は秋。

- 19 太微—天子の宮廷。
- 20 天路—天道。
- 21 妙觀—くわしくみる。「妙」はくわしい。
- 22 皇綱—天子が世を治める大いなる法則。
- 23 大烈—大いなる事業。「書経」立政に「以て文王の耿光を觀し、以て武王の大烈を揚げん」とある。
- 24 祖宗—君主の祖先。

〔二六〕 与陸典書へ其七

雲再拜。巨卿前行陵、有小事。惟以具聞。事已大了。猶以爲願、行欲取歸。念別方至、豫以愍然。每相見、未嘗不以大人爲言。想令仁士光令遠公然兄弟、屢數常存思想。想令遠分好、已爲綢固。彦恩復蒙誘掖耳。無因覲對、言不盡心。屢垂誨、以慰遠思。雲再拜。

雲再拜。巨卿前に陵に行き、小事有り。惟ふに以に具に聞せん。事は已に大ぼ了る。猶ほ以て願ひと爲すは、行く歸るを取らんと欲ることを。別れの方に至らんことを念ひ、豫め以て愍然たり。相ひ見ふ毎に、未だ嘗て大人を以つて言と爲さずんばあらず。想ふに令仁士光・令遠公然の兄弟は、屢數常に思想に存せん。想ふに令遠は分好、已に綢固を爲す。彦恩は復た誘掖を蒙らん耳。覲對するに因無く、言は心を盡くさず。屢誨へを垂れて、以て遠思を慰められよ。雲再拜。

【通釈】 雲再拜。巨卿はこの前ちよつとした仕事で陵に行きました。すでに詳しく申し上げているとは思いますが。仕事はもうほとんど終りました。その願いとしましては、そのうち帰って行きたいと思つているようです。やがて別れることになるかと思うと、今から悲しく思われます。(巨卿と) 会うたびに、いつもあなたのことを話しておりました。想いますに、令仁士光・令遠公然の兄弟のことが、いつも気になつておられることでしょう。令遠は今や皆とよく交わつております。彦恩はまたよく面倒を見てもらつているようです。お目にかかれる機会もなく、言は心を尽くしません。しばしばお便りを下されて、遠地にいる私の心を慰めて下さい。雲再拜。

- 1 巨卿—テキストは「巨卿」に作るが、今改める。次条にもその名が見える。
- 2 陵—地名か。未詳。
- 3 小事—用事。
- 4 惟—テキストは「唯」に作るが、今改める。
- 5 大人—手紙の相手である「陸典」を指す。
- 6 令仁士光—「士光」は陸曄の字。機の従弟。「晋書」卷七七に伝がある。「令仁」はその幼名と思われる。
- 7 令遠公然—陸曄の弟であろうが、「晋書」にその名は見えない。「令遠」は幼名であろう。
- 8 屢數—しばしば。
- 9 分好—まわりの人と仲よくやる。
- 10 綢固—緊密である。
- 11 彦恩—誰の字か未詳。
- 12 誘掖—誘い導く。「詩経」陳風・衡門の詩序に「故に是の詩を作り、以て其の君を誘掖するなり」とある。
- 13 耳—此の字の下、テキストは一格を塗す。
- 14 覲對—会う。「覲」字、華亭本は「親」に作る。
- 15 言不盡心—「易」繫辭伝上に「書は言を尽くさず、言は意を尽くさず」とある。

(二七) 与陸典書〈其八〉

雲再拜。巨卿<sup>①</sup>在臺、高譽<sup>②</sup>洋溢<sup>③</sup>。洛邑<sup>④</sup>之内、無不欽敬。東南之貴寶<sup>⑤</sup>、真不但會稽<sup>⑥</sup>之篠簜<sup>⑦</sup>也。每會常共歌詠、信無一面不歎吟也。想方周旋攜手、散今日之思耳。雲再拜。

雲再拜。巨卿臺に在り、高譽洋溢たり。洛邑の内、欽敬せざる無し。東南の貴寶は、真に但に會稽の篠簜ならざるなり。會する毎に常に共に歌詠し、信に一面として歎吟せざるは無きなり。方に周旋して手を攜へ、今日の思ひを散ぜんことを想ふ耳。雲再拜。

【通釈】 雲再拜。巨卿は朝廷にあつて、その高き誉れは満ちあふれております。洛邑の中で、欽み敬われないものはおりません。東南の貴寶は、ただ単に會稽(特産)の篠・簜にはありません。会うたびに、一語に歌を詠じますが、(その作に)歎吟しないことは一度もありません。(あなたとも)手を執り合つてあちこちを旋り、今日のこの思ひを消散したいと思つばかりです。雲再拜。

1 巨卿—會稽出身の人であらう。「巨」字、テキストは「臣」に作るが、今改める。

2 臺—中央政府の役所。

3 洋溢—満ちあふれるさま。

4 洛邑—洛陽。今の河南省洛陽県。

5 東南之貴寶—東南の地の宝。「東南」とは呉のこと。

『世説新語』賞譽篇に「張華 褚陶を見て、陸平原に

語りて曰く、君が兄弟は雲津に龍躍し、顧彦先は朝陽に鳳鳴す。東南の宝は已に尽くと謂ひしに、意はざりき 復た褚生を見んとは」とある。

6 會稽—揚州會稽郡。今の浙江省紹興市。

7 篠簜—『書經』禹貢に「淮・海は揚州惟り。……篠簜既に敷く」とある。「篠」は箭竹(矢の材料)、「簜」は大竹(弓の材料)で、ともに會稽の特産品。「爾雅」釈地に「東南の美なる者、會稽の竹箭あり」とある。「簜」字、テキストは「蕩」に作るが、今改める。

8 思—テキストは「恩」に作るが、今改める。

(二八) 与陸典書〈其九〉

雲再拜。輒宣來意<sup>①</sup>。仲應<sup>②</sup>此家、大自欽重<sup>③</sup>。大人儻已見其意耳<sup>④</sup>。

雲再拜。輒ち來意を宣ふ。仲應が此の家、大いに自らの欽重す。大人儻いは已に其の意を見ん耳。

【通釈】 雲再拜。突然いらつしやるというので、仲應の家では、大へん恐縮しております。大人は、或いはもう(このことを)御存知であったのでしょうが。

1 來意—陸典が仲應の家を訪れることを告げたのであろう。

- 2 仲應―誰を指すのか未詳。
- 3 欽重―恐縮する。
- 4 大人―手紙の相手である「陸典」を指す。
- 5 儻―テキストは「黨」に作るが、いま改める。
- 6 其意―(陸典が来るというので、恐縮している) 仲  
 応の家の人たちの気持ち。

(二二九) 与陸典書(其十)

雲再拜。不知從事<sup>①</sup>、今在州、得假歸耳。想今來得行、有緣待面耳。每得令遠書、感賴<sup>④</sup>豐化、言言歸款<sup>⑥</sup>。來誨<sup>⑦</sup>恤及<sup>⑧</sup>、亦爲無已、情深欣如<sup>⑨</sup>。云在身、年歲及人、名聞難集。非賴師友、何以自濟。願敦<sup>⑩</sup>惠助、爲之光輔<sup>⑪</sup>。巨仁在此。華亭之望、以大人爲宗主。宜令小大得分、亦崇洪業也。雲再拜。

雲再拜。從事の、今州に在るや、假を得て歸るやを知らざる耳。想ふに、今來たりて行くを得ば、待面するに縁有らん耳。令遠の書を得る毎に、豐化に感賴し、言言款に歸す。來誨の恤及は、亦た己む無しと爲し、情の深きこと欣如たり。身に在りて云へば、年歳は人に及ぶも、名聞は集まり難し。師友に頼るに非ずんば、何を以てか自ら濟さん。願はくは敦く惠助し、之が爲に光輔されんことを。巨仁は此に在り。華亭の望みは、大人を以て宗主と爲す。宜しく小大をして分を得令め、亦た洪業を崇んにすべきなり。雲再拜。

【通釈】 雲再拜。從事が今、州にいるのか、休暇がとれて帰るのか、知りません。想いますに、今から出かけて行くことができれば、会うこともあるでしょう。令遠からの手紙を受け取るたびに、(令遠はあなたの) 厚い教えに感謝し、一言一言、真心がこもっているのを感じます。お手紙での御厚情、この上なきものと言っており、あなたの深情を大へん感謝しております。本人(令遠) について言えば、歳だけは人なみにとりましたが、評判はなかなか挙がりません。師友に頼るのでなければ、どうして自分でうまくやれましょうか。どうか厚く恵みを垂れて、彼(令遠) のために大いに助けてやって下さい。巨仁はこちらにいます。華亭の者たちの思いは、あなたを宗主としております。一族の者たちにしかるべき地位を得させ、國家の大業を榮んにして下さるよう。雲再拜。

- 1 從事―時に從事(州の下役) であつた人を指す。
- 2 待面―会う。顔を合わせる。
- 3 令遠―(二六) の注を参照。
- 4 感賴―感謝する。
- 5 豐化―あつき教え。
- 6 言言歸款―此の句、テキストは「言歸于款」(言は款に歸す) に作るが、今は他本に従う。華亭本は「言歸于款」。
- 7 來誨―(陸典からの) 便り。
- 8 恤及―恩情。
- 9 欣如―喜びつつしむさま。
- 10 名聞―評判。「聞」字、華亭本は「問」に作る。
- 11 惠助―援助する。
- 12 光輔―大いにたすける。「左氏伝」昭公二十年に
- 13 巨仁―(二六) および(二七) に見える「巨卿」と  
 と爲るや」とある。
- 14 華亭―陸雲の祖父遜が封ぜられた地。今の江蘇省松江県の西。陸機は死に臨み「華亭の鶴唳、豈に復た聞く可けんや」と言った。
- 15 大人―「陸典」を指してこう言った。
- 16 得分―(しかるべき) 地位を得る。

〔三〇〕 答車茂安書（車茂安に答うる書）

雲白。前書未報、重得來況<sup>①</sup>。知賢甥石季甫、當屈鄧令、尊堂憂灼、賢姊涕泣、上下愁勞、舉家慘感。何可爾耶。輒爲足下、具說鄧縣土地之快。非徒浮言華艷而已、皆有實徵也。

縣去郡治、不出三日。直東而出、水陸並通。西有大湖、廣縱千頃。北有名山、南有林澤。東臨巨海、往往無涯。汎船長驅、一舉千里。北接青徐、東洞交廣。海物惟錯、不可稱名。

邊長川以爲陂、燔茂草以爲田。火耕水種、不煩人力。決泄任意、高下在心。舉級成雲、下級成雨。既浸既潤、隨時代序也。官無滯滯之穀、民無飢乏之慮。衣食常充、倉庫恆實。榮辱既明、禮節甚備。爲君甚簡、爲民亦易。

季冬之月、牧既畢。嚴霜隕而蒹葭萎、林鳥祭而尉羅設。因民所欲、順時遊獵。結置繞堙、密罔彌山。放鷹走犬、弓弩亂發。鳥不得飛、獸不得逸。眞光赫之觀、盤戲之至樂也。

若乃斷退海浦、隔截曲隈、隨潮進退、采蚌捕魚、鱸鮪赤尾、鯧齒比目、不可紀名。鱸鰠、炙製鯨、蒸石首、臠鯨鯨、眞東海之俊味、肴膳之至妙也。及其蟬蛤之屬、目所希見、耳所不聞、品類數百、難可盡言也。

昔秦始皇帝、至尊至貴。前臨終南、退燕阿房。離宮別館、隨意所居。沈綸涇渭、飲馬昆明。四方奇麗、天下珍玩、無所不有、猶以不如吳會也。鄉東觀滄海、遂御六軍、南巡狩、登稽嶽、刻文石、身在鄧縣、三十餘日。

夫以帝王之尊、不憚爾行。季甫年少、受命牧民。武城之歌、足以興化。桑弧蓬矢、丈夫之志。經營四方、古人所歎、何足憂乎。且彼吏民、恭謹篤慎、敬愛官長。鞭朴不施、聲教風靡。漢吳以來、臨此縣者、無不遷變。尊大夫賢姊上下、當爲喜慶、歌舞相送。勿爲慮也。足下急啓喻寬慰、眞說此意。吾不虛言也。停及不一。陸雲白。

雲白す。前書、未だ報せざるに、重ねて來況を得たり。賢甥の石季甫の、當に鄧の令に屈すべく、尊堂憂灼し、賢姊涕泣し、上下愁勞して、家を舉げて慘感するを知る。何ぞ爾る可けん耶。輒ち足下の爲に、具に鄧縣の土地の快なるを説かん。徒に浮言華艷なる而已に非ず、皆な實徵有るなり。

縣は郡治を去ること、三日を出でず。直ちに東して出づれば、水陸並びに通ず。西に大湖有り、廣縦なること千頃なり。北に名山有り、南に林澤有り。東は巨海に臨み、往往涯り無し。船を汎べて長驅すれば、一舉千里なり。北は青・徐に接し、東は交・廣に洞る。海物は惟に錯はり、名を稱す可からず。長川を遇めて以て陂と爲し、茂草を燔きて以て田と爲す。火耗水種、人力を煩はさず。決泄意に任せ、高下心に在り。級を舉ぐれば雲を成し、級を下せば雨を成す。既に浸り既に潤ひ、隨時代序するなり。官に滯滯の穀無く、民に飢乏の慮ひ無し。衣食常に充ち、倉庫恆に實てり。榮辱既に明らかに、禮節甚だ備はれり。君爲るや甚だ簡にして、民爲るや亦た易し。

季冬の月、牧は既に畢る。嚴霜隕りて、蒹葭萎れ、林鳥祭られて、尉羅設けらる。民の欲する所に因り、順時遊獵す。置を結んで堙に繞らせ、罔を密にして山に彌し。鷹を放ち犬を走らせ、弓弩亂りに發す。鳥は飛ぶを得ず、獸は逸るを得ず。眞に光赫の觀、盤戲の至樂なり。

若し乃ち海浦を斷退し、曲隈を隔截せば、潮の進退に隨ひて、蚌を采り魚を捕へ、鱸鮪・赤尾、鯧齒・比目、名を紀す可からず。鱸鰠を鱠にし、製鯨を炙り、石首を蒸し、鯨鯨を臠にするは、眞に東海の俊味、肴膳の至妙なり。其の蟬蛤の屬に及びては、目に希に見る所、耳に聞かざる所にして、品類は數百あり、盡言す可きこと難きなり。



昔、秦の始皇帝は、至尊至貴なり。前みて終南に臨み、退いて阿房に燕す。離宮別館、意の隨に居る所なり。綸を涇・渭に沈め、馬に昆明に飲ふ。四方の奇麗、天下の珍玩、有らざる所無きも、猶ほ以て吳・會に如かざるなり。郷に東のかた滄海を觀、遂に六軍を御し、南に巡狩し、稽嶽に登り、文を石に刻み、身は鄧縣に在ること、三十餘日なり。

夫れ帝王の尊を以てすら、爾の行を憚らず。季甫は年少くして、命を牧民に受く。武城の歌、以て化を興すに足らん。桑弧蓬矢、丈夫の志あり。四方を經營するは、古人の歎く所なるも、何ぞ憂ふるに足らん乎。且つ彼の吏民は、恭謹篤慎にして、官長を敬愛す。鞭朴施さずして、警教風のごとく靡く。漢・吳以來、此の縣に臨みし者は、遷變せざるは無し。尊大夫・賢婦・上下、當に爲に喜愛し、歌舞して相ひ送るべし。慮を爲す勿れ。足下 急ぎ諭りを啓き寛く慰むために、眞に此の意を説かん。吾は虚言せざるなり。停及不一一。陸雲 白す。

【通釈】 雲 申し上げます。先のお手紙にまだお返事もしておりませんが、またお便りをいただきました。た。(あなたの)甥の石季甫が、鄧県の令で我慢されるといふことで、御母堂も御心配なされ、お姉様も涙を流しておられ、お宅の皆様は愁い悲しみ、家を挙げて心を痛めておられるということを知りました。

どうしてそのように心配されることがありましようや。そこで、あなたのために、鄧県の土地のすばらしさを詳しく申し上げることにします。いたずらにうそや大げさなことを言っているのではなく、すべて実際のことなのです。

鄧県は会稽郡の役所から、三日もかかりません。まっすぐ東に行けば、水路と陸路が通じております。西には大きな湖があり、広々として千頃もあります。北には名山があり、南には林沢があります。東は海に面しており、どこまでも涯も無く、船で遠く行けば、一気に千里の彼方に行きます。北は青州・徐州に接し、東は交州・広州に通じており、海産物は様々で、その名を挙げきれないほどです。

長い川をせき止めて堤とし、茂った草を焼いて田を作る。土地を焼き払って耕し、水を入れて田を作り、人手を煩わすこともありません。水量の調節は思いのまま、水流も自由にあやつれます。てぼこを挙げれば雲を成し、てぼこを下せば雨が降る。浸したり潤したり、その時々に応じてやっております。役所には(国への)未納の穀物は無く、人民は飢乏の心配もありません。衣食は常に充分で、倉庫はいつもいっぱいあります。人々は榮辱をよく知り、礼節もよく備わっています。長官となれば甚だ治めやすく、人民もまた暮しやすい所です。

冬十二月、牧はすでに終り、厳しい霜が下りて蒹葭はしおれ、林に棲む鳥は祭られて、罽羅がしかけられます。人民の欲するままに、その時々狩猟が行われます。置を岡に繞らせ、罔を山いっばいに張り、鷹を放ち犬を走らせ、弓や弩を乱射すれば、鳥は飛ぶことができず、獣は逃げることもできません。まことに輝かしい観であり、この上ない楽しみみです。

もし、海浦をとざし、隈曲をしきつてしまえば、潮の満干のうちに、蚌を取り魚を捕えることができ、鱸・赤尾・鰕・比目など、その名を書ききれないほどたくさんいます。鮠・鯉の膾、製・鯉の炙りも、石首の蒸しもの、漆蠶の躰は、本当に東海の珍味であり、この上ないすばらしい料理です。そこで採れる貝類は、めったに見られない、耳に聞きなれないものばかりで、何百もの種類があり、とても言い尽くせません。

その昔、秦の始皇帝は、この上なく尊貴でした。進んでは終南山に臨み、退いては阿房宮にくつろぎました。離宮別館に、思うままに行き、涇水・渭水に綸をたれ、昆明湖で馬に水を飲ませました。このよ

うに四方の奇麗な品々、天下の珍玩が、すべてそろっておりましたが、それでもなお呉や会稽には及びませんでした。そのため、はじめに東で滄海を眺め、そのまま六軍を御して、南方を巡守し、会稽山に登り、石碑を建て、鄞県に三十余日も留まっていた。

そもそも帝王の如き尊いお方ですら、このような遠行を憚ることはなかつたのです。まして季甫は年若くして、民を治める任を受けました。子游が武城の幸としてよく民を治めたように、季甫もよく人民を教化するでありましょう。天地四方に赴く、そこに丈夫の志があるのです。四方を経営するのは、古から苦しいこととされていますが、どうして憂慮するに及びましょう。その上、鄞の吏民は、謹しみ深くまじめで、上役を敬愛しております。鞭朴を使わなくても、簡単に教化することができます。漢・呉よりこのかた、此の県に赴いた者は、必ず他県に遷つてゆきます。お母様・お姉様をはじめ、お宅の方々も喜んで、歌い舞って送り出してやって下さい。心配ご無用です。あなたは急いで、皆様によくわからせ安心させるために、これらのことをお話し下さい。私は虚言は申しません。不一。陸雲 敬白。

\*車永(字は茂安)が、外甥の石季甫の鄞県赴任にあ

たって、雲に当地の様子を問ねてきた手紙に対する返書。車永については、『太平御覧』巻七〇八に引く『王隱晋書』に「車永、広州刺史と為る。永の子溢は、工をして象牙の細篋を作らしむること多く、工は之を患及し、乃ち共に挙げて永のもとを出づ」とあり、此の人を指すと思われる。なお、車永が雲に宛てた手紙と、この「三〇」に対する車永の返書を、此の書の後に列挙する。

1 來況―(車永からの)手紙。

2 鄞―揚州会稽郡鄞県。今の浙江省鄞県。

3 尊堂―御母堂。車茂安の母を指す。

4 憂灼―心配する。

5 賢姉―車茂安の姉で、石季甫の母を指すのであろう。

6 慘感―いたみうれう。

7 爲―この字、テキストは「焉」に作るが、今は他本に拠つて改める。

8 浮言―虚言。うそ。

9 實徵―実際にあること。

10 郡治―郡の役所。

11 名山―鄞県には鄞山がある。

12 青徐―「青」は青州。「徐」は徐州。今の江蘇省一帯を指す。

13 交廣―「交」は交州。今の越南一帯。「廣」は広州。今の広東省一帯を指す。

14 海物―海産物。

15 火耕―土地を焼いて耕す。焼き畑。

16 水種―火耕のあとに水を注ぐ。

17 決世―(田に入れる)水の量。

18 高下―水の流れ。  
19 級―てぼこ。

20 通滯之穀―未納の穀物。「通」は未納、「滯」は滞納。  
21 衣食常充、……禮節甚備―「管子」牧民篇に「倉廩実つれば、則ち礼節を知り、衣食足れば、則ち榮辱を知る」とある。

22 牧―この字の下、一字を闕くのであろう。

23 林鳥祭―「礼記」月令に「鷹、乃ち鳥を祭る」とある。狩獵の時期が到来したことをいう。

24 尉羅―鳥を取るあみ。とりあみ。

25 獸―テキストは「狩」に作るが、今は他本に従う。

26 盤戲―楽しみたわむれる。

27 斷遇―とぎす。

28 隔載―しきる。せきとめる。

29 潮―テキストは「湖」に作るが、今は他本に従う。

30 前臨終南、退燕阿房―「史記」秦始皇本紀に「先づ前殿を阿房に作り……殿下自り直ちに南山に抵る」と見える。

31 離宮別館、隨意所居、沈綸涇渭―「史記」秦始皇本紀に「雍門自り以東、涇・渭に至るまで、殿屋・複道・周閣・相ひ属なる」と見え、「正義」に「廟記」を引いて「離宮別館、相ひ望属するなり」という。

32 吳會―吳郡と会稽郡。

33 登稽嶽、刻文石―「史記」秦始皇本紀に「会稽に上り、大禹を祭り、南海を望んで、石刻を立て、秦の徳を頌ふ」とある。

34 牧民―「管子」牧民篇に「凡そ地を有ち民を牧する者は、務めは四時に在り、守りは倉廩に在り」とある。

35 武城之歌―『論語』陽貨篇に「子、武城に之き、絃歌の声を聞く」とある。「武城」は魯国の都市。このとき、子游は武城の宰であった。

36 桑弧蓬矢―『礼記』射義に「故に男子生るれば、桑の弧・蓬の矢六、以て天地四方を射る。天地四方は、男子の事有る所なり。故に必ず先づ其の事有る所に志有らしむ」とある。

37 經營四方―『詩經』小雅・北山に「旅力方に剛として、四方を經營せしむ」とある。

38 夫―一本に「人」に作る。

39 眞―一本に「具」に作る。「具に此の意を説かん」。

40 停及不一―「停及するも一ならず」。不一。

#### 車茂安書（車茂安の書）

永白。問因王弘季有書、怪足下無答。外甥石季甫、忽見使爲鄧令<sup>③</sup>。除書近下、因令便道之職、得此罔然。老人及姉、自聞此問、三四日中、了不能復食。姉晝夜號泣、不可忍視。外甥之中、老人眞自愛恤<sup>⑦</sup>。季甫、恒在目下。卒有此役、舉家慘感、不可深言。昨全伯始有一將來。是句章人、具說、此縣既有短狐<sup>①</sup>之疾、又有沙蠅害人。聞此消息、倍益憂慮。如其不行、恐有節目。良爲愁憤。足下可具示土地之宜。企望來報。車永白。

永白す、問る王弘季に因りて書有らしむるも、足下の答ふる無きを怪む。外甥の石季甫は、忽ち鄧の令と爲ら使め見る。除書は近ごろ下され、因りて便道して職に之か令めんも、此を得て罔然たり。老人及び姉は、此の問を聞きし自り、三四日中、了く復た食する能はず。姉は晝夜號泣し、視るに忍ぶ可からず。外甥の中、老人眞自に季甫を愛恤し、恒に目下に在り。卒に此の役有り、家を擧げて慘感すること、深く言ふ可からず。昨、全伯より始めて一將の來たる有り。是れ句章の人に於て、具に説くに、此の縣は既に短狐の疾有り、又た沙蠅の人を害する有り。此の消息を聞き、倍益憂慮す。如し其れ行かずんば、恐らくは節目有らん。良に爲に愁憤す。足下、具に土地の宜しきを示す可し。來報を企望ふ。車永白す。

【通釈】 永 申し上げます。近ごろ王弘季に手紙をことづけましたのに、あなたのお返事がないので、どうしたのかと思っております。外甥の石季甫は、急に鄧県の令に任命されました。任命書はこのまゝえ下され、それで近道して任地に行かせようと思いましたが、このことがあつてから心配のあまり茫然としております。母上も姉も、この知らせを聞いてから、三四日は、全く食事が進みません。姉は昼も夜も号泣し、とても見ておれません。外甥の中でも、母上はことに季甫を可愛がり、いつも手許においておりました。とうとうこのような任務がきまり、家の者はみな愁い悲しんでいること、とても口では申せません。昨日、全伯からはじめて使いの者がやつて来ました。その人は句章（出身）の人で、鄧県には短狐の疾がある上に、さらに沙蠅が人を害することなど、詳しく話してくれました。この知らせを聞いて、いよいよ憂慮している次第です。もし（任地に）行かなかつたら、恐らく咎めがあるでしょう。本当に愁え憤つております。あなたはどうか彼の地のよい所を詳しくお知らせ下さい。お返事をお待ちしております。車永 申し上げます。

\*車永が、外甥の鄞県赴任にあたって、鄞県の様子を陸雲に問ねたもの。此の書に対して返事をしたのが〔三〇〕である。

―王弘季―未詳。

2 外甥―(車永の)姉の子。その名が「石季甫」。

3 鄞―揚州会稽郡鄞県。今の浙江省鄞県。

4 除書―任命書。

5 便道―近道。陸機の「平原内史を謝する表」に、「常憲を拘守し、当に便道して官に之くべし」とある。

6 老人―車永の姉の義理の母。石季甫の祖母。

7 眞自―まことに。「自」は副詞接尾辞。

8 愛―テキストは「受」に作るが、今改める。

9 恒在目下―いつもそばにいる。

10 句章―揚州会稽郡句章県(今の浙江省慈谿県の西南)。鄞県の隣の県。

11 短狐―いさごむし。射工。毒虫の名。『詩経』小

雅・何人斯に「鬼為り蠖為り」とあり、毛伝に

「蠖は短狐なり」という。

12 沙虱―毒虫の名。

13 節目―きまり。規則。

#### 車茂安又答書(車茂安 又た答うる書)

永白。即日得報。披省未竟、懽意踊躍。輒於母前、伏讀三周、學家大小、豁然忘愁也。足下此書、足爲典誥。雖山海經、異物誌、二京、南都、殆不復過也。恐有其言、能無其事耳。雖爾、猶足息號泣、懽懽笑也。府君入後月、當西出。足下可豫至界上。吾欲先一日、與卿相見也。答不復多。車永白。

永白す。即日報を得たり。披省して未だ竟らざるに、懽意踊躍す。輒ち母前に於いて、伏讀すること三周、家を擧げて大小、豁然として愁ひを忘るるなり。足下の此の書、典・誥と爲すに足る。山海經・異物誌・二京・南都と雖も、殆ど復た過ぎざるなり。其の言有りて、能く其の事無きを恐るる耳。爾りと雖も、猶ほ號泣を息め、懽懽して笑ふに足るなり。府君 後月に入らば、當に西に出づべし。足下、豫め界上に至る可し。吾 一日を先にして、卿と相ひ見はんと欲すればなり。答ふるも復た多からず。車永白す。

【通釈】 永申し上げます。さつそくお返事をいただきました。開いてまだ見おわらないのに、あまりのうれしさに踊り上がって喜びました。そこで母上の前で、三度も読みましたが、家中の者すべて、かりと愁いを忘れてしまいました。あなたの此のお手紙は、『書経』の(典と誥とするに足るものです。『山海経』『異物誌』『二京(の賦)』『南都(の賦)』であっても、とうていこれには及びません。ただ言葉だけで、実際にはそのようなことが無いのでは、ということが気にかかるのですが。それはそれとして、号泣を止め、喜び笑うに足るものであります。府君は来月になったら、西の方に出発します。あなたはあらかじめ国境に行っておいて下さい。私は(出発の)一日前に、あなたにお会いしたいのです。お返事にもなりません。車永申し上げます。

\*此の手紙は、陸雲からの返書〔三〇〕に対して、  
車永がさらに返事をしたもの。

―披省―開いて見る。

2 典詰―「典」は『書経』の「堯典」「舜典」。

「詰」は「湯詰」「大詰」などを指す。

3 山海經―夏の禹王、あるいはその臣の伯益の著と  
いわれる。空想によって書かれた地理書で、奇怪

な内容が多い。晋の郭璞が注をしている。

4 異物誌―『隋書』経籍志に、「異物志」一卷（後

漢の議郎、揚孚撰）、「南州異物志」一卷（呉の丹

陽太守、萬震撰）、「交州異物誌」一卷（揚孚撰）

などが見える。各地の土地山川、物産について記  
している。

5 二京、南都―後漢の張衡が作った「二京賦」と

「南都賦」。「南」字、一本「南」に作る。

6 府君―車永の甥の「石季甫」を指す。

### 〔三二〕 弔陳永長書（陳永長に弔するの書）（其一）

雲頓首頓首。哀懐切怛<sup>①</sup>。賢弟永曜<sup>②</sup>。早喪俊徳<sup>③</sup>。酷痛甚痛。奈何。陸士龍頓首頓首。

雲頓首頓首。哀懐切怛<sup>①</sup>なり。賢弟の永曜<sup>②</sup>、早に俊徳を喪ふ。酷だ痛み甚だ痛む。奈何<sup>③</sup>せん。陸士龍  
頓首頓首。

【通釈】 雲頓首頓首。悲しみに心を痛めるばかりです。あなたの弟の永曜君は、その俊徳の身を早く喪  
つてしまわれました。痛ましい限りです。どうしたらよいのか。陸士龍 頓首頓首。

\*以下〔三五〕までの五条は、弟を亡くした陳永長に 4 俊徳―『書経』堯典に「克く俊徳を明らかにし、以  
対する弔いの手紙。 て九族に親しむ」とある。

―怛―この字、テキストは「恒」に作るが、今は他本 5 陸士龍―「士龍」は陸雲の字。  
に従う。

2 永曜―手紙の相手である「陳永長」の弟を指す。

〔三六〕の「陳伯華」の子。

3 早喪―若死にする。

### 〔三三〕 弔陳永長書（其二）

雲頓首頓首。天災横流<sup>①</sup>、禍害無常。何圖永曜、奄忽<sup>②</sup>遇此。凶問卒至<sup>③</sup>、痛心摧剝<sup>④</sup>。奈何奈何。想念篤性、  
哀悼切裂、當可堪言。無因展告、望企鯁咽<sup>⑤</sup>。望企鯁咽<sup>⑥</sup>。財遺表唁<sup>⑦</sup>。悲猥不次。雲頓首。

雲頓首頓首。天災横流<sup>①</sup>し、禍害常無し。何ぞ圖らんや 永曜の、奄忽<sup>②</sup>此に遇はんとは。凶問卒に至り、  
心を痛め摧剝<sup>④</sup>す。奈何<sup>③</sup>せん 奈何<sup>③</sup>せん。篤性を想念しては、哀悼切裂にして、當<sup>⑤</sup>た言ふに堪<sup>⑥</sup>ふ可<sup>⑦</sup>けん  
や。展告<sup>⑦</sup>するに因無く、望企<sup>⑥</sup>しては鯁咽<sup>⑤</sup>す。財に遺りて表唁<sup>⑦</sup>するのみ。悲猥<sup>④</sup>次あらず。雲頓首。

【通釈】 雲頓首頓首。天の災いは横行し、その禍害は定めがありません。永曜君が突然そのような災害  
に遭遇しようとは、思いもありませんでした。訃報を受けては、痛ましさをあまり心もくだけてしまいま

した。どうしたものか。(彼の) 誠実な人柄を偲んでは、哀しみ悼んで心ははりさけんばかり、申し上げる言葉もありません。お手紙を差し上げるきつかけもなく、出そうと思つてはむせび泣いておりましたが、なんとかおくやみをした次第です。悲しみに心も乱れ、お便りにもなりません。雲頓首。

- 1 横流—横行する。
- 2 奄忽—にわかに。突然に。
- 3 凶問—訃報。
- 4 摧剝—くずおれる。「摧」字、テキストは「推」に作るが、今改める。
- 5 展告—手紙を出す。
- 6 望企—のぞみ願う。
- 7 鯁咽—むせび泣く。
- 8 表啗—くやみを申べる。
- 9 悲猥—悲しみ乱れる。

(三三) 甲陳永長書へ其三

永曜茂徳遠量、一時秀生。奇蹤瑋寶、灼爾凌群。光國隆家、人士之望。冀其永年、遂播盛業、攜手退遊、假樂此世。奈何一朝、獨先彫落。奄聞凶諱、禍出不意。拊心痛楚、肝懷如割。奈何奈何。豈況至性、何可爲心。臨書鯁塞、投筆傷情。

永曜は茂徳にして遠量あり、一時の秀生なり。奇蹤瑋寶、灼爾として群を凌ぐ。國を光かし家を隆んにして、人士の望みなり。其の永年にして、遂に盛業を播き、手を攜へて退遊し、此の世を假樂せんことを冀ふ。奈何んせん一朝、獨り先に彫落す。奄ち凶諱を聞き、禍ひの出づること不意なり。心を拊ちては痛楚し、肝懷は割かるるが如し。奈何んせん奈何んせん。豈に沉んや至性は、何ぞ心を爲む可けんや。書に臨んでは鯁塞し、筆を投じて情を傷ましむ。

【通釈】 永曜君は盛徳を備えて遠き慮りがあり、当代の秀才でありました。そのすぐれた行跡や才能は、灼然と光りかがやき群を抜くものがありました。國を輝かし家を盛んにし、人士の望みでありました。末永く生きて、盛業を施行されたのち、共に手を執り退き遊び、此の世を楽しまんことを願つておりましたのに。いかんせん、一朝、獨り先だつてしまわれました。訃音を突然に聞き、禍は不意にやつてきました。胸をかきむしつては痛み悲しみ、心ははりさけんばかりです。どうしたものか。ましてあなたは兄弟、気持ちを整えることもできないでしょう。手紙を書きながらむせび泣き、筆を擱いて心を傷めております。

- 1 奇蹤—すぐれた行跡。
- 2 瑋寶—すばらしき才能をいう。陸機「弁亡論」に「明珠瑋寶は、内府に輝く」とある。
- 3 退遊—官を辞めてのんびり生活すること。
- 4 假樂—楽しむ。『詩經』大雅・仮楽に「仮楽す君子、
- 5 凶諱—訃報。
- 6 至性—実の兄弟をいう。
- 7 爲心—気持ちを平静に保つ。心を落ちつける。
- 8 鯁塞—むせびなく。
- 頭顛たる令徳」とある。

〔三四〕 弔陳永長書〈其四〉

與永曜相得、便結願好<sup>①</sup>。契闊分愛、恩同至親。憑烈三益<sup>②</sup>、終始所願。中間離別、但爾累年、結想之懷、夢寐<sup>③</sup>彷彿。何圖忽爾、便成永隔。衷心慟楚<sup>④</sup>、不能自勝。痛當奈何。義在奔馳、牽役萬里、至心不斂。東望貴舍、兩淚沾襟。今遣吏并進薄祭<sup>⑤</sup>。不得臨哀、追增切裂。幸損至念。書重不知所言。

永曜とは相ひ得て、便ち願好<sup>①</sup>を結べり。契闊<sup>②</sup>して愛を分かち、恩は至親に同じ。烈たる三益に憑るは、終始願ふ所なり。中間離別し、但だ爾れ年を累ね、結想の懷ひは、夢寐<sup>③</sup>に彷彿たり。何ぞ圖らんや忽爾として、便ち永隔<sup>④</sup>を成さんとは。衷心慟楚<sup>④</sup>し、自ら勝ふる能はず。痛みは當た奈何んせん奈何んせん。義は奔馳するに在るも、役に萬里に牽がれ、至心斂べられず。東のかた貴舍を望んでは、雨のごとき涙は襟を沾す。今、吏を遣し并せて薄祭<sup>⑤</sup>に進めしむ。臨して哀するを得ざれば、追々切裂を増す。幸はくは至念を損せんことを。書しては重ねて言ふ所を知らず。

【通釈】 永曜君とはお互い気が合つて、仲よくしておりました。堅く交り結び互いに敬愛し、身内のよう  
うに思つておりました。三益を兼ね備えた彼から恩恵を受けることが、いつも私の願ひでした。(しかし)  
やがて離ればなれになつて、ただこのように年を重ねてしまい、たまたまなく会いたい気持ち、夢にまで  
見るほどでした。突然お亡くなりになろうとは、思いもありませんでした。心を哀しませては痛ましく、  
我慢することもできません。このつらさは、一体どうすればよいのか。当然すぐにも飛んで行くべきで  
すが、仕事で遠くにおり、この気持ち(直接)お伝えすることもできません。東の方、あなたのお宅を  
望んでは、雨の如く涙を流し襟を濡らしております。今、部下の者をやつて薄祭に向かわせました。葬儀  
に参列できなくて、いよいよ切り裂かれるような思いが増してきます。どうかあまりつらく悲しまないで  
下さい。手紙をしたためれば、また何も申せなくなってしまうのです。

1 願好—よしみ。交際。

2 契闊—かたいちぎりを結ぶ。

5 慟楚—いたみ悲しむ。

6 薄祭—〔三七〕にも見えるが、どんな祭りなのか未詳。

3 三益—『論語』季氏篇に「益者三友、損者三友。直  
きを友とし、諒を友とし、多聞を友とするは、益な  
り。便辟を友とし、善柔を友とし、便佞を友とする  
は、損なり」とある。

4 彷彿—彷彿。

〔三五〕 弔陳永長書〈其五〉

永曜素自强健。了不知有此患。險戾之災、遂不可救。豈惟貴門、獨喪重寶。此賢之殞、邦家以瘳。情分<sup>①</sup>  
異他、痛心殊深。已矣遠矣。可復奈何。追想遺規、不去心目。悠悠無期。哀至悲裂、不知何言。可以言  
知、酷楚而已。

永曜は素自り強健なり。了く此の患有るを知らず。險戲の災ひ、遂に救ふ可からず。豈に惟に貴門のみ、獨り重寶を喪はんや。此の賢の殞は、邦家をして以て瘁ましむ。情分他に異なれば、心を痛むること殊に深し。己んぬる矣、遠き矣。復た奈何にす可けんや。遺規を追想しては、心目を去らず。悠悠として期り無し。哀至、悲裂し、何の言あるかを知らず。以て言知す可きも、酷だ楚む而已。

【通釈】 永曜君はもともと強健な人で、このような病気があろうとは全く知りませんでした。命にかかわる災いは、とうとう救うことができませんでした。これはただ単に陳家だけが貴重な宝を失ったというだけではありません。彼の死は、わが国を病ませてしまいました。彼とのつき合いは他の人とは異なり深いものがあつたので、殊に心を痛めております。ああ、おしまいだ。遠く離れてしまったことよ。一体どうすればよいのか。その面影を想い起こしては、目の中、心の中を去りません。憂え悲しんでは限りがありません。悲哀みに胸も引き裂かれ、申し上げる言葉もなく、お便りをするにつけても、痛ましい限りです。

一素自—もともと。「自」は副詞接尾辞。

4 情分—つき合いのことをいう。

2 險戲—危険なこと。『楚辞』七諫・怨世に「何ぞ周道の平易なるや、然れども無穢にして險戲なり」とあり、王逸の注に「險戲とは、猶ほ傾危と言ふがごときなり」という。

5 追想遺規、不去心目—魏文帝の「吳質に与ふる書」に「昔遊を追思すれば、猶ほ心目に在り」と見える。「遺規」は、ここは風采・儀容の意であろう。

3 邦家—わが国。晋朝をいう。

6 悠悠—憂え悲しむさま。

7 悲—テキストは「裴」に作るが、今は他本に従う。

(三六) 弔陳伯華書(陳伯華に弔するの書) (其一)

大君遠資、高數世之瑰璋。當光裕大業、茂垂勳名、奈何日朝、早爾喪墜。自聞凶諱、痛心割裂、追惟哀摧、肝心破剝。痛當奈何奈何。相念夙年、奄嬰哀艱。扳慕不及、當可爲心。牽役遠路、無因奔馳、東望靈宇、五情哽咽、割切哀慕。書重感猥、不次。

大君は遠資あり、數世の瑰璋に高し。當に光いに大業を裕め、茂んに勳名を垂るべきも、奈何んせん日朝、早爾に喪墜す。凶諱を聞きし自り、痛心割裂し、追惟しては哀摧し、肝心破剝す。痛みは當た奈何んせん奈何んせん。夙年を相ひ念ひては、奄ち哀艱に嬰る。扳慕するも及ばず、當に心を爲む可けんや。役に遠路に牽がれ、奔馳するに因無く、東のかた靈宇を望んで、五情 哽咽し、哀慕を割切す。書しては重ねて感猥し、次あらず。

【通釈】 御子息の大なる資質は、この數世の間における偉大なる人よりも高いものでありました。大いに大業を広め、盛んにその勳名を垂れるはずであつたのに、なんとということか、先日朝、このように早く亡くなられてしまいました。訃報を受けてから、心ははりさけんばかりに痛み、(亡き人を)追憶しては、哀しみにうちくだかれ、胸の破れる思いです。この痛ましきは、一体どうしたものか。昔を想い起しては、すぐに哀しくつらくなつてしまいます。(皆様も)どんなに追慕してもどうすることもできず、落



ち着くこともできずにおいでのことと想います。私は仕事のため遠地におり、馳せ参じることでもできず、東の方、お宅を望んで、五情はむせび泣き、いよいよ心を割かれるほど哀しくなってしまう。手紙をしたためればまたも心は乱れ、お便りにもなりません。

\*此の条と次条〔三七〕の二条は、息子を失った陳伯華に対する弔いの手紙。  
1 大君―男の子のこと。〔三一〕に見える「永曜」を指す。

2 瑰璋―すぐれて立派な人物。  
3 勳名―勲業と名誉。  
4 日朝―先日の朝、の意か。〔三三〕に「奈何一朝、獨先彫落」とある。

5 喪墜―世を去る。  
6 凶諱―訃報。  
7 夙年―むかし。昔年。  
8 哀艱―かなしみいたむ。  
9 扳慕―「扳」は「引く」「挽く」の意。追慕すること。

10 爲心―心を落ち着ける。

11 靈宇―陳伯華の家をいう。

12 五情―五つの感情。ここでは自分の感情をいう。

13 哽咽―むせび泣く。

### 〔三七〕 弔陳伯華書（其二）

昔與大君<sup>①</sup>、分義款篤、彌隆之愛<sup>②</sup>、恩加兄弟。憑此烈好、要以始卒。何圖大君、獨先早世。遠聞訃問、若喪四體。拊心慟楚<sup>③</sup>、肝心如割。奈何奈何。豈況至性<sup>④</sup>、當何可言。今遣吏恭集薄祭<sup>⑤</sup>。不得臨喪、以敘悲苦。計往人到貴舍之日、揮涕而已。投筆歎歎。

昔、大君と、義を分つこと款に篤く、彌隆の愛ありて、恩は兄弟を加ふ。此の烈好に憑り、以て始卒せんことを要む。何ぞ圖らんや大君の、獨り先に世を早くせんとは。遠く訃問を聞き、四體を喪ふが若し。心を拊ちては慟楚し、肝心割かるるが如し。奈何んせん奈何んせん。豈に況んや至性をや、當た何ぞ言ふ可けんや。今、吏を遣はして恭んで薄祭に集はしむ。喪に臨んで、以て悲苦を敘ぶるを得ざるも、計るに往人貴舍に到るの日、涕を揮はん而已。筆を投じて歎歎す。

【通釈】 その昔、御子息とはとても仲が好く、互いに深く敬愛し、それは兄弟以上でした。此の好き交りにより、生死は一緒と願っておりましたのに。御子息がひとり先に亡くなられてしまおうとは、思いもありませんでした。遠く訃音を聞き、四體を失つたようです。胸をかきむしつては悲しみ、心は割かれるようです。どうしたらよいのか。ましてあなたは実の親子、（このつらさは）とても口では言えないでしょう。今、部下のものをやって、恭しんで薄祭に集わせました。喪儀に出席して、この悲しい懐いを述べることができませんが、思いますに、使者が到着する頃には、（こちらで）涙を流して（悲しんで）いることでしょう。筆を擱いてはむせび泣くばかりです。

1 大君―前条の注を参照。

2 彌隆之愛―互いに深く敬愛する。

3 慟楚―いたみ悲しむ。

4 至性―実の親子をいう。

5 薄祭―どのような祭なのか未詳。〔三四〕にも見える。

6 往人―使いの者。

7 貴舍―あなたの家。陳伯華の家をいう。

〔三八〕 移書太常府薦張贍（太常府に移書して張贍を薦む）

蓋聞、在昔聖王、承天御世、殷薦明德、思和人神、莫不崇典謨以教思、興禮學以陶遠。是以、帝堯昭煥、而道協人天、西伯質文、而周隆二代。

大晉、建皇業、配天地、區夏既混、禮樂將庸。君侯應歷運之會、贊天人之期、博延俊成、熙隆載典。伏見衛將軍舍人同郡張贍、茂德清粹、器思深通。初慕聖門、棲心重仞、啓塗及階、遂升樞奧。抽靈匱於祕宮、披金滕於玄夏、思樂百氏、博採其珍。辭遺翰林、言敷其藻。探微集逸、思心洞神、論道屬書、篇章光顯。

含奇宰府、婆娑公門。棲靜隱寶、淪虛藏器、聚裝襲錦、褐衣被玉。曾泉改路、懸車將邁、考槃下位、歲聿屢遷。縉紳之士、具懷佩恨。方今太清闢宇、四門啓籥、玄綱括地、天網廣羅。慶雲興以招龍、和風起而儀鳳。誠巖穴耀穎之秋、河津託乘之日也。而瞻沈淪下位、群望悼心。若得端委太學、錯綜先典、垂纓玉階、論道紫宮、誠帝室之瑰寶、清廟之偉器、廣樂九奏、必登昊天、庭詔夏六變、必饗上帝之祀矣。

蓋し聞く、「在昔、聖王、天を承けて世を御し、殷んに明德を薦めて、人神を和さんことを思ひ、典謨を崇んで以て教思し、禮學を興んにして以て遠きを陶かざるは莫し」と。是を以て、帝堯は昭らかに煥やきて、道は人天に協ひ、西伯は質文にして、周は二代よりも隆んなり。

大晉は、皇業を建て、天地に配ぶも、區夏既に混れ、禮學將に庸ならんとす。君侯は歷運の會に應じ、天人の期を贊げんとして、博く俊成を延ぎ、載典を熙め隆んにす。伏して見るに、衛將軍の舍人、同郡の張贍は、茂德清粹にして、器思深く通ず。初めより聖門を慕ひ、心を重仞に棲ましめ、塗を啓き階に及び、遂に樞奥に升る。靈匱を祕宮に抽き、金滕を玄夏に披き、百氏を思ひ樂しみ、博く其の珍を採る。辭は翰林に邁え、言は其の藻を敷く。微を探り逸を集め、思心神を洞め、道を論じて書を屬り、篇章は觀るに光あり。

奇を宰府に含み、公門に婆娑たり。靜なるに棲んで寶を隠し、虚しきに淪んで器を藏め、聚裝もて錦に襲ね、褐衣もて玉を被ふ。曾泉に路を改め、懸車に將に邁かんとするも、下位に考槃し、歲聿に屢々遷る。縉紳の士、具に佩恨を懷けり。方に今、太清宇を闢き、四門籥を啓き、玄綱地を括り、天網廣く羅す。慶雲興りて以て龍を招き、和風起りて鳳を儀す。誠に巖穴穎を耀かすの秋、河津乘に託するの日なり。而るに瞻は下位に沈淪して、群望心を悼ましむ。

若し太學に端委し、先典を錯綜し、纓を玉階に垂れ、道を紫宮に論ずるを得ば、誠に帝室の瑰寶、清廟の偉器にして、廣樂九奏せば、必ず昊天の庭に登り、詔夏六變せば、必ず上帝の祀に饗せられん。

【通釈】 「その昔、聖王は天命を奉承して天下を治め、さかんに明德ある者を推薦して、人民と天神とを調和させようと思ひ、典謨を尊んで教え導き、礼樂を盛んにして四方を陶冶しないものはなかつた」と聞いております。かくして、帝堯は明らかに輝き、その政道は人にも天にも協つたものであつたし、(周の)文王は文と質を兼ね備え、周代は夏・殷よりも隆盛をきわめたのです。

我が晋朝は、国を建て、天地に並びましたが、天下は混乱してしまい、礼樂も取るに足らぬものにならうとしております。しかし、諸侯(大臣)たちは、天運のめぐり合わせに応じ、天意と人心とが一つにな

る時が来るように、広くすぐれた人物を招き、学問を盛んにしています。伏して思いますが、衛將軍の舍人<sup>じん</sup>で、私と同郷の張贍<sup>ちやうぜん</sup>は、すぐれた徳は濁りなく、才器思慮は深く通じております。もとより孔孟の学問を慕い、いつも孔子の教えを学ぼうとしており、道を開き階に及び、ついに堂室に上りました。靈なる匱<sup>けい</sup>を祕宮<sup>ひみやう</sup>から抽き出し、金滕<sup>きんとう</sup>を奥深い堂から取り出し、諸子の学を思い楽しみ、そのすぐれた考えを博く理<sup>り</sup>めております。彼の文章は文人達の中でもずば抜けており、表現はその美しさを連ねております。微れたものを探り、逸したものを集め、思考は真理を究め、道を論じて書物を著わし、その篇章は輝きをあげております。

(しかしながら張贍<sup>ちやうぜん</sup>は)その才能を持ちながら宰相府におり、公門に身を落ち着けてしまっています。静かな所に身を寄せて実力を匿<sup>かく</sup>し、空虚な所に沈んで能力をしまっており、娶<sup>ひよ</sup>の着物で錦をかくし、粗末な服で玉を被つております。朝に進路を改め、暮に出発しようとしても、低い地位に安住したまま、数年が経つてしまい、縮紳<sup>しゆくしん</sup>の士は、皆な深く慨嘆しております。今まさに、天は世界を開き、四門は鍵をあけられ、天の綱は大地をくくり、天の網は張りめぐらされました。めでたい雲がわき起こつて龍を招き、和やかな風が吹いて鳳<sup>ほう</sup>を迎えております。まことに巖穴の士がその才能を輝かす時であり、登龍門に舟をこぎ出す日であります。しかるに贍<sup>ぜん</sup>は低い地位にうずもれており、多くの者は心を痛めております。

もし大学で礼服を身につけ、古の經典を総合し、纓<sup>いん</sup>を宮中に垂れ、朝廷で道を講ずることができれば、まことに王室の宝、宗廟の偉器であり、広楽が九たび演奏されるや、必ず天上の庭に昇り、韶夏<sup>しやうか</sup>の楽が六たび変化するや、きつと天帝の祭祀に招かれることでありましょう。

\*此の書は、『晋書』陸雲伝に「太常府に移書して、同郡の張贍を薦めて曰く」として載せてある。

1 思—この字、テキストは「恩」に作るが、いまは『晋書』に従う。

2 典謨—『書経』の堯典・舜典・大禹謨・皋陶謨・益稷をいう。

3 教思—『易』臨・大象に「君子以て教思窮まり無く、民を容保して疆<sup>きやう</sup>無し」とある。

4 西伯—周の文王をいう。

5 質文—『論語』雍也篇に「文質彬彬として、然る後に君子なり」とある。

6 大晋、建皇業、配天地—この八字、テキストは「大晋建皇、崇配天地」(大晋は皇を建て、崇く天地に配ぶ)に作る。今は張本に従う。華亭本および『晋書』はテキストに同じ。

7 區夏—天下。『書経』庚誥に「用て擊めて我が區夏を造す」とある。

8 庸—取るに足らぬもの。平凡なもの。

9 歴運之會—天運のめぐりあわせ。

10 天人之期—天意と人心が一つになる時。

11 載典—載籍と典籍。学問のことをいう。

12 衛將軍—時に衛將軍の任にあつた人を指す。

13 舍人—家来。

14 同郡—陸雲は呉郡の出身である。

15 聖門—孔子・孟子の学問。

16 重仞—『論語』子張篇に「夫子の牆や数仞。其の門を得て入らざれば、宗廟の美・百官の富を見ず」とある。

17 樞輿—堂室。

18 靈匱—靈なる箱。『匱』は、はこ。

19 金滕—金で封緘した箱。『書経』金滕に「公帰り、乃ち冊を金滕の匱の中に納る。王は翼日乃ち瘳<sup>しやう</sup>ゆ」とある。

20 百氏—諸氏百家。

21 宰府—宰相府。

22 婆娑—安んじて落ち着くさま。「婆」字、テキストは「婆」に作るが、今は『晋書』に依つて改める。

23 公門—官庁。

24 藏器—『易』繫辭伝下に「君子は器を身に藏め、時を待ちて動く」とある。

25 襲裳襲錦—『詩経』鄭風・丰に「錦を衣て襲衣し、錦を裳にして襲裳す」とある。

26 褐衣—「衣」上、テキストは一格を闕ぐが、今は他本に依り補う。『晋書』は「緇衣」に作る。

27 曾泉—「淮南子」天文訓に「曾泉に至る、是れを蚤食と謂ふ」とある。午前七時半ごろを指す。

- 28 懸車—『淮南子』天文訓に「悲泉に至りて、爰に羲和を止め、爰に六螭を息む、是れを懸車と謂ふ」とある。午後九時ごろを指す。
- 29 考槃—『詩經』衛風・考槃に「考槃澗に在り、碩人の寛なる。独り寐寤して言ふ、永く矢つて設れず」とある。
- 30 儻恨—いきどおり嘆く。「儻」字、「晋書」は「慄」に作る。華亭本も「慄」。
- 31 玄綱—天綱。天下の綱紀。
- 32 天網—天が悪人を捕えるために張る網。「老子」第七十三章に「天網恢恢、疎にして失はず」とある。
- 33 慶雲—瑞雲。めでたい雲。
- 34 和風—のどかな風。
- 35 巖穴—『史記』伯夷列伝に「巖穴の土は、趣舎に時有り」とある。
- 36 河津—龍門の別称。
- 37 託乘—舟をこぎ出す。
- 38 沈淪—うずもれている。
- 39 端委—礼服の名。「左氏伝」昭公元年に「君と子と弁冕端委して、以て民を治め諸侯に臨むは、禹の力なり」とある。
- 40 太—『晋書』は「大」に作る。
- 41 先典—古の經典。
- 42 廟—テキストは「朝」に作るが、今は『晋書』に依る。華亭本は「朝」。
- 43 廣樂九奏—『史記』趙世家に「我、帝の所に之き、甚だ樂しかりき。百神と鈞天に遊び、広樂九奏し、万舞す」とある。
- 44 韶夏六變—『周礼』春官・大司樂に「凡そ六樂は、……六たび變じて象物及び天神を致す」とある。

(三九) 春節帖 (春節帖)

三月十六日、雲白。春節餘、不適。得示、知足下平安。爲思面、未知何由。如何。信數之。及郷、既清遼。可與經高、言人欽之。當令征南取之也。

三月十六日、雲白す。春節の餘、不適なり。示を得て、足下の平安なるを知る。爲に面せんことを思ふも、未だ何に由るかを知らず。如何んせん。信、之を數ふせよ。郷に及ぶに、既に清遼なり。與に高きを經る可きも、人に言ふは之を欽む。當に征南をして之を取ら令むべし。

【通釈】 三月十六日、雲 申し上げます。春節のあと、どうも体の調子がよくありません。お便りをいただき、あなたのお変わりないことを知りました。お会いしたく思いますが、どうも、その方法がありません。どうしたものか。たびたびお便り下さい。郷里に行きましたか、やはり清遼の地。いっしょに高い処に登るのによいのですが、人に言うのはつつしんでおります。きっと征南將軍が取りに来るでしょうから。

\* ながらく会わないうる友人に、近況を報じたもの。  
—春節餘—上文に「三月十六日」とあるから、ここは

穀雨の節の後のことであろう。

2 不適—体の調子がよくないこと。

3 得示—手紙を受け取る。

4 郷—呉の郷里のことであろう。

5 清遼—(山水・自然が) 清らかで奥深い趣のあること。

6 與—此の字、一本「之」に作る。

7 經高—山や丘に登ること。

8 欽—此の字、一本「歎」に作る。

9 征南—征南大將軍として呉を征伐した杜預を指すと  
思われる。ここは、「あの征南が、取りに来るから」と、ちよつと冗談を言ったもの。

陸  
機  
詩  
譯  
注

贈顧令文爲宜春令

『文館詞林』卷一五六。全五章から成る此の詩は、顧令文が宜春（安成郡宜春縣）の令として赴任するのに贈ったもの。「顧令文」については、陸雲の「與張光祿書」其二に、「顧令文彦先、每宣隆眷、彌泰之惠」（顧令文・彦先には、毎に隆眷を宣べられ、彌泰の恵みあり）とあり、顧榮（字は彦先）の兄か従兄であると思われるが、詳しいことは分からない。

贈顧令文爲宜春令（顧令文の宜春の令と爲るに贈る）

「其の一」

藹藹芳林

藹藹たる芳林

有集惟嶽

集まる有るは惟れ嶽

疊疊明哲

疊疊たる明哲

在彼鴻族

彼の鴻族に在り

淪心渾無

心を淪めて渾て無にし

遊精大樸

精を遊ばせて大いに樸なり

播我徽猷

我に徽猷を播き

□彼振玉

彼の振玉を□

盛んに茂る 芳しき林

衆鳥が集まっているのは 高い山である

（このように多くの人材がいる中でも）勉め励まれる聡明なるあなたは

呉の名族であられた

心をすべて無にして

何物にも捉われることなく

私をうまく導いて下され

……

1 藹藹芳林、有集惟嶽

〔藹藹〕盛んなさま。『毛詩』大雅・卷阿に「亦集爰止、藹藹王多吉士」（亦た集まりて爰に止る、藹藹として王 吉士多し）とある。ここでは草木の盛んに茂るさまをいう。

束皙の「補亡詩」崇丘（『文選』卷十九）に「瞻彼崇丘、其林藹藹」（彼の崇丘を瞻れば、其の林 藹藹たり）とあり、李善は「藹藹とは、茂盛の貌なり」と注す。

〔芳林〕かぐわしき林。

〔有集〕衆鳥が集まっていることをいう。『毛詩』周南・葛覃に「黄鳥于飛、集于灌木」

（黄鳥 于に飛び、灌木に集まる）とある。

〔惟嶽〕「嶽」は、高い山。『毛詩』大雅・崧高に「崧高維嶽、駿極于天」（崧高 維れ嶽、駿 天に極る）とある。

## 2 疊疊明哲、在彼鴻族

〔疊疊〕つとめはげむさま。『毛詩』大雅・文王に「疊疊文王、令聞不已」（疊疊たる文王、令聞已まず）とあり、毛伝に「疊疊は勉なり」という。

〔明哲〕聰明なる人。『毛詩』大雅・烝民に「既明且哲、以保其身」（既に明にして且つ哲なり、以て其の身を保つ）とある。

〔鴻族〕名族。燕や雀などの小鳥ではなく、鴻や鶴のごとき大鳥の仲間である。「顧」氏は、呉の四姓（朱・張・顧・陸）の一つであった。

## 3 淪心渾無、遊精大樸

〔淪心渾無〕私心を捨てて無心になることをいう。

〔遊精大樸〕何ものにも捉われず素朴なことをいう。「樸」は、素朴、素直。

## 4 播我徽猷、□彼振玉

〔徽猷〕美道。よき導き。『毛詩』小雅・角弓に「君子有徽猷、小人與屬」（君子 徽猷 有らば、小人 與に屬せん）とある。

〔振玉〕玉を打つ。美音をいう。『孟子』萬章章句下に「集大成也、金聲而玉振之也」（集めて大成すとは、金聲して玉 之を振するなり）とある。

## 〔其の二〕

彼玉之振 彼の玉 之れ振すれば

光於厥潛 厥の潜を光かせ

大明貞觀 大明 貞觀せば

重泉匪深 重泉も深きに匪ず

我有好爵 我に好爵有らば

相爾在陰 爾を相けて陰に在らん

翻飛名都 名都に翻り飛んで

宰物於南 物を南に宰めん

あなたの才をもってすれば

潜める所をも輝かせ

その大いなる明哲さをもって正しく示せば

深い泉も その深さを感じざることはないように（よく治まるであろう）

私に立派な爵位があれば

北の方（洛陽）にあつて（蔭ながか）あなたにお力添えもできるでしょう

（あなたは）名都（宜春）に赴任して

南の方をうまく治められるでしょう

### 1 彼玉之振、光於厥潜

〔厥潜〕潜んでいる所。深い所。次聯の「重泉」に同じ。

### 2 大明貞觀、重泉匪深

〔貞觀〕正しく示す。『周易』繫辭傳下に「天地之道、貞觀者也」（天地の道は、貞にし  
て觀す者なり）とある。

〔重泉〕深い泉。『淮南子』齊俗訓に「川谷通原、積水重泉、龜鼈之所便也」（川谷通原、  
積水重泉は、龜鼈の便とする所なり）とある。

### 3 我有好爵、相爾在陰

〔好爵〕立派な爵位。『周易』中孚に「我有好爵、吾與爾靡之」（我に好爵有り、吾  
と之を靡にせん）とある。

### 4 翻飛名都、宰物於南

〔翻飛〕（縣令として）赴任することをいう。『毛詩』周頌・小毖に「拊飛維鳥」（拊り  
飛ぶは維れ鳥）とある。「拊」は「翻」に同じ。陸機の「贈馮文龍遷斥丘令」詩にも  
「有命集止、翻飛自南」（命有りて集れば、翻り飛んで南自りす）とある。

〔宰物〕（県令として）仕事を処理することをいう。陸雲の「吳故丞相陸公誄」に「和美  
未飭、宰物下邑」（美を和へて未だ飭られざるに、物を下邑に宰む）とある。



〔其の三〕

禮弊則偽 禮の弊れなば 則ち偽あり

樸散在華 樸の散ずれば 華に在り

人之秉夷 人の秉夷なる

則是惠和 則ち是れ惠和ならん

變風興教 風を變じて 教へを興すは

非德伊何 德に非ずして 伊れ何ぞ

我友敬矣 我が友は敬せられ

俾人作歌 人をして歌を作ら俾めん

礼が廃れば 虚偽が行なわれ

素朴さが失われれば 華美になるものである

人民がよく治まるのは

それはあなたの慈しみによるものであろう

風俗を変え 教えを興すのは

徳でなければ いったい何がそれをしようか

我が友（であるあなた）は （人民から）敬われ

人々に歌われることであろう

1 禮弊則偽、樸散在華

〔禮弊則偽〕礼がすたれて真実が失われている。次句とともに、宜春県が乱れていることをいう。

〔樸散在華〕「樸」は素朴。「華」は華美。

2 人之秉夷、則是惠和

〔秉夷〕常道を執り守る。『毛詩』大雅・丞民に「民之秉彝、好是懿徳」（民の秉彝、是の懿徳を好む）とある。「夷」は「彝」に同じ。

〔惠和〕いつくしみやわらぐ。『國語』周語上に「國之將興、其君齊明衷正、精潔惠和」

（國の將に興らんとするや、其の君は齊明衷正、精潔惠和なり）とあり、韋昭注に、

「惠は愛なり」という。

3 變風興教、非徳伊何

〔變風〕風俗を変え改める。

〔興教〕教化を興し広める。『禮記』王制に「明七教以興民徳」（七教を明らかにして以て民の徳を興す）とある。

4 我友敬矣、俾人作歌

〔我友〕顧令文を指す。

〔俾人作歌〕徳化のすばらしさが人々によって歌われることをいう。

〔其の四〕

交道雖博 交はりの道は博しと雖も

好亦勤止 好んで亦た勤む

比志同契 志を比して同に契るは

惟子與子 惟だ子と子とのみ

三川既曠 三川は既に曠かに

江亦永矣 江も亦た永し

悠悠我思 悠悠たる我が思ひ

託邁千里 託して千里に邁かん

多くの人と交わってはいたが

皆ともよく付き合った

志を一つにして契り合ったのは

ただ私とあなただけである

三川（の流れる洛陽）からは既に遙か遠ざかり

長江（の流れる南の方）は長く遠い

悠々たる我が思いを

千里の彼方に託すことにしよう

1 交道雖博、好亦勤止

〔好道〕交際の道。陸機の「贈馮文龍遷斥丘令」詩に「人亦有言、交道實難」（人亦た言へる有り、交はりの道は實に難しと）とある。

〔勤止〕つとめる。『毛詩』周頌・賚に「文王既勤止、我應受之」（文王 既に勤む、我

之を應受す」とある。「止」は語助。陸機の「贈馮文龍遷斥丘令」詩にも「羣黎未綏、帝用勤止」（羣黎 未だ綏んぜず、帝 用て勤む）とある。

2 比志同契、惟予與子

〔比志〕気持ちを合わせる。「同契」と同じく、親しく交わることをいう。

〔同契〕互いに契り合う。

3 三川既曠、江亦永矣

〔三川〕洛陽を流れる三つの川、すなわち河水・洛水・伊水をいう。陸雲の「爲顧彦先贈婦往返」詩（『玉臺新詠』卷三）に「我在三川陽、子居五湖陰」（我は三川の陽に在り、子は五湖の陰に居る）とある。

〔江〕長江をいう。

4 悠悠我思、託邁千里

〔悠悠我思〕遙か彼方にいるあなたのことを思いやる私の気持ち。

〔其の五〕

吉甫之役

吉甫の役に之き

清風既沈

清風 既に沈めり

非子之豔

子の豔なるに非ざれば

詩誰云尋

詩は誰か云に尋がん

我來自東

我の來るや東自りし

貽其好音

其の好音を貽らる

豈有桃李

豈に桃李有らんや

忽子瓊琛

子が瓊琛に忽つ

將子無矧

將ふ 子 矧きこと無かれ

屬之翰林

之を翰林に屬せしめん

嬖女彼靜女

嬖女たる彼の靜女

此惟我心

此れ惟だ我が心なるのみ

吉甫が行役したために

清風のごとき詩はまったく作られなくなってしまった

あなた（の作る詩）の艶やかさでなければ

いったい誰が（清風のごとき）詩を歌い継ぐことができようか

私はもともと東からやってきたが

（その時、あなたは）東方のよき知らせを傳えて下さった

（私には、あなたに贈るべき）桃や李のような立派な詩はできません

あなたの美玉のごとき詩に 恥じ入るばかりです

どうか（外地での勤務が）長くないように

またともに詩文を作り合いましょう

美しきかの娘（を待つ人）

これが今の私の心境です

### 1 吉甫之役、清風既沈

〔吉甫之役〕「吉甫」は、尹吉甫。仲山甫が天子の命を受けて齊へ赴いた時、吉甫は詩を

作って贈ったが、その詩は清風のごときのものであった。『毛詩』大雅・烝民に「吉甫

作誦、穆如清風」（吉甫 誦を作る、穆にして清風の如し）とある。

### 2 非子之豔、詩誰云尋

〔詩誰云尋〕「詩」は『詩経』。二句は、古えの尹吉甫のごとき詩を継ぐ者は、あなた以

外にはいない、の意。

### 3 我來自東、貽其好音

〔我來自東〕陸機はもと東方呉の出身である。『毛詩』邶風・東山に「我來自東、）零

雨其濛」（我の来るや東よりし、零雨 其れ濛たり）とある。

〔好音〕よい便り。『毛詩』檜風・匪風に「誰將西歸、懷之好音」（誰か將に西に歸らん

とす、之に好音を懷らん）とある。

### 4 豈有桃李、忽子瓊琛

〔豈有桃李〕あなたに贈るべき桃や李のごとき詩もない、の意。

〔忽子瓊琛〕「忽」は、慙じる。「瓊琛」は、美玉。あなたが贈ってくれた美玉のごとき

素晴らしい詩に対して、はずかしく思う、の意。

### 5 將子無矧、屬之翰林

〔無矧〕「矧」は、長い。宜春への赴任がそれほど長くはないであろうということ。

〔翰林〕文学の世界をいう。潘尼の「贈陸機出爲吳王郎中令」詩に、「婆娑翰林、容與墳丘」(翰林に婆娑し、墳丘に容與す)とある。

## 6 嬖彼静女、此惟我心

〔嬖彼静女〕「嬖女」は、うつくしい。『毛詩』邶風・泉水に「嬖彼諸姫、聊與之謀」(嬖たる彼の諸姫、聊か之と謀らん)とあり、毛傳に「嬖は好き貌」という。「静女」は、貞淑な娘。『毛詩』邶風・静女に「静女其嬖、貽我彤管」(静女 其れ嬖たり、我に彤管を貽る)とある。

〔此惟我心〕『毛詩』邶風・静女に「静女其姝、俟我於城隅。愛而不見、搔首踟躕」(静女 其れ姝く、我を城隅に俟つ。愛するども見えず、首を搔きて踟躕す)とある。こゝは、令文を静女に喩え、その再開をひたすら待つ自分のことをいう。

贈 潘 尼

『晉書』潘尼傳には「趙王倫が位を篡ふに及び、孫秀 政を専らにす。忠良の士は、皆な禍酷に罹る。尼は遂に疾篤しとし、假を取りて墳墓を拜掃せんとす」とある。詩の内容からみて、此の詩はその頃に陸機から潘尼に贈られたものと思われる。『古詩紀』卷三五では、詩題の下に「廣文選作贈潘岳」の注がある。

贈潘尼（潘尼に贈る）

水會于海 水は海に會し

雲翔于天 雲は天を翔ぶ

道之所混 道の混ざる所

孰後孰先 孰か後に 孰か先ならん

及子雖殊 子と殊なると雖も

同升太玄 同に太玄に升る

舍彼玄冕 彼の玄冕を捨てて

襲此雲冠 此の雲冠を襲る

遺情市朝 情を市朝に遺て

永志丘園 永く丘園を志す

静猶幽谷 静かなること幽谷の猶く

動若揮蘭 動くこと揮蘭の若し

水は海に集まり

雲は天を飛ぶ

道とは混沌としたものであつて

何が後で何が先になるか（は分からない）

あなたと（わたしと）は 生き方を異にしてはいるが

ともに同じ道を目指している

（それは）いずれは役人生活に別れを告げ

隠棲するということである

（いま、あなたは）思いを俗世から絶ち切つて

永遠に隱遁を志しておられるが

その静かなること奥深き谷のごとく

その動きたるや揮蘭のごとくである

1 水會于海、雲翔于天

〔水會于海〕川の水は海で一つになる、という意。左思の「吳都賦」に「百川派別し、海に歸して會す」とあり、李善注引『尚書大傳』に「百川は海に趨く」という。

〔雲翔于天〕雲（となった水）は天を飛ぶ、の意。『周易』需・大象に「雲上於天」（雲天に上る）とある。二句は、水は海であれ天であれ、本來の歸るべきところに歸ってゆく、という意。

2 道之所混、孰後孰先

〔道之所混〕道というものは混沌としているということ。

〔孰後孰先〕水が川の流れとなって海にそそぎ、また雲となって空を飛ぶように、人の命運は定め難いが、いずれは本來のところに歸ってゆく。

3 及子雖殊、同升太玄

〔及子雖殊〕趙王倫が輔政したとき、陸機は倫に招かれて相國參軍となった。やがて倫が帝位を篡奪するや、機は中書郎となったが、潘尼の方は、病氣を理由に暇を願って先祖の墓參りをした。

〔太玄〕「泰玄」に同じ。「玄」は道。老莊の道をいう。嵇康の「贈秀才入軍」詩に「心を泰玄に遊ばしむ」とあり、そこで李善は『楚辭』（遠遊）の「漠として虚靜にして以て恬愉し、澹として無爲にして自得す」を引いて、「泰玄とは道を謂ふなり」と注す。

4 舍彼玄冕、襲此雲冠

〔玄冕〕黒い冠。大夫の正装。曹植の「責躬詩」に「冠我玄冕」（我に玄冕を冠せしむ）とある。「玄冕を舍てる」とは、官を退くことをいう。

〔雲冠〕雲の冠。隠棲することを用いる。陸機の「東武行吟」に「濯髮冒雲冠」（髪を濯びて雲冠を冒る）とある。

5 遺情市朝、永志丘園

〔遺情〕思いを絶ち切る。

〔市朝〕市と朝。人の群がる所。俗世間をいう。陸機の「門有車馬客行」に「市朝は互ひ

に遷易す」とある。

〔丘園〕丘にある花園。隱居を地をいう。『周易』賁に「六五、丘園を賁る」とある。

6 静猶幽谷、動若揮蘭

〔幽谷〕奥深い谷。『毛詩』小雅・伐木に「出自幽谷」（幽谷自り出づ）とある。

〔揮蘭〕蘭を揮うように、その動きの軽やかなことをいうか。



答 潘 尼

陸機は元康四年（二九四）、太子洗馬から吳王晏の郎中令となって、吳に赴任した。その時、太子舎人であった潘尼は「贈陸機出爲吳王郎中令」（『文選』卷二四）という詩を機に贈っている。此の「答潘尼」は、その時の潘尼の詩に答えたものと思われる。

この詩は、『古詩紀』卷三五にも収められているが、ここでは詩題「答潘尼」の下に、「集作答潘岳」の注がある。

答潘尼（潘尼に答ふ）

於穆同心

於 穆たる同心

如瓊如琳

瓊の如く 琳の如し

我東曰徂

我の東して 曰に徂かんとするに

來餞其琛

來りて其の琛を餞る

彼美潘生

彼の美なる潘生

實綜我心

實に我が心を綜べり

探子玉懷

子が玉懷を探り

疇爾惠音

爾の惠音に疇へん

ああ うるわしき我が友は

瓊のごとくにして また琳のごとし

わたしが東して（吳に）行かんとするや

（あなたは）やってきて心からの餞別をしてくれた

ああ このすばらしき潘君よ

本當に私の心をよく理解してくれている

あなたのお心を深く思い

あなたの詩に答えたいと思います

1 於穆同心、如瓊如琳

〔於穆同心〕「於穆」とは、「ああ、うるわしき」の意。『毛詩』周頌・清廟に「於穆清

廟」（於 穆たる清廟）とあり、此の句はそれに倣ったもの。「於」とは、嘆美の聲

をいう。毛傳に「於是嘆辭なり」と。「穆」は、美。

〔同心〕心を同じくした人。ここでは潘尼のことを指してこう言った。『周易』繫辭傳に

「二人 心を同じくすれば、其の利き」と金を斷つ」とある。

〔如瓊如琳〕「瓊」は、美しい玉。『毛詩』衛風・木瓜に「之に報ゆるに瓊瑤を以てせん」とあり、毛傳に「瓊は、玉の美なる者」という。「琳」は、美玉。『説文』に「琳は美玉なり」と。「琳」字、『古詩紀』は「林」に作る。「瓊」も「琳」も、潘尼に喩えている。

## 2 我東曰徂、來餞其琛

〔我東曰徂〕「我東」とは、呉に赴くことをいう。潘尼の詩の中に「今子徂東」（今子は東に徂かんとす）とあるのに同じ。『毛詩』幽風・東山に「我東曰歸」（我東にして歸らんと曰ふ）とある。「曰」字、各本とも「日」に作るが、いま改める。「徂」はゆく。

〔來餞其琛〕潘尼が、はなむけをしてくれたことをいう。『毛詩』魯頌・泂水に「來獻其琛」（來りて其の琛を獻ず）とあるのに據った。「琛」は、寶物。毛傳に「琛は寶なり」と。

## 3 彼美潘生、實綜我心

〔彼美潘生〕『毛詩』陳風・東門之池に「彼美淑姬」（彼の美なる淑姬）とあるのに據つたもの。潘尼の詩にも「彼美陸生」とある。

〔實綜我心〕『毛詩』邶風・綠衣に「實獲我心」（實に我が心を獲たり）とあるのに倣った。

## 4 探子玉懷、疇爾惠音

〔子〕此の字、テキストは「爾」に作るが、『芸文類聚』卷三二所収のものによって改めた。

〔玉懷〕まごころ。潘尼の陸機に對する真心をいう。

〔疇〕むくいる。こたえる。潘岳の「西征賦」に「匹婦に疇ゆること其れ已に泰かなり」とあり、李善注に「疇は、猶ほ酬のごときなり」という。

〔惠音〕此の語は、宋玉の「登徒子好色賦」に「繁齋俟兮惠音聲」（繁齋して音聲を惠むを俟つ）から出るもので、音信の意で用いられるが、ここでは、潘尼から陸機に贈られた詩を指してこう言った。

贈馮文麗遷斥丘令

『文選』卷二四所収。太子洗馬として同じ職にあつた馮文麗が、斥丘県（司州魏郡）の令として赴任するときに、陸機が贈った詩。「馮文麗」について、李善は『晉百官名』を引いて「外兵郎馮文麗」と云い、さらに「集云、文麗爲太子洗馬、遷斥丘令。贈以此詩」というが、今の『陸士衡文集』には此の詩は無い。『晉書』卷三九・馮紕傳には、「太康七年、紕疾。詔以紕爲散騎常侍、賜錢二十萬、牀帳一具。尋卒。二子播・熊。播、大長秋。熊、字文麗、中書郎」とあり、馮文麗とは、馮紕の子の熊（字は文麗）を指すと思われる。詩は四言八句、全て八章から成る。

贈馮文麗遷斥丘令（馮文麗の斥丘の令に遷るに贈る）

「其の一」

於皇聖世 於皇しきかな 聖世

時文惟晉 時れ文にして惟れ晉む

受命自天 命を受くること天自りし

奄有黎獻 奄いに黎獻を有つ

閭闔既闢 閭闔は既に闢き

承華再建 承華は再び建つ

明明在上 明明として上に在り

有集惟彦 集ふ有るは 惟れ彦なり

ああ この大御代（晉）は まことに盛んであり

文徳は行き渡り 善く治まっている

（武帝は）天の命を受けて

大いに衆賢を臣とされた

閭闔門はすでに開かれ（惠帝 が即位し）

承華門も再建され（愍懷太子が立つ）た

明德ある天子は上に在り

そこには俊秀の士が集まってくる

1 於皇聖世、時文惟晉

〔於皇聖世〕「於皇」は、『毛詩』周頌・般に「於皇時周」（於皇しきかな 時れ周）

とあり、毛傳に「皇は美なり」という。「聖世」は、大御代。晉朝をいう。

〔時文惟晉〕文徳が行きわたり、よく治まったことをいう。『周禮』冬官・栗氏に「時文思索」（時れ文 思ひ索ふ）とあり、鄭玄は「言ふところは是れ文徳の君、以て民の爲に法を立つ可き者を思ひ求めて此の量を作る」という。

## 2 受命自天、奄有黎獻

〔受命自天〕武帝が天の命を受けたことをいう。『毛詩』大雅・大明に「有命自天、命此文王」（命有り天自りし、此の文王に命ず）とある。

〔奄有〕『毛詩』大雅・皇矣の「奄有四方」（奄いに四方を有つ）に基づく。

〔黎獻〕衆くの賢人。『尚書』益稷に「萬邦黎獻、共惟帝臣」（萬邦の黎獻、共に惟れ帝が臣なり）とあり、孔安國の傳に「黎は衆なり、獻は賢なり」という。

## 3 闔闔既闢、承華再建

〔闔闔既闢〕惠帝が即位したことをいう。李善注引く『晉宮闈名』に「洛陽城闔闔門」とある。

〔承華再建〕愍懷が太子に立ったことをいう。李善注引く陸機『洛陽記』に「太子宮在太宮東、薄室門外。中有承華門」とある。

## 4 明明在上、有集惟彦

〔明明在上〕「明明」とは、惠帝を指す。『毛詩』大雅・大明に「明明在下、赫赫在上」（明明として下に在り、赫赫として上に在る）とあるのに據る。

## 〔其二〕

奕奕馮生

奕奕たる馮生

哲問允迪

哲く問ねて允に迪む

天保定子

天は子を保んじ定めて

靡徳不鏤

徳として鏤からざるは靡し

邁心玄曠

心を邁ふこと玄曠にして

矯志崇遜

志を矯ぐること崇遜なり

遵彼承華

彼の承華に遵ひて

其容灼灼

其の容は灼灼たり

すばらしき馮君は

知恵深く事を究め それを踏み行なっている

天は きみを安んじ定め

その徳は美しくないものはない

心の行なうところは奥深くて測り知ることにはできないし

志を立てては高くはるかである

かの承華（太子）に仕えては

その姿は光りかがやいていた

### 1 奕奕馮生、哲問允迪

〔奕奕〕美しく立派なさま。『方言』卷二に「自關而西凡美容謂之奕」（關よ自りして西、

凡そ美容なるを之れ奕と謂ふ）とある。

〔允迪〕踏みおこなう。『尚書』皋陶謨に「允迪厥徳」（允まことに厥その徳を迪ふむ）とあり、孔

安國の傳に「迪は踏なり」という。

### 2 天保定子、靡徳不鏤

〔天保定子〕天が子（馮生）を安んじ定めた。『毛詩』小雅・天保に「天保定爾、亦孔之

固」（天は爾なんぢを保んじ定め、亦た孔はなはだ之れ固かたし）とある。

〔靡徳不鏤〕（馮生の身につけた）徳は美しいものである、の意。楊雄の「劇秦美新」に

「鏤徳諛和之風」（鏤しやくとく諛いひ和わの風あり）とある。「鏤」は美。『爾雅』釋詁上に「鏤

は美なり」とある。

### 3 邁心玄曠、矯志崇

〔邁心〕心をおこなう。思考をいう。『爾雅』釋言に「邁は行なり」とある。

### 4 遵彼承華、其容灼灼

〔遵彼承華〕愍懐太子に仕えたことをいう。

〔灼灼〕光り輝くさま。『毛詩』周南・桃夭に「桃之夭夭、灼灼其華」（桃の夭夭たる、

灼灼たり其の華）とある。

### 〔其の三〕

嗟我人斯

嗟あは我人なる

戢翼江潭 翼を江潭に戢む  
有命集止 命有りて集れば  
翻飛自南 翻り飛びて南自りす  
出自幽谷 幽谷自り出でて  
及爾同林 爾と林を同じくす  
雙情交映 雙情は交々映し  
遺物識心 物を遺れて心を識る

ああ このわたしは

江水のほとりなる（呉の）地で翼をおさめていたが  
天子の命によって

あの江南から飛びたった

深い谷から出て

あなたと同じ林に棲むことになった

二人は互いに友情を照らし合い

外物を忘れて深く心を知り合った

### 1 嗟我人斯、戢翼江潭

〔嗟我人斯〕ああ、わたしというこの人間は。「嗟我」は、『毛詩』周南・卷耳に「嗟我  
懷人」（嗟 我 人を懷ふ）と見える。「斯」は語助。『毛詩』小雅・何人斯に「彼  
何人斯」（彼は何人ぞ）と見える。

〔戢翼〕翼を休める。『毛詩』小雅・鴛鴦に「鴛鴦在梁、戢其左翼」（鴛鴦 梁に在り、  
其の左翼を戢む）とあり、鄭箋に「戢は斂なり」という。

〔江潭〕揚子江のふち。即ち呉の地をいう。『楚辭』漁父に「屈原既放、游於江潭」（屈  
原 既に放たれて、江潭に遊ぶ）とある。

### 2 有命集止、翻飛自南

〔有命集止〕「有命」とは、天子の命があったことをいう。『周易』師卦に「上六、大君  
有命」（上六、大君 命有り）とある。「集」は、なる。きまる。『毛詩』大雅・大  
明に「天監在下、有命既集」（天監 下に在り、命有り既に集る）とあり、毛傳に、  
「集は就なり」という。「止」は語助。

〔翻飛〕ひるがえりとぶ。『毛詩』周頌・小毖に「拊飛維鳥」（拊り飛ぶは維れ鳥）とあ

る。「拵」は「翻」に通じる。

〔自南〕「南」は、江南をいう。『毛詩』邶風・凱風に「凱風自南、吹彼棘心」（凱風南自りし、彼の棘心を吹く）とある。

### 3 出自幽谷、及爾同林

〔出自幽谷〕「幽谷」は、深い谷間。此の句は、『毛詩』小雅・伐木に「出自幽谷、遷于喬木」（幽谷自り出でて、喬木に遷る）とあるのに基づく。

〔及爾同林〕陸機と馮文龍が、ともに太子洗馬となったことをいう。李善注に引く臧榮緒『晉書』に「楊駿誅、徵機爲太子洗馬」とある。

### 4 雙情交映、遺物識心

〔雙情〕二人の思い。

〔交映〕互いに照らし合う。「映」は照。

### 〔其の四〕

人亦有言 人亦た言へる有り

交道寔難 交はりの道は 寔に難しと

有類者弁 類たる有る者は弁

千載一彈 千載に一たび弾けり

今我與子 今 我と子と

曠世齊歡 世を曠しくして 歡びを齊しくす

利斷金石 利は金石を斷ち

氣惠秋蘭 氣は秋蘭よりも惠なり

古えの人も言った

交わりの道は なかなかに難しいと  
頭上に高く立っている冠を取って

千年に一度の好機として（漢の貢禹が冠の塵を弾いて 親友の王吉の推薦を待ったように）  
冠の塵を払って共に宮仕えをした  
今 わたしときみとは

（あの貢禹や 王吉からは）遠く年代をへだてる後世にあるが その友情の歡びは變わる  
ことはない

二人の友情の利いすまじことは金や石をも断ち切るほどであり  
その香氣は秋の蘭よりもよい

### 1 人亦有言、交道寔難

〔人亦有言〕古人も言っている、の意。『毛詩』大雅・蕩に「人亦有言、顛沛之揭」(人亦た言へる有り、顛沛の掲たる)、同じく抑に「人亦有言、靡哲不愚」(人亦た言へる有り、哲として愚ならざる靡し)などあるのに據る。

〔交道寔難〕前漢の蕭育と朱博は親しく交わっていたが、後に隔たりが生じてしまった。それで世の人は「交わりは難しい」としたという話に基づく。即ち『漢書』朱博傳に「育與博後有隙、不能終。故世以交爲難」(育と博とは後に隙有り、終ふること能はず。故に世は交りを以て難しと爲す)とある。

### 2 有頰者弁、千載一彈

〔有頰者弁〕頭上に高くある冠。『毛詩』小雅・頰弁に「有頰者弁、實維伊何」(頰たる有る者は弁、實に維れ伊れ何ぞ)とあるのに據る。毛傳には「頰は弁の貌なり」「弁は皮弁なり」という。

〔千載一彈〕「千載」は、千年。「一彈」とは、冠の塵をはじいて、出仕の準備をするこ  
と。前漢の貢禹が、冠を弾いて親友王吉の推薦を待った、という故事に基づく。即ち『漢書』王吉傳に「(王)吉與貢禹爲友。世稱王陽在位、貢公彈冠」(吉は貢禹と友爲り。世に稱す、王陽 位に在れば、貢公 冠を弾く)とあり、顏師古注に「彈冠とは、且に入りて仕へんとするなり」という。

### 3 今我與子、曠世齊歡

〔曠世齊歡〕貢禹や王吉からは世代をへだてているが、友情の歡びは同じである、の意。  
李善は、「言我及子、雖與王貢曠世、而實齊其歡也」(言ふところは、我と子と、王貢と世を曠しくすと雖も、實に其の歡びを齊しくするなり)という。

### 4 利斷金石、氣惠秋蘭

〔利斷金石、氣惠秋蘭〕二人の友情の厚いことをいう。此の二句は、『周易』繫辭傳上の「二人同心、其利斷金。同心之言、其臭如蘭」(二人 心を同じくすれば、其の利きこと金を斷つ。心を同じくするの言は、其の臭 蘭の如し)に基づく。



〔其の五〕

羣黎未綏

羣黎 未だ綏んぜず

帝用勤止

帝は用て勤む

我求明德

我 明德を求め

肆于百里

百里に肆ねしめんと

僉曰爾諧

僉な曰く 爾 諧げん

俾民是紀

民をして是に紀めしめん

乃眷北徂

乃ち眷みて北に徂ぎ

對揚帝祉

帝祉を對揚す

衆民がまだ安らかにならないので

天子は政事につとめ

「私は明德なる人を求め得て

(斥丘の) 令にさせよう」と

皆が言う「馮君は民をよく和らげ治め

民をして秩序だてさせることであろう」と

かくてきみは北のかた斥丘に行き

天子の福德を盛んにしようとしている

1 羣黎未綏、帝用勤止

〔羣黎未綏〕「羣黎」は、衆民。『毛詩』小雅・天保に「羣黎百姓、遍爲爾德」(羣黎

百姓、遍く爾の徳を爲す)とある。「綏」は、安らか。楊雄「長楊賦」に「羣黎爲之

不康」(羣黎 之が爲に康からず)とある。

〔帝用勤止〕天子が(萬民を安んずることに)つとめる。『毛詩』周頌・賚に「文王既勤

止、我應受之」(文王 既に勤む、我 之を應受す)とある。「止」は語助。

2 我求明德、肆于百里

〔我求明德、肆于百里〕天子が馮文釐を斥丘の令にさせることをいう。此の二句は、『毛

詩』周頌・時邁の「我求懿徳、肆于時夏」(我 懿徳を求め、時の夏に肆ぬ)に倣つ

たもの。

3 僉曰爾諧、俾民是紀

〔僉曰爾諧〕「僉」は、皆。「爾」は、ここでは馮文龍を指す。『尚書』舜典に「僉曰、垂哉。……帝曰、兪。往哉。汝諧」(僉な曰く、垂なる哉と。……帝曰く、兪り。往かん哉。汝 諧げよ)とある。

〔俾民是紀〕人民に秩序があるようにさせる。「俾民」は、『毛詩』小雅・節南山に「天子是毗、俾民不迷」(天子を是れ毗け、民をして迷はざら俾む)とあるのに據る。

「紀」は、理める。『毛詩』大雅・棫樸「綱紀四方」の鄭箋に「綱罟を以て政を爲すに喩ふ。之を張るを綱と爲し、之を理むるを紀と爲す」とある。

#### 4 乃眷北徂、對揚帝祉

〔乃眷〕ふりかえりみる。『毛詩』大雅・皇矣に「乃眷西顧、此維與宅」(乃ち眷みて西に顧み、此に維れ與に宅る)とあるのに據る。

〔對揚〕答え稱える。『毛詩』大雅・江漢に「對揚王休、作召公考」(王の休に對揚し、召公の考を作す)とあり、集傳に「對は答なり」「揚は稱なり」という。

〔帝祉〕天子の福德。『毛詩』大雅・皇矣に「既受帝祉、施于孫子」(既に帝祉を受け、孫子に施く)とあり、鄭箋に「帝は天なり、祉は福なり」という。

#### 〔其の六〕

疇昔之遊

疇昔の遊は

好合纏繇

好合 纏繇たり

借曰未洽

借ひ未だ洽からずと曰ふとも

亦既三年

亦た既に三年なり

居陪華幄

居りては華幄に陪し

出從朱輪

出でては朱輪に従ふ

方驥齊鑣

驥を方べて鑣を齊しくし

比迹同塵

迹を比べて塵を同じくす

かねてからのきみとの交遊は

はなはだ親密なるものであった

たとえまだ十分ではなかったにしても

すでに三年にもなっている

内においては太子の幄ちかくにはべり

外に出ては太子の車に従った

馬を連ねてくつわを並べ

足迹をならべて道をともにした

1 疇昔之遊、好合纏繇

〔疇昔〕以前。むかし。『左氏傳』宣公二年に「疇昔の羊は、子 政を爲す。今日の事は、

我 政を爲さん」とある。

〔好合〕仲睦まじいことをいう。『毛詩』小雅・常棣に「妻子好合、如鼓瑟琴」（妻子好合し、瑟琴を鼓するが如し）とある。

2 借曰未洽、亦既三年

〔借曰〕亦既く二句は『毛詩』大雅・抑の「借曰未知、亦既抱子」（借ひ未だ知らずと曰ふとも、亦た既に子を抱く）に據る。

3 居陪華幄、出從朱輪

〔華幄〕華やかなとぼり。皇太子の幄をいう。

〔朱輪〕朱ぬりの車輪。皇太子の車をいう。

4 方驥齊鑣、比迹同塵

〔同塵〕ともにすることをいう。『老子』第四章に「和其光、同其塵」（其の光を和げ、其の塵に同ず）とある。

〔其の七〕

之子既命 之の子 既に命ぜられ

四牡項領 四牡 項領たり

遵塗遠蹈 途に遵ひて遠く踏み

騰軌高駢 軌を騰げて高く駢す

慶雲扶質 慶雲は質を扶け

清風承景 清風は景を承く

嗟我懷人 嗟 我 人を懷ふ

其邁惟永 其の邁くこと惟れ永し

このきみ（馮君）は既に命を受けて（馬を車につけ旅の準備をしているが）

四頭の馬には太い首があつてたくましい  
道に沿つて遠くいでたち

車を飛ばして高く走り出す  
慶い雲が體をささえてくれ

清らかな風がきみの影を進めてくれるであらう

ああ わたしはきみのことが思われてならない

その旅は長いことであらう

### 1 之子既命、四牡項領

〔之子〕ここでは文麗を指す。

〔四牡項領〕「四牡」は、四頭の馬。「項領」は、太い首。馬のたくましいことをいう。

『毛詩』小雅・節南山に「駕彼四牡、四牡項領」（彼の四牡に駕すれば、四牡項領たり）とある。

### 2 遵塗遠蹈、騰軌高騁

〔遵塗〕道路を通つて行く。王褒の「四子講徳論」に「未だ塗に遵ふの疾きに若かざるなり」とある。

〔騰軌〕車を速く走らせる。「軌」は轍。

### 3 慶雲扶質、清風承景

〔慶雲〕めでたい雲。『史記』天官書に「煙の若くなるも煙に非ず、雲の若くなるも雲に非ず。郁郁紛紛、蕭索綸囀たり。是を卿雲と謂ふ」とある。「卿」は「慶」に同じ。

〔清風〕清らかな風。

### 4 嗟我懷人、其邁惟永

〔嗟我懷人〕「人」とは文麗を指す。『毛詩』周南・卷耳に「嗟我懷人、寘彼周行」（嗟我人を懷ひて、彼の周行に寘く）とあるのに據る。

### 〔其の八〕

否泰苟殊

否泰 苟に殊なり

窮達有違

窮達 違ふ有り

及子春華

子の春華に及ぶも

後爾秋暉  
爾が秋暉に後る  
逝將去我  
逝き將に我を去り  
陟彼朔垂  
彼の朔垂に陟らんとす  
非子之念  
子の之れ念ふに非ずして  
心孰爲悲  
心は孰が爲にか悲しまん

人には否（不運）と泰（運）との異なりがあり  
窮するときと達するときとの違いがある

かつてはあなたの若いことの華やかさにはついて行けなかった  
いまからの輝かしさにはとても追いつけない  
これからのきみはわたしのものを離れ  
北のかた斥丘に行こうとしている  
あなたのことを思わないで  
いったい誰のために悲しもうか

#### 1 否泰苟殊、窮達有違

〔否泰〕『周易』の否の卦と泰の卦。「否」は不運、「泰」は幸運。  
〔窮達有違〕「窮」は困窮。「達」は榮達。『列子』力命篇に、「汝は事を造して窮するに、予は事を造して達せり。此れ厚薄の驗なる歟」とある。

#### 2 及子春華、後爾秋暉

〔春華〕若き時の華やかさをいう。蘇武の詩四首・其三（『文選』卷二十九）に「努力愛春華、莫忘歡樂時」（努力して春華を愛し、歡樂の時を忘るる莫れ）とある。  
〔秋暉〕老成してからの輝きをいう。

#### 3 逝將去我、陟彼朔垂

〔逝將去我〕「逝」は、ゆく。『毛詩』魏風・碩鼠に「逝將去女、適彼樂土」（逝きて將に女を去り、彼の樂土に適かんとす）とあり、鄭箋に「逝は往なり」という。  
〔陟彼朔垂〕「朔垂」は北方の遠地。即ち斥丘を指す。此の句は、『毛詩』魏風・陟岵に「陟彼岵兮、瞻望父兮」（彼の岵に陟りて、父を瞻望す）とあるのに據る。

#### 4 非子之念、心孰爲悲

〔非子之念〕「子」とは、文艱を指す。

赴洛——其一——

陸機の「赴洛」詩は二首あり、「希世無高符、營道無烈心」で始まる（其一）は入洛にあつたての詩であろうと思われ。ここに取り上げた（其二）は入洛後、洛陽において作られたもので、詩中に「託身承華側」の句があることから、愍懷太子の洗馬であつたときのものと考えられる。二首とも『文選』卷二六に収められており、李善注には「集云、此篇赴太子洗馬時作。下篇云、東宮作。而此同云赴洛、誤也」とあり、（其一）の方は太子洗馬として赴任する時の作、（其二）は東宮での作とする。（其二）の詩題を「赴洛」とすることは、内容からみても、そぐわない。

赴洛（洛に赴く）——其二——

羈旅遠遊宦	羈旅にして遠く遊宦し
託身承華側	身を承華の側に託す
撫劍遵銅輦	劍を撫して銅輦に遵ひ
振纓盡祗肅	纓を振へて祗肅を盡くす
歲月一何易	歲月 一に何ぞ易れる
寒暑忽已革	寒暑 忽ち己に革まる
載離多悲心	載ち離れて 悲心多く
感物情悽惻	物に感じて 情は悽惻す
慷慨遺安愈	慷慨して安愈を遺れ
永嘆廢寢食	永嘆して寢食を廢す
思樂樂難誘	樂みを思ふも 樂みは誘き難く
曰歸歸未克	歸らんと曰ふも 歸ること未だ克はず
憂苦欲何爲	憂苦して何をか爲さんと欲す
纏綿曾與臆	纏綿たり 曾と臆とに
仰瞻陵霄鳥	仰ぎて霄を陵ぐの鳥を瞻す
羨爾歸飛翼	爾の歸飛の翼を羨む

（故郷を離れて）旅に出て 遠く（都で）仕官することになり  
わが身を承華門のほとり（なる東宮）に置いた  
劍を手にして太子の車に従い  
冠のひもを整えて 慎み仕えた

年月は なんと速く移りかわることか

寒さ暑さも 忽ちのうちに改まってしまった

こうして(故郷から)一年も離れていると 悲しみは多く

時節に感じては 心は嘆きかなしむばかり

いたみなげいては 安樂を忘れてしま

ながく嘆息しては 寢食もままならない

樂しもうと思っても 樂しみを誘い出すこともできず

(故郷に)歸りたいと言ったところで 歸ることも未だにできない

憂え苦しんでは 何をしようというのか

心の中に(悲しみが)まつわりつくだけである

天を仰いで 空高く渡って行く鳥を見ては

その古巣へと歸り飛ぶ翼を(自分も)得たいものだと思うばかりである

## 1 羈旅遠遊宦、託身承華側

〔羈旅〕旅をすること。『左氏傳』莊公二十二年に「齊侯使敬仲爲卿。辭曰、羈旅之臣」

(齊侯、敬仲をして卿たらしむ。辭して曰く、羈旅の臣なりと)とある。

〔遠遊宦〕遠く洛陽の地で官に仕える、の意。「遊宦」は、他郷で仕官すること。『漢書』

卷四四・淮南厲王長傳に「亡之諸侯、游宦事人」(亡げて諸侯に之き、游宦して人に事ふ)とある。

〔託身〕身を置く。身をゆだねる。范曄『後漢書』卷十五・王常傳に「臣蒙大命、得以鞭

策託身陛下」(臣 大命を蒙り、鞭策を以て身を陛下に託す)とある。潘岳の「河陽縣作」二首(其二)にも「曲蓬何以直、託身依叢麻」(曲蓬 何を以てか直なる、身を託するに叢麻に依ればなり)と見える。

〔承華〕東宮の門をいう。『文選』李善注に引く陸機『洛陽記』に「太子の宮に承華門有り」とある。陸機は此の時、太子洗馬となった。李善は「太子洗馬と爲るを謂ふなり」という。

## 2 撫劍遶銅輦、振纓盡祗肅

〔撫劍〕劍を手にする。『左氏傳』襄公二十六年に「撫劍從之」(劍を撫して之に従ふ)とある。

〔銅輦〕太子の車をいう。皇帝の車を金で飾るように、太子の車は銅で飾った。

〔振纓〕「振」は整える。「纓」は冠のひも。「振纓」とは、官に仕えることをいう。陸



機の「皇太子宴玄圃宣猷堂有令賦詩」に「弛厥負擔、振纓承華」(厥の負擔を弛め、纓を承華に振ふ)とある。

〔祇肅〕敬い慎む。『漢書』卷七三・韋賢傳に「皇帝祇肅舊禮、尊重神明」(皇帝は舊禮を祇肅し、神明を尊重す)とある。

### 3 歲月一何易、寒暑忽已革

〔歲月一何易〕時の経過のはやいことをいう。陸機の「爲周夫人贈車騎」詩に「日月一何速」(日月一に何ぞ速かなる)とある。

### 4 載離多悲心、感物情悽惻

〔載離〕一年の経過したことをいう。『毛詩』小雅・小明に「二月初吉、載離寒暑」(二月初吉、載ち寒暑を離る)とある。

〔感物〕時節に感ずる。見るもの聞くものが心を動かすことをいう。陸機の「吳王郎中時從梁陳作」詩に「感物多遠念、慷慨懷古人」(物に感じては遠念多く、慷慨して古人を懷ふ)とある。

〔悽惻〕嘆き悲しむ。

### 5 慷慨遺安愈、永嘆廢寢食

〔慷慨〕うれいなげく。

〔安愈〕樂しみ喜ぶこと。「愈」字、『文選』も「愈」に作るが、胡克家『考異』には、「愈當作念。注同。各本皆誤。據注引東京賦訂也。五臣作念、即念字形近之訛、可借爲證」とあり、「愈」は「念」に作るべきであると云う。張衡「東京賦」には「膺多福以安念」(多福を膺けて以て安念す)とある。「安念」とは、安らかなこと。安寧。〔永嘆〕長く嘆息する。『毛詩』小雅・小弁に「假寐永嘆、維愛用老」(假寐 永嘆し、維れ憂ひて用て老ゆ)とある。

〔廢寢食〕睡眠も食事もままならない。『列子』天瑞篇に「杞國、有人憂天地崩墜、身亡所寄、廢寢食者」(杞の國に、人の天地崩墜して、身の寄る所亡きを憂へて、寢食を廢する者有り)とある。「寢」字、『文選』は「餐」に作る。

### 6 思樂樂難誘、曰歸歸未克

〔思樂〕樂しみを思う。『國語』楚語下に「飲食思禮、同宴思樂」(飲食には禮を思ひ、同宴には樂しみを思ふ)とある。

〔日歸〕（故郷に）帰りたいと言う。『毛詩』小雅・采薇に「日歸日歸、歳亦莫止」（歸らんと日ひ 歸らんと日ひ、歳も亦た莫れぬ）とある。

7 憂苦欲何爲、纏綿 與臆

〔憂苦〕うれえ悲しむ。『列子』楊朱篇に「俾辱則憂苦」（俾辱なれば則ち憂苦す）とある。

〔纏綿〕まつわりつくこと。呂向（五臣注）は、「言憂苦之事、但纏於胃臆之間」という。〔胃與臆〕胸中をいう。王粲「登樓賦」に「循環除而下降兮、氣交憤於胸臆」（増除に循環して下り降れば、氣は胸臆に交憤す）とある。

8 仰瞻陵霄鳥、羨爾歸飛翼

〔陵霄鳥〕空高く渡ってゆく鳥。

〔歸飛翼〕（巢に）歸り飛んでゆく翼。『毛詩』小雅・小弁に「弁彼譽斯、歸飛提提」（弁たる彼の譽斯、歸り飛んで提提たり）とある。

贈武昌太守夏少明

此の詩は、陸機が荊州武昌郡（今の湖北省鄂城縣）の太守の夏少明に贈ったもの。「夏少明」については、陸雲の「與楊彦明書」其三に、

廟堂之士、比迹山棲者、悲歎豈惟一人。少明湘公、亦不成遷。名公之舉、且可以爲資。廟堂の士にして、迹を山棲に比する者、悲歎 豈に惟に一人のみならんや。少明・湘公も、亦た遷るを成さず。名公の舉、且つ以て資と爲す可し。

と、その名が見える。また、『裴子語林』（『古小説鉤沈』所収）には、次のようにある。

夏少明は東國に在りて名を知られず。裴逸民の知人なるを聞き、乃ち裹糧 寄載し、洛に入りて之に従はんとす。未だ家に至らざること少許にして、一人の黄皮袴褶を著て、馬に乗りて將に獵せんとするを見る。少明 問ねて曰く、「逸民の家は若くか遠き」と。答へて曰く、「君 何を以て問ふか」と。少明 曰く、「其の知人と名づけらるるを聞き、會稽より來たり投ぜんとす」と。裴曰く、「身は是れ逸民なり。君、明 更めて來たるべし」と。明くるひに往くに、逸民 果たして之を知し、又た其の志局を嘉として、用て西門侯と爲す。此に於いて名を知らる。

これに據れば、夏少明は東國（會稽）の人で、入洛して裴頠（字は逸民）に従った人である。裴頠（『晉書』卷三五）は、賈充が從母の夫であった、すなわち頠の母の姉妹であった郭槐が賈充の妻であったことから、若くして中央政府にあって人物である。趙王倫が賈后に詔い、録尚書の職を求め、さらに尚書令となることを求めたのに對し、張華とともに強硬に反對したことがもとで、倫にひどく怨まれて、ついに刑死させられてしまった。

また、陸雲の「與兄平原書」其四には、

答少明詩、亦未爲妙。省之如悲苦、無惻然傷心言。今重複精之。

「少明に答ふる詩」も、亦た未だ妙爲らず。之を省るに悲苦せざるが如く、惻然傷心の言無し。今、重ねて復た之を精にせよ。

贈武昌太守夏少明（武昌の太守夏少明に贈る）

「其の一」

穆穆君子

穆穆たる君子

明德允迪

明德 允に迪む

拊翼負海

翼を負海に拊ち

翻飛上國

上國に翻飛す

天子命之 天子 之に命じ  
曾是在服 曾すなはち是れ服に在り  
西踰崑岡 西のかた崑岡を踰え  
北臨河曲 北のかた河曲に臨む

徳の深遠なる君子（であるあなた）は  
明らかなる徳を 誠に踏み行なう

遠國（武昌）へ出で立ち

上國（洛陽）から飛びたった

天子が あなたに命を下され

（あなたは）そこで（その命に）従った

西のかた崑岡を越え

北のかた河曲に臨んだ

## 1 穆穆君子、明德允迪

〔穆穆〕徳の深遠なるさま。『毛詩』大雅・文王に「穆穆文王、於緝熙敬止」（穆穆たる文王は、於緝熙にして敬止す）とあり、集傳に「穆穆は深遠の意なり」という。

〔明德〕明らかなる徳。『毛詩』大雅・皇矣に「帝遷明德、串夷載路」（帝 明德に遷り、串夷 載ち路す）とある。

〔允迪〕踏み行なう。「迪」は、ふむ。『尚書』皋陶謨に「允迪厥徳」（允に厥の徳を迪む）とあり、孔安國の傳に「迪は踏なり」という。

## 2 拊翼負海、翻飛上國

〔拊翼負海〕「拊翼」とは、少明が武昌に赴くことをいう。「負海」は、遠國（武昌）をいう。『管子』霸言篇に「以負海攻負海、中國之形也」（負海を以て負海を攻むるは、中國の形なり）とあり、尹知章の注に「負海とは、遠國の四夷に接する者を謂ふ」という。

〔翻飛上國〕「翻飛」とは、太守として赴任するために都を離れることをいう。『毛詩』

周頌・小毖に「拊飛維鳥」（拊り飛ぶは維れ鳥）とある。「拊」は「翻」に同じ。

「上國」とは、王都に近い國の意で、ここでは洛陽を指す。

3 天子命之、曾是在服

〔在服〕天子の命によって、武昌の太守としての任に服したことをいう。

4 西踰 岡、北臨河曲

〔崤岡〕崤山（河南省洛寧縣の西北）の岡。『左氏傳』僖公三十三年の經文に「晉人及姜戎敗秦師于殽」（晉人 姜戎と、秦の師を殽に敗る）とある。「殽」は「崤」に通じる。

〔河曲〕『左氏傳』文公十二年に「以從秦師于河曲」（以て秦の師に河曲に従ふ）とある、此の地（山西省永濟縣）をいう。

〔其の二〕

爾政既均 爾の政は既に均にして

爾化既淳 爾の化は既に淳なり

舊汙孔修 舊汙は孔だ修まり

徳以振人 徳は以て人を振ふ

雍雍鳴鶴 雍雍たる鳴鶴

亦聞於天 亦た天に聞こゆ

釋厥緇衣 厥の緇衣を釋きて

爰集崇賢 爰に崇賢に集へり

（武昌での）あなたの政事は よく整い

あなたの徳化は とても厚いものであった

古くからの悪政は よく改まり

（あなたの）人徳は 民をうまくまとめた

（あなたの）すばらしい評判は

廣く天下に知れわたった

（ために、あなたは着ている）太守の服を脱ぎ捨てて

太子の府に集うこととなった

1 爾政既均、爾化既淳

〔爾政既均、爾化既淳〕「均」は、ととのう。「淳」は、あつい。二句は『毛詩』小雅・頌弁に「爾酒既旨、爾殽既嘉」（爾の酒は既に旨く、爾の殽は既に嘉し）に倣う句造

り。

2 舊汙孔修、徳以振人

〔舊汙〕以前からの悪政。『左氏傳』文公六年に「治舊汙、本秩禮」(舊汙を治め、秩禮に本づく)とある。「汙」は「汚」に同じ。

3 雍雍鳴鶴、亦聞於天

〔雍雍〕おだやかなさま。『禮記』少儀に「鸞和之美、肅肅雍雍」(鸞和の美は、肅肅雍雍たり)とある。

〔鳴鶴〕有徳者に喩える。ここでは夏少明を指す。『毛詩』小雅・鶴鳴に「鶴鳴于九臯、聲聞于天」(鶴九臯に鳴く、聲天に聞こゆ)とある。

4 釋厥緇衣、爰集崇賢

〔緇衣〕黒い服。ここは、太守の服をいう。『毛詩』鄭風・緇衣に「緇衣之宜兮、敝予又改爲兮」(緇衣の宜しき、敝れば予又た改め爲らん)とある。「敝予又改爲兮」とは、毛傳に「有徳の君子、宜しく世々卿士の位に在るべし」といい、長くその職にあてほしいことを言うが、この場合は、赴任先から中央に帰ってきたことをいう。

〔崇賢〕崇賢門(太子の宮殿の門)のこと。陸機は愍懐太子の洗馬であった。陸機の「呉王郎中時從梁陳作」詩に「在昔蒙嘉運、矯迹入崇賢」(在昔嘉運を蒙り、迹を矯げて崇賢に入る)とある。

〔其の三〕

羽儀既奮 羽儀 既に奮ひ

令問不已 令問 已まず

慶雲烟燼 慶雲 烟燼として

鴻漸載起 鴻 漸みて 載に起つ

峨峨紫闥 峨峨 たる紫闥

侯戾侯止 侯れ 戾り 侯れ 止る

彤管有煒 彤管 煒たる有り

納言崇祉 言を納れて祉を崇くす

(太子府でのあなたの)儀容は すばらしいものがあり

よきほまれは やむことがない

〔それは、あたかも〕めでたい雲が もくもくと湧き起り、

鴻が 進み行くかのごとくであった

峨峨たる王宮に

いつも出入りしていた

書記として その務めを尽くし

太子にうまく助言して (太子の爲に) 幸いを求められた

### 1 羽儀既奮、令問不已

〔羽儀〕鴻は群れをなして整然と並び行くので、それを儀表とすること。「儀」は、手本。

『周易』漸卦に「上九、鴻漸于陸。其羽可用爲儀」(上九、鴻 達に漸む。其の羽用て儀と爲す可し)とある。

〔令問不已〕「令問」とは、よき評判。「令問」に同じ。『毛詩』大雅・文王に「登登文王、令問不已」(登登たる文王、令問已まず)とある。

### 2 慶雲烟燼、鴻漸載起

〔慶雲〕めでたい雲。『史記』天官書に「煙の若くなるも煙に非ず、雲の若くなるも雲に

非ず。郁郁紛紛、蕭索綸囷たり。是を卿雲と謂ふ」とある。「卿」は「慶」に同じ。

〔烟燼〕氣の盛んなるさま。『周易』繫辭傳下に「天下烟燼、萬物化醇」(天下 烟燼して、萬物化醇す)とある。潘岳の「爲賈謚作贈陸機詩」にも「肇自初創、二儀烟燼」

(肇め初創して自り、二儀 烟燼たり)とある。

〔鴻漸載起〕「鴻」は、大きな雁。「漸」は、進む。前聯「羽儀」の注を参照。

### 3 峨峨紫闥、侯侯侯止

〔峨峨〕容儀の立派なこと。『毛詩』大雅・棫樸に「奉璋峨峨」(璋を奉ずること峨峨たり)とあり、毛傳に「峨峨は盛壮なり」という。

〔紫闥〕宮中の門。王宮をいう。曹植の「求通親親表」に「至於注心皇極、結情紫闥、神

明知之矣」(心を皇極に注ぎ、情を紫闥に結ぶに至りては、神明 之を知る)とある。

〔侯侯侯止〕来たり至る。『毛詩』大雅・泂水に「魯侯侯止」(魯侯 侯止す)とあり、

毛傳に「侯は來、止は至なり」という。「侯」は語助詞。『毛詩』大雅・蕩に「侯作

侯祝」(侯れ作し侯れ祝す)とあり、鄭箋に「侯は維なり」という。

4 形管有焯、納言崇祉

〔形管有焯〕「形管」は、赤い色のくだ。笛や筆の類。『毛詩』邶風・靜女に「形管有焯、說懌女美」(形管 焯たる有り、女の美を說懌す)とあり、毛傳に「焯は赤き貌」という。ここでは、書記官のことをいう。

〔納言〕言をいれる。『尚書』舜典に「命汝作納言」(汝に納言とすることを命ず)とあり、孔傳に「納言、喉舌之官。聽下言納於上、受上言宣於下。必以信」という。

〔崇祉〕「崇」は、もとむ。「祉」は、太子の祉。

〔其の四〕

既考爾工 既に爾の工を考し

將胙爾庸 將て爾の庸を胙る

大君有命 大君 命有りて

俾守于東 東を守ら俾む

允文允武 允に文 允に武

威靈以降 威靈 以て隆し

之子于邁 之子 于に邁き

介夫在戎 介夫として 戎に在り

(武昌では)すでにあなたのための工匠を手配し

あなたの役宅が建てられた

(そこで)天子は 命を下され

(あなたに)東の方(武昌)を守らされた

文武の徳を兼ね備えた(あなたは)

その威光は 高いものがある

あなたは 遠く行き

兵士として 戦さに備えた

1 既考爾工、將胙爾庸

〔既考爾工〕「考」は、なる。「工」は、工匠。

〔將胙爾庸〕太守府が用意されたことをいう。『毛詩』大雅・崧高に「因是謝人、以作爾庸」(是の謝人に因りて、以て爾の庸を作る)とあり、毛傳に「庸は城なり」という。

「胙」は「作」に同じ。



2 大君有命、俾守于東

〔大君有命〕天子の命があったことをいう。『周易』師卦に、「上六、大君有命、開國承家」（上六、大君 命有り、國を開き家を承く）とある。また『毛詩』大雅・大明に「有命自天」（命有り天自りす）とある。

〔俾守于東〕東のかた武昌の太守とさせたことをいう。『毛詩』魯頌・閔宮に「乃命魯公、俾侯于東」（乃ち魯公に命じ、東に侯たら俾む）とある。

3 允文允武、威靈以隆

〔允文允武〕文武の徳を兼備していることをいう。『毛詩』魯頌・泮水に「允文允武、昭假烈祖」（允に文 允に武、昭かに烈祖に假る）と見える。

〔威靈〕威神。『楚辭』九歌・國殤に「天時對兮威靈怒」（天時は對みて威靈は怒る）とある。

4 之子于邁、介夫在戎

〔之子于邁〕「之子」は、夏少明を指す。『毛詩』周南・桃夭に「之子于歸」（之の子に歸ぐ）とある。

〔介夫〕甲冑をつけた兵士。『禮記』檀弓下に「陽門之介夫死。司城子罕入而哭之哀」（陽門の介夫死す。司城子罕 入りて之を哭すること哀し）とある。

〔戎〕いくさ。

〔其の五〕

悠悠武昌 悠悠たる武昌

在江之隈 江の隈に在り

吳未喪師 吳の未だ師を喪はざるとき

爲蕃爲畿 蕃爲り 畿爲り

惟此惠君 惟れ此の惠君

人胥攸希 人 胥な希ふ攸なり

亦弁亦重光 亦弁亦たる重光

照爾繡衣 爾が繡衣を照らす

はるかなる武昌は

長江の隈にある

呉がまだ滅んでいないときには  
國を守る要所であつた

ここに恵み深いあなたがあれば

人民は皆な（あなたを）望むであらう

またも（あなたは）おおいに功績を挙げ  
あなたの錦の衣を輝かせることであらう

1 悠悠武昌、在江之隈

〔悠悠〕はるかなきさま。『毛詩』小雅・黍苗に「悠悠南行、召伯勞之」（悠悠たる南行、  
召伯 之を勞す）とある。

〔在江之隈〕武昌は長江のほとりにある。

2 吳未喪師、爲蕃爲畿

〔喪師〕天下を失うことをいう。『毛詩』大雅・文王に「殷之未喪師、克配上帝」（殷の  
未だ師を喪はざるとき、克く上帝に配す）とある。

〔爲蕃爲畿〕「蕃」は、まがき。「畿」は、九畿をいう。『毛詩』小雅・正月に「謂山蓋  
卑、爲岡爲陵」（山を蓋し卑しと謂ふ、岡爲り 陵爲り）とあるのに倣う句造り。

3 惟此惠君、人胥攸希

〔惠君〕めぐみ深い君。『毛詩』大雅・桑柔に「維此惠君、民人所瞻」（維れ此の惠君は、  
民人の瞻る所）とある。

4 奕奕重光、照爾繡衣

〔奕奕〕盛んに輝くさま。『毛詩』小雅・巧言に「奕奕寢廟、君子作之」（奕奕たる寢廟、  
君子 之を作る）とある。

〔重光〕重ねて徳を輝かす。『尚書』顧命に「昔君文王武王、宣重光」（昔君文王・武王、  
重光を宣す）とある。

〔繡衣〕錦の衣。『左氏傳』閔公二年に「與夫人繡衣」（夫人に繡衣を與ふ）とある。

〔其の六〕

人道靡常 人道 常靡く

高會難期 高會 期し難し  
之子于遠 之の子 于に遠ざかる  
曷云歸哉 曷んぞ云に歸らん哉  
心乎愛矣 心に愛す  
永言懷之 永く言に之を懷ふ  
瞻彼江介 彼の江介を瞻て  
惟用作詩 惟に用て詩を作る

人の世は 常なることは無く  
あなたとの再会も なかなかに難しい  
あなたは 遠く行ってしまおうと  
すぐには帰ってこれないであろう  
心の中で（あなたのことを）ずっと思っては  
いつまでも（あなたが）慕われてならない  
かの長江のあたりを望み見では  
ここに此の詩を作った次第です

### 1 人道靡常、高會難期

〔人道靡常〕「人道」とは、人の世をいう。「周易」謙卦に「人道惡盈而好謙」（人道は盈を惡みて謙を好む）とある。陸機の「齊謳行」にも「天道有迭代、人道無久盈」（天道は迭ひに代はる有りて、人道 久しく盈つる無し）とある。  
道 迭ひに代はる有りて、人道 久しく盈つる無しとある。  
〔高會難期〕再会の難しいことをいう。「高會」は、盛大な宴会。「戦国策」秦策三に、「高會相與飲」（高會して相ひ與に飲む）とある。

### 2 之子于遠、曷云歸哉

〔之子于遠〕小明が、遠く武昌に赴任することをいう。  
〔曷云歸哉〕すぐには帰ってこれないことをいう。『毛詩』召南・殷其雷に「振振君子、歸哉歸哉」（振振たる君子、歸らん哉 歸らん哉）とある。

### 3 心乎愛矣、永言懷之

〔心乎愛矣〕心の中であなたのことをずっと敬愛している。一句は『毛詩』小雅・隰桑に

「心乎愛矣、遐不謂矣」（心に愛す、遐ぞ謂げざらんや）とあるのに拠る。

〔永言懷之〕いつまでもあなたのことを思っている。『毛詩』大雅・下武に「永言孝思、孝思惟則」（永く言に孝を思ふ、孝を思ひ惟れ則る）とある。

#### 4 瞻彼江介、惟用作詩

〔江介〕江辺。「介」は「界」。『楚辭』九章・哀郢に、「哀州土之平樂兮、悲江介之遺風」（州土の平樂を哀しみ、江介の遺風を悲しむ）とある。また曹植の「雜詩」に、「江介多悲風、淮泗馳急流」（江介 悲風多く、淮泗 急流を馳す）とある。

皇太子宴玄圃宣猷堂有令賦詩

此の詩は、「皇太子」すなわち惠帝の愍懷太子が、東宮の北、玄圃園の中にある宣猷堂で宴を催した時、それに集った陸機が、令に應じて作った詩。このとき陸機は、太子洗馬であった。

『芸文類聚』卷二九では詩題を「侍皇太子宣猷堂詩」に作り、「篤生我后」の句から始まる全二十四句の詩となっている。そのうち句末の二句は「明明隆晋、茂德有赫」というもので、これは陸機の「皇太子賜讌詩」の冒頭の二句と同じであり、『類聚』所収のものには錯綜が見られる。

また『太平御覽』卷一七六に、

陸機四言詩序曰、太子宴朝士於宣猷堂、皇遂命機賦詩。

陸機の四言詩の序に曰く、太子朝士と宣猷堂に宴し、皇遂に機に命じて詩を賦せしむ。

とあるが、或いは此の詩の序であろうか。『文選』卷二十、『古詩紀』卷三十五所収。

皇太子宴玄圃宣猷堂有令賦詩

(皇太子の玄圃の宣猷堂に宴するに令有りて詩を賦す)

三正迭紹

洪聖啓運

自昔哲王

先天而順

羣辟崇替

降及近古

黄暉既渝

素靈承祐

乃眷斯顧

祚之宅土

三后始基

世武丕承

三正は迭に紹ぎ

洪聖運を啓く

昔自り哲王は

天に先んじて順へり

羣辟崇替し

降りて近古に及ぶ

黄暉既に渝り

素靈祐を承く

乃ち眷みて斯に顧み

之に祚ひて土に宅らしむ

三后始めて基し

世武丕に承く

協風傍駭 天晷仰澄 淳曜六合 皇慶攸興 自彼河汾 奄齊七政 時文惟晋 世篤其聖 欽翼昊天 對揚成命 九區克咸 讌歌以詠 皇上纂隆 經教弘道 于化既豐 在工載考 俯釐庶績 仰荒大造 儀刑祖宗 妥綏天保 篤生我后 克明克秀 體輝重光 承規景數 茂德淵冲 天姿玉裕 叢爾小臣 邈彼荒遐 弛厥負擔 振纓承華 匪願伊始 惟命之嘉

協風 傍く駭り  
天晷 仰ぎて澄し  
六合に淳いに曜かにして  
皇慶 興る攸なり  
彼の河汾自りして  
奄いに七政を齊ふ  
時れ文にして 惟れ晋み  
世々其の聖を篤くす  
昊天を欽翼し  
成命を對揚す  
九區 克く咸ぎ  
讌歌して以て詠す  
皇上 隆を纂ぎ  
教へを經め道を弘む  
化に于て既に豊かに  
工に在りて載ち考す  
俯して庶績を釐め  
仰ぎて大造を荒にす  
祖宗に儀刑して  
天保に妥綏す  
篤く我が后を生み  
克く明らかに 克く秀づ  
輝を重光に體し  
規を景數に承く  
茂徳 淵のごとく沖く  
天姿 玉のごとく裕かなり  
叢爾たる小臣は  
彼の荒遐に邈かなり  
厥の負擔を弛め  
纓を承華に振ふ  
願ふこと伊れ始めよりするに匪ず  
惟れ命の嘉ければなり

(夏・殷・周の) 三朝は互いに継ぎ

大いなる聖帝は 天運を開かれていった  
昔から明哲なる王は

天の時に先んじて 天命に従っていた

多くの君王が 次々と終わり廃れて

ようやく近古となった

やがて魏朝の黄星の輝きも変わり

白神を祭る晋が 天の福を受けた

天帝はこの晋をかえりみられ

晋の徳にむくいて 土地を賜わった

三皇(高祖・世宗・太祖)が はじめて基を築き

世祖武帝が 大いにそのあとを受けついで

和らいだ風が あまねく吹き起こり

日の光は 清く澄みわたった

天地の四方は 大いにかがやかされ

おおいなる慶よろこびは ここに興おこった

(晋は) 黄河・汾水の辺りに起こり

おおいに政治を整えた

文徳さかんに善く治まり

世々の君王が聖徳を厚くされた

上帝を謹み敬い

その命に答え称えた

天下はよく治まり

(晋の徳を) ほめたたえて楽しみ詠じた

恵帝は 先帝の高き徳を継ぎ

教えをおさめ 道義を広められた

その導きはゆたかであり

官もよく整い備わった

俯しては諸々の功績をおさめ

仰いでは大功を大いになげられた

祖宗を手本とされ

天から賜わった位を安んぜられた

天の厚き徳を受けて我が太子を生まれ

(太子はまた) あきらかで (人に) 秀でられた

代々の徳を体得し

天の歴政から法を受けついで

盛徳は 淵のように深く

すぐれた姿は 玉のごとくに麗しい

ものの数ならぬ小臣たる私は

はるばると彼の地よりやって来た

旅の荷物を肩からおろし

冠のひもを整えて太子宮に仕えることになった

(このようなことは) もともとの願いではなく

ただただめでたき詔のお蔭である

### 1 三正迭紹、洪聖啓運

〔三正〕 夏・殷・周をいう。

〔迭紹〕 夏は寅、殷は丑、周は子を正月とし、その三朝が互いに引

き継がれたことをいう。

〔運〕 禄運。天の賜わる 禄をいう。

### 2 自昔哲王、先天而順

〔哲王〕 すぐれた王者。『尚書』酒誥に「在昔、殷の先哲王は、迪て

天頭と小民を畏れ、徳を經むるに哲を秉れり」とある。

〔先天而順〕 「先王」とは、天の時に先立って、の意。『周易』乾

卦・文言伝に「先天而天弗違」(天に先だちて天違はず)とあ

る。「順」は、天の命に従うこと。『周易』革卦・彖伝に「湯武

革命、順乎天而應乎人」(湯武は命を革め、天に順ひて人に應

ず)とある。

### 3 羣辟崇替、降及近古

〔羣辟〕 多くの君王。

〔崇替〕 おわりすたれる。『國語』楚語下に「藍尹臈曰く、吾聞く、

君子は唯だ獨居して前世の崇替を思念すと」とあり、韋昭注

に「崇は終なり、替は廢なり」という。



〔近古〕近いむかし。『史記』項羽本紀に「近古以來、未嘗有也」  
(近古以來、未だ嘗て有らざるなり)とある。

#### 4 黄暉既渝、素靈承祐

〔黄暉〕黄星の輝き。「黄」は五行では土になり、土徳を以て立った魏朝を指す。

〔渝〕かわる。『爾雅』釈言に「渝は変なり」とある。

〔素靈〕白神。金徳を以て立った晋朝を指す。金は西方に当たり、色でいえば「白」(素)になる。

〔承祐〕司馬炎が、魏の陳留王から帝位を譲られたことをいう。

「祐」は、さいわい。『爾雅』釈詁に「祐は福なり」とある。

#### 5 乃眷斯顧、祚之宅土

〔乃眷斯顧〕天帝が晋朝を顧みた、の意。此の句は、『毛詩』大雅・皇矣に「乃眷西顧、此維與宅」(乃ち眷みて西に顧み、此に維れ與に宅る)とあるのに拠る。

〔祚之〕「祚」は、むくいる。『左氏伝』隱公八年に「胙之土、以命之氏」(之に土を胙いて、以て之に氏を命ず)とある。「胙」は「祚」に通じる。

〔宅土〕天が晋に国土を賜わったことをいう。『尚書』禹貢に「桑土既蠶、是降丘宅土」(桑土既に蠶し、是に丘を降りて土に宅る)とある。

#### 6 三后始基、世武丕承

〔三后〕李善注に「宣・景・文を謂ふなり」とある。すなわち、高祖(宣帝)・世宗(景帝)・太祖(文帝)を指す。

〔始基〕はじめて基礎をつくる。『国語』周語下に「后稷の始めて基して民を靖んじて自り云云」とある。

〔世武〕世祖武帝。

〔丕承〕立派にうけつぐ。『尚書』太甲上に「肆嗣王、丕承基緒」(肆に嗣王、丕いに基緒を承く)とある。

#### 7 協風傍駭、天晷仰澄

〔協風〕和風。やわらいだ風。

〔駭〕おこる。『広雅』釈詁に「駭は起なり」とある。  
〔天晷〕日の光。『説文』に「晷は日景なり」とある。

8 淳耀六合、皇慶攸興

〔淳耀〕大いにかがやかす。『国語』鄭語に「淳耀敦大天明地徳」  
（天明地徳を淳耀敦大にす）とある。

〔六合〕天地四方。

9 自彼河汾、奄齊七政

〔自彼河汾〕「河汾」は、晋の封ぜられた黄河と汾水の辺りをいう。  
李善注に「晋は河汾の陽に在り」という。一句は『毛詩』商  
頌・殷武に「自彼氏羌」（彼の氏羌自りす）とあるのに拠る。  
〔齊七政〕「七政」とは、日・月と五星（水・火・金・木・土）をい  
う。『尚書』舜典に「在璿璣玉衡、以齊七政」（璿璣玉衡を在て、  
以て七政を齊ふ）とある。

10 時文惟晋、世篤其聖

〔世篤其聖〕代々その聖徳を厚くした、の意。「篤」は厚。『尚書』  
君牙に「世篤忠貞」（世々忠貞に篤し）とある。

11 欽翼昊天、對揚成命

〔欽翼昊天〕「翼」は敬。「昊天」は上帝。『尚書』堯典に「欽若昊  
天」（欽んで昊天に若ふ）とある。

〔對揚成命〕「對揚」とは、王命に答えて、それを称揚すること。  
『毛詩』大雅・江漢に「對揚王休、作召公考」（王休に對揚し、  
召公の考を作す）とある。「成命」とは、定まった天命。『毛  
詩』周頌・昊天有成命に「昊天有成命、二后受之」（昊天 成  
命有り、二后 之を受く）とある。

12 九區克咸、讜歌以詠

〔九區〕九州。天下。

〔讜歌〕楽しみ歌う。此の二字、本集は「謳詔」に作るが、今は李  
善注本に従う。五臣注本は「謳歌」。

13 皇上纂隆、經教弘道

〔皇上纂隆〕「皇上」は惠帝をいう。「纂」は、つぐ。「爾雅」釈詁上に「纂は継なり」とある。

〔經教弘道〕「經」は、おさめる。「弘道」は、道を広める。『論語』衛靈公篇に「人能く道を弘む、道人を弘むるに非ず」とある。

14 于化既豐、在工載考

〔于化既豐〕「化」は徳化。惠帝の導きの広くゆきわたったことをいう。

〔在工載考〕「工」は官。『毛詩』小雅・堪露に「厭厭夜飲、在宗載考」（厭厭たる夜飲は、宗に在りて載ち考す）とあり、鄭箋に「考は成すなり」という。

15 俯釐庶績、仰荒大造

〔釐庶績〕多くの功績をあげる。『尚書』堯典に「允釐百工、庶績咸熙」（允に百工を釐め、庶績咸な熙まれり）とあり、孔伝に「釐は治なり」という。

〔荒大造〕「荒」は、大いに。「大造」は、大功。『左氏伝』成公十三年に「秦の師克く還りて害無きは、則ち是れ我西に大造有るなり」とある。

16 儀刑祖宗、妥綏天保

〔儀刑〕手本として倣う。「刑」字、本集は「形」に作るが、今は『文選』に従う。『毛詩』大雅・文王に「儀刑文王、萬邦作孚」（文王に儀刑して、萬邦孚を作さん）とある。

〔妥綏〕おだやかに安んずる。

〔天保〕ここでは、天子の位をいう。『毛詩』小雅・天保に「天保定爾、亦孔之固」（天爾を保定す、亦た孔だ之れ固し）とあるのに拠る。

17 篤生我后、克明克秀

〔篤生我后〕「我后」は太子をいう。陸機は太子洗馬であったから、このように言った。『毛詩』大雅・大明に「篤生武王」（篤く武

王を生む」とあるのに拠る。

〔克明克秀〕（その徳が）明らかで（人よりも）秀でてゐる。『毛詩』大雅・皇矣に「克明克類、克長克君」（克く明らかに克く類し、克く長たり克く君たり）」とある。

18 體輝重光、承規景數

〔體輝重光〕「重光」とは、先祖代々の徳をいう。一句は徳を身につけることをいう。『尚書』顧命に「昔君文王・武王は、重光を宣す」とある。

〔承規景數〕規法を天の歴數より受けたことをいう。「景」は大、「數」は歴數。

19 茂徳淵沖、天姿玉裕

〔茂徳〕盛んなる徳。陸機の「皇太子賜讌詩」に「明明隆晋、茂徳有赫」（明明たる隆晋、茂徳 赫たる有り）」とある。

〔天姿〕すぐれた姿。

20 蕞爾小臣、邈彼荒遐

〔蕞爾〕小さいさま。『左氏伝』昭公七年に「蕞爾たりとも國なり」とある。

21 弛厥負擔、振纓承華

〔弛厥負擔〕旅の荷物をおろすこと。『左氏伝』莊公二十二年に「弛於負擔、君之惠也」（負擔を弛めらるれば、君の恵なり）」とある。

〔振纓〕冠のひもを整える。衣冠を正すことをいう。

〔承華〕承華門。太子の宮にある門の名。

22 匪願伊始、惟命之嘉

〔匪願伊始〕もともとの願ひではなかった、の意。『左氏伝』成公十八年に「周子曰、孤始願不及此」（周子曰く、孤が始めの願ひは此に及ばず）」とある。

皇太子賜讌詩

愍懷太子の洗馬であつた陸機は、元康四年（二九四）に呉王晏の郎中令として、呉に赴いた。その赴任に際し、愍懷太子は送別の宴を催したが、陸機は此の詩を作つて太子の恩に報いた。

『北堂書鈔』卷六六では詩題を「皇太子清宴詩」に作り、次のような序を載せている。

元康四年秋、余以太子洗馬出補呉王郎中。以前事倉卒、不得宴。三月十六日（日）、有命清宴。感聖恩之罔極而賦此詩。

元康四年秋、余は太子洗馬を以て出でて呉王の郎中に補せらる。前事の倉卒たるを以て、宴するを得ず。三月十六（日）、命有りて清宴あり。聖恩の極まり罔きに感じて此の詩を賦せり。

また『太平御覽』卷五三九では、詩題を「皇太子請宴詩」に作り、感聖恩之罔極、退而賦此詩。

聖恩の極まり罔きに感じ、退きて此の詩を賦す。とある。

この時、太子府の同僚であつた潘尼らの祖道に対して陸機が贈つた詩が「祖道畢雍孫劉邊仲潘正叔」である。

皇太子賜讌詩（皇太子 讌を賜はるの詩）

明明隆晋

明明たる隆晋

茂徳有赫

茂徳 赫たる有り

思媚上帝

思に上帝を媚み

配天光宅

天に配し 光宅す

誕育皇儲

皇儲を誕育するに

儀形在昔

在昔に儀形せり

徽言時宣

徽言 時に宣べられ

福祿來格

福祿 來格す

勞謙降貴

勞謙して貴を降し

肆敬下臣

肆敬して臣に下る

肇彼先驅

肇め彼の先驅たるに

翻成嘉賓

翻りて嘉賓と成す

大いに隆んなる晋の御代は

明らかなる徳がある

上帝をいつくしみ

その徳は広く遠く行きわたっている

太子を養い育てられるには

古えを手本とされた

善言は 時に宣べられ

幸福がもたらされた

勤め慎んでは 謙虚であられ

敬しくしては 臣にへり下っておられた

そのはじめかの先駆であつた私を

(今は) かえつて賓客としてくだされた

## 1 明明隆晋、茂徳有赫

〔明明〕 大いに明らかなるさま。『毛詩』小雅・小明に「明明上天、

照臨下土」(明明たる上天、下土を照臨す)とある。

〔隆晋〕 さかんなる晋室。陸機の「答賈長淵」詩に「赫矣隆晋」(赫

たる隆晋)とある。

〔茂徳〕 盛徳をいう。陸機の「皇太子宴玄圃宣猷堂有令賦詩」に「茂

徳淵冲、天姿玉裕」(茂徳は淵のごとく冲く、天姿は玉のごと

く裕かなり)とある。

〔有赫〕 明らかなことをいう。『毛詩』大雅・皇矣に「皇矣上帝、臨

下有赫」(皇いなる矣 上帝、下に臨みて赫たる有り)とあり、

集伝に「赫は威の明らかなるなり」という。

## 2 思媚上帝、配天光宅

〔思媚〕 愛することをいう。「思」は語助。『毛詩』大雅・思齊に

「思媚周姜」(思に周姜を媚む)とあり、毛伝に「媚は愛な

り」という。

〔上帝〕 天帝。

〔配天〕 徳の広大なることをいう。『周易』繫辭伝上に「廣大配天

地」(廣大は天地に配す)とある。

〔光宅〕徳が遠くまで行きわたることをいう。『尚書』堯典序に「昔在帝堯、聰明文思、光宅天下」（昔在 帝堯は、聰明 文思にして、天下に光宅す）とある。

### 3 誕育皇儲、儀形在昔

〔誕育〕養い育てること。陸機の「答賈長淵」詩に「誕育洪胄、纂戎于魯」（洪胄を誕いに育て、戎に魯を纂がしむ）とある。

〔皇儲〕太子。ここでは愍懷太子を指す。

〔儀形在昔〕「儀形」は、手本として倣うこと。『毛詩』大雅・文王に「儀形文王、萬邦作孚」（文王に儀形して、萬邦 孚を作さん）とある。「在昔」は、いにしえ。陸機の「答賈長淵」詩に「儀形在昔、予聞子命」（在昔に儀形し、予は子の命を聞かん）とある。

### 4 徽言時宣、福祿來格

〔徽言〕善言。『尚書』立政に「嗚呼、且は前人の徽言を以て咸告す」とある。

〔福祿〕幸福。『毛詩』大雅・鳧鷖に「公尸燕飲、福祿來成」（公尸燕飲して、福祿 來り成る）とある。

〔來格〕來り至る。『尚書』皋陶謨に「祖考 來格す」とある。

### 5 勞謙降貴、肆敬下臣

〔勞謙〕勤め慎む。艱難苦勞して功績があっても誇らないことをいう。

『周易』謙卦に「九三。勞謙す。君子終り有り。吉」とある。

〔肆敬〕「敬を肆にす」とは、（臣下に対しても）謹み深くあった愍懷太子のことをいう。

〔下臣〕上句の「降貴」と同じく、高貴な身分であった太子が、陸機をはじめとして臣下たちに対して、謙虚であったことをいう。

### 6 肇彼先驅、翻成嘉賓

〔先驅〕さきがけ。太子洗馬であった陸機自身を指す。洗馬は、太子の出行の際には前驅して威儀を導いた。『晋書』職官志には

「出則直者前驅、導威儀」(出づるときには則ち直なる者前驅して、威儀を導く)とある。

〔嘉賓〕佳客。『毛詩』小雅・鹿鳴に「我有旨酒、以燕樂嘉賓之心」

(我に旨酒有り、以て嘉賓の心を燕樂す)とある。



祖道畢雍孫劉邊仲潘正叔

此の詩は、元康四年（二九四）、陸機が吳王晏の郎中令として吳に赴くときに、愍懷太子が送別の宴を催し（「皇太子賜讌」詩）、畢雍孫・劉邊仲・潘正叔の三人に祖道され、陸機がそれに答えたもの。畢・劉については陸機との詳しい関係は分からない。

祖道畢雍孫劉邊仲潘正叔

（畢雍孫・劉邊仲・潘正叔に祖道せらるる）

皇儲延髦俊

皇儲 髦俊を延き

多士出幽遐

多士 幽遐に出づ

適遂時來運

適々時來の運に遂ひ

與子遊承華

子と與に承華に遊ぶ

執笏崇賢内

笏を崇賢の内に執り

振纓層城阿

纓を層城の阿に振へり

畢劉贊文武

畢劉は 文武を贊へられ

潘生蒞邦家

潘生は 邦家に蒞む

感別懷遠人

別れに感じては遠人を懷ひ

願言歎以嗟

願ひて言に歎きて以て嗟む

皇太子は 英傑の士を引き出されたので

多くの賢士が 辺鄙な所から現れ出た

たまたま巡ってきた好運により

あなたとともに 東宮にお仕えすることになった

笏を崇賢門のなかで手に持ち

纓を重なれる宮城で整えた

畢・劉は その文武を讃えられ

潘君は 国家の要職に就かれた

別れを悲しんでは 遠ざかるあなたを思い

いつまでも思つては 嘆き悲しむばかりである

1 皇儲延髦俊、多士出幽遐

〔皇儲〕 皇嗣。皇太子。潘尼の「皇太子集應令」詩に「皇儲 篤愛を延き、餞を設けて遠賓を送る」とある。陸機の「漢高祖功臣頌」にも「皇儲は時に又く、平城は 謀 有り」と。

〔髦俊〕 英俊の士をいう。『毛詩』小雅・甫田に「我が髦士を烝む」とあり、その毛伝に「髦は俊なり」という。陸機の「演連珠」にも「髦俊の才は、世に希乏する所なり」とある。

〔多士〕 多くの賢士。『毛詩』大雅・文王に「濟濟たる多士、文王以て寧し」とある。

〔幽遐〕 辺鄙な所をいう。

2 適遂時來運、與子遊承華

〔適遂〕 「遂」字、『古詩紀』卷三五は「値」に作り、「一作遂」と注す。

〔時來運〕 たまたま到来した好運。『魏志』卷二一・劉廙伝に「乾坤の靈に遭ひ、時來の運に値ふ」と。盧諶の「答魏子悌」詩にも「遇蒙時來會、聊齊朝彦迹」（遇々時來の會を蒙り、聊か朝彦の迹に齊ぶ）とある。

〔承華〕 太子の宮殿にある承華門。陸機は太子洗馬、潘尼は太子舍人であった。

3 執笏崇賢内、振纓層城阿

〔執笏〕 笏を持つ。「笏」は、手板。『晋書』輿服志に「古者は貴賤皆な笏を執る」とある。

〔崇賢〕 崇賢門。宮中の東門をいう。張衡の「東京賦」に「仁恵を崇賢に昭かにす」とあり、薛綜の注に「崇賢は東門の名なり」という。

〔振纓〕 冠のひもを整える。「執笏」と同じく、官に仕えることをいう。陸機の「皇太子宴玄圃宣猷堂有令賦詩」に「振纓承華」（纓を承華に振ふ）とある。

〔層城阿〕 「層城」は、幾重にもなった宮城。陸機の「贈尚書郎顧彦先」詩に「朝に遊でて層城に遊ぶ」とある。「阿」は、邸。

4 畢劉賛文武、潘生蒞邦家

〔蒞邦家〕「蒞」は、のぞむ。「邦家」は、国家の美士をいう。『毛詩』小雅・南山有臺に「樂只君子、邦家之光」（樂只の君子は、邦家の光）とある。ここでは、潘尼が中央の役職にあつて活躍することをいう。

5 感別懷遠人、願言歎以嗟

〔感別〕別れを悲しむこと。陸機の「於承明作與士龍」詩に「感別慘舒翻、思歸樂遵渚」（別れに感ずるは翻を舒すよりも慘み、歸りを思ふは渚に遵ふよりも樂し）とある。

〔遠人〕遠くにゆく人。潘尼を指す。『毛詩』齊風・甫田に「無思遠人、勞心忉忉」（遠人を思ふ無かれ、勞心忉忉たり）とある。

〔願言〕「願ひて言に」。『言』は助字。『毛詩』邶風・二子乘舟に「願言思子」（願ひて言に子を思ふ）とある。

猛 虎 行

樂府。『文選』卷二十八所収。その李善注に「古猛虎行に曰く、  
飢うるも猛虎に従ひて食はず、暮るるも野雀に従ひて棲まず。野雀  
安んぞ巢無からん、遊子 誰が為にか驕れる」とある。魏の文帝・  
明帝にも「猛虎行」がある。

猛虎行 (猛虎行)

渴不飲盜泉水 渴すれども盜泉の水を飲まず  
熱不息惡木陰 熱けれども惡木の陰に息はず  
惡木豈無枝 惡木 豈に枝無からん  
志士多苦心 志士 苦心多し  
整駕肅時命 駕を整へて時命を肅み  
杖策將遠尋 策を杖りて將に遠く尋ねんとす  
飢食猛虎窟 飢ゑては猛虎の窟に食ひ  
寒棲野雀林 寒えては野雀の林に棲む  
日歸功未建 日の歸つても功は未だ建たず  
時往歲載陰 時の往きて歲は載に陰る  
崇雲臨岸駭 崇雲は岸に臨みて駭り  
鳴條隨風吟 鳴條は風に隨ひて吟ず  
靜言幽谷底 幽谷の底に靜言し  
長嘯高山岑 高山の岑に長嘯す  
急絃無懦響 急絃には懦響無く  
亮節難為音 亮節には音を為し難し  
人生誠未易 人生は誠に未だ易からず  
曷云開此衿 曷んぞ云に此の衿を開かん  
眷我耿介懷 我が耿介の懷を眷みて  
俯仰愧古今 俯仰して古今に愧づ

のどが渴<sup>かわ</sup>いても 盗泉という名の水を飲みはしない  
暑くても 悪木という名の木陰には休まない  
悪木とて枝が無いわけではないが

志ある者は あれこれと思ひ悩むものなのだ  
車の準備を整えて 時君の命をつつしみ受け  
鞭をとつて 遠く尋ね行こうとした

腹をすかせては 猛々しい虎のすむ穴にまで食を求め  
寒さにこごえては 野の雀<sup>すずめ</sup>の巣くう林にさえ宿った  
日数が経つても まだ何の功<sup>いさめし</sup>を立てることもなく

いつしか季節もめぐり この年も暮れようとしている  
高い雲は 山の崖<sup>がけ</sup>にのぞむあたりにわき起こり

木々の梢は 風に吹かれてもの悲しく鳴り響いている  
深い谷の底で 心静かに思い

高い山の峯で 長く嘯<sup>うそぶ</sup>く

調子の高い琴の音には 低い音は響かない  
貞信の節のある者は 和らいだ言葉は出しにくい

人生とは 本当にやさしいことではない  
いったいどうして この衿<sup>かみ</sup>もとを開くことができようか

我がうちなる堅き志をかえりみるにつけて  
俯し仰いでは 古今の賢人に恥<sup>は</sup>じ入るばかりである

### 1 渴不飲盗泉水、熱不息悪木陰

〔盗泉〕 『孔子』に「孔子 勝母に至りて暮れぬ。宿せずして過ぐ。

盗泉に於て渴するも而も飲まず。其の名を悪<sup>にく</sup>めばなり」とある。

〔悪木〕 『管子』の逸文に「夫<sup>そ</sup>れ士の、耿介<sup>かうかい</sup>の心を懐<sup>いだ</sup>きては、悪木の枝に蔭<sup>おほ</sup>はれず。悪木すら尚<sup>な</sup>ほ能<sup>よ</sup>く之を恥<sup>は</sup>づ。況<sup>いは</sup>んや悪人と同<sup>どう</sup>に処<sup>を</sup>るをや」とある。

2 悪木豈無枝、志士多苦心

〔志士〕 節義を守る人。『論語』衛靈公篇に「志士仁人は、生を求めて以て仁を害すること無し」とある。

〔苦心〕 「古詩十九首」に、「晨風は苦心を懐く」と。

3 整駕肅時命、杖策將遠尋

〔整駕〕 車に馬をつけて出発の用意をすること。張衡の「思玄賦」に、「爰に駕を整へてすみや亟まかに行く」と見える。

〔時命〕 時の君の命。

〔杖策〕 鞭をあてる。杜預の「左伝」注に「策は馬櫪なり」と。

4 飢食猛虎窟、寒棲野雀林

〔猛虎窟〕 猛虎のすみか。「窟」は穴。

〔寒〕 寒さに凍える。

5 日帰功未建、時往歳載陰

〔日帰〕 日が西に傾き帰ることで、月日の経過することをいう。

〔功未建〕 陸賈の「新語」に「義を以て功を建つ」と。

〔歳載陰〕 年が暮れることをいう。『神農本草』に「秋冬を陰と為す」と。

6 崇雲臨岸駭、鳴條隨風吟

〔崇雲〕 高い空にかかる雲。『爾雅』に「崇は高なり」と。

〔駭〕 おこる。『広雅』に「駭は起なり」と。

〔鳴條〕 風に吹かれて音を立てる枝。『桓子新論』に「秋風 條を鳴らすときは、則ち心を傷ましむ」とある。

7 静言幽谷底、長嘯高山岑

〔静言〕 心静かに思う。『毛詩』邶風・柏舟に「静かに言に之を思ふ」とあり、毛伝に「静は安なり」と。

〔幽谷〕 奥深い谷。『毛詩』小雅・伐木に「幽谷自り出づ」。毛伝に「幽は深なり」とある。

〔長嘯〕 口をすぼめて長く強く息を出す。『楚辞』九歎・思古に「深水に臨みて長嘯す」とあるのによる。

〔岑〕 『爾雅』に「山の小にして高きを岑と曰ふ」。

8 急絃無懦響、亮節難為音

〔急絃〕 音調の高い琴の弦。侯瑾の「箏賦」に「急絃 促柱、調を變じて曲を改む」と見える。

〔懦響〕 低い音。賈逵の『国語』注に「懦は下なり」と。

〔亮節難為音〕 「亮節」は、貞節。陸雲の「晋故豫章内史夏府君誄」に「亮節三恪、侯服千祀」と見える。『爾雅』に「亮は信なり」と。此の句、李善は「貞信の節有るものは、言は必ず慷慨なり。故に難きと曰ふなり」と注す。

9 人生誠未易、曷云開此衿

〔人生誠未易〕 王粲の「贈蔡子篤詩」に「人生は実に難し」と。

〔開此衿〕 この衿元を開いて、人生の憂さを晴らす、の意。「衿」は、えり、襟。

10 眷我耿介懷、俯仰愧古今

〔耿介〕 『楚辞』離騷に「彼の堯舜の耿介なる」とあり、王逸注に「耿は光なり、介は大なり」と。

〔古今〕 古今の賢人。

君子行

樂府。『文選』卷二十八所収。古辞の「君子行」に「君子は未然に防ぎ、嫌疑の間に処らず」とある。

君子行 (君子行)

天道夷且簡	人道嶮而難	休咎相乘躡	翻覆若波瀾	去疾苦不遠	疑似実生患	近火固宜熱	履冰豈惡寒	掇蜂滅天道	拾塵惑孔顏	逐臣尚何有	棄友焉足歎	福鍾恒有兆	禍集非無端	天損未易辞	人益猶可歎	朗鑒豈遠假	取之在傾冠	近情苦自信	君子防未然
天道は夷にして且つ簡	人道は嶮にして而も難し	休咎は相ひ乗躡し	翻覆すること波瀾の若し	疾を去つるも遠からざるに苦しみ	疑似は実に患を生ず	火に近づけば固より熱かる宜し	氷を履めば豈に寒きを悪まんや	蜂を掇りて天道を滅ぼし	塵を拾ひて孔顏を惑はす	逐臣 尚ほ何か有らん	棄友 焉ぞ歎くに足らん	福の鍾まるは恒に兆有り	禍の集まるは端無きに非ず	天損は未だ辞するに易からず	人益は猶ほ歎ぶ可し	朗鑒 豈に遠く假らんや	之を取るは傾冠に在り	近情は自ら信ずるに苦しみ	君子は未然に防ぐ

天の道は 平らかでそのうえ易しく  
人の道は 険しくてまた難しい



福と禍とは 互いに上になり下になりして  
翻ひるがえつたり覆くつがえつたり まるで大波のようである  
悪を捨て去つても 遠くにやれないのに苦しみ  
まぎらわしいと 本當に禍患わざわいをひきおこしてしまふ  
火に近づけば もとより當然に熱くなる  
氷を履ふめば どうして寒さをいやがることができようか  
蜂を取つただけで 父子の間の道は失われてしまふ  
塵を拾つただけで 孔子と顔回げんけいの間に疑惑が生じてしまふ  
君に追われた臣は また何を恨うらむことがあるう  
友に棄すてられた者は 何の歎なげく必要があるう  
幸さいいが集まるときは いつもその前兆ぜんせうがあり  
禍わざいがやつて来るときは 端緒いとぐちがないことはない  
天が損あなう禍わざいは なかなか避け難いものであり  
人のもたらず幸さいいは やはり喜んで受けるのがよい  
明ある鏡は 遠くに借り求めることはない  
それは冠を傾かけるように身近にある  
情に浅近せんじんな小人は 自身に頼たつて禍わざいに遇あひ  
遠く慮しる君子は まだ事の起おこらないうちにそれを防まぐ

### 1 天道夷且簡、人道嶮而難

〔天道・人道〕 『莊子』 在宥篇に「天道有り、人道有り。無為にして尊わづらひき者は天道なり、有為にして累わづらひある者は人道なり」と。  
〔夷且簡〕 孔安国の『尚書』 伝に「夷は平なり」、また「簡は易なり」とある。

### 2 休咎相乘躡、翻覆若波瀾

〔休咎〕 「休」は吉、福。「咎」は不吉、禍。『尚書』 洪範に「曰く休徵、曰く咎徵」とある。

〔相乗躡〕 互いに上下して入り交じる。杜預の『左伝』注に「乗は登なり」、「広雅」に「躡は履なり」。

〔波瀾〕 大波。

3 去疾苦不遠、疑似実生患

〔去疾〕 悪を捨て去る。賈逵の『国語』注に「疾は悪なり」と。

『左伝』 哀公元年に「伍員曰く、徳を樹つるは滋くするに如くは莫く、疾を去るは尽くすに如くは莫しと」。

〔疑似〕 『呂氏春秋』疑似に「人をして大いに迷ひ惑はしむる者は、物の相ひ似たる者なり。人主の患ふる所は、石の玉に似たる者を患ふるなり。疑似の迹は察せざる可からず」とあるのによる。

4 近火固宜熱、履冰豈惡寒

〔近火固宜熱〕 『論衡』寒温に「夫れ水に近づけば則ち寒く、火に近づけば則ち温し」とある。

〔履冰〕 『毛詩』小雅・小旻に「薄氷を履むが如し」と。

5 掇蜂滅天道、拾塵惑孔顔

〔掇蜂滅天道〕 李善注に引く『説苑』に「王国君の前母の子は伯奇、後母の子は伯封、兄弟 相ひ愛す。後母 其の子の太子と為らんことを欲し、王に言ひて曰く、伯奇は妾を愛す。王 臺に上りて之を視よと。後母 蜂を取りて其の毒を除き、衣領の中に置き、往きて伯奇を過ぐ。奇 往きて袖中に就きて蜂を掇る。王は見て伯奇を讓む。伯奇 出づ。使者 袖中に死蜂有るを視、使者は王に白す。王 蜂を見て之を追ふも、已に自ら河中に投ず」とある。「天道」とは、父子の道をいう。『孝経』聖治章に「父子の道は天性なり」と。

〔拾塵惑孔顔〕 『呂氏春秋』任数に「孔子、陳蔡の間に窮す。藜藿を食まず。七日 粒を嘗めず。昼寝ぬるに、顔回は米を得て之を爨ぐ。幾んど熟せんとし、孔子 望見するに、顔回 其の甑

中に攫<sup>ちゅう</sup>みて之を食<sup>くら</sup>ふ。選<sup>しん</sup>間<sup>かん</sup>して食熟<sup>じく</sup>す。孔子に謁<sup>てつ</sup>して食を進む。孔子は佯<sup>いつは</sup>りて之を見<sup>み</sup>ずと為<sup>な</sup>す。孔子 起<sup>た</sup>ちて曰<sup>い</sup>く、今者夢に先君の潔を食<sup>く</sup>ひ而<sup>しか</sup>る後に饋<sup>く</sup>むるを見<sup>み</sup>ると。顔回 対<sup>たい</sup>へて曰<sup>い</sup>く、不可<sup>い</sup>なり。嚮<sup>き</sup>者<sup>しや</sup>に煤<sup>ばい</sup>臭<sup>き</sup> 甑<sup>そう</sup>中<sup>ちゆう</sup>に入るも、食を棄<sup>す</sup>つるは不祥なれば、回 攫<sup>ちゅう</sup>みて之を飲<sup>の</sup>すと。孔子 歎<sup>なげ</sup>じて曰<sup>い</sup>く、信<sup>しん</sup>ずる所の者は目<sup>め</sup>なり、而も目も猶<sup>な</sup>ほ信<sup>しん</sup>ずる可<sup>か</sup>からず、恃<sup>たの</sup>む所の者は心なり、而も心も猶<sup>な</sup>ほ恃<sup>たの</sup>むに足<sup>た</sup>らずと」とある。

〔孔顔〕 孔子と顔回。

6 逐臣尚何有、棄友焉足歎

〔逐臣〕 君に放逐<sup>ちよく</sup>された臣。傅毅<sup>ふぎ</sup>の「七激」に「閻君は臣を逐<sup>お</sup>ひ、

頑父は子を放<sup>はな</sup>つ」と。

〔棄友〕 友に棄<sup>す</sup>てられた人。『毛詩』小雅・谷風の序に「天下 俗薄<sup>うす</sup>く、朋友 道絶<sup>た</sup>ゆ」とあり、その鄭箋に「道絶<sup>た</sup>ゆとは、恩を棄<sup>す</sup>て旧を忘<sup>わす</sup>るなり」という。

7 福鍾恒有兆、禍集非無端

〔福・禍〕 枚乘の「上書諫吳王」に「福の生<sup>ま</sup>ずるは基<sup>もと</sup>有り、禍の生<sup>ま</sup>ずるは胎<sup>は</sup>有り」と。

〔兆・端〕 「兆」は前兆。「端」は端緒、糸口。

8 天損未易辞、人益猶可歎

〔天損・人益〕 「天損」とは、天が人を害し損<sup>こ</sup>うこと。「人益」とは、人が利益をもたらすこと。『莊子』山木篇に「天の損を受<sup>う</sup>くること无<sup>な</sup>きは易<sup>やす</sup>く、人の益を受<sup>う</sup>くること无<sup>な</sup>きは難<sup>かた</sup>し」とあるのによる。

9 朗鑒豈遠假、取之在傾冠

〔朗鑒〕 明<sup>あ</sup>るい鏡。荀悦の「申鑒」雜言上に「側弁 垢<sup>あ</sup>顔は、明鏡に鑒<sup>かん</sup>みず」とある。

〔傾冠〕 冠を傾ける。「抱朴子」外篇卷十六・交際に「明鏡拳がれば、則ち傾冠見ゆ」とある。

10 近情苦自信、君子防未然

〔近情〕 情に浅近なる小人。李善注に「小人は近情にして自信に苦しみ、而して禍に遇ひ、君子は遠慮にして未然に防ぎ、而して福を蒙る」とある。

〔自信〕 『列子』湯問篇に「肅叔曰く、皇子は自ら信ずるに果にして、理を誣ふるに果なる哉」と。

〔防未然〕 『鄧析子』無厚篇に「計は能く未兆に規め、慮は能く未然に防ぐ」とある。

從軍行

樂府。「文選」卷二十八所収。古くは魏の王粲に「從軍詩」五首（『文選』卷二十七）がある。樂府題の「從軍行」は、多くは征伐について、その武威をたたえる内容のものであるが、陸機のそれは、遠征に従う兵士の辛苦を歌っている。

從軍行（從軍行）

苦哉遠征人

苦しい哉 遠征の人

飄飄窮四遐

飄飄として四遐を窮む

南陟五嶺巔

南のかた五嶺の巔に陟り

北戍長城阿

北のかた長城の阿を戍る

深谷邈無底

深谷 邈として底無し

崇山鬱嵯峨

崇山 鬱として嵯峨たり

奮臂攀喬木

臂を奮ひて喬木を攀ち

振迹涉流沙

迹を振げて流沙を渉る

隆暑固已慘

隆暑は固已に慘く

涼風嚴且苛

涼風は嚴しく且つ苛し

夏條焦鮮藻

夏條 鮮藻を焦がし

寒氷結衝波

寒氷 衝波に結ぶ

胡馬如雲屯

胡馬は雲の如く屯り

越旗亦星羅

越旗も亦た星のごとく羅る

鳴鏑自相和

鳴鏑 自ら相ひ和す

朝食不免胄

朝に食ふに胄を免がず

夕息常負戈

夕に息ふに常に戈を負ふ

苦哉遠征人

苦しい哉 遠征の人

撫心悲如何

心を撫して悲しむこと如何せん

苦しいことであるよ 遠く戦に従う人は  
あちこちをさまよひ 四方の果てにまで行く  
南方に行つては 五嶺の頂きに登り  
北方に行つては 長城のくまを守る  
深き谷は 奥ぶかくて底も見えず  
高き山は そそり立ってそびえている  
腕を振るつて 高木をよじのぼり  
足を挙げて 砂漠を渡る  
きびしい暑さは 本当に人を参らせてしまい  
寒い北風は きびしくてひどい  
夏の枝は そのあやなす鮮やかさを焦がし  
冷たい氷は 衝き上げる大波をも凍らせる  
北方の胡の兵馬は 雲のように集まり  
南方の越の軍旗は 星のように連なっている  
飛び交う鋒先は その鋭い輝きが絶えることもなく  
鳴りひびくかぶら矢は その音が響き合っている  
朝の食事にも かぶとをぬぐことはなく  
夜やすむときも 常に戈を負っている  
苦しいことであるよ 遠く戦に従う人は  
胸をなでては この悲しみをどうすることもできない

1 苦哉遠征人、飄飄窮四遐

〔苦哉遠征人〕 魏の左延年の「従軍行」に「苦しい哉 辺地の人、  
一歳に三たび従軍す」とある。

〔飄飄〕 さまようさま。

〔四遐〕 四方のはて。陸機の「呉趨行」に「王迹隕陽九、帝功興四  
遐」(王迹は陽九に隕れ、帝功は四遐に興る)と。

2 南陟五嶺巔、北戍長城阿

〔五嶺・長城〕 「五嶺」とは、南の果てにある五つの山、大庾・始安・臨賀・桂陽・揭陽をいう。『漢書』張耳伝に「(秦は)北に長城の役を為し、南に五嶺の戍有り」と。「長城」は、北方の万里の長城。『史記』秦始皇本紀に「治獄の吏の不直なる者を適して長城を築かしむ」と。

3 深谷邈無底、崇山鬱嵯峨

〔深谷邈無底〕 此の句、テキストは「谿谷深無底」(谿谷 深くして底無し)に作るが、今は『文選』に従う。『列子』湯問篇に「渤海の東に大壑有り、実に惟れ無底の谷なり」とあるのによる。

〔鬱嵯峨〕 「嵯峨」とは、山の険しく聳え立つさま。李善注に引く漢の秦嘉の詩に「巖石 鬱として嵯峨たり」と。潘岳の「河陽県作詩」にも「崇茫 鬱として嵯峨たり」という句がある。

4 奮臂攀喬木、振迹涉流沙

〔奮臂〕 ひじをふるう。陸機の「漢高祖功臣頌」に「奮臂雲興、騰迹虎噬」(臂を奮へば雲のごとく興り、迹を騰ぐれば虎のごとく噬む)とある。

〔喬木〕 高木。『毛詩』周南・漢広に「南に喬木有り」と。

〔振迹〕 足を高くあげる。

〔流沙〕 沙漠。『尚書』禹貢に「弱水を導きて合黎に至り、餘波流沙に入る」と。

5 隆暑固已慘、涼風嚴且苛

〔隆暑〕 盛りの暑さ。賈誼の「旱雲賦」に「隆暑盛んにして其れ無聊なり」と。潘岳の「在懷県作詩」にも「隆暑は方に赫羲たり」とある。

〔慘〕 そこなう。いためる。『説文』に「慘は毒なり」と。

〔涼風〕 北風。『爾雅』 秋天に「北風は之を涼風と謂ふ」と。王粲の「從軍詩」に「涼風 秋節を厲はげしくす」とある。

6 夏條焦鮮藻、寒冰結衝波

〔夏條〕 夏に繁茂している枝。李善注引『文子』に「夏條 結ぶ可し」と。今の『文子』上徳篇では「冬氷 折る可し、夏木 結ぶ可し」と、「條」を「木」に作る。

〔焦鮮藻〕 「焦」字、テキストは「集」に作るが、今は胡克家『文選考異』に拠つて改める。「鮮藻」は、あやなす鮮やかさ。

〔寒冰〕 冷たい氷。『毛詩』大雅・生民に「誕おほひなり之これを寒冰に眞まく、鳥は之これを覆翼ふくよくす」とある。

〔衝波〕 大波。『楚辭』九歌・河伯に「女なんぢと九河に遊べば、衝風起こりて波を横たふ」とある。陸機の「演連珠」に「衝波 安流すれば、則ち龍舟も以て漂たばよふ能あたはず」と。

7 胡馬如雲屯、越旗亦星羅

〔胡馬〕 胡国の兵馬。鄒陽の「上書呉王」に「胡馬を遂つひに進みて、邯鄲かんたんを窺うかがふ」と。

〔如雲屯〕 雲のように集まる。杜篤の「論都賦」に「白蛇を斬きり、黒雲を屯あつむ」と。『広雅』に「屯は聚なり」。

〔越旗〕 越国の軍旗。

〔星羅〕 楊雄の「羽獵賦」に「換くわんたること天星の羅つらなれるが若ごとし」と。

8 飛鋒無絶影、鳴鏑自相和

〔飛鋒〕 飛び交う鋒先。張衡の「髑髏賦」に「飛鋒 景かがやを曜あかせ、尺とを乗りて刀とを持す」と。



〔鳴籥〕 かぶら矢。「漢書」匈奴伝に「冒頓は乃ち鳴籥を作る」とあり、音義に「如今の鳴籥なり」という。左思の「詠史詩」に「辺城苦鳴籥、羽檄飛京都」（辺城 鳴籥に苦しみ、羽檄 京都に飛ぶ）と。

9 朝食不免胄、夕息常負戈

〔食〕 此の字、テキストは「飡」に作るが、今は「文選」に従う。

〔免胄〕 かぶとをぬぐ。「胄」は、かぶと。

10 苦哉遠征人、撫心悲如何

〔撫心〕 胸を撫でる。「列子」湯問篇に「師襄乃ち心を撫して高蹈して曰く、微なるかな子の弾や」と。「撫」字、「文選」は「拊」に作る。

豫章行

樂府。『文選』卷二十八所収。古辞の「豫章行」に「白楊 初め  
て生ふる時、乃ち豫章の山に在り」とある。魏の曹植にも「豫章  
行」がある。

豫章行 (豫章行)

汎舟清川渚

舟を清川の渚に汎べ

遥望高山陰

遙かに高山の陰を望む

川陸殊塗軌

川陸は塗軌を殊にして

懿親將遠尋

懿親は將に遠く尋かんとす

三荆歎同株

三荆は株を同じくするを歎び

四鳥悲異林

四鳥は林を異にするを悲しむ

樂会良自古

會ふを樂しむは良に古自りす

悼別豈独今

別れを悼むは豈に独り今のみなんや

寄世將幾何

世に寄ること將た幾何ぞ

日昃無停陰

日は昃きて陰を停むる無し

前路既已多

前路は既已に多く

後塗隨年侵

後塗は年に隨ひて侵さる

促促薄暮景

促促たる薄暮の景

疊疊鮮克禁

疊疊として克く禁むること鮮し

曷為復以茲

曷為れぞ復た茲を以て

曾是懷苦心

曾是是れ苦心を懷ける

遠節嬰物淺

遠節は物に嬰ること淺く

近情能不深

近情は能く深からざらんや

行矣保嘉福

行け 嘉福を保てよ

景絶繼以音

景の絶えなば繼ぐに音を以てせよ

舟を清らかな川の渚に浮かべ

はるかに高山の北を望む

川と陸と それぞれ道を異ことにして

兄弟は 遠く旅立とうとしている

三本の荆いばらの木は 一つの株から生じたことを喜び

四羽の鳥は やがては別々の林に巣くうことになるのを悲しむ

会うのを樂しむのは 本當に昔からのことであり

別れを嘆くのは なにも今だけに限ったことではない

此の世に身を寄せるのは いったいどれほどの間であろうか

日はたちまちに傾いてしまい 止めることなどできはしない

これから先の道程は かつてはとても多くあつたのだが

残された道のりは 今年とともに短くなつてゆく

催促そそぐと迫ってくる夕暮れの日ざしは

しだいに進んでは 止めることもできない

それなのに どうしてまたこのようなことで

なんでまた このように苦しみ悩むのか

大きな志を持つていれば 物に累うことも少ないが

情に浅近なる小人は どうしても深くかかわつてしまふ

行くがよい 長く嘉よき福にめぐまれよ

別れた後は どうか便りをして下され

1 汎舟清川渚、遥望高山陰

〔汎舟〕 舟をうかべる。王粲の「從軍行」に「舟を汎うかべて長川を蓋おほふ」と。

〔高山陰〕 高い山の北。「陰」は北。

2 川陸殊塗軌、懿親將遠尋

〔塗軌〕 道筋。『広雅』に「軌は道なり」と。「塗」字、『文選』は「途」に作る。

〔懿親將遠尋〕「懿親」とは親しい間柄、兄弟のことをいう。『左傳』僖公二十四年に「兄弟は小忿有りと雖も、懿親を廢てず」と。「遠尋」とは、遠く旅立つこと。

### 3 三荆歛同株、四鳥悲異林

〔三荆歛同株〕「三荆」とは、一つの根元から三本の枝の出ている荆。李善注に引く古辭の「上留田行」に、「出でて是に上り西門に独りなり。三荆は根を同一にして生ず。一荆は断絶して長ぜず。兄弟 両三人有り。小弟は塊摧として独り貧なり」と。〔四鳥悲異株〕『孔子家語』顔回に「回聞く、桓山の鳥、四子を生む。羽翼 既に成りて、將に四海に分かれんとす。其の母 悲しみ鳴きて之を送る。哀声 此に似たる有り。其の往きて返らざるを謂ふなり、云々」とある。

### 4 樂会良自古、悼別豈独今

〔樂会良自古〕「古詩十九首」に「今日の良き宴会、歡樂 具には陳べ難し」と。

〔悼別豈独今〕魏の文帝の「燕歌行」（『玉臺新詠』卷九所収）に、「別れの日は何ぞ易く会うの日は難し、山川悠遠として路漫漫」とある。

### 5 寄世將幾何、日昃無停陰

〔寄世〕此の世に寄寓すること。『尸子』に「老萊子曰く、人の天地の間に生るるは、寄るなり。寄る者は固より帰るなり」と。〔古詩十九詩〕にも「人生の一世に寄るは、奄忽として飄塵の若し」とある。

〔幾何〕『左傳』襄公八年に「子駟曰く、周詩に之有り、曰く、河の清むを俟たば、人壽 幾何ぞ。兆して云に詢ること多ければ、職として競ひて羅を作さんと」と。魏の武帝の「短歌行」にも

「酒に対へば当に歌ふべし、人生は幾何ぞや」とある。

〔日昃〕 日が西に傾くこと。『周易』離に「九三。日昃くの離なり。缶を鼓して歌はざれば、則ち大耋の嗟きあらん。凶」とある。

〔無停陰〕 月日の運行は停まることがない。

#### 6 前路既已多、後塗随年侵

〔前路・後塗〕 「前路」は、これから先の道程、すなわち将来。「後塗」は、残された寿命、餘命。李善注に「前路・後塗は、寿命に喩ふるなり。言ふところは、前路は已に多くして至ること罕に、後塗は年に随ひて侵され而も又た尽く。幾何も無きを言ふなり」とある。

#### 7 促促薄暮景、疊疊鮮克禁

〔促促薄暮景〕 「促促」は、さしせまるさま。「薄暮」は、夕暮れ。

「薄」は迫。李善注に「景の暮に薄らんとするは、人の将に老いんとするに喩ふるなり」と。

〔疊疊〕 時の進むさま。『楚辞』九弁に「時は疊疊として中を過ぐ」と。

#### 8 曷為復以茲、曾是懷苦心

〔茲〕 前句の内容、すなわち時の運行を止めることはできないことを指す。二句について李善は「何為れぞ復た此の暮景の留めざるの志を以て、而も曾ち是れ重ねて悲苦の心を懷かんや」と注す。

〔曾是〕 何ぞ乃ち是の如き。どうしてまあこのように。『毛詩』大

雅・蕩に「曾ち是れ位に在り」と。

〔懷苦心〕 「古詩十九首」に「晨風は苦心を懷き、蟋蟀は局促を傷む」と。

9 遠節嬰物浅、近情能不深

〔遠節〕 遠大なる志。

〔嬰〕 かかずらう。『説文』に「嬰は繞なり」と。

〔近情〕 情に浅近なる小人。陸機の「君子行」に「近情は自ら信ずるに苦しむ」と。

10 行矣保嘉福、景絶繼以音

〔行矣〕 (お元気で) 行きなさいよ。別れの言葉。

〔景絶繼以音〕 「景」は影。「音」は音信。李善注に「言ふところ  
は、形影の若し絶えなば、まよ当に之を繼ぐに恵音を以てすべし」と  
いう。

苦寒行

樂府。『文選』卷二十八所収。北方に行役する人の、きびしい寒さに苦しむさまを歌う。「北上行」とも言う。魏の武帝にも「苦寒行」がある。

苦寒行 (苦寒行)

北遊幽朔城 北のかた幽朔の城に遊げば  
涼野多嶮難 涼野には嶮難多し  
俯入窮谷底 俯しては窮谷の底に入り  
仰陟高山盤 仰いでは高山の盤に陟る  
凝氷結重礪 凝氷は重礪に結び  
積雪被長巒 積雪は長巒に被る  
陰雲興岵側 陰雲は岵の側に興り  
悲風鳴樹端 悲風は樹の端に鳴る  
不覩白日景 白日の景を覩ず  
但聞寒鳥喧 但だ寒鳥の喧しきを聞く  
猛虎憑林嘯 猛虎は林に憑りて嘯き  
玄猿臨岸歎 玄猿は岸に臨みて歎く  
夕宿喬木下 夕に喬木の下に宿り  
慘愴恒鮮歛 慘愴として恒に歛鮮し  
渴飲堅冰漿 渴いては堅氷の漿を飲み  
飢待零露漚 飢えては零露の漚を待つ  
離思固已久 離思は固に已に久しく  
寤寐莫与言 寤寐に与に言ふもの莫し  
劇哉行役人 劇しい哉 行役の人  
慊慊恒苦寒 慊慊として恒に寒きに苦しむ

北のかた はるかその果ての城とらでに行けば  
さむざむとした荒野には けわしく危険な所だらけ  
俯しては奥深い谷の底に下り  
仰いでは高い山の頂の岩に登る

かたく凍えた氷は 深い谷川に固くはりつめ  
積もった雪は 長く続く山をおおっている

雨雲は 岩のそばからわき起り

悲しげな風は 木々のこずえで響いている

日の光は見えず

ただ寒中の鳥の やかましく鳴くのが聞こえるだけ

猛虎は 林の中で吠え

玄ゑんい猿は 岸に臨んで啼ないている

夕べにはそびえ立つ木の下で宿り

いたみ悲しんではいつも喜びなどはない

のどが渴かわくと 堅く凍った氷の滴しずくを飲み

腹がすけば 降りた露を食べ物にする

離別の悲しみは 長くつもり

寝ても覚めても ともに語り合うものとしてない

まことにひどいものであるよ 行役の人は

満足することもなく いつも寒さに苦しむのである

## 1 北遊幽朔城、涼野多嶮難

〔幽朔城〕 北方の（国境警備のための）城塞。『尚書』堯典に「申かまねて和叔くわしゆくに命じて、朔方に宅をらしめ、幽都いとうとと曰ふ」とある。

〔涼野〕 冷え冷えとした荒野。

## 2 俯入窮谷底、仰陟高山盤

〔窮谷〕 奥深い谷。「窮」字、『文選』は「穹」に作る。『韓詩』に「彼の穹谷に在り」と。



〔盤〕 山の頂きのどつしりした大石。「盤」に通ず。「周易」漸に「六二。鴻かり 磐すに漸む」とあり、その王弼注に「磐は、山石の安なる者なり」という。

3 凝氷結重礪、積雪被長巒

〔凝氷〕 固く凍えた氷。「莊子」在宥篇に「其の寒なるや凝氷」と。

〔重礪〕 深い谷川。「礪」字、「文選」は「澗」に作る。

〔長巒〕 長く連なる山。「爾雅」積山に「巒は山墮なり」と。

4 陰雲興岵側、悲風鳴樹端

〔陰雲〕 雨雲。

〔岵〕 いわお。此の字、「文選」は「巖」に作る。

〔悲風〕 悲しげな音を立てる風。「古詩十九詩」に「白楊に悲風多  
く、蕭蕭として人を愁殺す」と。

〔樹端〕 木々の梢。「端」は末。

5 不覩白日景、但聞寒鳥喧

〔白日景〕 太陽の光。「景」は光。

〔寒鳥〕 寒中の鳥。阮籍の「詠懷詩」に「迴風は四壁を吹き、寒鳥  
は相ひ因り依る」とある。

6 猛虎憑林嘯、玄猿臨岸歎

〔猛虎憑林嘯〕 「春秋元命苞」に「猛虎嘯きて谷風起る」と。「憑」  
は、よる。「小雅」に「憑は依なり」と。

〔玄猿〕 黒い毛の雄猿。司馬相如の「上林賦」に「玄猿素雌」と。

〔歎〕 悲しげに啼く。此の字、「文選」は「嘆」に作る。

7 夕宿喬木下、慘愴恒鮮歛

〔喬木〕 空高くそびえ立つ木。「毛詩」周南・漢広に「南に喬木有  
り、休息ふ可からず」と。

〔慘愴〕 いたみ悲しむ。

8 渴飲堅冰漿、飢待零露飡

〔堅冰〕 かちかちに凍った氷。『周易』坤に「霜を履ふみて堅氷至る」と。

〔漿〕 飲みもの。ここでは水の汁をいう。

〔零露〕 落ちる露。『毛詩』鄭風・野有蔓草に「野に蔓草有り、零露漙たたり」と。

〔飡〕 食べもの。此の字、『文選』は「餐」に作る。

9 離思固已久、寤寐莫与言

〔離思〕 別れの悲しみ。李善注に引く曹植の「雜詩」に「離思一に何ぞ深き」と。

〔寤寐〕 寝ても覚めても。『毛詩』衛風・考槃に「独り寐いね寤まめて言ふ」と。

10 劇哉行役人、慊慊恒苦寒

〔劇〕 ひどい。『説文』に「劇は甚なり」と。

〔行役〕 辺境の守備に赴く人。

〔慊慊〕 憂えて満足しないさま。『礼記』坊記に「貴くして上に慊せず」とあり、その鄭玄注に「慊は、満ちざるを恨む貌」という。

飲馬長城窟行

樂府。「文選」卷二十八所収。古辞の「飲馬長城窟行」に「青青たる河辺の草、綿綿めんめんとして遠道を思ふ」とあり、そこでは、遠地に出征している夫を思う妻の心情が述べられている。魏の陳琳にも同題の作があり、長城の役の苦しみが詠じられている。陸機の此の作では、北方の地での戦役の苦難が歌われている。

飲馬長城窟行（飲馬長城窟行）

驅馬陟陰山 馬を駆りて陰山に陟るも  
山高馬不前 山は高くして馬は前まず  
往問陰山候 往きて陰山の候に問へば  
勁虜在燕然 勁虜は燕然に在りと  
戎車無停軌 戎車は軌を停むる無く  
旌旆屢徂遷 旌旆は屢々徂遷る  
仰憑積雪崑 仰ぎては積雪の崑に憑り  
俯涉堅冰川 俯しては堅氷の川を渉る  
冬來秋未反 冬に來たりて秋には未だ反らず  
去家邈以懸 家を去ること邈かにして以て懸し  
獫狁亮未夷 獫狁 亮に未だ夷がず  
征人豈徒旋 征人 豈に徒に旋らんや  
末德爭先鳴 末德 先鳴を争ひ  
凶器無兩全 凶器 兩つながら全き無し  
師克薄賞行 師克たば 薄賞行なはれ  
軍沒微軀捐 軍沒せば 微軀捐てらる  
將遵甘陳迹 將に甘陳の迹に遵ひ  
收功單于旃 功を單于の旃に收めん  
振旅勞婦士 旅を振へて婦士を勞ふとき  
受爵藥街伝 爵を藥街の伝に受けん

馬を駆って 陰山に登るが

山は高くて 馬はなかなか進まない

陰山の斥候を訪ね問えば

強いえびすは 燕然山にいと

兵車は そのわだちを止めることなく

旗は しばしば行き移った

仰いでは雪におおわれた岩山に登り

俯しては堅く氷結した川を渡る

去年の冬にやって来て 今年の秋にまだ帰ることもできず

故郷からは 遠くへだたってしまった

匈奴は なかなか平げることができず

われわれ防人も 空しく帰ることなどできはしない

戦さでは 我先にと敵陣を争い

武器を交えては 敵も味方も無傷というわけにはいかない

味方が勝てば いささかの褒美をもらい

軍が敗れると 卑しい身は捨てられてしまう

あの甘延寿や陳湯のあとにならって

单于ばんぐの陣営で 功を立てたいもの

軍を整えて凱旋し 兵士の労がねぎらわれるとき

あの稟街の伝舎で 祝杯を受けたいもの

### 1 驅馬陟陰山、山高馬不前

〔陰山〕 中国北西部（今の内蒙古自治区）に横たわる大山脈。漢代では匈奴との境界線であった。『漢書』匈奴伝下に「（侯）応曰く、臣聞く、北辺の塞は遼東に至り、外に陰山有り、東西千餘里、草木茂盛し、禽獸多く、本より冒頓单于ぼくとんせんぐは其の中に依阻す、云々」とある。

〔山高〕「高」字、テキストは「陰」に作るが、今は『文選』に従う。「山陰」は、山の北。

2 往問陰山候、勁虜在燕然

〔候〕ものみ。斥候。揚雄の「解嘲」に「東南に一尉、西北に一候」と。

〔勁虜〕「勁」は、つよい。「虜」は、えびす。匈奴のことをいう。

〔燕然〕燕然山。後漢の竇憲が匈奴を伐ったとき、その功を石に刻んだという。『後漢書』卷二三、竇憲伝。

3 戎車無停軌、旌旆屢徂遷

〔戎車〕兵車。

〔軌〕わだち。

〔旌旆〕「旌」も「旆」も、はた。『説文』には「旌は、游車に旌を載す。析羽 旌首に注するなり」、また「旆は、旆に繼ぐの旗なり」という。

4 仰憑積雪崑、俯涉堅冰川

〔積雪崑〕雪の積もったいわお。「崑」字、『文選』は「巖」に作る。

〔堅冰川〕堅く凍った川。

5 冬来秋未反、去家邈以縣

〔冬来〕昨年の冬にここに来た、の意。

〔邈以縣〕はるかで遠い。

6 獫狁亮未夷、征人豈徒旋

〔獫狁亮未夷〕「獫狁」は、匈奴。『毛詩』小雅・出車に「赫赫たる南仲、獫狁于に夷ぐ」とあり、その毛伝に「夷は平なり」と。「獫狁」は「獫狁」に同じ。

7 末徳争先鳴、凶器無両全

〔末徳〕 戦さのことをいう。『莊子』 天道篇に「三軍五兵の運は、徳の末なり」と。

〔先鳴〕 敵地に我先に攻め入ること。『左氏伝』 襄公二十一年に「平陰の役に、二子に先んじて鳴く」と。

〔凶器〕 武器をいう。『韓非子』 存韓篇に「兵は、凶器なり」とある。

8 師克薄賞行、軍没微軀捐

〔薄賞〕 いささかの褒賞。李陵の「答蘇武書」に「薄く子を賞するに節を守るを以てす」と。

〔微軀〕 卑しい身。陸機の「塘上行」にも「微軀の退けらるるを惜しまず」と見える。

9 将遵甘陳迹、収功單于旃

〔甘・陳〕 漢の甘延寿と陳湯。『漢書』 卷七〇、甘延寿伝に「甘延寿） 郎仲諫大夫・使西域都護騎都尉と為り、副校尉の陳湯と共に、 郅支單于を誅斬し、義成侯に封ぜらる」とある。

〔収功〕 勲功を立てる。『漢書』 敘伝下に「博望は節を杖きて、功を大夏に収む」と。

〔旃〕 ここは帳の意。すなわち陣營のこと。

10 振旅勞歸士、受爵稟街伝

〔振旅〕 兵を整えて帰還すること。『尚書』 大禹謨に「師を班し旅を

振ととのふ」と。

〔勞婦士〕 帰還した兵士をねぎらう。『毛詩』小雅・杖杜の詩序に

「杖杜ていとは、還役するなり」と。

〔受爵〕 酒杯を受ける。張衡の「南都賦」に「爵さかづきを受け 醕さかづきを伝ふ」と。

〔稟街〕 長安城南西にある蛮夷の居所。『漢書』卷七〇、陳湯伝に

「邜支とらしの首及び名王以下を斬り、宜よろしく頭を稟街かうがい蛮夷の邸間に懸くべし」と。

〔伝〕 伝舎。

門有車馬客行

樂府。『文選』卷二十八所収。長く帰らない故郷の様子を聞き、すべてが変わりゆくことを嘆き悲しむもの。

門有車馬客行 (門有車馬客行)

門有車馬客

門に車馬の客有り

駕言發故郷

駕して言に故郷を發す

念君久不帰

君が久しく帰らざるを念ひ

濡跡涉江湖

跡を濡して江湖を涉ると

投袂赴門塗

袂を投じて門塗に赴き

攬衣不及裳

衣を攬りて裳に及ばず

撫膺攜客泣

膺を撫して客を攜へて泣き

掩淚敘温涼

涙を掩ひて温涼を叙ぶ

借問邦族間

邦族の間を借問するに

惻愴論存亡

惻愴として存亡を論ず

親友多零落

親友多く零落し

旧齒皆彫喪

旧齒皆な彫喪す

市朝互遷易

市朝互に遷易し

城闕或丘荒

城闕或いは丘荒となる

墳壠日月多

墳壠日月多く

松柏鬱芒芒

松柏鬱として芒芒たり

天道信崇替

天道は信に崇替す

人生安得長

人生安んぞ長きことを得ん

慷慨惟平生

慷慨して平生を惟ひ

俛仰独悲傷

俛仰して独り悲傷す

門のところに車馬でやって来た人がある  
車に乗って 故郷から来たのである



君が長らく帰ってこないのが氣掛りで

足をぬらしつつ 長江や湘水を渡ってきたのだと

たもとをふるって立ち上がり 門まで出迎え

上着を手にして もすそを整える暇はなかった

胸をなでては 客の手を取って泣き

涙をおおいながら 時候のあいさつをした

故郷の親族のことなどをたずねてみると

悼みつつも 生きている者や死んだ者のことを語ってくれた

親しい友も 多くは死んでしまい

年寄りたちも みな世を去ってしまった

人の集まる市や朝は あちこちと移り変わり

城楼も 荒れはてて丘のごとくになったところもある

墳墓は 日に月に多くなり

その松や柏は こんもりと茂っている

天道であつても 本当に終わり廃れることがあるのである

人生だけが どうして長久を得ることができよう

嘆きいたんでは 往時を思い

俛し仰いでは ひとり悲しみ傷む

### 1 門有車馬客、駕言発故郷

〔車馬客〕 車馬に乗ってきた客人。

〔駕言〕 『毛詩』 邶風・泉水に「駕して言に出でて遊ぶ」とある。

「言」は助詞。

### 2 念君久不帰、濡跡涉江湘

〔濡跡〕 足を水につけながら、の意。「濡」は、ぬらす。「跡」は、

足跡。此の字、『文選』は「迹」に作る。

〔江湘〕 「江」は長江。「湘」は湘水。

3 投袂赴門塗、攬衣不及裳

〔投袂〕たもとをふるって立ち上がる。『左氏伝』宣公十四年に「袂たもとを投じて起つた」とある。

〔攬衣〕上着を手に掛ける。「古詩十九詩」に「衣を攬とりて起ちて徘徊す」と。

〔不及裳〕急いだあまり、もすそを整えられなかった。『毛詩』齊風・東方未明に「衣裳いしやうを顛倒てんたうす」とあり、その毛伝に「上なるを衣と曰ひ、下なるを裳と曰ふ」という。

4 撫膺攜客泣、掩淚敍温涼

〔撫膺〕胸を撫でる。『列子』説符篇に「膺じねを撫ぶして恨うらむ」と。「撫」字、『文選』は「拊」に作る。

〔掩淚〕面を手でかくして涙を流す。『楚辭』離騷に「長太息して以て涕なみだを掩おほふ」と。

〔敍温涼〕寒暖のあいさつをすること。

5 借問邦族間、惻愴論存亡

〔邦族〕故郷の親族。『毛詩』小雅・黃鳥に「言ことに旋かへらん言ことに帰らん、我が邦族ほうぞくに復かへらん」と。

〔存亡〕生存と死亡。李善注に引く『尸子』に「其の生くるや存、其の死するや亡」とある。

6 親友多零落、旧齒皆彫喪

〔親友〕親しい友。曹植の「筌篋引」に「親友 我に従ひて遊ぶ」と。

〔零落〕人の死をいう。孔融の「論盛孝章書」に「海内の知識は、零落して殆ほとんど尽く」とある。

〔旧齒〕耆老。李善注引『黃石公記』に「王、旧齒を聘ひすれば、万

事乃ち理まる」と。

〔彫喪〕「零落」と同じく、人の死をいう。

7 市朝互遷易、城闕或丘荒

〔市朝〕市中。李善注に引く古辞の「出夏門行」に「市朝に人易り、千歳に墓平らかなり」と。

〔遷易〕移り変わる。

〔城闕〕城楼。『毛詩』鄭風・子衿に「挑たり達たり、城闕に在り」と。

8 墳壠日月多、松柏鬱芒芒

〔墳壠〕墳墓。

〔松柏〕墳墓に植える木。李善注に引く仲長統の「昌言」に「古への葬は、松柏梧桐を植えて以て墳を識す」と。

〔芒芒〕木々の茂っているさま。

9 天道信崇替、人生安得長

〔崇替〕終わりすたれること。『国語』楚語下に「君子は唯だ独居して、世前の崇替を思念す」とあり、その韋昭の注に「崇は終なり、替は廢なり」という。

10 慷慨惟平生、俛仰独悲傷

〔慷慨〕嘆き悲しむさま。『説文』に「慷慨とは、壯士志を心に得ざるなり」と。

〔平生〕往時。

〔俛仰〕天を仰ぎ地を見つめる。『莊子』在宥篇に「其の疾きこと俛仰の間なり」と。

君子有所思行

樂府。『文選』卷二十八『樂府詩集』卷六十一所収。君子たらんとする者は、奢侈を慎み、身を滅ぼすことのないように、というものの。

君子有所思行（君子有所思行）

命駕登北山 駕を命じて北山に登り

延佇望城郭 延佇して城郭を望む

塵里一何盛 塵里 一に何ぞ盛んなる

街巷紛漠漠 街巷は紛として漠漠たり

甲第崇高闐 甲第は高闐を崇くし

洞房結阿閣 洞房は阿閣を結ぶ

曲池何湛湛 曲池 何ぞ湛湛たる

清川帶華薄 清川 華薄を帶ぶ

邃宇列綺窓 邃宇 綺窓を列ね

蘭室接羅幕 蘭室 羅幕を接す

淑貌色斯升 淑貌は色斯として升り

哀音承顔作 哀音は顔を承けて作る

人生誠行邁 人生は誠に行き邁きて

容華隨年落 容華は年に隨ひて落ふ

善哉膏梁士 善い哉 膏梁の士

營生奧且博 生を營むこと奥く且つ博し

宴安消靈根 宴安は靈根を消す

酖毒不可恪 酖毒 恪しむ可からざらん

無以肉食資 肉食の資を以て

取笑葵與藿 笑ひを葵と藿とに取る無かれ

御者に車の用意をさせ 北山に登り  
長らくたたずんで 城邑を望みみた  
その住宅の なんとまあ盛んなこと  
大通りや小路は 入り乱れて連なっている  
大邸宅には 高い門がそびえ立ち  
奥深い部屋には あずまや造りがしつらえてある  
曲がり連なる池には なんと水の多くたたえられていることか  
清らかな川のほとりには 花咲く草が茂っている  
深い建物は きれいな窓を連ね  
蘭の香る部屋には 薄絹のとばりが続いている  
（そこに）美貌の女性が 色つやあでやかに升ってきて  
澄んだ哀しげな音は （主人）の顔色にに応じておこる  
人生は 本当に行き過ぎてゆき  
美しい容貌も 年とともに衰えてゆく  
善いかな 富貴の人が  
暮らしも奥深く且つ広いことは  
（しかし）思うままの生活は やがて身を滅ぼしてしまう  
酖毒入りの酒を 慎むことができないのだ  
肉食する高貴な身でありながら  
葵や豆の葉を食べる貧賤の者に笑われぬように

### 1 命駕登北山、延佇望城郭

〔命駕〕御者に命じて出発の用意をさせる。『孔叢子』 記問に「巾車に駕を命じ、將に唐都に適かんとす」とある。

〔延佇〕長く立ち止まる。たたずむ。『楚辭』離騷に「幽蘭を結びて延佇す」とある。

### 2 塵里一何盛、街巷紛漠漠

〔塵里〕住宅のこと。『周禮』地官・載師に「塵里を以て國仲の地に

任す」とある。

〔街巷〕道路。「街」は大通り。「巷」は小路。

〔漠漠〕連なるさま。

### 3 甲第崇高闔、洞房結阿閣

〔甲第〕立派な邸宅。『漢書音義』に「甲乙の次第有る故に甲第と曰ふ」とある。

〔高闔〕高い門。

〔洞房〕奥深い部屋。『楚辭』招魂に「娵容脩態、洞房に甌る」とある。

〔阿閣〕四面に軒のあるあずまや。『古詩十九首』に「阿閣 三重の階あり」とある。

### 4 曲池何湛湛、清川帶華薄

〔曲池〕曲がり連なる池。『楚辭』招魂に「堂に坐し檻に伏すれば、曲池に臨む」とある。

〔湛湛〕水の満ちているさま。『楚辭』招魂に「湛湛たる江水 上に楓有り」とある。

〔華薄〕花の咲いている草叢。「薄」は、くさむら。

### 5 邃宇列綺窓、蘭室接羅幕

〔邃宇〕奥深い建物。『楚辭』招魂に「高堂邃宇、檻ありて軒を層ぬ」とある。

〔綺窓〕あや模様の彫刻を施した窓。「古詩十九首」に「交疏 結綺の牕」とある。「窓」字、『文選』は「牕」（「窓」の別体）に作る。

〔蘭室〕蘭の香る部屋。李善注に引く古詩に「盧家 蘭を室と為し桂を梁と為す」とある。

〔羅幕〕薄絹のまく。『楚辭』招魂に「蕝阿 壁を拂ひ、羅幃 張る」とある。

6 淑貌色斯升、哀音承顔作

〔色斯〕「論語」郷党篇に「色斯しよくしとして挙がり、翔りて而る後に集とまる」とあるのに倣った。「色斯」とは、ここでは色香も麗しく、の意であろう。

〔哀音〕もの哀しげな音。

〔承顔〕君の顔色に合わせて、の意に解したが、李善は「哀音亦た顔の衰ふを承うけて作せるなり」（顔色の衰えを嘆いて）と解する。

7 人生誠行邁、容華隨年落

〔人生誠行邁〕「古詩十九首」に「人 天地の間に生まれ、忽こつとして遠行の客の如し」とある。また『楚辭』九辯に「生天地之若過兮」（天地に生まるるの過ぐるが若ごとし）とある。「誠」字、『樂府詩集』は「盛」に作る。「邁」字、六臣本文選注に「五臣作過」と云う。

〔容華〕容色の美しいことをいう。曹植の「雜詩」（『文選』卷二九）に「南国に佳人有り、容華 桃李の若ごとし」とある。

8 善哉膏粱士、營生奧且博

〔膏粱士〕富貴の人をいう。『国語』晋語七に「夫れ膏粱の性は正し難きなり」とあり、賈逵の注に「膏は肉の肥えたる者、粱は食の精なる者」という。

〔營生〕生業を計る。李善注に引く韋昭『漢書注』に「生は業なり」という。

〔奧且博〕（膏粱の士の生活の）贅沢なことをいう。

9 宴安消靈根、酖毒不可恪

〔宴安〕、〔酖毒〕二句は『左氏伝』閔公元年に「宴安酖毒、不可

懷（宴安は酖毒なり、懷ふ可からざるなり）とあるのに拠る。「宴安」は、遊び楽しむこと。「酖毒」は、猛毒。鳩という毒鳥の羽を浸した酒。「酖」字、本集は「鳩」に作るが、今は「文選」に従う。

〔靈根〕 身体をいう。李善注引『老子黄庭經』に「玉池清水灌靈根、靈根堅固老不衰」（玉池の清水 靈根に灌そそげば、靈根 堅固にして 老ゆるも衰へず）とある。

10 無以肉食資、取笑葵與藿

〔肉食資・葵與藿〕 高貴な身分と貧賤なる人をいう。『説苑』善説に「食肉者已慮之矣。藿食者尚何與焉」（食肉の者は已に之を慮る。藿食の者 尚なほ何ぞ與あづからんや）とある。「藿」は、豆の葉。「葵」字、『樂府詩集』は「葵」に作る。



齊 謳 行

樂府。「文選」卷二十八「樂府詩集」卷六十四所収。齊の国風の歌。「漢書」禮樂志に「齊謳員六人」と見え、すでに漢代から此れに類した歌があつたことが分かる。陸機の「齊謳行」は、齊の地の美しさを歌い、分に過ぎたることを望むなかれという。

齊謳行 (齊謳行)

營丘負海曲

沃野爽且平

洪川控河濟

崇山入高冥

東被姑尤側

南界聊攝城

海物錯萬類

陸産尚千名

孟諸吞楚夢

百二倅秦京

惟師恢東表

桓后定周傾

天道有迭代

人道無久盈

鄙哉牛山歎

未及至人情

爽鳩苟已徂

吾子安得停

行行將復去

長存非所營

營丘は海曲を負ひ

沃野は爽にして且つ平なり

洪川 河濟を控き

崇山 高冥に入る

東のかた姑・尤の側に被り

南のかた聊・攝の城を界とす

海物は萬類を錯へ

陸産は尚ほ千名あり

孟諸は楚夢を呑み

百二にして秦京に倅し

惟れ師は東表を恢にし

桓后は周の傾くを定む

天道 迭ひに代ること有り

人道も久しくは盈つること無し

鄙しき哉 牛山の歎

未だ至人の情に及ばざる

爽鳩は苟に已に徂けり

吾子 安んぞ停るを得ん

行きて行きて將に復た去らんとす

長存は營む所に非ず

齊国は 海の曲を背に負い

肥沃な野原が明るくさっぱりと広がっている

大きな川としては 黄河と済水があり

高い山は 天空にまで達している

東の方は姑水・尤水のあたりまで続き

南の方は聊・攝の町を国境の守りとしている

海産物は 万もの種類をまじえ

陸の産物も 千の名数がある

孟諸の沢は 雲夢沢をも呑み込むほど広く

二万の兵で（諸侯に対抗できうるのは）秦の都と同じである

（むかし）太公望呂尚は 東国の代表となって盛大になり

齊の桓公は 周室の傾くのを助けて安寧にした

天の道は 次々と移り変わるものであり

人の道も いつまでも満ちたままであることはない

つまらぬことよ 景公が牛山で嘆いたことは

それは至人の心には未だ到達していないのである

爽鳩氏は すでに死んでしまっているのだから

（齊侯よ）きみも どうして生き長らえることができようか

やがて年月は進み行き（古人とともに）また死に去ることになるの  
であろう

長久に長らえることなどできはしないのだ

### 1 營丘負海曲、沃野爽且平

〔營丘〕 齊国を指す。『禮記』檀弓に「太公封於營丘」（太公 營丘

に封ぜらる）とある。太公望呂尚は、武王によって齊国に封ぜ

られ、營丘に都した。

〔負海曲〕「海曲」は、海の隅。「負」は、背にする。海の一隅を背  
にすることをいう。

〔沃野〕 肥沃な野原。『戦国策』秦策一に「沃野千里、蓄積饒多」と

ある。

〔爽且平〕明るくさっぱりとしていて、その上に広々としている。

## 2 洪川控河濟、崇山入高冥

〔洪川〕大きな川。

〔控〕引く。『毛詩』鄘風・載馳「控于大邦」の毛伝に「控は引なり」という。

〔河濟〕黄河と濟水。『戦国策』燕策一に「齊に清濟・濁河有り、以て固めと為す可し」とある。濟水は澄み、黄河は濁っている。

〔崇山〕高い山。

〔高冥〕高く奥深き（天空）。李善注に引く傅毅の「洛都賦」に「弋高冥之獨鵠、連軒翥之雙鷗」（高冥の獨鵠を弋し、軒翥の雙鷗を連ぬ）とある。

## 3 東被姑尤側、南界聊攝城

〔姑尤・聊攝〕「姑」は大姑河、「尤」は小姑河の古名で、いずれも齊の東方にあたる。「聊」も「攝」も、齊の西方にある町の名。何焯は下句の「南」字は「西」字の誤りであろうと言う（『義門読書記』）が、李善は「其地既非正方、故各举一隅言之也」（其の地 既に正方に非ざれば、故に各々一隅を挙げて之を言ふなり）と注す。『左氏伝』昭公二十一年に「聊攝以東、姑尤以西、其爲人多矣」（聊・攝より以東、姑・尤より以西、其の人爲ること多し）とある。

## 4 海物錯萬類、陸産尚千名

〔海物錯萬類〕「海物」は、海産物。『尚書』禹貢に「厥貢鹽絺、海物惟錯」（厥の貢は鹽・絺、海物 錯はると惟す）とある。

〔陸産〕陸地の産物。『禮記』郊特牲に「其醢陸産之物也」（其の醢は陸産の物なり）とある。

〔千名〕千種類の名。張衡の「南都賦」に「酸甜滋味、百種千名」  
(酸甜さんてんの滋味、百種千名あり)とある。

5 孟諸吞楚夢、百二倅秦京

〔孟諸吞楚夢〕「孟諸」は、古えの沢池の名。「楚夢」は、楚の雲夢  
沢。司馬相如の「子虛賦」に「齊……浮渤澥、游孟諸、……吞  
若雲夢者八九、於其胸中、曾不帶芥」(齊は……渤澥ぼっかいに浮か  
び、孟諸まうしよに遊び、……雲夢うんぼうの若き者八九を呑むも、其の胸中に  
於て、曾て帶芥たいかいせず)とある。

〔百二倅秦京〕齊の地勢きは險固であるから、二万の軍で諸侯の百  
万の軍に当たることができ、これは秦の都と同じである、の  
意。『漢書』高帝紀下に「秦形勝之國也、帶河阻山、縣隔千  
里、持戟百萬、秦得百二焉。……夫齊東有琅邪即墨之饒、南有  
秦山之固、西有濁河之限、北有勃海之利、地方二千里、持戟百  
萬、縣隔千里之外、齊得十二焉。此東西秦也」(秦は形勝の國  
なりて、河を帶び山に阻はまれ、縣隔すること千里、持戟百萬に  
して、秦は百の二を得たり。……夫の齊は東に琅邪・即墨の饒  
有り、南に秦山の固有り、西に濁河の限有り、北に勃海の利有  
り、地は方二千里、持戟は百萬、千里の外に縣隔し、齊は十の  
二を得たり。此れ東西の秦なるなり)とある。「百二」につい  
て注に「蘇林曰、百二、得百中之二、二萬人也。秦地險固、二  
萬人足當諸侯百萬人也」という。すなわち百万の兵にたいし、  
秦はその形勝(地形が要害であること)に拠って二万の兵で対  
抗できるし、齊は二十万の兵で立ち向かえる。従つて秦と齊と  
は相い對抗する勢力を有しており、西秦なる秦に対し、齊は東  
秦といえることになる。

6 惟師恢東表、桓后定周傾

〔師〕師尚父、すなわち太公望呂尚のこと。『毛詩』大雅・大明に「維師尚父、時維鷹揚」(維れ師尚父、時れ維れ鷹揚たり)とある。

〔東表〕東海諸侯の旗頭。『左氏伝』襄公二十九年に「爲之歌齊。

(季札)曰、美哉、泱泱乎、大風也哉。表東海者其大公乎。國未可量也」(之が爲に齊を歌ふ。△季札▽曰く、美なる哉、泱泱乎たり、大風なる哉。東海に表たる者は其れ大公か。國未だ量る可からざるなり)とある。

〔桓后定周傾〕「桓后」は、齊の桓公。一句は、桓公が魯の僖公とともに周の安寧を謀ったことをいう。すなわち、『左氏伝』僖公五年に「會于首止、會王太子鄭、謀寧周也」(首止に會するは、王の太子鄭に會し、周を寧んぜんことを謀るなり)とある。「定傾」の語は、『淮南子』脩務訓に「其存危定傾若一」(其の危きを存し傾くるを定むること一の若し)と見える。

7 天道有迭代、人道無久盈

〔天道有迭代〕天の道は次々と変わりゆくものである、の意。『荀子』天論篇に「日月遞炤、四時代御」(日月は遞炤し、四時は代御す)、日と月は代わるがわる照らし、四季は次々と移りかわる、とある。

〔人道無久盈〕人の道として、永久に満ちつづけることはない、の意。『潜夫論』交際に「廉頗翟公、載盈載虚」(廉頗と翟公と、載ち盈ち載ち虚し)とある。(李善注引は「載」を「再」に作る)。

8 鄙哉牛山歎、未及至人情

〔鄙哉〕小さいなあ。つまらないなあ。「鄙」は、鄙小。『論語』憲

問篇に「鄙哉、硜硜乎」(鄙いやくしき哉かな、硜硜かうかう乎こたり)とある。

〔牛山歎〕齊の景公が牛山に登り、死後に国を有たもつことができなことを悲しんだのを、晏子が諫めたという故事。『晏子春秋』諫上に「景公遊于牛山、北臨其國城、而流涕曰、若何、洵洵去此而死乎。艾孔梁丘據、皆從而泣。晏子獨笑于旁。公刷涕而顧晏子曰、寡人今日遊悲。孔與據皆從寡人而涕泣。子之獨笑何也。晏子對曰、使賢者常守之、則太公桓公將常守之矣。使勇者常守之、則靈公莊公將常守之矣。數君者將守之、則吾君安得此位而立焉。以其迭處之、迭去之、至于君也。而獨爲之流涕、是不仁也」(景公 牛山に遊び、北のかた其の國城に臨みて、涕なみだを流して曰く、若何いかんせん、洵洵ほうほうとして此を去りて死せんかと。艾孔がいこう・梁丘據りやうきうきよ、皆な從ひて泣く。晏子 獨りかたはら旁はらに笑ふ。公は涕を刷ぬぐひて晏子を顧みて曰く、寡人 今日の遊は悲し。孔と據と皆な寡人に從ひて涕泣す。子の獨り笑ふは何ぞやと。晏子は對こたへて曰く、賢者をして常とこしへに之を守らしむれば、則ち太公・桓公は將に常に之を守らんとす。勇者をして常に之を守らしむれば、則ち靈公・莊公は將に常に之を守らんとす。數君の者 將に之を守らんとせば、則ち吾が君 安んぞ此の位を得て立たんや。其の迭たがひに之に處り、迭ひに之を去るを以て、君に至れるなり。而るに獨り之が爲に流涕するは、是これ不仁なり)とある。

〔至人〕至徳なる人。『莊子』天下篇に「不離于眞、謂之至人」(眞を離れざる、之を至人と謂ふ)とある。

## 9 爽鳩苟已徂、吾子安得停

〔爽鳩〕古え齊國を領していた諸侯。二句は、『左氏伝』にある次の話に基づく。即ち、『左氏伝』昭公二十一年に「齊公飲酒樂。公曰、古而無死、其樂若何。晏子對曰、古而無死、則古之樂也。」

君何得焉。昔爽鳩氏始居此地、季荊因之、有逢伯陵因之、蒲姑氏因之、而後大公因之。古若無死、爽鳩氏之樂、非君所願也」  
〔齊公、酒を飲んで楽しむ。公曰く、古よりして死無くんば、其の樂しみ若何と。晏子對へて曰く、古よりして死無くんば、則ち古の樂しみなり。君 何ぞ得ん。昔、爽鳩氏始めて此の地に居り、季荊 之に因り、有逢伯陵 之に因り、蒲姑氏之に因り、而して後に大公 之に因る。古より若し死無くんば、爽鳩氏の樂しみにして、君の願ふ所に非ざらん〕とある。

〔吾子〕あなた。ここでは齊侯を指す。

10 行行將復去、長存非所營

〔行行〕年月が進み行くことをいう。

〔長存〕長久に生き長らえること。張衡の「西京賦」に「若歷世而長存、何遽營乎陵墓」〔若し世を歴て長く存せば、何ぞ遽かに陵墓を營まんや〕とある。

長安有狹邪行

樂府。『文選』卷二十八『樂府詩集』卷三十五所収。古辭は「長安有狹斜、狹斜不容車。適逢兩少年、挾鞞問君家」（長安に狹斜有り、狹斜 車を容れず。適逢ふ 兩少年、鞞を挾んで君が家を問ふ）から始まる全十八句のものを『樂府詩集』に収めている。陸機のものは、志を守る正直な者が世に入れられぬ嘆きを詠う。なお詩題の「邪」は「斜」に通じる。

長安有狹邪行（長安有狹邪行）

伊洛有岐路

伊洛に岐路有り

岐路交朱輪

岐路には朱輪を交ふ

輕蓋承華景

輕蓋は華景を承け

騰步躡飛塵

歩を騰げて飛塵を躡む

鳴玉豈樸儒

玉を鳴らすは 豈に樸儒ならんや

憑軾皆俊民

軾に憑るは 皆な俊民なり

烈心厲勁秋

烈心 勁秋よりも厲しく

麗服鮮芳春

麗服 芳春よりも鮮かなり

余本倦游客

余は本と倦游の客にして

豪彦多舊親

豪彦には舊親多し

傾蓋承芳訊

蓋を傾けて芳訊を承く

欲鳴當及晨

鳴かんと欲せば 當に晨に及ぶべし

守一不足衿

一を守るは衿るに足らず

岐路良可遵

岐路は良に遵ふ可し

規行無曠迹

規行すれば 曠迹無し

矩步豈逮人

矩步すれば 豈に人に逮ばんや



投足緒已爾

足を投じて緒は已に爾り

四時不必循

四時必ずしも循はず

將遂殊塗軌

將に殊塗の軌を遂み

要子同歸津

子を同歸の津に要たんとす

伊水と洛水のほとりなる洛陽には 岐れ路があり

その岐れ路には 朱塗りの車輪の車が行き交っている

軽やかな車蓋は 明るい日の光をうけ

馬は足を高くあげて 飛ぶ塵を踏んで速く進む

佩玉を鳴らすのは 樸直なる儒者ではなく

車の横木に身を寄せるのは みな才知ある人ばかり

(彼らの) たけき心は 秋の気よりも激しく

そのうるわしき服は 芳しき春よりも鮮やかである

私はもともと宦遊に倦き疲れたもの

朝廷の優れた人の中には 古なじみが多くいる

時には車蓋を傾けて 勸告を受けることもある (すなわち)

「鳴こうと思うのなら 時を逸することのないように

志を守り続けることは 誇るに足ることではない

岐路に当たっては それに従うのがよい

決まり通りに進んだのでは 遠くには行けないし

正規の歩き方をしていては どうして人に追いつくことができよう

か」と

(しかし私は) 足を投げ出して進むのに 已に正規の道によってい  
る

四時が異なるように 今さらそれを変わるわけにもゆかないのだ

まさに君とは異なる道筋を進んでゆき

君と同じ所に行き着いて 君を待つことにしよう

1 伊洛有岐路、岐路交朱輪

〔伊洛〕伊水と洛水。どちらも洛陽の辺りを流れる川。

〔岐路〕分かれ道。『淮南子』説林訓に「楊子見達路而哭之。爲其可以南、可以北」（楊子、達路を見て之を哭す。其の以て南す可く、以て北す可きが爲なり）とある。

〔朱輪〕貴人の乗る車。車輪を朱塗りにした。楊惲の「報孫會宗書」（『文選』卷四一）に「惲家方隆盛時、乘朱輪者十人」（惲の家方に隆盛なる時、朱輪に乗る者十人あり）とある。

2 輕蓋承華景、騰步躡飛塵

〔輕蓋〕輕快に走る車の衣笠。

〔華景〕日の光。

〔騰步〕車をひく馬が足を高くあげることという。

〔躡飛塵〕飛ぶ塵を躡むとは、馬が速く走ることという。

3 鳴玉豈樸儒、憑軾皆俊民

〔鳴玉〕帯び玉を鳴らす。『禮記』玉藻篇に「君子在車則聞鸞和之聲、行則鳴佩玉」（君子、車に在れば則ち鸞和の聲を聞き、行けば則ち佩玉を鳴らす）とある。

〔樸儒〕実直なる儒者。『漢書』儒林伝（歐陽生）に「吾始以尚書爲樸學」（吾は始め尚書を以て樸學と爲す）と、「樸學」の語が見える。「樸」字、本集は「不」に作る（豈に儒ならざらんや）が、今は『文選』に従う。

〔憑軾〕車の横木に寄りかかる。『左氏伝』僖公二十八年に「君馮軾而觀之」（君、軾に馮りて之を觀よ）とある。「憑」は「馮」に通じる。

〔俊民〕才知ある人。『尚書』洪範に「俊民用章、家用平康」（俊民用て章かに、家用て平康なり）とあり、孔伝に「賢臣 顯用さる」という。

4 烈心厲勁秋、麗服鮮芳春

〔烈心〕たけき心。勇猛心。陸機の「赴洛」其一（『文選』卷二六）に「希世無高符、營道無烈心」（世を希<sup>ねが</sup>ふも高き符<sup>しるし</sup>無く、道を營<sup>たく</sup>むも烈<sup>たけ</sup>き心無し）とある。

〔勁秋〕草木を衰えさせる厳しい秋。陸機の「文賦」（『文選』卷十七）に「悲落葉於勁秋、喜柔篠於芳春」（落葉を勁秋に悲しみ、柔篠<sup>じゅうせう</sup>を芳春に喜ぶ）とある。

〔麗服〕うるわしき服。張衡の「西京賦」に「麗服颺<sup>あ</sup>菁」（麗服を颺<sup>あ</sup>ぐ）とある。

〔芳春〕かぐわしき春。「勁秋」の注を参照。

5 余本倦游客、豪彦多舊親

〔倦客〕他郷での宮仕えに倦<sup>あ</sup>きたもの。『漢書』司馬相如伝上に「長卿故倦游」（長卿は故より游に倦<sup>あ</sup>む）とある。「游」字、『文選』『樂府詩集』は「遊」に作る。

〔豪彦〕朝廷の優秀なる人士。

6 傾蓋承芳訊、欲鳴當及晨

〔傾蓋〕途上で逢った人と親しく語り合うこと。『孔子家語』致思篇に「孔子之郊。遭程子於塗、傾蓋而語」（孔子 郊<sup>たん</sup>に之<sup>ゆ</sup>く。程子に塗<sup>みち</sup>に遭<sup>あ</sup>ひ、蓋を傾けて語る）とある。

〔芳訊〕よい言葉。ここでは「早く進み仕えよ」との勧告の意。

〔欲鳴當及晨〕鶏が暁に鳴くように、適当な時に仕出せよ、の意。李善は「雞は晨に及びて鳴くとは、以て人の時に及びて仕ふるに喩ふるなり」と注す。

7 守一不足衿、岐路良可遵

〔守一〕志を守って変わらないこと。『漢書』嚴安伝に「臣聞、鄒子曰、政教文質者、所以云救也。當時則用、過則舍之、有易則易之。故守一而不變者、未賭治之至也」(臣聞く、鄒子曰く、政教の文質は、云に救ふ所以なり。時に當たれば則ち用ひ、過ぐれば則ち之を捨て、易ふる有れば則ち之を易ふ。故に一を守りて變ぜざる者は、未だ治の至るを賭ざるなりと)とあるのに拠る。

〔岐路良可遵〕岐路に臨んだときには、世のならわしに従うのがよい、という意。

8 規行無曠迹、矩步豈逮人

〔規行・矩步〕礼になつた歩き方、正規の歩き方をいう。李善注に引く揚雄の「覈靈賦」に「二子規遊矩步」とある。

〔曠迹〕遠い道のり。『廣雅』釈詁に「曠は遠なり」とある。

9 投足緒已爾、四時不必循

〔投足〕足を前方に投げ出す。足を運ぶ。揚雄の「解嘲」(『文選』

卷四五)に「欲歩者、擬足而投跡」(歩まんと欲する者は、足を擬めて跡を投ず)とある。

〔緒〕こと。『爾雅』釈詁上に「緒は事なり」とある。

〔四時不必循〕四季が移り変わるように、なにもそれに従う必要はない、の意。二句について李善は「言ふところは、規行 短歩するも、既に及ぶ所無し。故に足を前緒に投じ、且く當に止むべし。猶ほ四時の節を異にするが如く、必ずしも相ひ循はず」と注す。

10 將遂殊塗軌、要子同歸津

〔殊塗・同歸〕『周易』繫辭伝下に「天下同歸而殊塗」（天下 歸を同じくして塗を殊ことにす）とあるのに拠る。様々な道があるけれども、帰着する所は一つである、という意。陸機の「贈潘尼」詩に「及子雖殊、同升太玄」（子しと殊ことなると雖も、同ともに太玄たいげんに升のぼる）とあるのと同じ。

〔子〕此の字、李善本『文選』は「予」に作る。胡克家の「考異」に「袁本茶陵本予作子、是也」とある。『樂府詩集』は「子」。

長歌行

樂府。『文選』卷二十八『樂府詩集』卷三十『古詩紀』卷三十四  
所収。『文選』卷二十七に、次のような古辭が見える。

青青園中葵	青青たり園中の葵
朝露待日晞	朝露は日を待ちて晞く
陽春布德澤	陽春 德澤を布き
萬物生光暉	萬物 光暉を生ず
常恐秋節至	常に恐る 秋節の至り
焜黃華葉衰	焜黃して華葉の衰へんことを
百川東到海	百川 東して海に到る
何時復西歸	何れの時にか 復た西に歸らん
少壯不努力	少壯にして努力せずんば
老大乃傷悲	老大にして乃ち傷悲せん

陸機の作品は、時の過ぎ易く、人の命は幾何も無いことを嘆いたものである。

長歌行 (長歌行)

逝矣經天日	逝く矣 天を經るの日
悲哉帶地川	悲しい哉 地を帶る川
寸陰無停晷	寸陰 晷を停る無し
尺波豈徒旋	尺波 豈に徒らに旋らんや
年往迅勁矢	年の往くこと 勁矢よりも迅く
時來亮急絃	時の來ること 亮に急絃のごとし

遠期鮮克及  
盈數固希全  
容華夙夜零  
體澤坐自捐  
茲物苟難停  
吾壽安得延  
俛仰逝將過  
倏忽幾何間  
慷慨亦焉訴  
天道良自然  
但恨功名薄  
竹帛無所宣  
迨及歲未暮  
長歌承我閑

遠期には克く及ぶこと鮮なく  
盈數も固に全くするは希なり  
容華 夙夜に零ち  
體澤 坐に自ら捐ふ  
茲の物 苟に停め難し  
吾が壽 安んぞ延ぶるを得ん  
俛仰に逝きて將に過ぎんとす  
倏忽にして幾何の間ぞ  
慷慨するも亦た焉にか訴へん  
天道は良に自然なり  
但だ恨むらくは 功名の薄くして  
竹帛に宣ぶる所無きを  
歳の未だ暮れざるに迨及び  
長歌して我が閑を承けん

天をわたる日は 次々として行つてしまひ

地をめぐる川（が留まることのないの）は なんと悲しいことか

わずかな時間も 日影を停めることはできないし

小さな波でさえも どうしてもとに戻つたりしようか

年の過ぎ行くのは 強い弓で射た矢よりも速く

時の来るのも 本當に調子の高い琴の音のようである

上寿の年まで 生き長らえる人はなかないないし

百歳まで生きる人も まれである

美貌も 朝に夕に衰えてゆき

体のつやも 何ということなく失われてゆく

美しい容貌も体のつやも まことに維持してゆくのは難しく

わが壽命も どうして長くすることができようか

（年月は）あつという間に うち過ぎてゆき

（人の生命も）たちまちのうちに尽きて どれほどもない

憂い嘆いたとしても それをどこへ訴えればよいのか  
天道とは まことに自然なものである  
ただただ残念なのは 功名を立てることができないで  
史籍に書き残すものが無いことである  
まだ老年にならないうちに  
声を長くして歌いつつ 我が閑かなる時を楽しもう

1 逝矣經天日、悲哉帶地川

〔經天・帶地〕田邑の「與馮衍書」(『後漢書』卷二八上・馮衍伝)に「日月經天、河海帶地」(日月は天を經、河海は地を帶る)とある。二句は、時の留まることなく過ぎてゆくことを嘆いたもの。

2 寸陰無停晷、尺波豈徒旋

〔寸陰〕わずかな時間。『淮南子』原道訓に「聖人不貴尺之璧、而重寸之陰。時難得而易失也」(聖人は尺の璧を貴ばずして、寸の陰を重んず。時の得難くして失ひ易ければなり)とある。

〔晷〕日の影。『説文』に「晷は日影なり」とある。

〔尺波〕小さな波。

〔豈徒〕此の二字、『樂府詩集』は「徒自」に作る。「徒自に」。

3 年往迅勁矢、時來亮急絃

〔年往〕年が去り行く。『楚辭』九辯に「年洋洋以日往兮」(年は洋洋として以て日に往く)とある。

〔迅〕はやい。疾。『古詩紀』は此の字を「信」に作り「一作迅」と注す。

〔急絃〕調子の高い琴の弦。李善注に引く侯瑾の「箏賦」に「急絃促柱、調を変じて曲を改む」とある。陸機の「猛虎行」にも「急絃無懦響、亮節難爲音」(急絃には懦響無く、亮節には音



を爲し難し」とある。「絃」字、本集は「弦」に作るが、今は『文選』に従う。「樂府詩集」は「弦」。急弦は、強く張った弓の弦。

4 遠期鮮克及、盈數固希全

〔遠期〕一番に遠い寿命。上寿（百一歳）をいう。

〔盈數〕百歳をいう。『列子』楊朱篇に「百年壽之大齊、得百年者、千無一焉」（百年は壽の大齊にして、百年を得る者は、千にも無し）とある。

5 容華夙夜零、體澤坐自捐

〔容華〕美しい容貌。陸機の「君子有所思行」に「容華隨年落」（容華は年に随ひて落ふ）とある。

〔夙夜〕朝夕。短い時間をいう。

〔體澤〕体のつややかな潤いをいう。

〔坐自捐〕李善は「故無くして自ら捐ふれば、坐にと日ふなり」と云う。

6 茲物苟難停、吾壽安得延

〔茲物〕前聯の「容華」「體澤」を指す。

〔延〕のばす。長くする。『爾雅』釈詁上に「延は長なり」とある。

7 俛仰逝將過、倏忽幾何間

〔俛仰〕わずかの間。『莊子』在宥篇に「其疾俛仰之間、而再撫四海之外」（其の疾きこと俛仰の間にして、再び四海の外を撫す）とある。

〔逝將過〕（年月の）過ぎゆくことをいう。『毛詩』魏風・碩鼠に  
「逝將去女、適彼樂土」（ゆきて將に女を去り、彼の樂土に適  
かんとす）とあり、鄭箋に「逝は往なり」という。

〔倏忽〕たちまちに。『楚辭』招魂に「往來倏忽、吞人以益其心些」  
（往來 倏忽とし、人を吞んで以て其の心を益す）とある。

#### 8 慷慨亦焉訴、天道良自然

〔慷慨〕嘆き悲しむ。

〔天道良自然〕天道は（人とは関係なく）自然である、の意。「天  
道」は、天の道理。陸機の「齊謳行」に「天道有迭代」（天道  
迭ひに代はる有り）とある。

#### 9 但恨功名薄、竹帛無所宣

〔功名〕功績と名声。王褒の「四子講徳論」（『文選』卷五一）に  
「節趨不立、則功名不宣」（節趨 立たざれば、則ち功名は宣び  
ず）とある。二句は陸機の「秋胡行」に「生亦何惜、功名所  
歎」（生も亦た何ぞ惜しまん、功名のみ歎く所ぞ）とあるのと  
同じ。

〔竹帛〕「竹」は、竹簡。「帛」は、素帛。史書のことをいう。『墨  
子』魯問篇に「書之於竹帛、鏤之於金石、以爲銘於鍾鼎、伝遺  
後世子孫」（之を竹帛に書し、之を金石に鏤め、以て銘を鍾  
鼎に爲り、後世子孫に伝遺す）とある。

#### 10 迨及歳未暮、長歌承我閑

〔迨及〕およぶ。「迨」も及。

〔長歌〕長く歌う。声を長くして歌うこと。魏・文帝の「燕歌行」

（『文選』卷二七）に「短歌微吟不能長」（短歌 微吟 長くす  
る能はず）とある。「長」で、短歌に相對する歌い方のことであ  
らう。

〔承我閑〕みずから閑のどかな時を楽しむ。『楚辭』九章・抽思に「願承  
聞而自察」(願はくは閑かんを承うけて自みづから察あきらかにせん)とある。  
「承閑」二字、李善注引『楚辭』は「乘閑」に作る。「承」字、  
『樂府詩集』『古詩紀』は「乘」に作る。

折楊柳

相和歌辞・瑟調曲の一つで、『樂府詩集』卷三七には陸機の此の作品のほか、魏の文帝、宋の謝靈運のものを収める。『宋書』五行志に、「太康の末、京・洛 始めて折楊柳の歌を為す。其の曲、始めに兵革苦辛の詞有り、終るに禽獸斬截の事を以てす」とあるが、陸機の此の作は、それとは内容を異にしている。

折楊柳 (折楊柳)

邈矣垂天景 垂天の景  
壯哉奮地雷 奮地の雷  
豐隆豈久響 豈に久しく響かんや  
華光但西隕 但だ西に隕つるのみ  
日落似有竟 竟り有るに似たり  
時逝恒若催 恒に催るが若し  
仰悲朗月運 仰いで朗月の運るを悲しみ  
坐觀璇蓋廻 坐しては璇蓋の廻を觀る  
盛門無再入 再び入ること無からん  
衰房莫苦開 苦しみては開くこと莫からん  
人生固已短 固に已に短く  
出處鮮為諧 諧を為すこと鮮なり  
慨慨惟昔人 慨慨として昔人を惟ひ  
興此千載懷 此の千載の懷ひを興す  
升龍悲絕處 升龍 絶處に悲しみ  
葛藟變條枚 葛藟 條枚に変ず  
寤寐豈虛歎 寤寐に豈に虚しく歎かん  
曾是感与摧 曾是是れ感と摧となるのみ  
弭意無足歎 意ふを弭めん 歎ぶに足る無ければ  
願言有餘哀 願ひて言に餘哀有り

はるかなことよ 天いっばいに垂れ下がる日の光は

さかんであることよ 地を動かす雷は

しかし豊隆とて どうして長く響きつづけることがあるう

日の光も やがてはただ西に傾くだけ

日が落ちるのは 終りがあるかのよう

時の過ぎゆくのは つねにさしせまるがごとくである

仰いでは明月の運るのを悲しみ

坐しては天空の廻るのを見る

盛門に 二度とは入ることもないであろう

寒門を 再び開くこともないであろう

人生は 本来に短いもの

出処進退も 思い通りになることはない

嘆き悲しんでは (いつもこのように思っていたであろう) 昔の人

のことをおもい

(自分も) 昔人の懐いていたのと同じ思いになってしまった

天に昇る龍は 険阻な所で悲しむことになり

葛藟は 條や枚に変わってしまった

寝ても覚めても むなしく嘆いてばかりおれようか

さりとてやはり 思い悩んでは心痛むばかり

もう思わないようにしよう 歎べはしないのだから

憂い悲しんでは いやいよ切なくなるばかり

### 1 邈矣垂天景、壯哉奮地雷

〔邈〕『広雅』釈詁に「邈は遠なり」と。

〔垂天景〕天いっばいに垂れ下がる日光。『莊子』逍遙遊篇に「其の

翼は垂天の雲の若し」と。「景」は、日の光のこと。

〔奮地雷〕地を動かす雷。『易』豫・大象に「雷 地を出でて奮ふ」

とある。

2 豊隆豈久響、華光但西隕

〔豊隆〕雷を掌る神の名。『楚辞』離騷に「吾、豊隆をして雲に乗る」とあり、その王逸注に「豊隆は雷神なり」という。

〔華光〕太陽の光。

〔但〕此の字、『樂府詩集』は「恒」に作る。

〔西隕〕西に傾く。『広雅』釈詁に「隕は墜なり」と。

3 日落似有竟、時逝恒若催

〔竟〕おわり。「終」に同じ。

〔催〕せまる。「迫」に同じ。

4 仰悲朗月運、坐觀璇蓋廻

〔朗月〕明るい月。魏の文帝の「与朝歌令吳質書」に「白日 既にすで匿れ、繼つぐに朗月ろうげつを以てす」と。

〔璇蓋〕天空のことをいう。宋玉の「大言賦」に「方地を車と為し、圓天を蓋と為す」とある。

5 盛門無再入、衰房莫苦開

〔盛門〕立派な門閥。

〔衰房〕おとろえた家。寒門。

〔莫苦開〕（衰えてしまった陸氏を）無理して再興させることもないであろう、の意か。「開」の字、『樂府詩集』は「闔」に作る。

6 人生固已短、出處鮮為諧

〔人生固已短〕陸機の「門有車馬客行」に「人生 安んぞ長いづきことなを得ん」とある。

〔出處〕官に就くことと家に居ること。出處進退。

7 慨慨惟昔人、興此千載懷

〔慨慨〕嘆き悲しむさま。『楚辭』九歎・遠逝に「情慨慨として長く懷ふ」とあり、その王逸注に「慨慨は歎く貌なり」という。此の二字、『樂府詩集』は「慷慨」に作る。

〔昔人〕昔の人も（以上のようなことを）思っていた。

〔千載懷〕「昔人」の懐いていたであろう、いつの時代にもあった思ひ。

8 升龍悲絶處、葛藟變條枚

〔升龍〕天に昇る龍。ここでは主君に喩える。曹植の「七啓」に「升龍 攀づれども逮ばず、天際に眇かにして高く居る」と。

〔悲絶處〕「絶處」とは、險阻な地をいう。此の句は、惠帝が金墉城に幽閉されたことをいうか。

〔葛藟〕かずらの類をいう。ここでは臣下に喩える。『毛詩』周南・樛木に「南に樛木有りて、葛藟 之を纒ふ」と。

〔條枚〕「條」は枝。「枚」は幹。『毛詩』周南・汝墳に「彼の汝墳に遵つて、其の條枚を伐る」と。此の句は、趙王倫の篡奪を言うか。

9 寤寐豈虚歎、曾是感与摧

〔寤寐〕ねてもさめても。『毛詩』周南・閔睢に「窈窕たる淑女は、寤寐に之を求む」とある。陸機の「贈従兄車騎」詩にも「寤寐靡安豫」（寤寐に安豫する靡し）と。

10 弭意無足歎、願言有餘哀

〔弭〕やめる。「止」に同じ。  
〔願言〕「願ひて言に」。『毛詩』邶風・終風に「願ひて言に則ち懷ふ」と。

〔餘哀〕尽きせぬ悲しみ。『古詩十九首』に「慷慨しては餘哀あり」、また、曹植の「七哀詩」に「上に愁思の婦有り、悲歎して餘哀有り」と。

秋 胡 行

「秋胡」は、春秋・魯の人で、その妻は貞操を以て聞こえた。古辞は、その妻の事を叙す。『樂府詩集』（卷三六）相和歌辞・清調曲には、魏の武帝・文帝、嵇康、傅玄らの作品が収められている。

秋胡行（秋胡行）

道雖一致

道は一致すと雖も

塗有萬端

塗には萬端有り

吉凶紛譎

吉凶は紛譎なるも

休咎之源

休咎は之れ源あり

人鮮知命

人命を知ること鮮なるは

命未易觀

命未だ觀ること易からざればなり

生亦何惜

生も亦た何ぞ惜まん

功名所歎

功名のみ歎く所ぞ

道は結局は一つに帰するとはいうものの  
そこにたどり着く方法は実に様々である

吉凶は多種多様であるが

禍福とてもとはひとつ

人が天命を知ることのないのは

天命を觀ることは容易いことではないからである

此の人生を惜しむことはないが

功名を立てられないのが嘆かれるだけだ

1 道雖一致、塗有萬端

〔一致〕最終的には同一点に帰着することをいう。『易』繫辞伝下に

「天下は帰を同じくして塗を殊にし、致を一にして慮を百にすと。」



〔萬端〕種々様々であること。『淮南子』人間訓に「患禍の由りて来たる所の者は、萬端にして方無し」と。

## 2 吉凶紛藹、休咎之源

〔紛藹〕繁多なことをいう。陸機の「文賦」に「此の世に紛藹すとも、嗟あゝ予が掬きくに盈みたず」と。

〔休咎〕「休」は、さいわい。「咎」は、わざわい。「吉凶」に同じ。陸機の「君子行」に「休咎は相あひ乗じやうてふ躍ふす」と。

## 3 人鮮知命、命未易觀

〔知命〕「命」とは、天命をいう。『論語』為政篇に「五十にして天命を知る」と。

## 4 生亦何惜、功名所歎

〔功名〕功績と名誉。陸機の「長歌行」に「但ただ恨うらむらくは功名の薄うすくして、竹帛ちくはくに宣のぶる所無なきを」と。

〔歎〕此の字、『樂府詩集』は「勤」に作る。「勤つとむる所ぞ」。

婕 仔 怨

漢の成帝の寵愛を受けていた班婕妤（班況の女で、班彪の姑にあたる）が、趙飛燕の出現によって帝の愛を失い、長信宮に身をひいた後の悲哀を歌ったもの。「班婕妤」ともいう。

婕仔怨（婕仔怨）

婕仔去辞寵

婕仔せみよ 去りてさ寵をちよう辞し

淹留終不見

淹留えんりうして 終に見つひささず

寄情在玉階

情をじやう寄せて 玉階ぎよくかいに在り

託意唯团扇

意をい託すは 唯ただ团扇だんせんのみ

春苔暗階除

春苔しゆんたい 階除かいちよを暗くし

秋草蕪高殿

秋草しうさう 高殿かうでんに蕪る

昏黄履綦絶

昏黄たそかれにも 履綦りきの絶たえ

愁来空雨面

愁うれひの来りて 空ひなしく面おもてを雨ぬらす

班婕妤は 帝の寵愛を失ってから

長く身をひいて ついにその姿を現すことはなかった

帝のことを思つては 玉階にたたずみ

意おもいを託せたのは ただ团扇だけ

春には苔が階段にはびこり

秋には草が高殿に生い茂る

たそがれ時にも 履綦のあとは絶え

愁い悲しんでは 涙で顔をぬらすばかり

1 婕仔去辞寵、淹留終不見

〔婕仔〕漢代の女官の名。婕妤とも。武帝が初めて置き、魏・晋の

頃も多く置かれた。

〔淹留〕久しくとどまること。「楚辞」離騷に「又た何ぞ以て淹留す

可けん」とある。ここでは、班婕妤がずっと長信宮に身をひいていることをいう。

2 寄情在玉階、託意唯团扇

〔玉階〕玉のきざはし。『漢書』外戚伝に載せる班婕妤の「自悼賦」に、「華殿に塵おき玉階に落むし、中庭は蕪として緑草生ず」とある。

〔团扇〕うちわ。班婕妤の「怨歌行」に「新たに齊の紈素を裂けば、皎潔にして霜雪の如し。裁ちて合歡の扇と為せば、团团として明月に似たり」と。

3 春苔暗階除、秋草蕪高殿

〔階除〕きざはし。階段。王粲の「登楼賦」に「階除に循ひて下り降れば、気は胸臆に交憤す」と。

〔蕪〕草が生い茂る。

4 昏黄履綦絶、愁来空雨面

〔昏黄〕たそがれ。『樂府詩集』は互倒して「黄昏」に作る。

〔履綦〕くつの下の飾りをいう。班婕妤の「自悼賦」に「俯しては丹墀を視、君を履綦に思ふ」とあり、その顔師古注に「綦とは、履下の飾なり。言ふところは殿上の地を視て、則ち君が履綦の跡を思ふなり」という。

〔雨面〕涙があふれることをいう。班婕妤の「自悼賦」に「仰いで雲屋を視れば、雙涕横流す」と。

隴 西 行

相和歌辞・瑟調曲の一つ。「天上 何の有する所ぞ、歴歴として  
白榆を種う」で始まる古辞がある。「歩出夏門行」ともいう。「樂府  
詩集」卷三七所収。

隴西行 (隴西行)

我静而鏡 我は静かにして鏡のごとく  
民動如烟 民は動くこと烟の如し  
事以形兆 事は形を以て兆し  
應以象懸 應ずるに象を以て懸く  
豈曰無才 豈に才無しと曰はん  
世鮮興賢 世に賢を興すこと鮮なり

私は鏡のように心静かであるが

世の人の動き騒ぐことは、あたかも煙のごとくである  
物事はまず形になってその兆しがあらわれ  
それに応じて象をかかげしめすのである  
どうして賢才がいななどと言おうか  
世の中から賢才を挙げ用いるのがまれなだけだ

1 我静而鏡、民動如烟

〔静〕 心静かなことをいう。「老子」第十六章に「虚を至すこと極ま  
れり、静を守ること篤し」とある。

〔而〕 此の字、「樂府詩集」は「如」に作る。「我は静かなること鏡  
の如し」。

〔民〕 才の無い者をいうか。「論語」泰伯篇に「民は之に由らしむ可  
し。之を知らしむ可らず」と。

〔烟〕 けむり。「煙」に同じ。

2 事以形兆、應以象懸

〔形〕 目に見えない抽象的なかたち。

〔兆〕 きざす。あらわれる。

〔象〕 具体的なかたち。

〔懸〕 かけしめす。「易」繫辭伝上に「懸象の著明なるは、日月より大なるは莫し」と。

3 豈曰無才、世鮮興賢

〔才〕 賢才。次句の「賢」に同じ。

〔興賢〕 賢才を挙げ用いること。

鞠歌行

「鞠歌」は、けまりうたのこと。『樂府詩集』（卷三三）相和歌辞・平調曲には、陸機の此の作のほか、劉宋の謝靈運、南齊の謝惠連、唐の李白のものが収められている。郭茂倩は、以下の如き陸機の序を引用しており、『古詩紀』卷三四にも此の序があるが、本集にはない。

按ずるに漢の宮閣に、含章鞠室・靈芝鞠室有り。後漢の馬防、第宅に臨道を卜し、閣に連なり池に通じてより、鞠城は街路に彌し。鞠歌とは、將た此を謂ふか。又た東阿王の詩に「連騎擊壞」といへば、或いは蹴鞠を謂ふ乎。三言七言なり。奇宝名器と雖も、知己に遇はずんば、終に重んぜられず。知己に逢はんことを願ひて、以て意を焉に託さん。

鞠歌行（鞠歌行）

朝雲升	朝雲 升り
應龍攀	應龍 攀ち
乘風遠遊騰雲端	風に乗じて遠遊して 雲端に騰がる
鼓鐘歇	鼓鐘 歇んで
豈自歡	豈に自ら歡ばん
急弦高張思和彈	急弦 高く張りて 和し彈ぜんことを思ふ
時希值	時は値ふこと希に
年夙愆	年は夙に愆ぐ
循己雖易人知難	己に循ふは易しと雖も 人の知るは難し
王陽登	王陽 登りて
貢公歡	貢公 歡び
罕生既没国子歎	罕生既に没し 国子歎く
嗟千載	千載を嗟くこと
豈虚言	豈に虚言ならんや
邈矣遠念情愴然	邈かなる矣 遠念 情は愴然たり

朝雲は立ち升り

応龍は攀じ登り

風に乗って遠く行き 雲の端を騰げる

鐘の音がやんで

どうして歎んだりしよう

弦を強く張って その響きに応じようと思うのに

時に合うのはめつたになく

年もはやく過ぎてゆく

自己に従順なことは易しいことではあるが 人にはそれが分かりに

くい

王吉が位に登り

貢禹は歎び

子皮が世を去ると 子産は歎き悲しんだ

この千載の嘆きは

どうして虚言などであろうか

このはるけき思いに 心は恨み悲しむばかり

### 1 朝雲升、應龍攀、乗風遠遊騰雲端

〔朝雲〕朝の雲。宋玉の「高唐賦」に「旦に朝雲と為り、暮に行雨と為る」と。

〔應龍〕翼のある龍。黄帝の命によって蚩尤と戦った。「山海経」大荒東経に「應龍は南極に処る。蚩尤と夸父を殺し、復た上るを得ず。故に下は数々早す。早して應龍の状を為るに、乃ち大雨を得」と。

〔雲端〕雲のはし。陸機の「擬西北有高楼」詩に「飛陞は雲端を躡む」と。

### 2 鼓鐘歇、豈自歡、急弦高張思和彈

〔鼓鐘〕鐘をうつ。『毛詩』小雅・鼓鐘に「鐘を鼓つこと將たり」とある。陸機の「百年歌」其五にも「鼓鐘嘈噴趙女歌」（鐘を

鼓つこと嘈噴として趙女歌ふ）と。

〔高張〕弦を強く張ることをいう。揚雄の「解難」に「今、夫の弦ひく者、高く張りて徽ことぢを急にす」と。

3 時希値、年夙愆、循己雖易人知難

〔時希値〕自分の意にかなう時はめつたにない、の意。

〔年夙愆〕「夙」は、はやい。「早」に同じ。「愆」は、すぎる。「過」に同じ。

〔循己〕自己に従う。「循」は「従」。

4 王陽登、貢公歎、罕生既没国子歎

〔王陽・貢公〕「王陽」とは、王吉のこと。字は子陽。「貢公」とは、貢禹のこと。「漢書」卷七二・王吉伝に「吉は貢禹と友た為り。

世に称す、王陽 位に在れば、貢公 冠を弾はじくと。其の取捨の同じきを言ふなり」とある。

〔罕生・国子〕「罕生」とは、子皮のこと。「国子」とは、子産のこと。「左氏伝」昭公十三年に「子産帰る。未だ至らざるに、子皮の卒しゆうすと聞きて、哭す。且つ曰く、吾は已やみなん。為なに善を為す無し。唯ただ夫子のみ我を知ると」とある。

5 嗟千載、豈虚言、邈矣遠念情愴然

〔千載〕千載一遇の歎き。自分を認めてくれる人になかなかめぐり会えないことへの歎きをいうか。

〔虚言〕うそ。「老子」第二十二章に「豈あに虚言ならんや」と。

〔遠念〕古えのことを思う心。陸機の「吳王郎中時從梁陳作」詩に「感物多遠念」(物に感じては遠念多し)と。

〔愴然〕うらみ悲しむさま。「説文」に「愴は太息の貌さまなり」と。



太 山 吟

相和歌辞・楚調曲の一つ。『樂府解題』には「泰山吟は、人の死して精魄の泰山に帰るを言ふ。亦た薤露・蒿里の類なり」という。「薤露」「蒿里」は、古えの挽歌の名。『樂府詩集』（卷四一）には陸機の此の作の他、謝靈運のものを収める。

太山吟（太山吟）

太山一何高

太山 一に何ぞ高き

迢迢造天庭

迢迢として天庭に造る

峻極周已遠

峻極 周りて已に遠く

曾雲鬱冥冥

曾雲 鬱として冥冥たり

梁甫亦有館

梁甫にも亦た館有り

蒿里亦有亭

蒿里にも亦た亭有り

幽塗延萬鬼

幽塗に萬鬼を延き

神房集百靈

神房に百靈を集む

長吟太山側

太山の側に長吟すれば

慷慨激楚聲

慷慨して激楚の聲あり

太山はなんと高いことか

遠く天帝の宮廷にまで至っている

その聳え立つ頂きは はるか遠く高く

かさなる雲のあたりは 鬱々として奥深い

梁甫山にも館は有り

蒿里山にもまた亭はある

冥途には多くの鬼を招き寄せ

神殿にはたくさんさんの靈を集めている

太山の側らで長く吟ずれば

思いは嘆き悲しみ いつまでも清らかな声がつづくばかり

1 太山一何高、迢迢造天庭

〔太山〕「泰山」に同じ。五嶽の一つで、此の山の神が、人の魂魄を治めるといわれている。

〔一何〕なんとまあ。陸機の「君子有所思行」に「塵里一何盛」(塵里一に何ぞ盛んなる)、同じく「悲哉行」に「憂思一何深」(憂思一に何ぞ深き)などがある。

〔迢迢〕遠いさま。「古詩十九首」に「迢迢たり牽牛星、皎皎たり河漢の女」とある。陸機の「梁甫吟」にも「迢迢として天路は徴かなり」と。

〔天庭〕天帝の宮廷をいう。楊雄の「甘泉賦」に「天庭を開きて羣神を延く」と。

2 峻極周已遠、曾雲鬱冥冥

〔峻極〕高くそびえる山頂。

〔曾雲〕かさなる雲。陸機の「文賦」に「翰鳥の繳に纓りて曾雲の峻きより墜つるが若し」と。

〔冥冥〕奥深いさま。

3 梁甫亦有館、蒿里亦有亭

〔梁甫・蒿里〕梁甫山と蒿里山。いずれも泰山の側らにある小山で、古えは、人が死ぬと魂魄がここに集まると考えられていた。

〔亦有館・亦有亭〕「館」も「亭」も、やど。旅館。ここでは魂魄の宿をいうのか。此の二句とよく似た表現として、陸機の「悲哉行」に「女蘿亦有託、蔓葛亦有尋」という対句がある。

4 幽塗延萬鬼、神房集百靈

〔幽塗〕幽途。冥途のこと。

〔神房〕神殿。

〔百靈〕多くの靈。百神。班固の「東都賦」に「神祇を禮し、百靈を懐く」とある。

5 長吟太山側、慷慨激楚聲

〔長吟〕声を長くして吟ずる。禰衡の「鸚鵡賦」に「長吟 遠慕し、  
哀鳴して類に感ず」とある。

〔慷慨激楚聲〕「慷慨」とは、なげき悲しむこと。魏の武帝の「短歌  
行」に「慨なげいて当まさに以て慷いたむべし」と。「激楚」とは、清らか  
な声をいう。「楚辞」招魂に「宮廷震驚しんきやうして、激楚げきそを發す」と

あり、その王逸注に「激は清声なり」という。此の句、或いは  
「慷慨して楚聲を激しくす」とよむのか。「楚聲」とは、楚の地  
の音楽のこと。

燕歌行

『玉臺新詠』卷九『樂府詩集』卷三三所収。相和歌辞・平調曲の一つ。魏の文帝には二首あり、そのうち「秋風蕭瑟として 天氣涼し、草木揺落して 露は霜と為る。羣燕辞し帰りに 鴈は南に翔る、君が客遊を念ひて 思ひ腸を断つ」で始まるものが『文選』に収められており、それは遠く北方に行役している夫を慕う夫人の情を叙したもので、陸機の此の作品も同趣のものである。

燕歌行 (燕歌行)

四時代序逝不追  
寒風習習落葉飛  
蟋蟀在堂露盈墀  
念君客遊苦恒悲  
君何緬然久不帰  
賤妾悠悠心無違  
白日既没明燈輝  
夜禽赴林匹鳥棲  
雙鳩関関宿河湄  
憂來感物涕不晞  
非君之念思為誰  
離別何早會何遲

四時代序して 逝いて追へず  
寒風 習習として 落葉飛ぶ  
蟋蟀 堂に在りて 露は墀に盈つ  
君が客遊を念ひて 苦に恒に悲しむ  
君は何ぞ緬然として 久しく帰らざる  
賤妾 悠悠として 心違ふ無し  
白日は既に没して 明燈輝き  
夜禽は林に赴き 匹鳥棲む  
雙鳩 関関 河湄に宿す  
憂ひ来りて物に感じ 涕晞かず  
君を之れ念ふに非ずんば 思ふは誰の為ぞ  
離別は何ぞ早く 會ふは何ぞ遅き

四時は次々に交代し 過ぎ去ったものは後から追えない  
寒風がそよ吹き 落ち葉は飛び散る  
こおろぎは土間の中に入ってきて 露はきざはしにみちている  
あなたの行役を思つては ただただ悲しむばかり  
あなたは何故はるか彼方において いつまでも帰ってこないのですか  
わたくしは心憂うるまま あなたを思いつづけています

日は沈んでしまい 明るい灯が輝き

夜鳥は林に赴き おしどりは仲よく棲む

つがいの鳩みぎこは和らぎ鳴いて 河のほとりにいこう

憂いがこみ上げては何にでも感じやすく 涙のかわくこともありません

せん

あなたを念おもうのでなければ 誰を思ったりしましうか

別れはあまりに早くやってきましたが 再会の訪れのなんと遅いこ

とでしよう

### 1 四時代序逝不追、寒風習習落葉飛

〔四時〕春夏秋冬をいう。『論語』陽貨篇に「四時行はる、百物生

ず」とある。

〔代序〕順次交代する。『楚辞』離騷に「日月忽こつとして其れ淹ひましからず、春と秋と其れ代序す」と。

〔習習〕風のそよそよと吹くさま。『毛詩』邶風・谷風に「習習たる

谷風、以て陰くもり以て雨ふる」とあり、毛伝に「習習とは、和舒の貌なり」という。

### 2 蟋蟀在堂露盈墀、念君客遊苦恒悲

〔蟋蟀〕こおろぎ。『毛詩』唐風・蟋蟀に「蟋蟀しつしゆ 堂に在り、歳 聿ミに其れ莫くれん」とある。

〔墀〕きざはし。此の字、『玉臺新詠』は「階」に作る。

〔念君客遊苦恒悲〕「客遊」とは、遠地に行役することをいう。魏の文帝の「燕歌行」に「君が客遊を念ひて思ひ腸を断つ」と。此の句、『玉臺新詠』は「念君遠遊常苦悲」（君が遠遊を念ひて常に苦悲す）に、『樂府詩集』は「念君遠遊恒苦悲」（君が遠遊を念ひて恒に苦悲す）に作る。

### 3 君何緬然久不帰、賤妾悠悠心無違

〔緬然〕はるかなさま。

〔賤妾〕わたくし。妻の夫に対する謙称。古詩の「為焦仲卿妻作」に「賤妾は空房に留まり、相ひ見ること常に自ら稀なり」とある。

〔悠悠〕憂えるさま。『毛詩』鄭風・子衿に「青青たる子が衿、悠悠たる我が心」と。

〔心無違〕あなたを思う私の心は違ふことはない、の意。

4 白日既没明燈輝、夜禽赴林匹鳥棲

〔白日〕太陽。

〔明燈〕明るい灯火。

〔夜禽〕夜鳥。「夜」字、『玉臺新詠』は「寒」に作る。

〔匹鳥〕おしどり。鴛鴦。『毛詩』小雅・鴛鴦に「鴛鴦于に飛ぶ」とあり、毛伝に「鴛鴦は匹鳥なり」という。「鳥」字、テキストは「鳴」に作るが、今は『玉臺新詠』に依る。『樂府詩集』も「鳥」。

トは「鳴」に作るが、今は『玉臺新詠』に依る。『樂府詩集』も「鳥」。

5 雙鳩関関宿河湄、憂来感物涕不晞

〔雙鳩関関〕「雙鳩」は、つがいの雌鳩。「関関」とは、雌雄が和ら

ぎ鳴く声のさま。『毛詩』周南・関雉に「関関たる雌鳩は、

河の洲に在り」と。

〔河湄〕河のほとり。「湄」は、ほとり。みぎわ。

〔感物〕樂府古辞の「長歌行」に「物に感じて思ふ所を懷ふ」とある。陸機の「贈尚書郎顧彦先」詩に「感物百憂生」（物に感じて百憂生ず）、同じく「吳王郎中時從梁陳作」詩に「感物多遠念」（物に感じて遠念多し）などと見える。

〔涕〕此の字、『玉臺新詠』は「涙」に作る。

6 非君之念思為誰、離別何早會何遲

〔離別〕此の二字、『玉臺新詠』『樂府詩集』とも「別日」に作る。

〔會〕再会の日。

梁甫吟

「梁甫」とは、梁父山（山東省泰安県の南）のこと。「父」は「甫」に同じ。相和歌辞・楚調曲の一つ。『樂府詩集』（卷四一）には陸機の他に、蜀の諸葛亮、梁の沈約らの作品を収めている。『蜀志』諸葛亮伝には「亮躬ら隴畝を耨し、好んで梁父吟を為す」とあり、亮の作といわれるが、一説には、「梁甫吟」の作者は曾子ともいわれ、『琴操』には「曾子、泰山の下に耕す。天雨ふり雪凍え、旬月 帰るを得ず。其の父母を思ひ、『梁山吟』を作る」とある。

梁甫吟（梁甫吟）

玉衡固已驂

玉衡は固已より驂のごと

羲和若飛凌

羲和は飛ぶが若く凌る

四運循環轉

四運は循環として轉り

寒暑自相承

寒暑 自ら相ひ承く

冉冉年時暮

冉冉として年時は暮れ

迢迢天路微

迢迢として天路は微かなり

招搖東北指

招搖 東北に指し

大火西南昇

大火 西南に昇る

悲風無絶響

悲風 響きを絶つこと無く

玄雲互相仍

玄雲 互ひに相ひ仍れり

豊水憑川結

豊水 川に憑ちて結ばれ

零露彌天凝

零露 天に彌くして凝れり

年命特相逝

年命は特だ相ひ逝くのみ

慶雲鮮克乘

慶雲 克く乗ること鮮なり

履信多愆期

信を履むも 期に愆ふこと多く

思順焉足憑

順を思ふも 焉んぞ憑るに足らん

慷慨臨川響

非此孰為興

哀吟梁甫顛

慷慨独撫膺

慷慨かうがいして川かはの響ひびきに臨のぞむ

此これに非あらずんば 孰なんの為ためにか興おこる

梁甫りやうほの顛いたきに哀吟あいぎんし

慷慨かうがいして独ひとり膺しねを撫ふす

玉衡ぎよくうはもとより驂そんのり乗ののごとききもの

羲和ぎかは飛とぶかのように升のぼつて行く

四時はぐるぐるとめぐり

寒暑もつぎつぎと続いてゆく

次第に年月は過ぎてゆき

はるかかなた天の道は明らかである

招搖星は東北を指し

大火星は西南に昇る

もの悲しい風はその響きを止むことなく

黒い雲は次々にわきおこる

豊かなる水は川に満ちあふれ

したたる露は天いっぱいむすぶ

人の命はただ過ぎ行くのみ

慶雲に乗ることはめつたにない

真実ある行ないをしても期にたがうことは多く

柔順であってもたよることなどできはしない

嘆き悲しんでは川の流れの響きに臨む

この流れを目にするのでなければ何のために此の悲しみが興るのか

梁甫山のいただきに哀かなしみ吟うたい

慷慨してはひとり胸をなでる

1 玉衡固已驂、羲和若飛凌

〔玉衡〕北斗七星の第五星の名。「古詩十九首」に「玉衡 孟冬を指す」とあり、その李善注に引く『春秋運斗枢』に「北斗七星の

第五星を玉衡と曰ふ」という。



〔固已驂〕「驂」とは、參乘。そえのり。玉衡は北斗星の參乘のようである、の意。「固」字、『樂府詩集』は「既」に作る。

〔義和〕日の御者をいう。『楚辭』離騷に「吾 義和をして節を弭ふ」とあり、王逸注に「義和は日の御なり」と。

## 2 四運循環転、寒暑自相承

〔四運〕四時（春夏秋冬）をいう。阮籍の「大人先生伝」に「四運に颺飊として、八隅に翱翔たり」と。

〔循環〕ぐるぐるめぐること。

〔承〕此の字、『樂府詩集』は「懲」に作る。

## 3 冉冉年時暮、迢迢天路微

〔冉冉〕次第に進行するさま。『楚辭』離騷に「老冉冉として其れ將に至らんとす」とあり、王逸注に「冉冉とは行く貌なり」という。

〔迢迢〕遠いさま。「古詩十九首」に「迢迢たり牽牛星、皎皎たり河漢の女」と。

〔天路〕天塗。班固の「幽通賦」に「天路を仰ぎて軌を同じくす」と。

## 4 招搖東北指、大火西南昇

〔招搖〕北斗七星の第七星の名。『淮南子』時則訓に「招搖 寅を指す」とあり、その高誘注に「招搖は斗建なり」という。

〔大火〕心星。『爾雅』秋天に「大火、之を大辰と謂ふ」とあり、郭璞注に「中に在りて最も明し」という。

## 5 悲風無絶響、玄雲互相仍

〔悲風〕もの悲しい風。李陵の「答蘇武書」に「但だ悲風蕭條たるの声を聞くのみ」とある。

〔玄雲〕黒雲。蔡邕の「霖雨賦」に「玄雲の奄奄たるを瞻む」と。

陸機の「贈尚書郎顧彦先」詩にも「玄雲は朱閣に拖く」とある。

6 豊水憑川結、零露彌天凝

〔憑〕みちる。『爾雅』釈詁に「憑は満なり」と。

〔零露〕したたり落ちるつゆ。『毛詩』鄭風・野有蔓草に「零露 漙漙

たり」と。また陸機の「擬東城一何高」詩に「零露彌天墜」

（零露は天に彌くして墜つ）という句がある。「零」字、『樂府

詩集』は「霜」に、『百三家集』は「寒」に作る。

7 年命特相逝、慶雲鮮克乘

〔年命〕寿命をいう。「古詩十九首」に「年命は朝露の如し」とある。

〔慶雲〕めでたい雲。瑞雲。『史記』天官書に「煙の若くして煙に非

ず、雲の若くして雲に非ず。郁郁紛紛、蕭索輪困たり。是れを

慶雲と謂ふ」とある。陸機の「前緩声歌」にも「慶雲鬱として

嵯峨たり」と。

8 履信多愆期、思順焉足憑

〔履信・思順〕「履信」とは、信を履み行なうこと。その行ないが真

実であることをいう。「思順」とは、柔順であること。『易』繫

辭伝上に「信を履み、順を思ひ、又た以て賢を尚ぶなり」と

ある。「信」字、『樂府詩集』は「言」に作る。

〔愆期〕時期をたがえること。『易』歸妹に「九四は、歸妹 期に愆

ふ。遅く歸ぐに時有らん」と。

9 慷慨臨川響、非此孰為興

〔慷慨臨川響〕此の句は、「川上の嘆き」をいう。『論語』子罕篇に

「子、川の上ほとりに在りて曰く、逝く者は斯かくの如ごとき夫か、昼夜を捨て

ず」とある。「慷慨」とは、憤り嘆くこと。「古詩十九首」に

「慷慨して餘哀よあひ有り」と。此の二字、『樂府詩集』は「愴愴」に作る。

10 哀吟梁甫顛、慷慨独撫膺

〔哀吟〕 哀<sup>かな</sup>しんで詩を吟ずる。曹植の「雜詩」に「庭<sup>には</sup>を過<sup>よ</sup>りて長<sup>く</sup>

哀吟す」と。

〔撫膺〕 胸をなでる。『列子』湯問篇に「心<sup>しね</sup>を撫<sup>よ</sup>して高<sup>かう</sup>踏<sup>たう</sup>す」と。

順東西門行

『樂府詩集』相和歌辭・瑟調曲には、陸機の此の作のほか、劉宋の謝靈運・謝惠連のものを収めている。

順東西門行(順東西門行)

出西門

西門に出づるとき

望天庭

天庭を望めば

陽谷既虚崦嵫盈

陽谷既に虚しくて崦嵫盈つ

感朝露

朝露に感じ

悲人生

人生を悲しむ

逝者若斯安得停

逝くものは斯の若く安んぞ停まるを得んや

桑樞戒

桑樞戒むるも

蟋蟀鳴

蟋蟀鳴く

我今不樂歳聿征

我今樂しまずんば 歳は聿に征かん

迨未莫

未だ莫れざるに迨び

及世平

世の平かなるに及び

置酒高堂宴友生

高堂に置酒して友生と宴す

激昂笛

朗笛を激しくし

彈哀箏

哀箏を弾き

取樂今日盡歡情

樂しみを今日に取りて歡情を盡くさん

(太陽が)西に傾くとき

はるかに天際を望めば

陽谷はすでに茫茫とむなしく 崦嵫には(夕陽が)満ちていた

朝露のごとくはかなき身の上に感じては

この人生を悲しむ

人の世のうつろいはこのように停まることはない

清貧なる生活を守ろうとするも

蟋蟀の鳴く(季節になつてしまふ)

私は今のうちに楽しんでおかなければ 歳はすぐに暮れてしまう  
まだ（年が）暮れないうちに

世の中が平穩であるうちに

高堂に酒をしつらえて 友人と宴を楽しもう

朗らかな笛の音を激しくし

哀しげな箏の調べを奏で

今日いちにちを思う存分に楽しもうではないか

### 1 出西門、望天庭、陽谷既虚崦嵫盈

〔出西門〕此の三字、テキストは「日出西門」四字に作るが、「順東西門行」の詩格に合わないため、今は『樂府詩集』に拠って「日」字を除いた。

〔天庭〕天の果てをいう。陸機の「太山吟」に「迢迢として天庭に造る」とある。

〔陽谷〕古え、東の涯の日を出る所をいう。「陽谷」に同じ。『淮南子』説林訓に「日は陽谷より出で、虞淵に入る」とある。

〔崦嵫〕山の名。古え、日の入る所と考えられていた。「弁茲」に同じ。『山海經』西山経に「西南三百六十里を、崦嵫の山と曰ふ」とあり、郭璞注に「日の没して入る所の山なり」という。

### 2 感朝露、悲人生、逝者若斯安得停

〔朝露〕はかないものの喩え。『漢書』蘇武伝に「人生は朝露の如し、何ぞ久しく自ら苦しむこと此の如き」とある。

〔逝者若斯〕「逝者」とは、時間の過ぎ行くことをいう。『毛詩』秦風・車隣に「今者 樂しまずんば、逝者は其れ亡せん」とある。また『論語』子罕篇に「逝者如斯夫、不舍昼夜」（逝く者は斯の如き夫、昼夜を捨てず）とある。「逝」字、『樂府詩集』は「遊」に作る。

### 3 桑樞戒、蟋蟀鳴、我今不樂歲聿征

〔桑樞戒〕「桑樞」は桑の戸のことで、貧乏人の住居をいう。孔子の

門人の原憲は、魯の国で大変に貧しい生活を送っていたが、そこに豪奢な生活をしている子貢が訪れ「嘻、先生は何ぞ病れたるや」と言ったところ、原憲は「財无きを之れ貧と謂ひ、学んで行なふ能はざるを之れ病ると謂ふ。今、憲は貧なるも、病るるに非ざるなり」と言い返した（『莊子』讓王篇）。貧しくても世にもおもねることのない生活をいう。

〔蟋蟀鳴、我今不樂歲聿征〕此の二句は、『毛詩』唐風・蟋蟀に「蟋蟀堂に在り、歲聿に其れ莫れん。今我樂しまずんば、日月其れ除らん」とあるのに拠つたもの。

#### 4 迨未莫、及世平、置酒高堂宴友生

〔迨未莫〕まだ年が暮れないうちに、の意。テキストには「未」字の下に「年」字があるが、今は『樂府詩集』によって除く。「莫」字、『樂府詩集』は「暮」に作る。

〔及世平〕世の中が（暫くの間でも）平安であるうちに、の意。「世」字、『樂府詩集』は「時」に作る。

〔置酒高堂〕「置酒」とは、酒宴を催すこと。「高堂」は、立派な部屋。左思「蜀都賦」に「高堂に置酒して、以て嘉賓に御む」と。

〔友生〕朋友。『毛詩』小雅・常棣に「兄弟有りと雖も、友生に如かず」とある。

#### 5 激朗笛、彈哀箏、取樂今日盡歡情

〔朗笛〕ほがらかな笛の音。陸機「演連珠」に「朗笛疎なれば音を吐く」と。

〔哀箏〕悲しげに響く箏の調べ。魏文帝の「与朝歌令吳質書」（『文選』卷四二）に「高談心を娛しましめ、哀箏耳に順ふ」とある。

〔取樂今日〕今日一日を樂しむ。張衡の「西京賦」に「樂しみを今日に取り、我が後を恤ふるに遑あらんや」とある。

〔歡情〕よろこびたのしむ心。応瑒の「侍五官中郎將建章臺集」詩に「為に且く歡情を極め、酔はずんば其れ帰ること無けん」とある。

## 飲酒楽

『樂府詩集』卷七四所収。雜曲歌辭の一つ。『樂府詩集』に引く『樂苑』には、「飲酒楽は、商調曲なり」という。『古詩紀』卷三四にも陸機の此の詩を載せているが、それは句末に「春風秋月恒好、驪醉日月言新」（春風 秋月 恒つねに好く、驪くわんすい醉して 日月 言ことに新たなり）の二句が多く、全六句となっており、その六句のものがまた『樂府詩集』卷七七にそのまま載せてあり、そこでは陳の陸瓊の「還臺楽」となっている。

### 飲酒楽（飲酒楽）

蒲萄四時芳醇

蒲萄 四時に芳醇なり

瑠璃千鍾舊寶

瑠璃 千鍾 舊寶あり

夜飲舞遲銷燭

夜飲して舞ひて遅く燭を銷し

朝醒弦促催人

朝醒むれば弦ひて促く人を催す

葡萄酒はいつ飲んででも かぐわしくてうまい

瑠璃の盃に千鍾もの酒があり 旧友も集まった

夜更けまで飲んで舞い遅くにあかりを消し

朝 酔いから醒めると弦のしらべがまた私をせきたてる

### 1 蒲萄四時芳醇、瑠璃千鍾舊寶

〔蒲萄〕葡萄酒のこと。「蒲」は「葡」に同じ。葡萄酒は、漢の武帝のころにはすでに西域から中国にもたらされていた。『史記』大宛列伝には、張騫の見聞として「（大宛には）葡萄酒有り」と記されている。

〔芳醇〕かんばしきうま酒。

〔瑠璃〕ガラス。「琉璃」に同じ。ここでは琉璃の盃をいう。『世説新語』排調篇に「王公、朝士と共に酒を飲むに、瑠璃碗を挙ぐ」とある。

〔千鍾〕多くの量をいう。一鍾は六斛四斗。『列子』楊朱篇に「公孫朝の室や、酒を聚むること千鍾」とある。酒好きの公孫朝が、家に酒を千鍾もたくわえていたことをいう。

〔舊賓〕旧くからの賓客。旧友。

2 夜飲舞遲銷燭、朝醒弦促催人

〔夜飲〕夜の酒宴。『毛詩』小雅・湛露に「厭厭たる夜飲は、酔はずんば帰ること無かれ」とある。

〔銷燭〕明かりを消す。

〔朝醒〕朝になってさめると、の意。「醒」は、酔いがさめること。

〔弦〕琴をかなでること。

〔催人〕「人」は、わたし。私に（酒を飲めよと）せきたてる、の意か。

\*『古詩紀』卷三四ではまた陸機の「飲酒樂」として、次のような別の一首を載せているが、それは『樂府詩集』卷七四では無名氏の作となっている。

飲酒須飲多

人生能幾何

百年須受樂

莫厭管弦歌

酒を飲むには須らく飲むこと多かるべし

人生能く幾何ぞ

百年須らく樂しみを受くべし

管弦の歌を厭ふこと莫かれ



## 上留田行

相和歌辞・瑟調曲の一つ。『樂府詩集』卷三八所収。崔豹『古今注』音楽に「上留田は地名なり。其の地の人に、父母の死して、兄が其の孤弟を字はざる者有り。鄰人 其の弟の為に悲歌を作り、以て其の兄を諷す。故に上留田と曰ふ」とある。また、陸機の「豫章行」（『文選』卷二八）の李善注に引く古辞の「上留田行」には「出是上独西門。三荆同一根生。一荆断絶不長。兄弟有兩三人。小弟塊摧独貧」（出でて是に上り西門に独りなり。三荆は根を同一にして生ず。一荆は断絶して長ぜず。兄弟 兩三人有り。小弟は塊摧として独り貧なり）とある。

### 上留田行（上留田行）

嗟行人之藹藹	嗟 行人の藹藹たる
駿馬陟原風馳	駿馬 原を陟むや 風のごとく馳せ
輕舟泛川雷邁	輕舟 川に泛ぶや 雷のごとく邁く
寒往暑来相尋	寒の往き暑の来るは 相ひ尋げり
零雪霏霏集宇	零雪 霏霏として 宇に集まり
悲風徘徊入襟	悲風 徘徊して 襟に入る
歲華冉冉方除	歲華 冉冉として 方に除らんとし
我思纏綿未紆	我が思ひは纏綿として未だ紆がず
感時悼逝悽如	時に感じて 逝くを悼んでは 悽如たり

ああ 道行く人のなんと多いこと  
駿馬の野原を進むのは 風のように速く  
輕舟が川を行くのは 雷のように急である  
寒さが去り暑さがやって来るのは つぎつぎに続き  
降る雪はとびかっつて 宇に集まり  
悲しげな風はさまよい吹いて 襟もとに入ってくる

歲月は次第に過ぎ去つてゆこうとしている

我が思いは心にまつわりついたまま和らぐこともなく  
時節に感じ入っては 過ぎ行く時を悼むばかりである

1 嗟行人之藹藹、駿馬陟原風馳、輕舟泛川雷邁

〔行人〕旅する人。『毛詩』齊風・載驅に「汶水 湯湯たり、行人

彭彭たり」とある。

〔藹藹〕多いさま。『毛詩』大雅・卷阿に「藹藹として王吉士多し」

とあり、毛伝に「藹藹は猶ほ濟濟のごときなり」という。

〔駿馬〕良馬。『戦国策』秦策に「君の駿馬は外廐に盈ち、美女は後  
庭に充つ」とある。

〔風馳〕風のごとく速り趨る。快速のさまをいう。王褒の「四子講

徳論」に「是を以て海内は歎慕し、風のごとく馳せ 雨のごと  
く集まり、襲雜して並び至り、庭に填ち闕に溢れざるは莫し」  
と。

〔輕舟〕はやふね。張衡の「南都賦」に「爾して乃ち輕舟に撫りて  
清池に浮ぶ」と。

〔雷邁〕雷のように急なこと。「電邁」に同じ。『吳志』陸遜伝に「星  
のごとく奔り電のごとく邁く」とある。

2 寒往暑来相尋、零雪霏霏集宇、悲風徘徊入襟

〔零雪〕雪の降るをいう。「零」は、おちる。ふる。

〔霏霏〕雪のひどく降るさま。『毛詩』小雅・采芣に「今我来たる、

雨雪 霏霏たり」とあり、毛伝に「霏霏は甚なり」という。

〔宇〕のき。ひさし。

〔悲風〕もの悲しげな風。李陵の「答蘇武書」に「但だ悲風蕭條た  
るの声を聞くのみ」とある。

〔徘徊〕さまようさま。張衡の「南都賦」に「琴を弾じ籥を撮へ、  
流風 徘徊す」と。

3 歲華冉冉方除、我思纏綿未紓、感時悼逝悽如

〔歲華〕年月。

〔冉冉〕年月の過ぎ行くさま。潘岳の「悼亡詩」（『文選』卷二三）に「荏苒じんぜんとして冬春謝まる」とあり、その李善注に「荏苒は猶ほ漸のごときなり。冉冉として歲月の流るる兒さまなり」という。

〔方除〕「除」は「去」。〔年月の〕過ぎ去ることをいう。『毛詩』唐風・蟋蟀に「蟋蟀しつしゅう堂に在り、歲聿こゝに其れ莫れん。今我われ樂しまずんば、日月其れ去らん」と。

〔纏綿〕心にまつわりつくさま。潘岳の「寡婦賦」に「思ひは纏綿てんめんとして以て瞽乱ぼうれんし、心は摧傷して以て愴惻す」とある。

〔紓〕やわらぐ。とける。『広雅』釈詁に「紓は解なり」と。

〔感時悼逝悽如〕「感時」とは、時節に感じ入ること。曹攄の「思友人」詩に「時に感じて蟋蟀しつしゅうを歌ふ」とある。陸機の「董桃行」に「感時悼逝傷心」という、此の句とよく似た表現がある。

董桃行

『樂府詩集』卷三四所収。相和歌辭・清調曲の一つ。「董逃行」ともいう。崔豹の『古今注』に「董逃歌は、後漢の游童の作りし所なり。後に董卓 乱を作し 卒に以て逃亡すること有り。後人 之に習ひて歌章を為る。樂府 之を奏して以て爛戒と為す」とある。

董桃行 (董桃行)

和風習習薄林  
柔條布葉垂陰  
鳴鳩拂羽相尋  
倉庚啾啾弄音  
感時悼逝傷心  
日月相追周旋  
萬里倏忽幾年  
人皆冉冉西迂  
盛時一往不還  
慷慨乖念悽然  
昔為少年無憂  
常怪秉燭夜遊  
翩翩宵征何求  
于今知此有由  
但為老去年適  
盛固有衰不疑  
長夜冥冥無期  
何不驅馳及時  
聊樂永日自怡  
賚此遺情何之  
人生居世為安

和風 習習として 林に薄り  
柔條 葉を布ねて 陰を垂る  
鳴鳩 羽を拂ちて 相ひ尋ぎ  
倉庚 啾啾として 音を弄づ  
時に感じては 逝くを悼み心を傷ましむ  
日月は 相ひ追ひて周旋す  
萬里 倏忽として 幾年ぞ  
人皆な 冉冉として 西に迂く  
盛時 一たび往きて還らず  
慷慨して念ひに乖きては 悽然たり  
昔 少年為りしときは 憂ひ無く  
常に怪しむ 燭を乗りて夜遊び  
翩翩として宵に征きて何をか求むるを  
今に于て此の由有るを知る  
但だ老いの去りて年の適くるが為なると  
盛は固より衰ふる有ること疑はず  
長夜 冥冥として 期無し  
何ぞ驅馳して時に及び  
聊か樂しみて 日を永くし 自ら怡まざる  
此の遺情を賚して 何くにか之かん  
人生 世に居りて安きを為すには

豈若及時為歡  
世道多故萬端  
憂慮紛錯交顏  
老行及之長歎

豈あに時ときに及およんで歡くわんを為なすに若しかんや  
世道せだうは多故たごにして萬端ばんたん  
憂慮いうりよ 紛錯ふんさくして 交こも顔あらはる  
老おい行ゆきて之こゝに及およんでは長歎ちやうたんす

のどかは風は おだやかに林に吹きわたり

若い枝は 葉をつらねて重く垂れさがっている

斑鳩いかるがは つぎつぎに羽を打ちならし

鶯うぐいすは のどかな調べを奏でている

時節に感じては 過ぎ往く時に心をいためるばかりである

月日は 追いつ追われつして過ぎてゆき

万里の道のりも たちまちのうちに何年もない

人はだれでも皆な次第に年老いてゆくもの

若く盛んな時は いったん過ぎてしまえば二度と帰ってこない

歎き悲しんでは 心はふさがり思ひは痛むばかりである

昔 若い時には なんの憂いもなく

いつも不思議に思っていたのは (古人が) 燭を手にして夜おそく

まで遊び

慌ただしく宵に出かけて何をもとめるのか ということであった

今になって このような理由があるのがわかった

(それは) 年老いてゆき命が尽きてゆくというためなのだ

盛りするときもやがては衰えるということは疑うべくもない

長い夜は 暗くて限らない

どうして急いで出かけてゆき (その楽しめる) 時のうちに

楽しめるだけ楽しんでおかないのか

この尽きせぬ思いを残したまま どこに行くというのか

人生 世の中で安穩に暮らすためには

(楽しめる) 時に楽しんでおくのにこしたことはない

世の中は 多事多難がさまざまであり

心配ごとは入り乱れて次々に起こってくる

年老いては 長く歎ずるばかりである

1 和風習習薄林、柔條布葉垂陰

〔和風〕のどかな風。東哲の「補亡詩」華黍に「たんたん甚たん甚たんたり重雲、しよ揖しよたり和風」とある。

〔習習〕風が和らぎ吹くさまをいう。「毛詩」邶風・谷風に「しよしよ習しよ習しよたる谷風、以て陰くもり以て雨ふる」とあり、その毛伝に「習習は、和舒の貌なり」という。

〔薄林〕（風が）林の中に吹き込むことをいう。顔延之の「夏夜呈從兄散騎車長沙」詩（『文選』卷二六）に、「かたは側かたはらに風の木にせま薄せまるを聴き、遙かに月の雲を開くをみ睇みる」とある。

〔柔條〕若くやわらかい枝。曹植の「美女篇」（『文選』卷二七）に、

「柔條 紛かんとして冉冉たり、葉の落つること何ぞへんべん翩へんべん翩べんたる」と。

〔布葉垂陰〕葉をつらねて垂れ下がっている。繁茂のさまをいう。張衡の「西京賦」に「はなびら葩はなを吐はき榮あをあ颺あげ、葉を布つらねて陰かげを垂たる」とある。

2 鳴鳩拂羽相尋、倉庚啾啾弄音、感時悼逝傷心

〔鳴鳩拂羽〕「鳴鳩」は、いかるが斑鳩いかるがのこと。「礼記」月令に「（季春の月）

鳴鳩 其の羽を拂ち、たいしやう戴勝たいしやう 桑に降る」とある。

〔倉庚啾啾〕「倉庚」は、鶯のこと。「庚」字、『樂府詩集』は「鳥庚」に作る。「啾啾」とは、和らぎ鳴く声をいう。「毛詩」小雅・出

車に「きやうかう倉庚きやうかう啾啾たり、はん葵はんを采とることきま祁祁きまたり」とある。なお、

此の二句とよく似た表現として、陸機の「悲哉行」にへんべん翩翩へんべん鳴鳩羽、へんべん啾啾へんべん倉庚吟（へんべん翩翩へんべんたり鳴鳩の羽、へんべん啾啾へんべんたり倉庚の吟）という対句がある。

〔弄音〕（鳥が）さえずることをいう。嵇康の「贈秀才入軍」詩（『文選』卷二四）に、「かうかう咬咬かうかうたる黄鳥、とも嘯ともを顧みて音をかな弄かなぶ」とある。

〔感時〕時節に感じ入ること。曹攄の「思友人」詩（『文選』卷二九）に、「時に感じてしつしゆつ蟋蟀しつしゆつを歌ひ、賢を思ひてはやく白駒はやくを詠うたふ」と。

3 日月相追周旋、萬里倏忽幾年、人皆冉冉西遷

〔周旋〕時のめぐりゆくことをいう。

〔萬里〕万里の道程。ここでは人の一生をいうか。

〔倏忽〕たちまちに。『楚辞』招魂に「往来倏忽たり」とある。

〔冉冉〕次第に。『楚辞』離騷に「古い冉冉ぜんぜんとして其れ将まさに至らんとす」と。

〔西遷〕太陽が西に移ることから、ここでは年老いることをいう。

「遷」字、『樂府詩集』は「遷」に作る。

4 盛時一往不還、慷慨乖念悽然

〔盛時〕若く盛んな時。曹植の「箜篌引」に「盛時 再びす可からず」とある。

〔慷慨〕歎き悲しむ。魏・武帝の「短歌行」に「慨あはいて當まさに以て慄いたむべし」と。

〔乖念〕心にそむく。心がふさがる。「乖」字、『樂府詩集』は「垂」に作る。

〔悽然〕いたみ悲しむさま。

5 昔為少年無憂、常怪秉燭夜遊、翩翩宵征何求

〔怪〕此の字、テキストは「悵」(悵の俗字)に作るが、今は『樂府詩集』に従う。

〔秉燭夜遊〕明かりを手にとって夜遅くまで遊ぶ。「古詩十九首」其十五に「昼は短く夜の長きに苦しむ、何ぞ燭を秉りて遊ばざる」とある。

〔翩翩〕往来するさまをいう。『毛詩』小雅・巷伯に「緝緝翩翩へんべんとして、謀はかって人を譖しんせんと欲す」とあり、毛伝に「翩翩は、往来の貌なり」という。

〔宵〕此の字、テキストは「常」に作るが、今は『樂府詩集』に従う。

6 于今知此有由、但為老去年適

〔于〕此の字、『樂府詩集』は「於」に作る。

〔年適〕人の命が尽きることをいう。「適」は、尽きる、終わる。曹植の「箜篌引」に「百年 忽ちにして我に適きん」と。

7 盛固有衰不疑、長夜冥冥無期

〔盛固有衰不疑〕陸機の「日重光行」に「盛往衰亦必来」(盛往けば衰亦た必ず来たる)とある。

〔冥冥〕暗いさま。『楚辭』九歌・東君に「杳冥冥として以て東に行くと。」

8 何不驅馳及時、聊樂永日自怡、賚此遺情何之

〔驅馳〕馬を走らせる。急ぎ行くことをいう。

〔及時〕(樂しめる)その時に(樂しむべきである)、の意。「古詩十九首」其十五に「樂しみを為すは當に時に及ぶべし」とある。

〔永日〕その日を永く楽しく暮らす。『毛詩』唐風・山有樞に「且つ以て喜樂し、且つ以て日を永うせん」とあり、集伝に「人憂ひ多ければ、則ち日の短きを覚ゆ。飲食して樂しみを作し、以て此の日を永長にす可きなり」という。

〔賚〕此の字、『樂府詩集』は「齎」に作る。

9 人生居世為安、豈若及時為歡

〔居世〕此の世で生活する。

〔為安〕安穩に暮らす。

10 世道多故萬端、憂慮紛錯交顔、老行及之長歎

〔世道〕世の中の道。『列子』楊朱篇に「世道の安危を知らず」とある。

〔多故〕多難。班彪の「北征賦」に「哀生民之多故」(生民の故多きを哀しむ)とある。



〔萬端〕種々様々である。潘岳の「閔中詩」に「情は固まことに萬端なり、何に於おてか有らざらん」と。

〔紛錯〕入り混じる。曹植の「七啓」に「万物紛錯ふんさくして、道と俱ともに隆さかなり」と。

〔交顔〕かわるがわる現われる。「顔」は、現。

東武行吟

『樂府詩集』卷四一および『芸文類聚』卷四一所収。『樂府詩集』  
『芸文類聚』とも、詩題を「東武行吟」に作る。相和歌辞・楚調曲  
の一つ。「東武」は、齊の地名で、もとはその地で歌われていた民歌  
であった。

東武行吟（東武行吟）

投跡短世間  
高歩長生闌  
濯髮冒雲冠  
洗身被羽衣  
飢從韓衆餐  
寒就佚女棲

跡を短世の間に投じ  
長生の闌に高歩す  
髪を濯ひて雲冠を冒り  
身を洗ひて羽衣を被る  
飢うれば韓衆に從ひて餐ひ  
寒えては佚女に就きて棲む

このはかない人生に我が身をおいて

長生への門を高らかに歩む

髪を濯あつてから雲冠をかぶり

身体からだを洗い清めて羽衣を着る

飢えたならば韓衆につき従したがつて食くらひ

寒いときには美女によりそつて息やすむ

1 投跡短世間、高歩長生闌

〔投跡〕身を投ずる。世俗で暮らすことをいうか。

〔短世〕はかない人生。

〔高歩〕世俗を超越して歩むことをいう。左思の「詠史詩」に「褐かを被まて闌しやうを出だで、高歩かうほして許由を追ふ」とある。

〔長生闌〕「長生」は、長生きすること。『老子』第五十九章に「是これは根を深くし柢を固くすることを謂いひ、長生久視の道なり」とある。「闌」は、小門をいう。ここでは、長生に通ずる門の意か。

## 2 濯髮冒雲冠、洗身被羽衣

〔濯髮〕髪を洗う。『楚辞』遠遊に「朝に髪を湯谷に濯ふ」と。

〔雲冠〕雲のごとき冠。陸機の「擬青青陵上柏」詩に「飛閣は虹の帯を纓し、曾臺は雲の冠を冒れり」と。

〔洗身〕身体を洗う。

〔羽衣〕はごろも。『漢書』郊祀志上に「羽衣を衣る」とあり、その顔師古注に「羽衣とは、鳥の羽を以て衣とし為し、其の神僊飛翔の意を取るなり」という。

## 3 飢從韓衆餐、寒就佚女棲

〔韓衆〕戦国時代、斉の人。薬を服して仙人となった。『佩文韻府』に引く『列仙伝』に「韓衆は斉人なり。王の為に薬を採る。王服するを肯ぜず。衆は自ら之を服し、遂に仙を得たり」という。

また『楚辞』遠遊に「韓衆の一を得たるを羨む」とある。

〔佚女〕美女。『楚辞』離騷に「瑶臺の偃蹇たるを望み、有娥の佚女を見る」とあり、王逸注に「佚は美なり」という。

權歌行

『樂府詩集』卷四〇所収。相和歌辭・瑟調曲の一つ。『樂府詩集』には、陸機のほか、魏の明帝、劉宋の孔甯子・鮑照、梁の簡文帝らの作品を収めている。このうち魏の明帝の作は、呉を平げる勲功を歌ったものであるが、陸機の此の作や梁の簡文帝のものは、舟に乗って權を漕ぐ意を述べたものである。

權歌行 (權歌行)

遲遲暮春日	遲遲たり	暮春の日
天氣柔且嘉	天氣	柔にして且つ嘉し
元吉隆初巳	元吉は初巳に	隆んに
濯穢遊黃河	穢れを濯ぎて	黃河に遊ぶ
龍舟浮鵠首	龍舟	鵠首を浮かべ
羽旗垂藻葩	羽旗	藻葩を垂る
乘風宣飛景	風に乗りて	飛景を宣し
逍遙戲中波	逍遙して	中波に戯る
名謳激清唱	名謳	清唱を激しくし
榜人縱棹歌	榜人	棹歌を縦にす
投綸沈洪川	綸を投じて	洪川に沈め
飛繳入紫霞	繳を飛ばして	紫霞に入る

ゆつくりと暮れゆく 晩春の日  
 天の陽気は おだやかで美しい  
 大吉は 上巳の日に盛んになり  
 穢れを洗い清めて 黃河に遊ぶ  
 鵠首の龍舟を浮かべ  
 羽のついた旗は 美しい飾りを垂れている  
 風を受けて 速く行き  
 波のまにまに さまよい戯れる

名歌は 清らかな響きを激しくし  
船頭は 舟歌をうたう  
釣糸を大きな川に垂れて  
いぐるみを紫の霞の中に投げうつ

1 遅遲暮春日、天氣柔且嘉

〔遅遲〕ゆるやかなさま。『毛詩』邶風・谷風に「道を行くこと遅遲たり」とあり、毛伝に「遅遲は、舒行の貌なり」という。

〔暮春〕晩春。陰暦の三月をいう。

〔天氣〕天の陽氣。『礼記』月令に「(孟春の月) 天氣下降し、地氣上騰し、天地和同して、草木萌動す」とある。

2 元吉隆初巳、濯穢遊黄河

〔元吉〕大吉。『周易』坤に「六五は、黄裳、元吉なり」とあり、孔疏に「元は大なり。其の徳の能く此の如きを以て、故に大吉を得るなり」という。

〔初巳〕上巳。陰暦三月の最初の巳の日。顔延之の「三月三日曲水詩序」(『文選』卷四六)の李善注に引く『韓詩』鄭風・溱洧に「三月 桃花水の時、鄭国の俗なり。三月上巳に、溱洧両水の上ほとりに於て、蘭を執り魂を招じて、不祥を祓除するなり」とある。〔濯濯〕汚穢を洗い清める。

3 龍舟浮鷁首、羽旗垂藻葩

〔龍舟浮鷁首〕へさが大鳥の形をした龍の模様のある大きな舟を浮かべる。『淮南子』本経訓に「龍舟 鷁首、浮吹して以て娛しむ」とあり、高誘注に「龍舟は大舟なり。刻みて龍文を為す。鷁は大鳥なり」という。

〔羽旗〕先に鳥の羽をつけた旗。宋玉の「高唐賦」(『文選』卷十九)に「偁はなきこと駟馬に駕し羽旗を建つるが若し」とあり、李善注に引く『周礼』(春官・司常)に「羽を折りて旛と為す。五色の鳥の羽を破りて之を為るを謂ふなり」という。

〔藻葩〕美しい花模様の裝飾。旗の飾りであらう。

4 乗風宣飛景、逍遙戲中波

〔乗風〕風にのる。『列子』黄帝篇に「二子の道を進つして、風に乗つて帰る」とある。

〔飛景〕景を飛ばす。「景」は、ひかり。『説文』に「景は日光なり」と。ここでは、舟足の速いことをいう。

〔逍遙〕さまよう。『毛詩』鄭風・清人に「二矛重ちよう喬、河上に逍遙す」とある。

〔中波〕「波中」に同じ。波のなかに。

5 名謳激清唱、榜人縦棹歌

〔名謳〕名歌。曹植の「箜篌引」に「京洛は名謳を出いだす」と。

〔清唱〕清らかな歌声。陸機の「文賦」に「清唱を含んで応なずる靡し」とある。

〔榜人〕船頭。司馬相如の「子虚賦」（『文選』卷七）に「榜人歌ひて、声流喝りうあす」とあり、注に「張揖曰く、榜は船なり」という。

〔縦〕『古詩紀』の注に「一に従に作る」という。

〔棹歌〕舟歌。漢の武帝の「秋風辞」（『文選』卷四五）に「簫鼓は鳴りて棹歌を発たす」とあり、李善注に「棹歌とは、棹を引きて歌ふなり」という。

6 投綸沈洪川、飛繳入紫霞

〔投綸〕釣糸を垂れる。『列子』湯問篇に「綸を投とじ鉤を沈しむ」とある。「綸」は、つり糸。

〔洪川〕大きな川。陸機の「齊謳行」に「洪川 河済を控ひき、崇山高冥に入る」とあり、同じく陸機の「弔蔡邕文」に「彼の洪川の方に割まはんとするや、豈に一簣の堙ふぐ所ならんや」とある。

〔飛繳〕繳を飛ばす。「繳」は、いぐるみ。

〔紫霞〕紫のかすみ。陸機の「前緩声歌」に「輕拳して紫霞に乗る」とある。

駕言出北闕行

『樂府詩集』卷六一『古詩紀』卷三四所収。雜曲歌辭の一つ。詩意は、左に挙げた古辭の「驅車上東門行」（「古詩十九首」其十三）と同趣のもので、人生は朝露のごとくはかないものであるから、美しい服を着て、うま酒を飲むのがよからうと歌う。句数も古辭と同じであるし、或いは古辭に擬して作ったものか。

驅車上東門行

驅車上東門

車を上東門に驅りて

遙望郭北墓

遙かに郭北の墓を望む

白楊何蕭蕭

白楊 何ぞ蕭蕭たる

松柏夾広路

松柏 広路を夾む

下有陳死人

下に陳死の人有り

杳杳即長暮

杳杳として長暮に即く

潛寐黄泉下

潜かに黄泉の下に寐ね

千載永不寤

千載 永く寤めず

浩浩陰陽移

浩浩として陰陽は移り

年命如朝露

年命 朝露の如し

人生忽如寄

人生 忽として寄の如く

寿無金石固

寿に金石の固き無し

萬歲更相送

萬歲に更も相ひ送り

聖賢莫能度

聖賢も能く度ゆる莫し

服食求神仙

服食して神仙を求むるも

多爲藥所誤

多く藥の誤る所と爲る

不如飲美酒

如かず 美酒を飲み

被服紈與素

紈と素とを被服せんには

『古詩紀』の注にも「按ずるに『芸文類聚』の題下に驅車上東門の五字有り。然らば則ち此れは擬作ならん」とある。「駕言出北闕行」は、恐らく此の古辭の擬作詩であろう。

駕言出北闕行 (駕言出北闕行)

駕言出北闕

駕がして言ことに北闕ほくけつを出いで

躑躅遵山陵

躑躅てきちよくして山陵さんりやうを遵ゆく

長松何鬱鬱

長松ちやうしやう 何なんぞ鬱鬱うつうつたる

丘墓互相承

丘墓きうぼ 互たがひに相あひ承うけり

念昔徂歿子

昔むかしの徂歿そぼつの子しを念おもへば

悠悠不可勝

悠悠いういうとして 勝たふ可べからず

安寢重冥廬

重冥ちやうめいの廬ろに安寢あんしんし

天壤莫能興

天壤てんじやう 能よく興おこすもの莫なし

人生何所促

人生じんせい 何なんの促せまるところぞ

忽如朝露凝

忽こつとして朝露てうろの凝これるが如ごとし

辛苦百年間

辛苦しんくす 百年ひやくねんの間かん

戚戚如履冰

戚戚せきせきとして冰こほりを履ふむが如ごとし

仁知亦何補

仁知じんちも亦また何なんの補おぎなふところぞ

迁化有明徵

迁化せんくわのみ明徵めいちやうあ有り

求仙鮮克仙

仙せんを求もとむるも 克よく仙せんなること鮮まれに

太虚不可凌

太虚たいきよ 凌しのぐ可べからず

良會罄美服

良會りやうくわい 罄ことごとく美服びふくし

對酒宴同聲

酒さけに對むかひて 同聲どうせいと宴うたげせん

車に乗って北門を出て

行きつ戻りつして

山陵さんりやうをゆく

丈の長い松が

うっそうと生せいい茂さり

墓陵が

続ついている

その昔に死んで

いった人のことを思おもうと

憂い悲しんで

こらえることもできできない

暗黒の世界に

安らかに眠ねり

此の世にそれを

起おこすものはいいない

人生とは

なんとはかかないものか

たちまちに過ぎて

ゆくこと まるで朝露あさつゆの結むすばれるがごとくである



生きている間 苦しみ悩み

憂え恐れること 薄氷を履むかのごとくである

仁や知があつても、何も補うことはできない

死んでゆくことだけは 明らかである

仙人になろうとしても 仙人になれることはない

天空を凌ぐことなどできはしないのだ

此の良きつどいに 美しい服をまとして

酒をしつらえて 仲の良い者と宴でも催そう

### 1 駕言出北闕 躑躅遵山陵

〔駕言〕「駕<sup>が</sup>して言<sup>こと</sup>に」。車に乗ることをいう。『毛詩』邶風・泉水に

「駕言出遊」（駕<sup>が</sup>して言<sup>こと</sup>に出でて遊ぶ）とある。

〔北闕〕北門。

〔躑躅〕たちもとおる。「古詩十九首」其十二に「沈吟<sup>ちんぎん</sup>して聊<sup>いささ</sup>か躑躅<sup>てまぢよく</sup>

す」と。

〔山陵〕みささぎ。御陵。

### 2 長松何鬱鬱、丘墓互相承

〔長松〕長く生い茂った松。古えは、松柏を墓陵に植えた。古詩の

「爲焦仲卿妻作」に「東西に松柏を植う」とある。

〔鬱鬱〕木の繁茂したさま。「古詩十九首」其二（『文選』券一九）

に「鬱鬱たり園中の柳」とあり、李善注に「鬱鬱は、茂盛なり」という。

### 3 念昔徂歿子、悠悠不可勝

〔徂歿〕死ぬことをいう。此の二字、『樂府詩集』は「殂没」に作る。

〔悠悠〕憂えるさま。『毛詩』小雅・十月之交に「悠悠たる我が里、

亦た孔<sup>はなは</sup>だ之れ<sup>や</sup>痺む」とあり、毛伝に「悠悠は、憂ふるなり」という。

4 安寝重冥慮、天壤莫能興

〔安寝〕安らかに寝る。『毛詩』小雅・斯干に「乃安斯寝」（乃ち斯の寝に安んず）とある。

〔重冥〕暗黒の世界。死後の世界に喩える。

〔天壤〕天地をいう。『墨子』辭過篇に「天壤の情、陰陽の和」とある。

〔興〕起きる。「寝」の反対。『毛詩』小雅・斯干に「乃ち寝ね乃ち興おく」と。

5 人生何所促、忽如朝露凝

〔何所促〕「所」字、『樂府詩集』は「期」に作る。「何ぞ促なんるを期せまはるん」。

〔朝露〕はかないものの喩え。『漢書』蘇武伝に、李陵が蘇武に言ったことばの中に「人生は朝露の如し」とある。「古詩十九首」其十三にも「年命は朝露の如し」とある。

6 辛苦百年間、戚戚如履冰

〔辛苦〕苦しみ悩む。陸機の「赴洛」詩（其一）に「辛苦しては誰か心を爲をさめん」と。

〔百年間〕人の一生をいう。「古詩十九首」其十五に「生年 百に満たず」とある。

〔戚戚〕憂え懼れるさま。『論語』述而篇に「小人は長とこしなへに戚戚たり」とあり、また「古詩十九首」其三にも「戚戚 何ぞ迫る所あらん」とある。

〔履冰〕氷をふむ。危険なことの喩え。『毛詩』小雅・小旻に「戰戰競競として、深淵に臨むが如く、薄はくひよう氷を履ふむが如し」と。

7 仁知亦何補、迂化有明徴

〔仁知〕「仁智」に同じ。情け深くて知恵もあること。『孟子』公孫丑上に「仁にして且つ智なれば、夫子は既に聖なり」と。「知」

字、『樂府詩集』は「智」に作る。

〔迂化〕「迂」は「遷」に同じ。人の死をいう。魏の武帝の「典論論文」に「忽然として萬物と遷化す」とある。「古詩十九首」其十一に「奄忽として物に随ひて化す」というのと同じ。

〔明徴〕明らかなる証拠。明証。『尚書』胤征に「聖に謨訓有り、明徴定保す」とある。

#### 8 求仙鮮克仙、太虚不可凌

〔求仙鮮克仙〕仙人になつて不老長寿を得ようとしても無駄なことである。「古詩十九首」其十三に「服食して神仙を求むるも、多くは薬の誤る所と爲る」と。

〔太虚〕天空をいう。宋玉の「小言賦」に「太虚の域を超ゆ」とある。

〔不〕此の字、『樂府詩集』は「安」に作る。「安んぞ凌ぐ可けんや」。「古詩紀」は「不」に作り、「一作安」と注す。

#### 9 良會罄美服、對酒宴同聲

〔良會罄美服〕「良會」は、すばらしい宴会。「古詩十九首」其四に「今日良宴會」とある。「美服」は、美しい服。「列子」楊朱篇に「豊屋 美服、厚味 姣色、此の四者有らば、何ぞ外を求めん」とある。句意は、「古詩十九首」其十三の「不如飲美酒、被服紩與素」に同じ。

〔對酒〕酒に向かう。魏の武帝の「短歌行」に「酒に對へば當に歌ふべし、人生 幾何ぞや」とある。

〔宴同聲〕「同聲」とは、氣の合った者をいう。「周易」乾・文言伝に「同聲 相ひ応じ、同氣 相ひ求む」とある。陸機の「擬青 青陵上柏」詩に「戚戚として滯念多ければ、置酒して歡ぶ所と宴せん」と。

月重輪行

『樂府詩集』卷四〇所収。相和歌辭・瑟調曲の一つで、「日重光行」と同じく、もとは漢の明帝の徳を賛えたもの。崔豹の『古今注』には「日重光・月重輪は、羣臣 漢の明帝の爲に作る所なり。明帝 太子と爲るや、樂人 歌詩四章を作り、以て太子の徳を賛ふ。其の一は日重光と曰ひ、其の二は月重輪と曰ひ、其の三は星重輝と曰ひ、其の四は海重潤と曰ふ。漢末 喪乱の後、其の二章亡ぶ。舊説に云ふ、天子の徳、光明は日の如く、規輪は月の如く、衆輝は星の如く、露潤は海の如しと。太子 皆な徳を比す、故に重と云ふのみ」とある。『樂府詩集』には陸機の作のほか、魏の文帝・明帝、梁の戴嵩の作品を収める。

月重輪行 (月重輪行)

人生一時

人の生まるるや 一時なり

月重輪

月重輪

盛年安可持

盛年 安んぞ持つ可けんや

月重輪

月重輪

吉凶倚伏

吉凶の倚り伏するは

百年莫我與期

百年 我の與に期する莫し

臨川曷悲悼

川に臨んで曷ぞ悲悼せんや

茲去不從肩

茲に去りて 肩を從へず

月重輪

月重輪

功名不勛之

功名 之に勛めず

善哉古人

善い哉 古の人

揚聲敷聞九服

聲を揚げて敷く九服に聞こえ

身名流何穆

身名 流ること何ぞ穆たる

既自才難

既に自ら才は難し

既嘉運

既に嘉運あるも

亦易愆

亦た愆ひ易し

俛仰行老

俛仰ふみやうに行ゆく老おい

存没將何所觀

存没そんぼつ將はた何なんの觀みる所ところぞ

志士慷慨獨長歎

志士しし慷慨かうがいして 獨ひとり長歎ちやうたんす

獨長歎

獨ひとり長歎ちやうたんす

人生とは ほんの一時のもの

月重輪

盛りの時も いつまでも保つことはできない

月重輪

吉凶はめぐりまわり

一生の間 命運をたのみとすることはできはしない

川に臨んで どうして悲しみ悼いたんだりしようか

ここから去って (悲悼する人と) 肩をならべたりはしない

月重輪

功名に勉めたりはしない

すばらしいことよ 古の人は

誉れをあげて あまねく九服にゆきわたり

その名声は (今の世までも) 美しく流れている

(私の場合) 才の認められるのは本当に難しく

よきめぐりあわせがあつても

また失いやすい

そうこうしているうちにも 年老いてゆき

生死は見極めることなどできはしない

志士は (かかる命運を) 嘆き悲しんでは 独り永嘆し

また独り嘆き痛む

### 1 人生一時、月重輪

〔人生一時〕人生のはかなさをいう。「古詩十九首」其四に「人生一  
世よどに寄よる、奄忽えんこつたること飄塵へうちんの若ごとし」とある。

〔月重輪〕この詩では、はやしことばのように用いられている。

2 盛年安可持、月重輪

〔盛年〕年若いころ。

〔安可持〕此の三字、『樂府詩集』は「焉可持」（焉んぞ恃む可けんや）に作る。

3 吉凶倚伏、百年莫我與期

〔吉凶倚伏〕吉凶禍福の循環することは極まりがないことをいう。

『老子』第五十八章に「禍は福の倚る所、福は禍の伏す所なり」とある。

〔百年〕人の一生をいう。「古詩十九首」其十五に「生年 百に満たず」と。

〔莫我與期〕命運のあてにならないことをいう。

4 臨川曷悲悼、茲去不從肩、月重輪

〔臨川曷悲悼〕「川上の嘆き」をいう。『論語』子罕篇に「子 川の<sup>ほとり</sup>上に在りて曰く、逝く者は斯の如きか。昼夜を<sup>や</sup>含めず」とある。

ここでは、運が悪いと嘆いても仕方がない、という意。

〔悲悼〕悲しみいたむ。

〔茲去不從肩〕川に臨んで悲悼するような人と、肩を並べたりはしない。ひとりだけで嘆いても仕方がない、という意。

5 功名不勛之、善哉古人

〔功名不勛之〕「勛」は、つとめる。はげむ。『説文』に「勛は勉なり」とある。功名に勉めたりはしないことによって名声を得た古人についていう。

6 揚聲敷聞九服、身名流何穆

〔揚聲〕ほまれをあげる。「聲」は、名声。孔融の「薦禰衡表」に「聲を紫微に揚げ、光を紅霓に垂る」とある。

〔敷聞〕あまねくきこえる。『尚書』文侯之命に「昭升于上、敷聞在下」(昭かに上に升り、敷く下に聞こゆ)とある。

〔九服〕九畿。

〔身名〕ここでは、名声のことをいう。曹植の「求自試表」に「常に恐る、朝露に先だちて、溝壑に填し、墳土 未だ乾かざるに、身名 並びに滅びんことを」と。

#### 7 既自才難、既嘉運、亦易愆

〔才難〕人材の得難いことをいう。『論語』泰伯篇に「才難し、其れ然らず乎」と。ここでは、陸機がその才を認められることの難しきについて言っている。

〔嘉運〕よきめぐりあわせ。陸機の「吳王郎中時從梁陳作」詩に「在昔嘉運を蒙り、迹を矯げて崇賢に入る」とある。

〔易愆〕失ってしまいがちである、の意。「愆」は、失。

#### 8 俛仰行老、存没將何所觀

〔俛仰〕俛仰之間。わずかな時間をいう。

〔行老〕次第に年老いることをいう。陸機の「董桃行」に「老行及之長歎」(老い行きて之に及んでは長歎す)とある。

〔存没〕「存」は生、「没」は死。人の生死をいう。

〔何所觀〕此の三字、『樂府詩集』は「何觀」二字に作り「所」字が無い。「何ぞ觀んや」。

#### 9 志士慷慨獨長歎、獨長歎

〔志士〕道を志す人。ここでは(才を認めてもらえない)陸機自身をいう。『論語』衛靈公篇に「志士仁人は、生を以て仁を害すること無し、身を殺して以て仁を成すこと有り」と。

〔慷慨〕なげき悲しむこと。魏の武帝の「短歌行」に「慨いて當に以て慄むべし」と。

〔長歎〕永嘆する。ここでは不遇な身の上の人をひどく嘆くことをいう。

日重光行

『樂府詩集』卷四〇、『古詩紀』卷三四所収。相和歌辞・瑟調曲の一つ。崔豹の『古今注』には「日重光・月重輪は、羣臣 漢の明帝の爲に作る所なり。明帝 太子と爲るや、樂人 歌詩四章を作り、以て太子の徳を賛ふ。其の一は日重光と曰ひ、其の二は月重輪と曰ひ、其の三は星重輝と曰ひ、其の四は海重潤と曰ふ。漢末 喪乱の後、其の二章亡ぶ。舊説に云ふ、天子の徳、光明は日の如く、規輪は月の如く、衆輝は星の如く、露潤は海の如しと。太子 皆な徳を比す、故に重と云ふのみ」とあり、「月重輪行」と同じく、もとは漢の明帝の徳を賛えたものであるが、陸機の歌辞は、それとは趣きを異にしている。

日重光行 (日重光行)

日重光

日重光

奈何天廻薄

奈何ぞ 天の廻薄する

日重光

日重光

冉冉其遊如飛征

冉冉として其の遊ぶこと 飛び征くが如し

日重光

日重光

今我日華華之盛

今我 日華にして 華の盛んなるも

日重光

日重光

倏忽過亦安停

倏忽として過ぎ 亦た安んぞ停まらんや

日重光

日重光

盛往衰亦必來

盛の往けば衰も亦た必ず來る

日重光

日重光

譬如四時固恒相催

譬ふれば四時の固より恒に相ひ催すが如し

日重光

日重光

惟命有分可營

惟れ命として 分の營む可き有るも

日重光

日重光

但惆悵才志

但だ惆悵たるは 才志あるも



日重光

日重光にっちようくわう

身歿之後無遺名

身歿みぼつしての後のち 名を遺のこすこと無なきを

日重光

いつたいなにゆえに 天はめぐり

日重光

次第にめぐりゆくこと 飛び行くかのようにはやいのか

日重光

今わたしは日の光のごとく 盛りの年ではあるが

日重光

たちまちのうちに過ぎてゆき それを停めることなどできはしない

日重光

盛りが過ぎれば衰えは必ずやってくる

日重光

たとえば季節が次々にめぐるようなものである

日重光

人にはそれぞれに命めいとしての分があるというものの

日重光

ただただ恨まれるのは すぐれた才があるのに

日重光

死後にその名を残すことができないことである

### 1 日重光、奈何天廻薄

〔日重光〕天子の徳が太陽の光の如くであることをいう。「重光」とは、光を重ねること。『尚書』顧命に「昔君の文王武王は、重光を宣あらはす」とある。ただ此の詩では、隔句毎に「日重光」を入れて、はやしことば的に用いられているようである。

〔廻薄〕ぐるぐるとめぐる。賈誼の「鵬鳥賦」に「萬物 廻薄くわいはくし、振盪しんたうして相あひ転める」とある。「廻」字、『樂府詩集』は「回」に作る。『古詩紀』は「廻」。

2 日重光、冉冉其遊如飛征

〔冉冉〕次第に。『楚辭』離騷に「老い冉冉として其れ將に至らんとす」とある。

〔飛征〕飛びゆく。月日の経つのがはやいことをいう。

3 日重光、今我日華華之盛

〔日華〕日の光。劉楨の「遂志賦」に「皦かなる玉粲は以て目を曜かし、榮んなる日華は以て光を舒ぶ」とある。ここでは、陸機が盛年であることに喩える。

4 日重光、倏忽過亦安停

〔倏忽〕たちまちに。『楚辭』招魂に「往来 倏忽たり」と。

5 日重光、盛往衰亦必來

〔盛往衰亦必來〕陸機の「董桃行」に「盛固有衰不疑」（盛は固より衰有ること疑はず）とあるのと同じ。人はみな年老いてゆくことをいう。

6 日重光、譬如四時固恒相催

〔四時固恒相催〕「四時」とは、四季（春夏秋冬）をいう。「古詩十九首」其十二に「四時 更こも変化し、歳の暮るること一に何ぞ速かなる」とある。

7 日重光、惟命有分可營

〔惟命有分可營〕人にはそれぞれに命として与えられた分がある、という意。

8 日重光、但惆悵才志

〔但〕此の字、『樂府詩集』『古詩紀』ともに「一作常」と注す。「常つねに」。

〔惆悵〕うらみなげく。『楚辭』九辯に「惆悵として私ひそかに自みづから憐あわれむ」と。

〔才志〕才分。すぐれた才能をいう。

9 日重光、身歿之後無遺名

〔身歿之後無遺名〕「遺名」とは、後世に名を残すことをいう。陸機の「秋胡行」に「生亦何惜、功名所歎」（生も亦た何ぞ惜まんや、功名のみ歎く所ぞ）とあるのに同じ。